



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EduCT 1719.18.212



Harvard College Library

FROM

Edmund A. Whitman

.....
.....

Lydia H. Jameson
Whitman Hall
Radcliffe College

1.02



3 2044 102 865 169

Death's Modern Language Series

Ährenlese

A GERMAN READER
WITH PRACTICAL EXERCISES

BY

H. C. BIERWIRTH AND A. H. HERRICK

ASSOCIATE PROFESSOR

INSTRUCTOR

IN
HARVARD UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

EducT 1719.18.212



Edmund A. Whitman

COPYRIGHT, 1918,
BY D. C. HEATH & CO.

I E 9

PREFACE

If we mistake not, three of the commonest questions anticipated and answered, or at least discussed, in the preface to a book like this are: First, why a new book at all? Second, where, or at what stage of the student's course, may it be taken up most profitably? And third, how or with what method of instruction should it be used?

As to the first question, we offer no elaborate apology for this compilation, but simply say that we have thought the material worth editing. The title, *Ährenlese* or *Gleanings*, should not be taken to imply that we had a hard time in gathering what we offer, nor that we think we have left the field bare behind us, but rather that the ears and stalks, though somewhat trimmed by us before being bound together, are indigenous fruits of the good old German soil and not the product of our own cultivation.

The second question it would be presumptuous for us to attempt to answer *ex cathedra*, but we believe that, as far as the mere reading matter is concerned, this collection should prove neither too advanced for high school use nor too elementary for college use. Of this, however, every teacher can judge best for himself.

Even on the third question we go no farther than to say that we believe the frequent, though unforced, repetition of the vocabulary of this book and the thoroughly idiomatic exercises adapt it to ready use with any mode of instruction. Moreover, after many years' experience in reading both Harvard and "Board" admission examinations, we are by no means inclined to make a shibboleth of any "Method." We are, however, in hearty accord with the Direct Method, or for that matter with any other, as long as it encourages a thorough understanding of what is read and an intelligent application of linguistic principles to the actual and correct use of the foreign tongue.

These two ends we have aimed to further not only by questions and exercises based on the text, which do not differ essentially from the customary ones, but also by a vocabulary which does differ from most others in its fulness of detail, and which may therefore require a word of explanation.

Our reasons, then, for incorporating such extended lexicographical and grammatical comment in the vocabulary were these: First, the desire to dispense with a separate body of notes, which since the coming into use of questions and exercises has made the very handling of some Readers more difficult for the student than it ought to be. Second, the conviction that the beginner needs more explicit information than is usually offered regarding the inflection of the

nouns, adjectives, and verbs that he is expected to learn in the course of his reading. And, third, the belief that although it is well for the student not to consult the vocabulary until he has exerted his own wits to the utmost in getting at the meaning of new words or phrases, lest he become a slave thereto, it is equally important that whenever he does resort to it he should find there, and just then, all the information which the full understanding of the text, the answering of the questions, and the reproduction of the text involved in the exercises can reasonably call for.

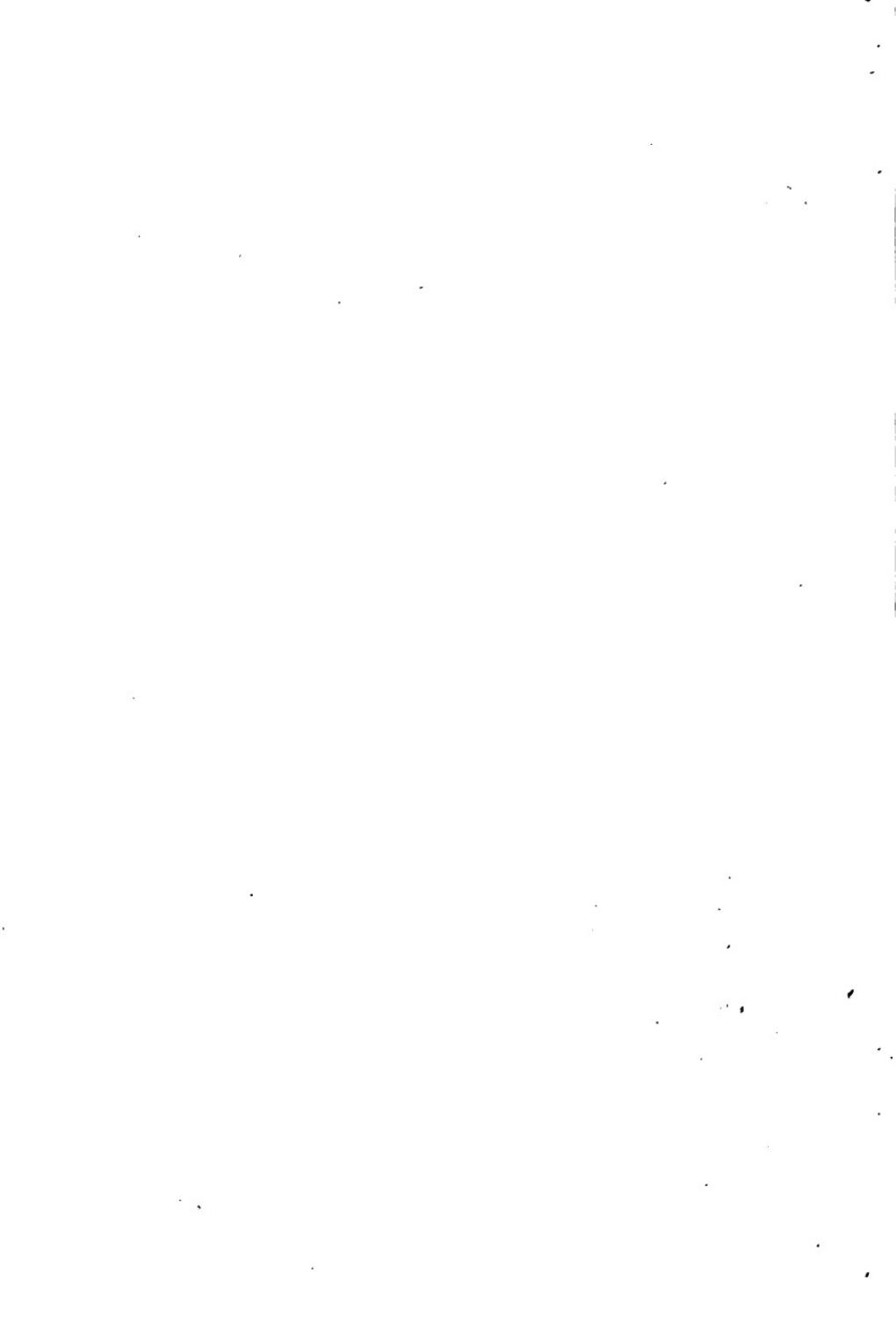
In conclusion we might add that it is just such immediate and intensive study of all common words, phrases, and constructions that constitutes one of the most valid claims of the Direct Method to its name and distinction. Too often, however, in our opinion, the rash adoption of this method as something new has resulted in the most indirect and expensive way of teaching, as well as of learning, that modicum of grammar and syntax without which all study of language is doomed sooner or later to end in disappointment.

H. C. BIERWIRTH

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS,

A. H. HERRICK

December, 1917.



z + punziert 998

Inhaltsverzeichnis.

Lesestücke	Seite	
1. Die Fliege, die in die Schule ging	1	
2. Der Fuchs und der Krebs	2. Bechstein	3
✓ 3. Gevatter Tod	2. Bechstein	4
✓ 4. Der Schmied von Füterbog	2. Bechstein	9
✓ 5. Ein Traum	2. Kerlhoff	14
6. Der Zwerg und die Gerstenähre	3. Seidel	18
✓ 7. Die teuren Eier	2. Simrock	24
8. Der starke Drescher	3. Goebel	27
9. Die befreiten Seelen	2. Baumbach	28
10. Der arme Musilant und sein Kollege . .	W. D. von Horn	35
11. Das Gegengeschenk	2. Simrock	38
✓ 12. Wie der alte Hermeshauer gestorben ist .	3. Hansjakob	42
13. Bruder Klaus und die treuen Tiere . .	2. Baumbach	44
✓ 14. Der belehrte Stiefelknicht	3. Sturm	49
15. Die Wunderlampe	3. Rosegger	54
16. Kurze Reise nach Amerika	2. Stöber	59
17. Wie man Diebe fängt	E. Frommel	66
18. Die Grenzfichte	3. Schlicht	70
19. Das Abenteuer im Walde	3. Trojan	74
20. Wie die Wodansmühle entstand	2. Vogel	81
21. Der Lindenbaum	3. Seidel	89
Übungen	105	
Wörterbuch	143	



Ührenlese.

Die Fliege, die in die Schule ging.

An einem heißen Sommertage flog eine neugierige Fliege durch das offene Fenster in die Schulstube. Da hörte sie die Kinder das schöne Lied singen:

»Summ, summ, summ,
Die Esel sind recht dumm.«

5

Sie lernte es auch bald und dachte bei sich: »Nun habe ich viel gelernt und kann mehr als alle meine Verwandten. Jetzt will ich in die weite Welt ziehen und den Tieren Gesangsstunden geben.«

Sie flog hinaus auf die Wiese, wo ein alter Esel weidete. 10
Sogleich dachte sie: »Das kommt mir wie gewünscht«, setzte sich auf den Rücken des Esels und begann zu singen.
»Was singst du da?« fragte der Esel.

»Summ, summ, summ,
Die Esel sind recht dumm.«

15

»Das klingt hübsch«, sagte der Esel. »Ich denke, daß ich es jetzt auch kann, und weil du mich das schöne Lied gelehrt hast, so will ich dir zeigen, wie du viel schneller fliegen kannst

als jetzt. Setze dich auf die Spitze meines Schwanzes!« Das tat die Fliege, und sogleich schleuderte sie der Esel so hoch in die Luft, daß sie sich beinahe den Hals brach. »Der undankbare Kerl!« brummte die Fliege. »Ich glaube, er
5 wollte mich umbringen.«

Nun kam sie an einen Bach und setzte sich auf einen Grashalm am Ufer. Ein Fisch schwamm heran, und als sie ihn erblickte, begann sie zu singen:

10 »Summ, summ, summ,
Die Fische — die sind stumm.«

Da spritzte der Fisch so viel Wasser auf die Fliege, daß sie beinahe ertrank und nur mit Mühe weiterfliegen konnte.

Gegen Abend begegnete sie einer Ente und begann zu singen:

15 »Summ, summ, summ,
Die Enten gehen krumm.«

Da sagte die Ente: »Ei, das Klingt recht hübsch, nur verstehe ich es nicht recht, denn ich bin ein wenig taub. Komm näher und sing das Lied noch einmal, damit ich es
20 auch lerne!« Die Fliege flog heran, setzte sich vor die Ente und begann zu singen:

»Summ, summ, summ,
Die Enten gehen krumm.«

Da, auf einmal — klaps! Die Ente hatte die gelehrt
25 Fliege verschluckt.

Der Fuchs und der Krebs.

Eines Tages kam der Fuchs auf eine Wiese und sah, wie ein Krebs¹ langsam durch das grüne Gras kroch.

»Wie schnell du läufst!« sagte er spöttisch. »Ich sehe, du gehst noch besser rückwärts als vorwärts. Wann gedenkst du über die Wiese zu kommen?«

Der Krebs aber merkte wohl, daß der Fuchs ihn nur verspotten wollte. Deshalb antwortete er: »Ich sehe, daß du meine Natur nicht kennst. Ich wette zehn Mark, daß ich schneller laufe als du.«

»Gewiß,« sagte der Fuchs, »die Wette gefällt mir. 10 Wollen wir von Hamburg nach Bremen laufen, oder von Berlin nach Leipzig?«

»O nein,« sprach der Krebs, »das wäre uns beiden zu weit. Läßt uns eine gute Meile laufen, das ist genug, und ich gebe dir auch noch einen Vorsprung von der ganzen 15 Länge deines eigenen Körpers, vom Kopf bis zum Schwanz. Was sagst du dazu?«

»Das gefällt mir noch besser!« sagte der Fuchs und lächelte wieder spöttisch. »Sage also, wie wir's am besten machen!«

»Die Sache ist sehr einfach,« antwortete der schlaue Krebs. »Du trittst vor mich, und ich trete hinter dich, so daß deine

¹ Nach dem Volksglauben zieht der Krebs, wenn er auf das Land geht, Regen an.

Hinterfüsse meinen Kopf berühren, dann ist es genau deine Körperlänge. Und wenn ich dann rufe: „Los!“, so beginnt der Wettkampf. Du sollst aber sehen, daß ich dennoch eher ankomme als du.“

5 Nun drehte sich der Fuchs um, bis er ganz dicht vor dem Krebs stand. Dieser aber fasste mit seinen Scheren den buschigen Schwanz des Fuchses, und als er merkte, daß der Fuchs es gar nicht fühlte, rief er laut: »Los!«

Da lief der Fuchs so schnell, wie er in seinem ganzen Leben 10 noch nicht gelaufen war. Endlich kam er ans Ziel, drehte sich rasch um und rief: »Wo ist nun der dumme Krebs? Wo bist du, Krebslein? Hahaha!«

Der Krebs aber, der dem Ziele jetzt näher stand als der Fuchs, antwortete ruhig: »Hier! Wie langsam du läufst! 15 Ich warte hier schon eine ganze Weile auf dich!«

Da erschrak der Fuchs und sprach: »Dir muß der Kuckuck geholfen haben!« Dann zählte er seine Wette, nahm den Schwanz zwischen die Beine und ging beschämt davon.

Ludwig Bechstein.

Gevatter Tod.

20 Es lebte einmal ein sehr armer Mann, der hieß Klaus. Dem hatte Gott großen Reichtum beschert, der ihm große Sorge machte, nämlich zwölf Kinder, und es dauerte nicht

lange, da kam das dreizehnte dazu. Da wußte der arme Mann nicht, wo er einen Paten finden sollte, denn alle seine Verwandten und Freunde hatten ihm schon Kinder aus der Taufe gehoben. Also beschloß er, sich an den ersten besten Fremden zu wenden, den er auf der Landstraße trafe. 5

Nun war der erste, den er traf, ein freundlicher Mann von stattlicher Gestalt, nicht jung und nicht alt, und es schien dem Armen, als ob sich vor diesem Mann alle Bäume und Blumen und Grashalme tief verneigten. Da glaubte er, das müsse der liebe Gott selber sein, nahm schnell seine 10 Mütze ab, salzte die Hände und betete ein Vaterunser. Und es war auch der liebe Gott, der wußte schon, was Klaus wollte, und sprach: »Du suchst einen Paten für dein Kindlein! Wohlan, ich will es dir aus der Taufe heben.«

»Du bist allzu gütig, o Herr,« antwortete Klaus, »aber 15 ich danke dir. Du gibst denen, welche haben, dem einen Güter, dem andern Kinder, und so fehlt es oft beiden am Besten: der Reiche hat vollauf zu essen, und der Arme hungert.« Da wandte sich der Herr und ward nicht mehr gesehen. 20

Klaus ging eine Strecke weiter, und bald kam ein Kerl auf ihn zu, der sah nicht nur aus wie der Teufel, sondern war es auch und fragte Klaus, wen er suche. »Einen Paten für mein Kindlein«, war die Antwort. »Ei,« sagte jener, »so nimm mich, ich will es reich machen.« »Wer bist du 25 denn?« fragte Klaus. »Ich bin der Teufel.« »Der Teufel!«

rief Klaus und maß den Kerl vom Horn bis zum Pferdefuß,
»dich mag ich nicht zum Gevatter. Geh heim zu deiner
Großmutter! Gott sei bei uns!«

Da wandte sich der Teufel und ging fort, indem er gegen
s den Armen ein abscheuliches Gesicht machte und die Lust
mit Schwefelgestank erfüllte.

Hierauf begegnete dem Kindsvater wiederum ein Mann,
der war so dünn und dürr wie eine Bohnenstange und
flapperte beim Gehen. Der fragte auch: »Wen suchst
10 du?« und bot sich zum Paten des Kindes an. »Wer bist
du?« fragte Klaus wieder. »Ich bin der Tod«, sprach
jener mit heiserer Stimme. Da war Klaus zu Tode
erschrocken, doch dachte er, bei dem wäre sein Söhnchen
vielleicht am besten aufgehoben, und sagte: »Du bist der
15 Rechte. Arm oder reich, du machst alle gleich. Komm
nur zu rechter Zeit, am Sonntag soll die Taufe sein.«
Und am Sonntag kam richtig der Tod und ward Taufpate
des Kleinen, und der Junge wuchs fröhlich heran.

Als er nun in die Jahre kam, wo er etwas erlernen
20 sollte, damit er künftig sein Brot verdiene, erschien der
Tod und nahm ihn mit sich in einen finsternen Wald. Da
standen allerlei Kräuter, und der Tod sprach: »Jetzt
sollst du als Patengeschenk das rechte, wahre Heilkräut von
mir empfangen, und dadurch sollst du ein Doktor über alle
25 Doktoren werden. Doch merke wohl, was ich dir sage!
Wenn man dich zu einem Kranken ruft, wirst du allemal

meine Gestalt erblicken. Stehe ich zu Häupten des Kranken, so darfst du versichern, daß du ihn wieder gesund machen kannst. Wenn er aber ins Gras beißen muß, so stehe ich zu des Kranken Füßen. Dann sage nur: „Hier kann kein Arzt der Welt helfen, und ich auch nicht!“ Aber 5 brauche ja nicht das Heilkraut gegen meinen Willen, sonst ergeht es dir übel!“ Damit ging der Tod seines Weges, und der junge Mensch begann seine Wanderschaft.

Es dauerte nicht lange, so wurde er berühmt. Man sagte, er sei der größte Arzt auf Erden, denn sobald er die 10 Kranken nur ansehe, wisse er, ob sie leben oder sterben würden. Und so war es in der Tat.

Nun geschah es, daß der Wunderarzt in ein Land kam, dessen König schwer krank lag. Die Hofärzte hatten alle Hoffnung aufgegeben. Weil aber Könige nicht lieber 15 sterben als andere Menschen, so hoffte der kalte König dennoch, der Wunderdoktor werde ihn wieder gesund machen. Er ließ ihn also rufen und versprach ihm großen Lohn. Der König hatte aber eine Tochter, die war so schön und so gut wie ein Engel. 20

Als der Arzt in das Schlafzimmer des Königs trat, sah er zwei Gestalten an dessen Lager stehen, zu Häupten die schöne, weinende Königstochter, zu Füßen den kalten Tod. Und die Königstochter bat ihn gar rührend, den geliebten Vater zu retten, aber die Gestalt des finsternen Paten wollte 25 nicht von der Stelle weichen. Da sann der Doktor auf

eine List. Er ließ die Diener das Bett des Königs schnell umdrehen und gab ihm geschwind einen Tropfen von dem Heilkraut, so daß der Tod betrogen war und der König gerettet. Der Tod aber verließ das Zimmer, indem er drohend den langen, knöchernen Beigefinger gegen seinen Vater erhob.

Dieser hatte aber die reizende Prinzessin lieb gewonnen, und auch sie schenkte ihm ihr Herz aus inniger Dankbarkeit. Aber bald darauf erkrankte sie schwer, und der König ver-
sprach, wer sie gesund mache, der solle sie zur Frau haben und nach ihm König werden. Da eilte der Jüngling zu der Kranken, sah aber zu ihren Füßen stehen — den Tod. Noch einmal übte er dieselbe List wie bei dem König, so daß die Prinzessin wiederauflebte und ihn dankbar anlächelte.

Aber der Tod warf einen tödlichen Haß auf den Jüngling, fasste ihn mit eiserner, eiskalter Hand und führte ihn hinweg in eine weite, unterirdische Höhle. In dieser brannten viel tausend Kerzen, große und kleine. Einige hatten gerade angefangen zu brennen, andere wollten schon ausgehen.

»Sieh nun,« sprach der Tod zu seinem Vater, »hier brennt eines jeden Menschen Lebenslicht. Die ganz großen sind die Kinder, die halbgroßen die Leute, welche in ^{den} besten Jahren stehen, und die kleinen die Alten; aber auch das Licht eines Kindes brennt oft früh aus.«

»Zeige mir doch meines!« bat der Arzt den Tod, und dieser zeigte auf ein ganz kleines Stümplchen, welches schon

auszugehen drohte. »Ach, liebster Vater, erneuere es mir doch, damit ich meine schöne Braut, die Königstochter, heiraten und König werden kann!« »Das geht nicht«, versetzte der Tod kalt. »Erst muß ein Licht ganz ausbrennen, ehe ein neues angesteckt wird.«

»Dann setze doch gleich das alte auf ein neues!« bat der Flügeling. »Wohlan, das will ich tun«, erwiderte der Tod, nahm ein langes Licht und tat, als ob er ihm das Stümpfchen aufstecken wollte. Dabei aber stieß er mit Willen das kleine um, so daß es ausging. In demselben Augenblick fiel der Arzt um und war tot.

Wider den Tod ist nämlich kein Kraut gewachsen.

Ludwig Bechstein.

Der Schmied von Füterbog.

Im Städtchen Füterbog hat einmal ein Schmied namens Peter gelebt, von dem erzählen die Alten den Jungen noch heutzutage ein seltsames Märchen.

Dieser Schmied hatte nämlich als junger Bursche einen sehr strengen Vater und hielt Gottes Gebote treulich. Er tat große Reisen und erlebte viele Abenteuer. Dabei war er in seinem Handwerk ungemein tüchtig und geschickt. Unter anderm besaß er eine Salbe, welche jeden Harnisch undurchdringlich machte, der damit bestrichen wurde. Im Heere Kaisers Friedrichs des Rotbarts wurde er oberster

Rüstmeister und machte dessen Kriegszüge nach Italien und dem Morgenlande mit. Aber nach des Kaisers Tode kehrte er mit großem Reichtum in die Heimat zurück, wo er erst gute Tage, nachher aber auch böse erlebte und über hundert 5 Jahre alt wurde.

Nun saß Schmied Peter eines schönen Tages in seinem Garten unter einem alten Birnbaum, da ritt ein graues Männlein auf einem Esel zu ihm heran; das war sein Schutzgeist, der ihm schon viel Gutes erwiesen hatte. Das 10 Männlein herbergte daher auch bei dem Schmied und ließ ihn seinen Esel beschlagen, was dieser gern tat, ohne Lohn dafür zu fordern. Als die Arbeit fertig war, sagte das Männlein: »Nun darfst du drei Wünsche tun, Peter; vergiß aber das Beste nicht!«

15 Da wünschte sich der Schmied folgendes: »Erstens, weil mir die Diebe so oft meine Birnen stehlen, so soll fortan keiner, der auf den Baum steigt, ohne meinen Willen wieder heruntersteigen können; und zweitens, weil ich auch öfters in meiner Stube bestohlen worden bin, so soll nie 20 mand ohne meinen Willen in die Stube kommen können, außer durchs Schlüsselloch.«

Bei jedem dieser törichten Wünsche warnte das Männchen: »Peter, Peter, vergiß ja das Beste nicht!« Da tat der Schmied den letzten Wunsch: »Drittens, das Beste 25 ist ein guter Schnaps; also wünsche ich, daß meine Flasche niemals leer werde!«

»Deine Wünsche sind gewährt«, sprach das Männchen, strich im Weggehen mit der Hand über einige Stangen Eisen, die in der Schmiede lagen, setzte sich auf seinen Esel und ritt weiter.

Das Eisen war aber in blankes Silber verwandelt. Nun war der arme Schmied wieder reich und lebte fort und fort bei guter Gesundheit, denn der Trank in der Flasche war, ohne daß er es wußte, ein Lebenselixier.

Endlich klopfte der Tod an seine Tür, der ihn so lange verschont hatte. Peter war scheinbar auch bereit, mit ihm zu gehen, bat ihn aber erst um eine kleine Gunst. »Sei doch so gut,« sagte er zu dem Tod, »und hole mir ein paar Birnen von dem Baum! Ich selber bin zu alt und schwach hinaufzusteigen.«

Der Tod stieg auf den Baum, und der Schmied sprach: 15 »Bleib oben!«, denn er wollte gern noch länger leben. Der Tod fraß alle Birnen vom Baum, dann mußte er fasten, und vor Hunger verzehrte er sich selbst mit Haut und Haar. Daher kommt es auch, daß er jetzt nur noch ein schreckliches, dürres Gerippe ist.

20

Auf Erden aber starb niemand mehr, weder Mensch noch Tier. Darüber entstand viel Unheil, und endlich ging der Schmied zu dem dünnen, klappernden Tod und machte mit ihm aus, daß er ihn fortan in Ruhe lassen solle. Dann ließ er ihn laufen.

25

Wütend floh der Tod von dannen und begann wieder sein

Werk unter Menschen und Tieren. Weil er sich jedoch an dem Schmied nicht rächen konnte, bat er den Teufel, daß dieser ihn hole. Aber der Schmied roch den Schwefel schon, ehe der Teufel ankam, schloß seine Stubentür zu und hielt mit seinen Gesellen einen ledernen Sack vor das Schlüsselloch.
 Wie nun der Teufel hindurch war, banden sie den Sack schnell zu, trugen ihn zum Amboß und hämmerten ganz unbarmherzig mit den schwersten Hämtern auf den Teufel los, so daß ihm Hören und Sehen verging. Sobald er ein wenig zu sich kam, mußte er versprechen, nie wiederzukommen; dann ließen sie ihn los.

Darauf lebte der Schmied von Füterbog noch lange Zeit in Ruhe und Frieden, bis alle seine Freunde und Bekannten gestorben waren und er selbst des Erdenlebens müde wurde.

Er machte sich deshalb auf den Weg nach dem Himmel und klopste ganz bescheiden ans Tor. Da schaute der heilige Petrus heraus, und Peter der Schmied erkannte in ihm seinen Schutzgeist, der ihn oft aus Not und Gefahr errettet und ihm zuletzt die drei Wünsche gewährt hatte. Jetzt aber sprach Petrus zu ihm: »Hebe dich weg von hier, der Himmel bleibt dir verschlossen; du hast das Beste zu wünschen vergessen, nämlich die ewige Seligkeit!«

Da wandte sich Peter und gedachte, sein Heil in der Hölle zu versuchen, und fand auch bald den breiten Weg dahin. Wie aber der Teufel hörte, daß der Schmied von Füterbog



Der Schmied von Füterbog.

da sei, schlug er ihm das Höllentor vor der Nase zu und rief alle seine Gesellen zur Verteidigung gegen ihn herbei.

Da nun der Schmied weder im Himmel noch in der Hölle Zuflucht fand und es ihm auf Erden gar nicht mehr gefallen wollte, so stieg er in den Kyffhäuserberg hinab zu Kaiser Friedrich, dessen Rüstmeister er einst gewesen war. Der Kaiser freute sich ungemein, einen so treuen Diener wiederzusehen, und fragte ihn sogleich, ob die alten Raben noch um den Berg flögen. Und als Peter das bejahte,
10 seufzte der Rotbart. Der Schmied aber blieb bei dem Kaiser im Berge, wo er dessen Lieblingspferd und auch die Pferde der Prinzessinnen beschlägt, bis einst die Raben nicht mehr um den Berg fliegen und die Stunde der Erlösung schlägt. Das wird geschehen, so glaubt das Volk, wenn auf
15 dem Ratsfelde beim Kyffhäuser ein därrer, abgestorbener Birnbaum wieder zu grünen und blühen beginnt. Dann tritt der Kaiser mit all seinem Gefolge hervor, schlägt die große Befreiungsschlacht und hängt seinen Schild an den grünen Baum. Hierauf begibt er sich mit all den Seinen
20 zur ewigen Ruhe.

Ludwig Bechstein.

Ein Traum.

In Ostfriesland herrschte nach dem Siebenjährigen Kriege groÙe Not unter dem Volk. Die Franzosen hatten

den Einwohnern alles genommen, was sie vorfanden, und Überschwemmungen hatten dem Lande viel Schaden getan,

Nun wohnte dort zu jener Zeit, und zwar nicht weit von der holländischen Grenze, ein armer Mann mit seiner Frau in einer kleinen Lehmhütte. Beide waren fleißig und sparsam; als aber die kalten Wintertage kamen, stieg ihre Not aufs höchste.

Da hatte der Mann eines Morgens einen seltsamen Traum gehabt und sagte zu seiner Frau: »Ich gehe heute nach Emden. Mir hat nämlich geträumt, daß ich da auf der Brücke vor dem Rathaus mein Glück machen werde. Was sagst du dazu?«

»Träume sind Schäume,« antwortete die Frau, »aber du kannst es ja versuchen. Vielleicht findest du dort Arbeit, wenn du auch nicht reich wirst.«

Der Mann zog also seinen wärmsten Rock an und ging nach Emden, wo er zeitig auf der Rathausbrücke anlangte. Es war ein bitterkalter Tag, und niemand kümmerte sich um ihn, wie er da von Morgen bis Abend auf und ab ging. Schon wollte die Sonne sinken, und mit ihr seine Hoffnung, da trat ein Ratsherr an ihn heran und sagte: »Lieber Mann, ich sehe, Ihr geht hier den ganzen Tag auf der Brücke hin und her und haltet Euch selbst und den Weg warm. Erwartet Ihr jemand?«

»Ja und nein,« antwortete der Mann und erzählte dem Ratsherrn seinen Traum,

»Träume sind Schäume!« sprach dieser. »Wer das nicht glaubt und sein Bett verkauft, der liegt bald nackt und kalt im Stroh. Ich hatte einmal einen ähnlichen Traum. „Du mußt“, so träumte mir, „über die Ems gehen und dich so und so wenden, erst rechts, dann links. Dann kommst du an einen Kreuzweg; an dem Kreuzweg steht ein Häuschen, vor dem Häuschen steht ein Birnbaum, und unter dem Birnbaum liegt ein Schatz begraben.“ Aber meint Ihr, daß ich daran glaubte? „Träume sind Schäume“, sagte ich mir und dachte nicht weiter daran.«

»Kann wohl sein, Herr, kann wohl sein,« sagte der Mann, »ich will deshalb auch lieber heimgehen. Guten Abend, Herr!«

»Guten Abend und glückliche Reise!« sprach der Ratsherr.

Der Arme ging anfangs langsam dahin, aber je weiter er kam, desto schneller wurde sein Schritt, bis er zuletzt förmlich lief und schweißtriefend vor seiner Lehmhütte anlangte.

Seine Frau saß mittlerweile am Herd und wartete auf ihn. Auf dem Herd stand ein Topf voll Kartoffeln, die köchten schon, aber der Mann wollte nicht kommen, und der Frau wurde angst. Endlich jedoch hörte sie draußen Schritte, die Tür ging auf, und atemlos stürzte er herein.

»Nun setz' dich und iss erst, dann erzähle!« sagte sie.

»Jetzt essen?« erwiderte er. »Dazu haben wir keine Zeit. Hole mir Spaten und Lasterne, dann komm mit und hilf mir graben!«

Obgleich die arme Frau fast befürchtete, ihr Mann sei von Sinnen, so tat sie doch, was er ihr befohlen hatte, und in nicht gar langer Zeit fanden die beiden Schatzgräber unter dem Birnbaum einen irdenen Topf voll Geld!

An dem Kreuzwege wurde bald darauf ein neues, freundliches Häuschen gebaut. Die Bewohner hatten nicht nur ihr gutes Brot, sondern halfen auch andern Leuten gern, wenn es not tat. Im Hause aber stand auf dem Schrank der irdene Topf mit einer Schrift daran, die weder der Mann noch die Frau lesen konnte. 10

Da wurde es wieder einmal Herbst, Es hatte stark geregnet, und die Wege waren grundlos geworben. Ein holländischer Pfarrer trat ins Haus und fragte die guten Leute, ob er sich ein wenig bei ihnen ausruhen dürfe. Sein Wagen, sagte er, stecke nicht weit davon in dem weichen Lehmboden, und es werde wohl eine Stunde dauern, bis der Kutscher weiterfahren könne. 15

Der Herr Pastor wurde natürlich gebeten, den Ehrenplatz am Herde einzunehmen. Er ließ sich in den großen Lehnsstuhl nieder und streckte die kalten Füße gegen das Herdfeuer. Wie er nun so dasaß, fiel ihm der irdene Topf oben auf dem Schrank in die Augen, und er fragte, was daran geschrieben stehe. Die Leute erzählten ihm, der Topf sei ein altes Erbstück, doch die Schrift könnten sie nicht lesen. 20

Der Pfarrer trat an den Schrank, besah das Gefäß von rechts und von links und sagte: »Nun, lesen kann ich die

Schrift wohl: „Unter diesem Topf steht noch ein größerer“: was das aber bedeutet, weiß ich auch nicht.“

Der Mann und die Frau sahen einander an, als wenn sie sagen wollten: »Wir aber wissen's jetzt«; doch ließen 5 sie den Pfarrer nichts merken.

Mittlerweile war der Kutscher gekommen und meldete dem Pfarrer, er könne nun weitersfahren, der Wagen stehe vor der Türl, und damit nahm der fremde Herr Abschied.

Am Abend desselben Tages hoben Mann und Frau noch 10 den zweiten und größeren Schatz, und auch damit haben sie in den Zeiten, wo das Land unter der Herrschaft Napoleons seufzte, recht viel Gutes getan.

E. Kerhoff.

Der Zwerg und die Gerstenähre.

Ein reicher Bauer stand in seiner Scheune und schaute zufriedenen Herzens an, was ihm der Sommer und der 15 Herbst gebracht hatten. Bis zum hohen Giebel hinauf war alles voll goldener Garben, und draußen auf dem Felde standen noch Hunderte, so reich war die Ernte gewesen. Dazu war das Stroh so lang und die Ähren so voll wie seit Jahren nicht.

20 Als er nun so da stand und an das Dreschen im Winter dachte, wie auch an die schweren Säcke Korn, die er dem Müller in der Stadt verkaufen wollte, und an die vielen

blanken Taler, die er dafür nach Hause bringen würde, da raschelte etwas ganz leise in einem Haufen Stroh, der neben ihm lag. Der Bauer glaubte, es sei eine Maus, und fasste schon seinen Stock fester, um sie totzuschlagen. Allein wie verwunderte er sich, als statt der Maus eine kleine 5 Gestalt aus dem Stroh hervortrat, die freilich nicht viel größer war, aber auf zwei Beinen ging und ein rotes Käppchen auf dem Kopfe trug! Dieses lüstete der kleine Wicht gar häßlich und sprach mit feiner Stimme: »Herr Bauer, ich habe eine große Bitte an Euch.«

10

»Nun, was willst du denn, kleiner Mann?« fragte der.

»Wolltet Ihr wohl die Güte haben,« sprach der Zwerg, »mir täglich um diese Zeit eine Gerstenähre zu schenken? Es soll nicht zu Eurem Schaden sein.«

Der Bauer, der wohl wußte, daß man gegen solch kleines 15 Volk freundlich sein muß, sprach: »Gewiß, das soll geschehen. Kommt nur immer um die Mittagsstunde her, dann gebe ich Euch gern, was Ihr begehrt.«

Damit trat er ein wenig beiseite, zog aus einer der Garben eine schöne Gerstenähre hervor und reichte sie dem 20 Männlein. Das wandte sich, mit nachdenklicher Miene gegen den Haufen Stroh, aus dem es hervorgekommen war, und sprach: »Ihr habt diesen großen Berg vor unsere Höhle geschoben. Wenn er da liegenbleibt, so kann ich mit Eurer freundlichen Gabe nicht in unsere Wohnung 25 zurück.«

»Ist es weiter nichts?« sagte der Bauer und schob mit dem Fuß das Stroh beiseite. Es zeigte sich nun unten an der Wand eine Öffnung so groß wie ein Mauseloch. Das Wichtlein lüftete wieder sein Käppchen, dankte dem Bauer, s nahm die schwere Gerstenähre auf die Schulter und schleppete seine Last unter lautem Schnaufen davon. Den langen Halm in das Loch hineinzubringen, war ihm keine leichte Arbeit, und es dauerte wohl eine halbe Minute, bis der letzte Zipfel in der Öffnung verschwunden war.

- 10 Der Bauer ging von nun an alle Mittage in die Scheune und gab dem Zwerg seine Gerstenähre, und von dieser Zeit an gedieb sein Vieh auf eine wunderbare Weise, obgleich es weniger Futter und Pflege verlangte als sonst. Es war eine wahre Lust, die runden, fetten Schweine anzuschauen, 15 die kaum aus den Augen sehen konnten und sich nur mit Mühe an den Futtertrog schleptten. Solch blanke Kühe wie auf seinem Hofe fand man weit und breit nicht. Sie gaben die fetteste Milch, und die Butter verkaufte die Bäuerin zu den allerhöchsten Preisen. Auch die Pferde, die doch 20 täglich nur einige Handvoll Hafer und ein wenig Heu bekamen, waren glatt und schön und zogen Pflug und Wagen doppelt so gut als früher. Ähnlich ging es mit den Hühnern: sie legten fast das ganze Jahr hindurch, und manchmal sogar Eier mit zwei Dottern darin.
- 25 Dies alles gefiel dem Bauer und der Bäuerin gar wohl, und da sie recht gut wußten, wem sie den Segen zu ver-

danken hatten, so priesen sie das Zwerglein alle Tage und reichten ihm gern die gewohnte Gabe.

Eines Tages im Winter aber, als es draußen Stein und Bein fror, saß der Bauer allzu behaglich in seinem Lehnsstuhl am warmen Ofen und wartete auf das Mittagessen. Jedesmal, wenn die Tür aufging, roch er schon sein Lieblingsgericht, nämlich Schweinsbraten mit Äpfeln und Blaumen, und da wollte er natürlich nicht gern in die eisige Winterkälte hinaus, bloß um dem Kleinen in der Scheune seine Gerstenähre zu geben. Er rief deshalb einen seiner Knechte herbei 10 und sagte ihm, was er tun solle.

Dieser, ein vorwitziger Mensch, hatte schon lange gewünscht, das seltsame Männchen zu sehen, von dem man sich im Dorfe die wunderlichsten Dinge erzählte. Und als er nun dem Wichtlein den Halm reichte, kitzelte er es ein wenig 15 damit unter der Nase, so daß es ein possierliches Gesicht machte und ansing zu niesen. Darüber wollte sich der Knecht totlachen. Als aber der Zwerg sich mihlte, die Gerstenähre in das Loch hineinzuschleppen, rief der grobe Kerl: »Nun seht doch, wie das kleine Ding zieht und zerrt, 20 als ob der Halm ein Baum wäre!« Kurz, er verhöhnte das Männlein auf alle Weise. Dieses aber ward im Gesicht so blutrot wie seine Mütze und warf zornige Blicke um sich.

Am andern Tage, als der Bauer wieder selbst kam, um dem Wichtlein die Ähre zu geben, wartete er vergebens: es erschien niemand. Er rief es mit schmeichelischen Worten 25

und gab ihm die schönsten Namen, allein alles war umsonst.
Auch am folgenden Mittag kam es nicht. Das Männlein war und blieb verschwunden.

Bon nun ab ging alles auf dem Hofe den Krebsgang.
5 Die Pferde, Kühle und Schweine fraßen ganze Berge von Futter auf, waren aber immer hungrig und wurden immer magerer. Den Pferden konnte der Bauer seinen Hut auf die Hüftknochen hängen, wenn er gewollt hätte, und ziehen wollten sie gar nicht mehr, weder Pflug noch Wagen. Die
10 Kühle gaben nur noch die dünnste, blaueste Milch, und an Verlauf von Butter war nicht mehr zu denken. Die Schweine rannten magerer als Windhunde unter den Eichbäumen umher, und die Hühner kriegten den Pips und legten Windeier, oder wenn sie einmal ein ordentliches Ei
15 legten, so fraßen sie es selbst auf.

Wie oft hat der Bauer bereut, daß er damals nicht selbst hinausgegangen ist, um dem Zwerglein die gewohnte Gerstenähre zu reichen! Aber die Neue kam zu spät. Er hat denn auch schließlich all sein Hab und Gut mit großem
20 Schaden verkauft und ist ins Ausland gezogen.

Heinrich Seidel.



Der Zwerg und die Gerstenähre.

Die teuren Eier.

In Kleve ritt einmal ein reicher holländischer Kaufmann in einem Gasthof ein und bestellte sich zwölf gekochte Eier. Als sie ihm aber gebracht wurden, konnte er sie nicht verzehren, weil eben ein Eilbote eintraf und ihn in einer dringenden Angelegenheit heimberief. Also verließ er sogleich das Haus, sprang wieder auf sein Pferd und ritt fort, ohne die Eier bezahlt zu haben.

Zehn Jahre später jedoch kehrte der Kaufmann wieder in demselben Gasthof ein. Da sagte er zu dem Wirt: »Ich schulde Euch noch das Geld für die Eier, die Ihr mir vor zehn Jahren kochen ließet. Wie groß ist die Summe?«

»Ja,« sagte der Wirt, »die werden Euch teuer genug zu stehen kommen, Herr.«

»Nun,« meinte der Kaufmann, »ich werde doch wohl ein Dutzend Eier bezahlen können!«

»Das ist eben die Frage,« entgegnete der Wirt. »Aber Ihr werdet ja sehen. Kommt nur morgen aufs Gericht, denn ich habe Euch längst verklagt.«

Der Kaufmann weigerte sich auch nicht. Und als sie nun am nächsten Morgen vor den Richter kamen, rechnete ihm der Wirt vor, aus den zwölf Eiern würden zwölf Küchlein gekommen sein, und die Küchlein würden wieder Eier gelegt haben, aus welchen wieder Küchlein gekommen sein würden, und so fort, zehn ganze Jahre lang, was

zuletzt eine ungeheure Summe ausmachte. »Auf dieser Summe aber«, fügte er hinzu, »muß ich durchaus bestehen«, und der Richter verurteilte den Kaufmann auch wirklich dazu, sie zu zahlen.

Ganz niedergeschlagen verließ der reiche Herr den Gerichts- 5 saal, denn er sah nun Armut und Not leibhaftig vor Augen. Da begegnete ihm ein altes Männlein, das sprach: »Herr, was habt Ihr Trauriges erlebt? Ihr seht ja aus wie die teure Zeit!«

»Ach,« seufzte der Kaufmann, »wozu soll ich Euch das 10 alles erzählen? Ihr könnt mir doch nicht helfen.«

»Wer weiß?« versetzte der Alte. »Ich bin ein guter Ratgeber. Laßt hören!«

Nun erzählte ihm der Kaufmann die ganze Geschichte, und das Männlein sprach: »Wenn es weiter nichts ist, so geht 15 nur gleich zum Richter und sagt ihm, die Sache müsse noch einmal verhandelt werden, denn Ihr hättet einen Rechtsanwalt gefunden. Dann will ich kommen und Euch beistehen.«

»Wenn Ihr das fertigbringt,« sagte der Kaufmann erleichterten Herzens, »so will ich Euch sechshundert Gulden 20 geben!«

»Das wird sich finden,« meinte das Männchen. »Geht nur gleich hin!«

Das tat der Kaufmann, und der Richter setzte einen Tag fest, wo die Sache aufs neue zur Verhandlung kommen und 25 er mit seinem Anwalt erscheinen solle.

Als nun der Gerichtstag kam, war der Holländer zeitig genug da, aber das Männlein kam nicht. Die Gerichtsherren hinter dem grünen Tische fragten schließlich den Kaufmann, wo denn sein Rechtsanwalt sei; die Stunde sei s fast vorbei, nach deren Verlauf sie das erste Urteil bestätigen müßten. Da endlich erschien das Männchen, und die Richter wollten wissen, warum er denn so lange ausgeblieben sei.

»Ich habe erst Erbsen kochen müssen«, antwortete das 10 Männchen.

»Was habt Ihr denn mit den Erbsen machen wollen?« fragten die Richter neugierig.

»Die habe ich pflanzen wollen«, gab der Alte zur Antwort.

»Ei,« lachten die Herren, »gekochte Erbsen pflanzt man 15 doch nicht, sonst kommen ja keine Früchte!«

»Und von gekochten Eiern«, fiel das Männchen ein, »wären auch keine Küchlein gekommen! Darum seid so gut, ihr Herren, und sprecht dem Mann hier ein anderes Urteil, denn dieser schuldet dem Wirt ja nur eine kleine 20 Summe für zwölf gekochte Eier, und die will er ihm auch gern zahlen.«

Das leuchtete den Richtern ein; sie sprachen ein anderes Urteil, und der holländische Kaufmann bezahlte dem Wirt das Dutzend Eier mit Zinsen. Als er aber dem Männlein 25 danken wollte, war es verschwunden.

Karl Simrock.

Der starke Drescher.

Eine Geschichte von dem Berggeist Rübezahl.

Es lebte ein Bauer in Schlesien, der war steinreich. Man brauchte eine volle Stunde, um nur einmal über seine Felder zu gehen. Im Sommer stand überall das Korn so hoch, daß es ihn um eine Kopfeslänge überragte, und er selbst war wirklich nicht klein.

Aber so reich der Bauer war, so hartherzig und habgierig war er auch. Seine Knechte mußten doppelt soviel arbeiten wie die bei den anderen Bauern und erhielten doch nur halb soviel Lohn. Daher war er in der ganzen Umgegend als der ärteste Geizhals bekannt, und schließlich hörte auch Rübezahl, der Berggeist, davon. Dieser beschloß deshalb, den Bauer zu züchtigen. Das machte er aber so.

Er nahm die Gestalt eines Knechts an, aber eines sehr schwächlichen, und als solcher ging er zu dem Bauer und sprach: »Ach, Herr, nehmt mich doch als Drescher in Euren Dienst! Ich arbeite für zwei und verlange nur wenig Lohn.«

»Erst muß ich sehen, ob du auch stark genug bist«, sagte der Bauer und ging mit ihm in die Scheune, wo er dem Knecht Arbeit gab. Wie wunderte sich aber der Herr, als er sah, mit welcher Kraft und Gewandtheit der Knecht den Dreschflegel handhabte! Vom frühen Morgen bis zum späten Abend drosch er tapfer drauf los, ohne zu ermüden

und ohne mehr als ein kleines Stück Brot dabei zu essen.
Da rieb sich der geizige Bauer vergnügt die Hände, denn
solch einen Knecht hatte er noch nie gehabt.

Als nun des Dreschers Zeit um war, bat er sich zum Lohn
5 nur so viel Korn aus, wie er forttragen könne. Damit war
sein Herr wohl zufrieden, weil er bei sich dachte, das würde
ja nicht viel sein. Wie erstaunte er aber, als der kleine
Kerl einen der größten Säcke nahm, ihn bis oben an den
Rand füllte, und dann noch einen und zuletzt einen dritten
10 und schließlich alle drei auf den Rücken schwang und damit
forteilen wollte!

»Holla!« rief der Bauer und versuchte ihm die Säcke
herunterzureißen. Doch ehe er sich's versah, drehte sich der
dürre Drescher um, packte die ganze Scheune auf den Rücken
15 und fuhr damit in die Lüfte, auf Nimmerwiedersehen!

Da erkannte der Bauer, daß es kein anderer gewesen war
als der Berggeist Rübezahl, der ihn betrogen hatte. Er
nahm sich aber die Rüchtigung so zu Herzen, daß er sich
fortan wohl hütete, seine Knechte je wieder zu schinden.

Ferdinand Goebel.

Die befreiten Seelen.

20 Vor der Seebachmühle hielt ein junger Stadtherr mit
der Angelrute in der Hand und sprach einen alten Mann an,
der vor der Tür saß: »Ihr seid der Müller, nicht wahr?

Ich hätte Lust, Forellen zu angeln. Was verlangt Ihr für die Erlaubnis?«

»Wollt Ihr im Ober- oder im Untersee fischen?« fragte der Alte.

»Im Obersee.«

5

»Das kostet nichts.«

»Schön Dank.«

Der junge Fischer ging mit geschwinden Schritten dem Bach entgegen, welcher dem höher gelegenen See entsloß, und der Alte sah ihm mit listigem Augenblinzeln nach. Dann rückte er den hölzernen Stuhl aus dem Schatten und ließ sich die wärmende Morgensonne auf den kahlen Kopf scheinen. So saß er wohl eine Stunde lang, da kam der Angler wieder zurück; er sah sehr verdroffen aus.

»Nun?« fragte der Müller.

15

»Nichts habe ich gefangen«, erwiderte unwirsch der Stadtherr.

»Natürlich«, licherte der Alte. »Fische fangen, wo keine sind, das kann nicht einmal der heilige Petrus. Und im Obersee gibt's keine Fische.«

20

»Das hättet Ihr mir gleich sagen sollen.«

»Warum seid Ihr so eilig davongerannt? Aber jetzt kommt mit mir an den Untersee! Dort werdet Ihr reichlich entschädigt werden. Und zu Mittag soll Euch meine Enkelin die Fische blausieden, und ein guter Trunk ist in der Seebachmühle auch zu haben.«

Gegen Mittag kam der Alte mit dem Fremden zurück, und letzterer sah sehr vergnügt drein. »Gebt mir die Fische«, sprach der Müller, »und setzt Euch auf die Bank, bis die Mahlzeit angerichtet ist!« Er trug den reichen Fang ins Haus und nahm dann Platz neben seinem Gast.

Der junge Stadtherr streckte behaglich seine bestieselten Beine aus und reckte die Arme. »Wie kommt's denn, Alter,« fragte er, »daß es im Obersee keine Fische gibt?«

»Das will ich Euch berichten«, entgegnete der Müller.

»Kein Mensch auf Erden weiß das besser als ich. Aber Ihr müßt mir versprechen, reinen Mund zu halten.« Seine grauen Augen funkelten seltsam, und mit gedämpfter Stimme begann er zu erzählen:

»Heutzutage läßt er sich nicht mehr blicken, aber noch vor dreißig Jahren konnte man ihn in mondhellern Nächten am Obersee sitzen sehen, und er war nicht so arg, als man ihn verschrien hatte.«

»Von wem sprechst Ihr?« fragte der Fremde.

»Ei, von meinem Duzbruder, dem Wassermann. Ich fing ihn im Netz und hielt ihn für einen Hecht. Aber als ich ihn ans Ufer gebracht hatte, verwandelte er sich in einen Mann mit langen Zähnen und grünen Haaren und bat mich winselnd um Erbarmen. Was war da zu machen? Ich löste ihn aus den Maschen, und dann wurden wir Freunde und tranken Brüderlichkeit miteinander.«

»Ihr habt mit dem Wassermann Brüderlichkeit getrunken?«

fragte der Gast und sah den alten Müller misstrauisch von der Seite an.

»So ist es, und ich habe nie einen lustigeren Kameraden gehabt. Eines Tages lud er mich zu Tisch. Zuvor gab er mir ein Öfläschchen, und mit dem Öl mußte ich meinen Leib salben. Dann fuhren wir hinunter in den See, wohl fünfzig Elster tief. Unten aber geleitete mich mein Kamerad in sein Haus, und dann ging's zur Mahlzeit. Schöne Nixen mit schillernden Augen trugen die dampfenden Schüsseln auf und schnalzten mit den schuppigen Schwänzen, daß es eine Lust war. Und Fische aller Art spielten uns zu Häupten wie hier oben die Schwalben und die Schmetterlinge.

Als wir uns gesättigt hatten, führte mich der Wassermann in einen Saal. Da standen irdene Töpfe, hundert und mehr, und in jedem Topf war ein Ticken vernehmbar wie von einer Wanduhr. „Das sind die Seelen der Menschen, die im See ertrunken sind“, erklärte mein Wirt, und mir fuhr ein Schauer über den ganzen Leib. Es war aber auf jedem Topf der Name des Ertrunkenen geschrieben, und mehr als einer war mir bekannt.

Eine Woche später war Kirchtag in Seedorf, und da ich wußte, daß der Wassermann nie einen Kirchweihltanz ver säumte, so schloß ich daraus, daß er an diesem Tage nicht zu Hause sein werde. Also salbte ich meinen Leib mit dem zauberkräftigen Öl und tauchte in den See, denn als

Christenmensch hielt ich's für meine Pflicht, die gefangenen Seelen zu erlösen. Glücklich fand ich den Weg zu dem Haus des Wassermanns und kam in den Saal, wo die Töpfe standen. Wie Luftblasen stiegen die armen Seelen s in die Höhe, als ich die Deckel hob, und ich hob sie alle bis auf einen. Dann sperrte ich in jeden Topf einen Fisch und machte, daß ich auf das Trockene kam.

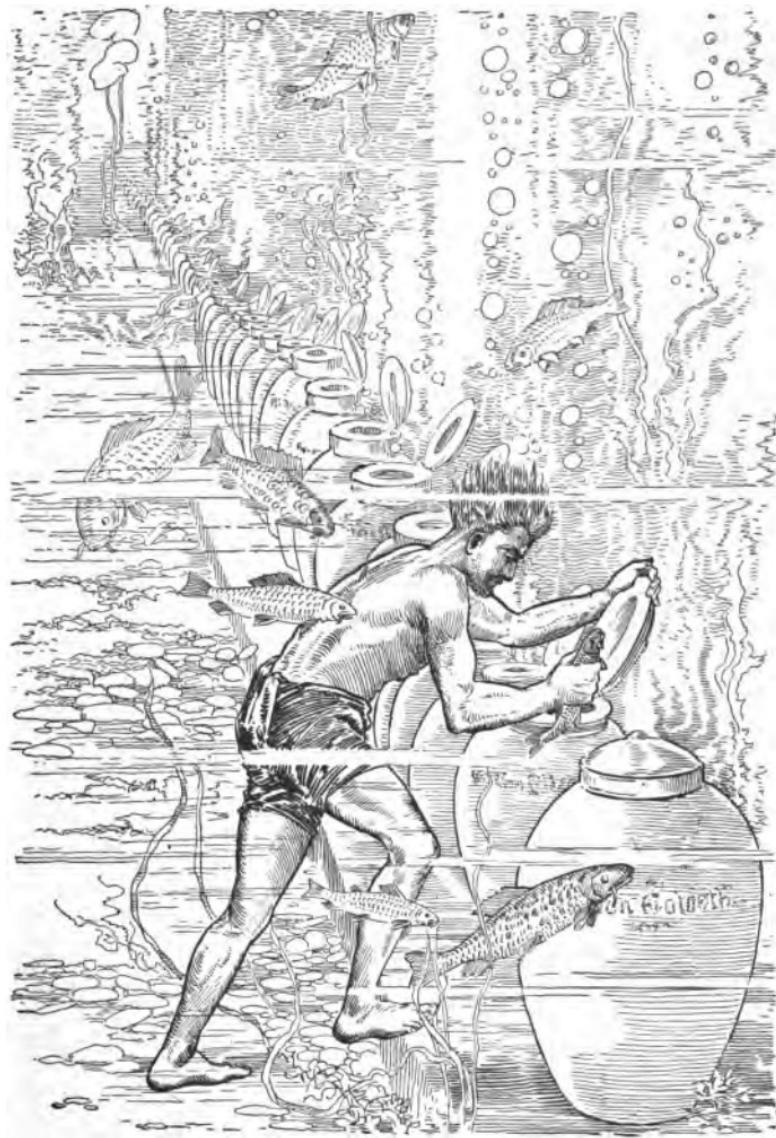
Am nächsten Abend, als der Mond ins Wasser schien, legte ich mich auf die Lauer. Da sah ich ihn, den Wassermann meine ich, wie er mit einer Weidentute ingrimmig in den See schlug; dazu schrie er:

,Forelle, Hecht und Aal,
Rächt euch allzumal!
Fort, ihr Seelenfresser,
Fort aus meinem Gewässer!' 15

Ich schlich mich näher heran und sah, wie die Fische, die blinkenden Rücken aneinandergedrängt, den Bach hinunterflohen bis in den Untersee. Und seit jenem Tag ist der Obersee leer von Fischen. Der Wassermann duldet in seinem Gebiet keinen einzigen mehr, weil er meint, sie hätten ihm die Seelen aufgefressen. Über den Untersee aber hat er keine Gewalt; das macht der Bildstock am Ufer.«

»Und ist der Wassermann nicht hinter Eure Schläde gekommen?« fragte der Fremde.

25 »Das fürchte ich eben«, versetzte der Alte. »Und ich hütte mich wohl, dem Obersee nahe zu kommen. Aber es



Die befreiten Seelen.

hilft alles nichts. Einmal muß ich doch noch hinunter, um die letzte Seele zu befreien, die ich damals vergessen habe.«

»Was war das für eine Seele?«

5 Der Alte stockte. Endlich sprach er scheu: »Es war die Seele einer bitterbösen Frau, und weil sie mir das Leben zur Hölle gemacht, bevor sie im See ertrank, so wollte ich sie noch eine Weile in dem Topf zappeln lassen.«

Der Stadtherr schauderte. Der alte Müller aber
10 erhob sich von seinem Sitz, legte den Finger auf den Mund und ging ins Haus.

Jetzt erschien auf der Türschwelle ein hübsches blondgezöpftes Mädchen mit weißer Schürze und meldete, die Fische seien angerichtet. »Gelt,« setzte sie hinzu, »der
15 Großvater hat Euch allerhand närrisches Zeug erzählt?«

Der Arme ist vor zwei Jahren in das Mühlenwehr geraten und mit knapper Not herausgezogen worden. Seit der Zeit ist es hier — sie tippte mit dem Finger auf die Stirn — »nicht ganz richtig mit ihm, aber er tut niemandem
20 etwas zuleide.«

Darauf führte sie den hungrigen Gast in das Haus, und dieser labte sich an den blaugefotteten Forellen und an dem kühlen Landwein, den ihm die Schöne einschenkte. Der alte Müller kam nicht mehr zum Vorschein.

25 Als der Fremde im nächsten Sommer wieder in der Seebachmühle vorsprach, trug das blonde Mädchen ein

schwarzes Gewand: sie trauerte um den Großvater, der im Obersee ertrunken war.

»In der letzten Zeit«, sprach sie mit nassen Augen, »war er ganz verwirrt und redete immer von seiner Schwiegermutter, die er erlösen müsse. — — — Gott sei seiner sarmen Seele gnädig!«

Rudolf Baumbach.

Der arme Musikan und sein Kollege.

Im Prater, dem großen öffentlichen Park der alten Kaiserstadt Wien, wurde an einem herrlichen Sommertage ein Volksfest gefeiert, zu dem sich Tausende von gepützten und fröhlichen Menschen eingefunden hatten. Hier und da sah man aber auch schlecht gekleidete Bettler, Orgelmänner, Harfenspieler, Geiger und andere verschämte Arme, die auf milde Gaben von ihren glücklicheren Mitmenschen hofften und in der Tat manchen Kreuzer davontrugen. Nur einem war es noch nicht gelungen, die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden auf sich zu lenken, obgleich er sich die größte Milde zu geben schien: das war ein alter grauköpfiger Geiger.

Schon lange stand er im Schatten eines hohen, breiten Baumes und fiedelte tüchtig drauf los. Die rechte Hand, die den Bogen führte, hatte nur drei Finger. Sein Gesicht war durch eine tiefe Narbe entstellt. Das eine Bein war vom Knie herab von Holz. Um seine Schultern hing ein

abgetragener Soldatenmantel. Kurz, alles kennzeichnete ihn als Invaliden, und wer ihn kannte, der wußte auch, daß er im Jahre 1809 tapfer mitgesuchten hatte in der Schlacht bei Aspern, wo Erzherzog Karl den bis dahin unbesiegten Napoleon schlug.

Freilich genoß der Alte eine kleine Pension; da diese aber nicht zu seinem Lebensunterhalt genügte, so hatte er sich auf die Musik verlegt, die er sozusagen von seinem Vater ererbt hatte, denn der war ein Böhme gewesen, und die Böhmen sind ja alle von Natur musikalisch.

Vor unserm Geiger, der sich manchmal zur Stütze an den Baumstamm lehnte, saß aufrecht und mit des Invaliden Hut im Maule sein treuer Pudel, um etwaige hingeworfene Geldstücke einzusammeln. Bis zur späten Nachmittag-
stunde jedoch war der Hut noch ganz leer, und wenn es so weiterging, mußten Herr und Hund sich ohne Abendbrot schlafen legen.

Da trat aus der vorbeiwogenden Menge ein fein gekleideter Herr hervor, der den Alten schon eine Zeitlang beobachtet hatte, drückte ihm ein Goldstück in die Hand und sprach freundlich, aber in gebrochenem Deutsch: »Leiht mir doch Eure Geige auf ein Stündchen! Ihr seid schon müde, und ich bin noch frisch.«

Mit einem Blick des Dankes reichte der Geiger sein Instrument dem Fremden, denn was dieser wollte, konnte er sich wohl denken. Auch war die Geige keine von den schlech-

testen, und nachdem der Herr sie ordentlich gestimmt hatte, kläng sie fast glockenrein.

»Jetzt, Kollege,« sprach er endlich, »will ich den Leuten eins aufspielen, und Ihr mögt das Geld annehmen.« Damit fing er an zu spielen, daß der Alte neugierig die Geige betrachtete und meinte, es sei seine eigene gar nicht mehr, so hell und voll, so freudig und dann wieder so traurig und flagend quollten die Töne aus ihr hervor.

Nun blieben auch die Vorübergehenden stehen und wunderten sich des seltsamen Schauspiels. Selbst die Kutsch'en der Vornehmen hielten an, und bald regnete es nicht nur Kupfer, sondern auch Silber und Gold in den Hut, so daß der Budel ihn nicht mehr halten konnte und vor Ärger oder Vergnügen zu knurren begann.

»Macht den Hut leer!« riefen die Leute dem Invaliden zu. »Er wird leicht noch einmal voll.« Das tat der Alte denn auch, und richtig! bald mußte er ihn zum zweiten Male in den Sack leeren, in welchem er seine Violine zu tragen pflegte.

Der Fremde aber stand da mit leuchtenden Augen vor der ungeheuren Menschenmasse und entzückte mit seinem Spiel aller Herzen. Ein Bravo folgte dem andern, und keiner wich vom Platze.

Als nun aber des Invaliden Kollege schließlich in die Melodie der österreichischen Nationalhymne »Gott erhalte Franz, den Kaiser!« überging, da slogen Hüte und Mützen

von den Köpfen, und ein jeder sang das Lied bis zu Ende mit. Rasch gab der Unbekannte dann die Geige dem Alten zurück und verschwand, ehe dieser ihm noch ein Wort des Dankes sagen konnte.

5 »Wer war das?« rief das Volk.

Da trat ein Herr vor und sagte: »Ich kenne ihn wohl, es war der berühmte Alexander Boucher, der hier seine Kunst im Dienste der Barmherzigkeit übte. Laßt uns aber auch seinem edlen Beispiel folgen!«

10 Damit nahm er seinen eigenen Hut, ging herum und sammelte noch einmal, und aufs neue flogen die Geldstücke hinein. Dann rief er laut: »Boucher lebe hoch!« »Hoch! hoch! hoch!« rief das Volk, und der alte Musikant, dem die Tränen in den Augen standen, fasste die Hände und 15 sprach ein inbrünstiges Gebet für seinen Kollegen.

W. D. von Horn.

Das Gegengeschenk.

Ein großer Herr hatte sich einmal im Walde verirrt und kam gegen Abend an die Hütte eines armen Köhlers. Der war selbst über Land, und die Frau kannte den gnädigen Herrn nicht, doch beherbergte sie ihn, so gut sie konnte, 20 setzte ihm von ihren besten Erdäpfeln vor und sagte, er müsse leider auf dem Heuboden schlafen, denn es sei nur ein einziges Bett im Hause.

Da nun aber der große Herr auch großen Hunger mitgebracht hatte und todmüde war, so schmeckten ihm die Erdäpfel so gut wie die frischesten Eidotter, und auf dem duftenden Heu schlief er besser als auf den weichsten Daunen. Das rühmte er denn auch gegen die Frau, als er sich am 5 nächsten Morgen wieder auf den Weg machen wollte, und schenkte ihr dabei ein Goldstück, welches sie zum Andenken behalten solle.

Sobald der Köhler heimkehrte, erzählte ihm seine Frau von dem vornehmen Gast und zeigte ihm das Geschenk. 10 Aus der Beschreibung, die sie ihm von dem hohen Herrn machte, schloß der Köhler ganz richtig, daß es der Fürst des Landes gewesen war, und sagte: »Es freut mich ungemein, daß ihm die Erdäpfel wie Eidotter geschmeckt haben, doch ein Wunder ist es nicht, denn bessere wachsen nirgends 15 auf der Welt als hier in unserm sandigen Waldboden. Allein ein Goldstück für ein bescheidenes Abendbrot und eine Nacht auf dem Heuboden, das ist allzuviel! Ich will mich nächster Tage aufmachen und dem Fürsten einen ordentlichen Korb voll Erdäpfel bringen; er wird sie wohl nicht 20 ausschlagen.«

Es dauerte keine acht Tage, so stand auch der Köhler in seinem Sonntagsrock und mit dem Korb in der Hand vor demfürstlichen Schloß und begehrte Einlaß. Anfangs wollten ihn die Schildwachen und Lakaien nicht durchlassen; 25 er lehrte sich aber wenig daran und sagte, sie sollten dem

Fürsten nur melden, daß er ja nichts von ihm begehre, sondern etwas bringe, und wer etwas bringe, der sei doch überall willkommen.

So kam er denn auch wirklich in den Audienzsaal und sprach: »Gnädiger Herr, Ihr habt neulich bei mir zu Hause geherbergt und eine Schüssel Erdäpfel nebstd einem Nachtlager auf dem Heu mit einem Dukaten bezahlt. Das war zuviel, obschon Ihr ein großer Herr seid. Darum bringe ich Euch noch ein Körbchen von den Erdäpfeln, die Euch wie frische Eidotter geschmeckt haben. Mögen sie Euch wohl bekommen, und wenn Ihr wieder einmal bei uns einkehrt, so stehen Euch noch mehr zu Diensten.«

Die Einfalt und Herzlichkeit des guten Mannes gefielen dem Fürsten gar sehr, und weil er auch gerade bei guter Laune war, schenkte er ihm einen Hof mit dreißig Acker Land.

Nun hatte aber der Köhler einen reichen Bruder, der neidisch und habstückig war. Als dieser von dem Glück des Köhlers hörte, dachte er: »Das könnte mir auch blühen. Ich hab' ein Pferd, das dem Fürsten gefällt; doch meinte er neulich, als ich sechzig Dukaten dafür forderte, es sei ihm zu teuer. Jetzt geh' ich hin und schenk' es ihm, denn hat er dem Bruder einen Hof mit dreißig Acker Land für ein Körbchen Erdäpfel geschenkt, so wird mir gewiß noch ein viel größeres Gegengeschenk zuteil.«

Da nahm er das Pferd aus dem Stall und führte es

stracks vor das fürstliche Schloß, ließ seinen Knecht damit halten und drängte sich geradeswegs durch die Schildwachen und Lakaien in das Audienzzimmer.

»Fürstliche Gnaden,« sagte er, »ich weiß, daß Euch mein Pferd neulich in die Augen gestochen hat. Für 5 Geld hab' ich es damals nicht lassen wollen, aber seid jetzt so gnädig und nehmt es zum Geschenk von mir an! Es steht schon draußen vor dem Schloß und ist ein so stattliches Tier, wie Ihr kaum eins in Eurem Marstall habt.«

Der Fürst merkte sogleich, wo der Hase hüpste, und dachte bei sich: »Warte nur, du Gaudieb, dich will ich bezahlen!«

»Ich nehme Euer Pferd von Herzen gern an, lieber Mann,« sprach er, »obgleich ich kaum weiß, was ich Euch dafür zum Gegengeschenk geben soll. Doch es fällt mir eben ein, daß ich ein Körbchen Erdäpfel stehen habe, die wie frische Eidotter schmecken und mir einen Hof mit dreißig Acker Land gekostet haben. Damit ist Euer Pferd reichlich bezahlt, ich hätte es ja neulich für sechzig Dukaten haben können.«

Darauf ließ der schlaue Herr dem Manne das Körbchen mit Erdäpfeln reichen und entließ ihn in Gnaden. Das Pferd aber ward in den fürstlichen Marstall geführt.

Karl Simrod.

Wie der alte Hermeshauer gestorben ist.

Auf einer kleinen Anhöhe liegt der Hermeshof und schaut weit ins stille Tal nach Zell hinab bis zur Wallfahrtskirche. In diese war der alte Bauer, solange er noch gesund war, manchen Samstag gewandelt »der Mutter Gottes zuliebe«, und als er krank und kränkler ward, hatte er manchmal seine Kinder in die Kapelle hinabgesandt, damit sie um eine glückliche Sterbestunde beteten. Der Kaplan von Zell aber brachte ihm öfters die heilige Wegzehrung. Darum fürchtete der Hermeshauer das 10 Sterben auch nicht.

Es war ein heißer Sommertag, als der Sensenmann auf dem Hermeshof anklopfte, um den Bauer zu seiner Frau, die schon seit Jahren auf dem Kirchhofe von Zell ruhte, abzuholen. Die Kinder, alle erwachsen, umstanden 15 das Sterbelager des Vaters. Drunten im Tal arbeiteten Knechte und Mägde, um die Weizernte heinzubringen. Drüber von der Kinzig her zog ein Gewitter dem Tale zu. Schon rollte der Donner in der Ferne.

»Der Himmel selbst flammt auf, wenn Fürsten sterben«, 20 sagt Shakespeare, und ein deutscher Hofbauer ist auch ein Fürst. Er war es wenigstens noch zu Zeiten des alten Hermeshbauern. Der hörte im Sterben die Stimme des kommenden Wetters und wußte, daß die Ernte drunten lag am Fuße des Hügels.

»Ich kann allein sterben«, hub der Alte zu seinen Kindern zu reden an. »Helft ihr drunten den Leuten Garben binden und sorgt für euer Brot zur Winterszeit! Ich brauch' keins mehr, ich wart' auf den Winter drunten im Gottesacker.« 5

Hinter dem uralten Kasten in der Sterbelammer stand eine alte, lange Flinte, im Hause von jeher nur »der Brummel« genannt. Schon der Urahn des Sterbenden hatte mit dem Brummel das Neujahr und die Kirchweih ins Tal hinuntergeschossen. Mit ihm wollte auch der sterbende Hermesbauer seinen Tod ansagen. »Legt mir den Brummel«, so sprach er weiter, »geladen unters Kammerfenster und bindet ans Schloß eine Schnur! Die gebt ihr mir in die Hand.« So geschah es, und alsdann redete der Alte weiter: »So, jetzt geht ihr hinab und helft 15 Garben binden, und der Vater wartet auf den Tod. Wenn der kommt, zieh' ich die Schnur am Brummel. Wenn ihr den im Tal drunten hört, dann kniet nieder und betet ein Vaterunser und ‚Herr, gib ihm die ewige Ruhe!‘ — denn euer Vater ist tot. Und jetzt behüt' euch Gott! Bleibt 20 brav, wie Vater und Mutter es gewesen sind!«

Nun gab er jedem seiner Kinder die Hand zum Abschied und mahnte sie zur Eile mit den Worten: »Aber jetzt geht schnell, 's donnert schon wieder.«

Der Alte hatte allezeit seinen Willen, fest wie Eisen. 25 Sein letzter Wille aber war heute wie Diamant. Die

Kinder, immer gewohnt, ihm zu folgen, gehorchten auch hier. Weinend gingen sie den Hügel hinab, und unter Tränen banden sie ihre Garben. Tränenden Auges schauten sie von Zeit zu Zeit von der Arbeit hinauf zum Herrn meshof, ob sie nicht vor dem Donnern des Himmels den Brummel überhört hätten.

Eben war die letzte Garbe gebunden und geladen, da fuhren Blitz und Schlag übers Tal hin. Eine plötzliche Stille folgte dem Zucken und Rollen vom Himmel her — da fällt ein Schuß vom Hof herab: der Brummel gibt das Todessignal des Vaters. Neben dem Erntewagen knieen die Kinder und beten ein Vaterunser und »Herr, gib ihm die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihm!«. Dann fahren sie ihre Garben den Berg hinauf ins Vaterhaus. Der Vater ist tot, da sie seine Stube betreten. Die Ernte ist daheim, und der Vater auch.

Heinrich Hansjakob.

Bruder Klaus und die treuen Tiere.

Es war einmal ein frommer Einsiedler, den die Leute Bruder Klaus hießen. Im Schatten alter Eichen auf einer Waldwiese stand seine Zelle, und drei Kameraden teilten mit ihm den engen Raum, ein Fuchs, ein Waldlauer und ein Hase. Er hatte die Tiere von ihrer frühesten Jugend an aufgezogen, und da war es ihm nicht schwer geworden, sie

so aneinander zu gewöhnen, daß sie wie Geschwister aus einer Schüssel aßen und auf einem Lager schliefen.

Bruder Klaus lebte gerade nicht schlecht. Die umwohnenden Bauern versorgten ihn reichlich mit Speise und Trank, und daher litten auch die drei Tiere keinen Mangel. 5

Aber es kamen schlimme Zeiten. Mizwachs und Hagelschlag hatten die Ernte Hoffnung zunächst gemacht, und die Liebesgaben der Landleute flossen spärlich. Am Ende, als der bleiche Hunger durch die Dorfgassen schlich, blieben die Spenden ganz aus, und der arme Einsiedel sah sich auf die 10 Früchte des Waldes angewiesen. Aber die Holzäpfel und die Schlehen wollten ihm gar nicht behagen, und er magerte sichtlich ab.

Die Not ihres Herrn ging den drei Tieren sehr zu Herzen, zumal da sie selber unter dem Mangel schwer zu leiden 15 hatten. Am besten noch befand sich der Hase, denn in der Umgebung der Einsiedelei wuchs Gras und Klee in Menge, aber Räter und Fuchs vermissten schmerzlich die fetten Bissen, die ihnen Bruder Klaus vordem gereicht hatte, und sie begannen, den Hasen mit scheelen Augen anzusehen. 20

Eines Tages, als der letztere im Bergklee seine Mahlzeit hielt, traten Fuchs und Räter vor den Einsiedel, und der Fuchs hub also an zu sprechen:

»Lieber Vater! So kann es nicht länger fortgehen. Allzulange schon entbehrst du kräftiger Nahrung, und die Kutte 25 schlottert bedenklich um deinen abgezehrten Leib. Wie wäre

es, wenn wir den Langgeöhrten schlachteten und brieten? Ein fastiger Hasenrücken würde dir guttun, und überdies ist es ja der Hasen Bestimmung, in der Pfanne zu schmoren.«

So sprach der Fuchs. Aber Bruder Klaus runzelte die 5 Stirn und sprach zürnend:

»Mitnichten, du Arger! Der Hase hat, wie ihr beide auch, Salz und Brot mit mir gegessen. Ferne sei es von mir, das heilige Gastrecht in schändlicher Weise zu verleßen! Hebet euch weg!«

10 Jetzt ergriff der Waldkater das Wort und sprach schmeichelnd: »Deine Rede, mein Vater, klingt lieblich wie Harfensaiten und Schalmeien. Wie aber, wenn der Hase selbst sich erböte, den Opfertod für dich zu leiden?«

»Dann freilich — — —« sprach Bruder Klaus und 15 zog die Schultern in die Höhe. »Aber das wird der Hase wohl bleibenlassen.«

Mit diesen Worten entließ er die Tiere.

Am andern Morgen, als der Einsiedel eine Wassersuppe genossen und sein Glöcklein geläutet hatte und ausruhend 20 auf der Steinbank vor der Tür saß, kamen Fuchs, Kater und Hase heran, stellten sich vor der Bank auf und verneigten sich. Dann nahm der Fuchs das Wort:

»Bruder Klaus, du bist uns allezeit ein gütiger Herr gewesen und hast jeden Bissen mit uns geteilt. Darum 25 halten wir es für unsere Pflicht, dir jetzt, da du Not leidest, nach Kräften beizustehen und dein teures Leben zu fristen.



Bruder Klaus und die treuen Tiere.

Es ist notwendig, daß du Fleischnahrung zu dir nehmest. Vergönne mir, mein Vater, daß ich für dich in den Tod gehe! Hier stehe ich. Tu mit mir nach deinem Gefallen!«

Da sprach der Waldkater: »Freund, du sprichst wie ein 5 Tor. Weißt du nicht, daß Fuchsfleisch eine höchst ungesehene Speise ist? Wilst du unsern Wohltäter vor der Zeit unter den Nasen bringen?«

Der Fuchs seufzte tief auf. Bruder Klaus aber sprach gerührt: »Lebe, du treues Tier, und freue dich deines 10 Lebens!«

Darnach erhob der Kater seine Stimme: »Wenn schon einer von uns sein Leben lassen soll, so will ich der eine sein. Herr, nimm mein Opfer an, ich bitte dich!«

»So?« sprach der Fuchs. »Glaubst du etwas Besseres zu 15 sein als ich — du, ein fleischfressendes Krallentier? Nein, Herr, das Fleisch dieses Maushundes, dem die Knochen allenthalben hervorsteehen wie die Dornen am Schlehenbusch, darfst du nimmermehr genießen!«

»Geh hin, mein Freund!« sprach Bruder Klaus zu dem 20 Kater. »Der Wille, nicht die Gabe macht den Geber. Ich danke dir. Dein Opfer nehme ich nicht an.«

Jetzt, meinte der Hase, dürfe er, ohne sich den Vorwurf des Undanks zuzuziehen, hinter seinen beiden Gesellen nicht zurückbleiben, zumal da er nicht zu befürchten habe, beim 25 Wort genommen zu werden. Er verneigte sich also vor dem Einsiedel und sprach:

»Wenn ich auch zuletzt komme, so ist doch mein Eifer dir zu dienen nicht geringer als der meiner Kameraden. Nimm mich hin, ehrwürdiger Vater! Ich sterbe gern für dich.«

Da fuhr Bruder Klaus mit dem Ärmel seines härenen Gewandes über die feuchten Augen, beugte sich zu dem Hasen nieder und ergriff ihn bei den Ohren.

»Dir werde dein Wille, du treues Tier!« sprach er und trug den Hasen in die Klausur.

Nach einiger Zeit kam er zurück und hängte den blutigen Hasenbalg auf einen Pfahl seines Zaunes zum Trocknen auf. In seinen Augen aber leuchteten Tränen der Rührung.

Am Abend gab es in der Klausur Hasenpfesser und am nächsten Mittag Hasenbraten mit Kraut, und unter dem Tisch sahen Fuchs und Kater und labten sich an den Knöchelchen, welche der Einsiedel den treuen Tieren zuwarf. 15

Rudolf Baumbach.

Der befehrte Stiefelknecht.

In der Amtsstube des Amtmanns stand ein Stiefelknecht, der brummte unzufrieden vor sich hin: »Es ist doch ein jämmerlich Ding um das Leben, wenn man immer so im Winkel stehen und auf die Herren Stiefel warten muß! Und wie beschmutzt kommen sie oft an, wie grob behandeln sie mich armen Knecht! Wenn ich den einen ausziehe, so tritt mich der andere. Ja, die Stiefel haben's gut, die

bekommen die Welt zu sehen. Während ich hier in der dunklen Ecke stehe, gehen sie im Sonnenschein spazieren, und wenn sie müde heimkommen, dann heißt's: „Stiefelknecht her!“, und ich muß die großen Herren ausziehen, sie aber machen sich's bequem.«

Die Stiefel, denen diese Rede galt, gehörten dem Schreiber. Er hatte sie ausgezogen und an die Wand gestellt, denn in der Amtsstube trug er lieber ein Paar weiche Schlappschuhe an den Füßen. Bei der Rede des unzufriedenen Stiefelknechts machten beide Stiefel lange Schäfte, gerade wie die Menschen bei anzüglichen Reden anderer Leute lange Gesichter zu machen pflegen.

Da stieß der Stiefel des rechten Beines den Stiefel des linken Beines an und sprach: »Hast du's gehört, Bruder? Der dumme Stiefelknecht nennt uns Herren und meint, wir hätten's gut, weil er nicht weiß, wie gut er selber daran ist. Der Lump hat den leichtesten Dienst von uns allen. Aber wir, wir werden den ganzen Tag durch dick und dünn gejagt. Im Sommer ersticken wir fast vor Staub, im Winter frieren wir steif im Schnee, und wenn's regnet, ersaufen wir fast. Und dann — ach! das Pflaster und all die scharfen Steine, die auch kein Erbarmen kennen! Ich möchte nur wissen, wieviel Haut sie mir heute schon wieder abgekratzt haben, denn ich glaube wahrhaftig, ich bin jetzt unten beinah durchsichtig geworden. Es ist ein mühseliges Leben, wenn man immer den Diener spielen muß.«

Der Stiefelknecht horchte auf.

»Bruder,« sprach jetzt der Stiefel vom linken Bein zu dem Stiefel vom rechten Bein, »das ewige Treten wollte ich mir noch gefallen lassen, aber das Kumpeln mit der Bürste am Abend oder am frühen Morgen, das verbrießt mich am meisten. Ich möchte bloß wissen, warum wir bei all unserm Elend auch noch glänzen sollen. Da hat's unser Herr, der Schreiber, gut. Dort sitzt er bequem auf seinem Bock und schreibt. Wenn ich doch auch ein Schreiber wäre!«

10

»Das meine ich auch,« seufzte der Stiefelknecht.

Der Schreiber spritzte seine Feder aus, reckte sich ein wenig und seufzte: »Gottlob, daß wieder ein Tag vorbei ist! So ein Schreiber hat doch das jämmerlichste Leben. Was ist er anders als ein armseliger Federknecht? Da 15 lob' ich mir's, wenn man sein eigener Herr ist, wie der Amtmann. Der arbeitet nur, wenn er Lust hat, und wird alle Tage dicker. Ich habe die Plackerei satt. Ja, wäre ich doch auch Amtmann!«

Er zog seufzend die Stiefel an und steckte die Schlappschuhe in die Tasche seines fadenscheinigen Rockes. Da trat der Herr Amtmann ein und sagte brummig: »Du kannst nach Hause gehen, es ist Feierabend. Du weißt gar nicht, wie gut du's hast.«

»Der höhnt auch noch,« dachte der Schreiber, machte einen ungeschickten Buckling und ging, und die Stiefel knarrten.

Der Amtmann ging in seine Wohnstube zurück. Weil er aber die Tür offen stehen ließ, konnte der Stiefelknecht alles hören, was darin vorging, und bald hörte er auch den Amtmann im tiefsten Baß brummen: »Da läuft er hin,
 5 der lockere Schreiber. Das Volk hat's gut! Nun setzt er sich zu einem Glase Bier und schmaucht in aller Ruhe seine Pfeife. Und ich? Bis morgen soll die Arbeit fertig sein. Da liegt sie, noch kaum angefangen. Was nur der Herr Minister denkt! Immer mehr Arbeit und keinen
 10 Heller Zulage! Der Geier hole solchen Dienst! Ach, wenn ich doch mein eigener Herr wäre! Ja, ja, der Minister hat gut befehlen.«

»Sonderbar!« dachte der Stiefelknecht. »Der Dicke flagt auch.«

15 Da pochte es an der Tür. »Herein!« rief der Amtmann. Es war sein Hausarzt.

»Gut, daß Sie kommen, Herr Doktor«, sagte der Amtmann. »Ich befinde mich gar nicht wohl und muß noch die Nacht hindurch arbeiten. O der Dienst, der Dienst!«

20 Der Doktor befühlte des Amtmanns Puls und besah ihm die Zunge; dann sagte er: »Legen Sie sich schlafen, bester Freund! Ihnen fehlt weiter nichts als Ruhe.«

»Sawohl, schlafen!« brummte der Amtmann. »Doktorchen, Sie haben's gut. Sie sind Ihr eigener Herr.«

25 Der Doktor hielt sich den Bauch vor Lachen und rief: »Ich mein eigener Herr? Aller Welt Diener bin ich. Tag

und Nacht läßt man mir keine Ruhe. Glauben Sie mir, lieber Freund, der Arzt ist die geplagteste aller Kreaturen. Ja, wenn ich mein eigener Herr wäre! So viele Kranken es in der Stadt gibt, so viele Herren habe ich, und Herrinnen dazu, und ich sage Ihnen, gerade die Herrinnen verstehen's am besten, mich zu quälen!«

Der Doktor ging, und der Stiefelknecht dachte: »Wieder ein Knecht mehr. Ich bekomme viel Gesellschaft.«

Da klopfte es wieder, und der Herr Minister trat herein und entschuldigte sich höflich, daß er noch so spät komme. 10

»Endlich mal ein wirklicher Herr!« dachte der Stiefelknecht bei sich.

»Mein lieber Herr Amtmann,« sprach der Minister, »schaffen Sie mir gefälligst bis morgen früh die Schriftstücke, welche auf diesem Bogen hier verzeichnet stehen; 15 ich brauche sie notwendig. Ich komme eben vom Fürsten; er ist in der übelsten Laune, und ich habe einen schweren Stand mit ihm gehabt. Am liebsten hätte ich sogleich mein Abschiedsgesuch eingereicht, dann wäre ich mein eigner Herr.« 20

Bei diesen Worten horchte der Stiefelknecht hoch auf.

»Aber es geht nicht,« fuhr der Minister fort. »Ich darf den Fürsten, meinen allergnädigsten Herrn, nicht im Stich lassen.«

»Was ist denn geschehen?« fragte der Amtmann erschrocken. 25

»Ach!« seufzte der Minister, »wir sollen Geld schaffen, viel Geld, und alle Kassen sind doch leer. Glauben Sie mir, kein Mensch hat's so sauer wie ein Minister!«

»Aber wozu brauchen wir denn Geld?« fragte der Amtmann. »Sollen wir etwa Bulage erhalten?«

»Bulage?!« rief der Minister. »Nein, sicher nicht! Er könnte es Abzüge geben! Der Krieg ist vor den Toren, das Heer wird auf den Kriegsfuß gesetzt, und dazu braucht der Fürst Geld, Geld und wiederum Geld! Der arme Herr hat keine ruhige Stunde mehr, die Sorgen lassen ihn nicht schlafen. Kurz, es ist eine böse Zeit.«

Der Minister seufzte, der Amtmann seufzte auch; der Stiefelknecht aber seufzte nicht. Er hatte alles mit angehört und lachte nun in sich hinein: »Knechte, lauter Knechte! Nicht einmal der Landesfürst ist sein eigener Herr!«

Und von dieser Stunde an war der Stiefelknecht mit seinem bescheidenen Rose zufrieden und diente den Herren Stiefeln als geduldiger Knecht.

Julius Sturm.

Die Wunderlampe.

Bei den Bauern oben in den Bergen wurden wir 20 Schneider für die langen Winterabende zumeist mit Spanlicht bedient. Das war ein ehrliches, gefundenes Licht und uns lieber als Kerzenlicht.

Wenn wir den ganzen, langen Abend bei solchen Unschlittschwänzlein ~~naedeln~~^{arbeiten} sollten, von denen volle zwölf auf ein Pfund gingen, da, sagte mein guter Meister manchmal: »Hausfrau, das ewige Lämplein in der Kirche ist mir lieber als dein Licht da.« Dann antwortete die Hausfrau wohl: »Meine Gießform ist leider nicht größer«, denn sie goß die Kerzen selber.

Beim Kaufmann jedoch brannten wir größere Kerzen, von denen acht oder sogar nur sechs auf ein Pfund gingen. Die gaben freilich einen helleren Schein, das heißt, wenn sie ordentlich geschneuzt wurden; trotzdem besorgten wir alle feineren Arbeiten beim lieben Tageschein und verschoben die größeren Sachen auf das Kerzenlicht.

Einmal nun im Advent arbeiteten wir beim Kaufmann. Dieser lehrte spätabends von Graz heim. Als er uns um das matte Kerzenlicht kauern und lugen sah, klopfte er den Schnee von den Schuhen, blinzelte uns an und sagte: »Na, Schneider, heut' hab' ich was heimgebracht für euch!«

Und als die Waren ausgepackt wurden, da kam eine stattliche Öllampe zum Vorschein und ein langes Rohr aus Glas dazu und ein grüner Papierširm und ein Zwischstreifen und ein kleines, feuchtes Fäßlein.

»Was du alles für Sachen hast!« sagte mein Meister.

»Das alles miteinander«, berichtete der Kaufmann, »gehört zu dem neuen Licht, das aus Amerika gekommen

ist — das Petroleum. Es brennt so hell wie der Tag.
Wirft es schön sehen!«

Er füllte die Lampe aus dem Fäßlein und zog den Zwilchstreifen durch das glänzende Ding mit der eichelförmigen, 5 geschlitzten Kapsel. Dann setzte er die Bestandteile zusammen, zündete das hervorstehende Ende des Doctes an, stülpte das bauchige Glasrohr darüber, daß wir meinten, so nahe an der Flamme müsse es gewiß zerspringen — und »Nun«, sagte er, »sollt ihr einmal sehen!«

10 Und wir sahen es. Es war ein gar trübes Licht, das mit seinem schwarzen, stinkenden Rauch sogleich das Glasrohr schwärzte. Der Kaufmann drehte an dem feinen Schräublein den Docht weiter hinauf, da rauchte es noch mehr. Er drehte ihn tiefer nieder, da wurde es finster, und als 15 wir zu lachen begannen, knurrte er: »Na, mir scheint, dieser Lampenhändler hat mich sauber angeschmiert! Aber ich hab's doch selber gesehen in der Stadt, wie das Zeug wunderschön brennt!«

»Versuchen wir's einmal«, sagte mein Meister, »und tun 20 das Glasröhrlein ganz weg!« Aber sogleich riß er seine Finger mit einem hellen Aufschrei davon. Als dann das Glas mittels eines Lappens entferkt war, brannte die Flamme noch viel trüber, und das Kerzenlicht daneben zuckte nicht ohne Schadenfreude hin und her.

25 Nachdem wir mit der Lampe noch allerlei versucht hatten und die Stube endlich voll Rauch geworden war, schalt der

Hausherr auf die höllische Flamme und blies sie aus. Die Kerze brannte nun mit stiller Würde fort, und mein Meister sagte: »Ja, ja, das sind die Ganzgescheiten heutzutag'! Bisweilen schmiert man sie halt doch an! Die alten Leut' sind auch keine Esel gewesen.«

5

»Was ist denn das für ein Öl, das Petroleum?« fragte der Geselle.

»Es soll aus der Erde herausrinnen«, erklärte der Kaufmann.

»Ja, so!« rief der Geselle. »Dann wird's freilich nichts ¹⁰ taugen, dann ist's das helle Wasser.«

»Sei mir still, ich mag nichts mehr davon hören!« sagte der Kaufmann und stellte die Lampe in den Winkel.

Nun vergingen zwei Tage. Da kam der Thomastag, und mein Meister und der Hausherr gingen noch vor ¹⁵ Tagesanbruch zur Frühmesse. Ich saß allein bei der Kerze und schneiderte. Bald trat die junge Viehmägd herein, die vorhin im Stalle die Küh gemolken hatte, und setzte sich an meinen Tisch, um an ihr Christtagskleid ein seidenes Schleiflein zu nähen. Da wollten wir doch gar ²⁰ zu gern noch einmal die neue Lampe anzünden, da niemand mehr im Hause war, der es uns verwehrt hätte.

So holten wir denn die neue Lampe aus dem Winkel hervor, stellten sie sorgfältig mitten auf den Tisch und zündeten sie an. Es war aber dasselbe trübe, rufsende Licht ²⁵ wie das erstmal. Ich drehte den Docht höher und tiefer

und zuletzt so tief, daß er ganz in die eichelförmige Hülse zurückging. Und nun wurde es auf einmal hell: aus dem Spalt strahlte eine breite, blendend weiße, rauchlose Flamme hervor. Beide erschraken wir vor dem hellen Schein, der auf Tisch und Wand und unsern Gesichtern lag.

So sind wir ganz zufälligerweise dem Geheimnis der Wunderlampe auf die Spur gekommen, daß man nämlich den Docht nicht in die freie Luft hineinstehen lassen, sondern ganz in den Spalt versenken muß, wenn er brennen soll.

Als die beiden Alten aus der Kirche zurückkehrten, rief der Hausherr freudig aus: »Da haben wir's ja! Wer hat's denn fertiggebracht?«

»Der Peter«, antwortete die kleine Viehmagd, denn ich getraute mir nicht den Mund aufzutun.

Einmal noch ist die Kerze neben der neuen Lampe angezündet worden, aber ach, wie armselig war ihr Licht! »Schäm' dich!« rief der Meister und blies sie undankbar aus.

Ich wüßte aber keine andere Neuerung, die beim Landvolk so rasch Eingang gefunden hat, wie vor vierzig Jahren die Petroleumlampe.

Peter Rosegger.

Kurze Reise nach Amerika.

Der alte Schuhmacher Johann Matthias Pölmberger war gestorben, und auf seinem Schemel war ihm sein Sohn Andreas gefolgt. Schon etliche Tage hatte der junge Mann, oft in tiefe Gedanken verloren, dagefessen, als endlich eines Morgens die Mutter zu ihm herantrat und sprach: »Andres, dir fehlt was, und ich weiß auch gar wohl, wo dich der Schuh drückt, ohne daß du es mir zu sagen brauchst. Dir gefällt es nicht mehr in deines Vaters Hause, und der Hoffartsteufel macht es dir zu enge. Du möchtest ein großer Herr Schuhmacher werden, wie du sie auf deiner Wanderschaft in Nürnberg und Frankfurt gesehen hast, und weißt doch nicht, daß du hier wärmer sithest als hundert andere Meister, die keinen Knieriemen mehr an den Fuß bringen, sondern nur zuschneiden. Aber in Gottes Namen! Willst du fort, so geh, denn halte ich dich zurück, so bleibst du ewig unzufrieden; versuchst du's aber, so wird es dich bald gereuen. Andres, es ist ein großer Unterschied zwischen einer Wanderschaft von etlichen Jahren und einem Abschied von Mutter und Heimat auf immer!«

Andreas drehte sich halb auf seinem Schemel herum und sprach: »Mutter, nun ich mir alles recht überlegt habe, kann ich Euch sagen, daß ich nicht mehr hier bleibe.«

»Warum nicht, Andres?« fragte die Witwe und schien

sich über seine Rede sownig zu wundern, als hätte er gesagt, die neuen Stiefel, an denen er noch arbeitete, seien nun fertig, und sie könne sie noch vor Abend dem Gastwirt unten im Dorfe bringen, der sie bestellt hatte.

5 »Das will ich Euch kurz sagen, Mutter«, antwortete Andreas. »Es ist hier nichts mit der Schusterei. Was einer in diesem Neste ist, das muß er sein Leben lang bleiben.«

»Da hast du recht«, versetzte die Mutter. »Dein seliger 10 Vater hat wohl an die zwanzig Knieriemen zerrissen an sich und an dir, und schließlich hat es doch nur in seinem Lebenslauf geheißen: ‚Der ehrbare Johann Matthias Palmberger, Altschuhmacher und Schutzverwandter dahier.‘ Nichts dahinter und nichts davor.«

15 »Eben darum will ich auch nach England,« fuhr der junge Schuhmacher fort, »oder nach Amerika. Da hat schon mancher sein Glück gemacht!«

»Tawohl, sein Glück gemacht!« stimmte die Witwe dem Sohne bei. »Gerade jetzt erzählt man wieder viel von 20 einem Sattlergesellen aus Schneeberg in Sachsen, — Ackermann heißt er — der ging über Paris nach London in England und ward daselbst ein so reicher und angesehener Mann, daß jetzt die Grafen und Fürsten in seinem Hause aus und ein gehen wie bei unsereinem die Hühner. Seinen armen 25 Freunden in Schneeberg schickt er aber ein Geldstück um das andere.«

»Ich werde Euer auch nicht vergessen, liebe Mutter!« versicherte der junge Mann auf dem Schemel und stellte die Stiefel des Wirts auf die Seite, nachdem er die letzte Hand darangelegt hatte. »Ich werde Euch schon von Zeit zu Zeit schreiben, wie es mir geht. Und wenn Ihr in einem Briefe von mir lest: „Euer dankbarer Sohn, Hofschuhamermeister Seiner Majestät des Königs von Großbritannien, Schottland und Irland“, — dann dürft Ihr Euch slugs aufmachen wie der Erzvater Jakob zu seinem Sohne Joseph in Ägyptenland. Denn ich wollte mich Euer nicht schämen, und wenn ich König würde!«

»Bis dahin«, versetzte die Mutter, indem sie sich mit der Schürze eine Träne aus dem Auge wischte, »darfst du dir um meinetwillen keine Sorge machen, denn ein neues Haus, wie wir es haben, zwei Kühe im Stall, etliche Morgen Ackerland und eine Wiese an der Altmühl sind für ein Witweib mehr als genug.«

Sie hatte noch nicht ausgeredet, als Andreas schon anfing, um seinen Schemel herum aufzuräumen. Die Mutter aber wehrte es ihm und sprach: »Lieber Sohn, das überlaf mir! Nimm nur das Handwerkszeug, das du als Geselle auf der Wanderschaft brauchst, und schnalle dein Blöndel! Der Ranzen, den du vor drei Jahren aus der Fremde mitgebracht, ist noch ganz gut und hängt drüben in der Kammer. Indes habe ich Zeit, dir zum Abschied dein Leibgericht zu kochen. Denn du sollst erst gegen Abend

ausziehen und heute nicht weiter als nach Merkendorf gehen.
Du möchtest dir sonst die Füße wundlaufen.«

Und so geschah es denn auch. Andreas schnallte sein Wanderbündel, als sein Leibgericht mit gutem Appetit und 5 großem Beifall, plauderte noch ein paar Stunden mit der Mutter über dies und jenes und gling dann, von ihr bis vor die Haustür geleitet, zum Dorf hinaus.

Die Witwe aber sprach bei sich, als sie in ihrem Stüblein allein war: »Ich lasse alles liegen und stehen, auch 10 seinen Schemel, denn allzulange wird er nicht wegbleiben.« Und als eine Stunde darauf die Nachbarin ein Paar Schuhe zum Flicken brachte, nahm sie diese ruhig an und sagte: »Morgen abend könnt Ihr wiederkommen und sie abholen, da werden sie fertig sein.«

15 Andreas aber, je weiter er ging, desto länger wurde ihm der Weg nach England und Amerika. Schon auf den Wiesen zwischen den beiden nächsten Ortschaften gelobte er, sich mit der Neuen Welt nicht einzulassen. In dem großen, düsteren Mönchswalde gab er auch England auf. In dem 20 tiefen Sande jenseit des Waldes machte er sich schon das näher gelegene Frankfurt zum Endziel seiner Wanderschaft. Und als er nun Merkendorf erreichte und ihm da und dort aus den Stuben ein heimliches Abendlicht entgegenschimmerte, wie vom Himmel die ersten Sterne, ja, da fühlte er 25 ganz und gar, was es heiße, Mutter und Heimat auf Nimmerwiedersehen zu verlassen.

So kam er in die Herberge, nippte ohne großen Appetit an dem Bier, das ihm vorgesetzt wurde, und legte sich dann todmilde zwischen die Würzburger Fuhrleute, die auf dem Stroh in der Stube umherlagen. Sein Wanderbündel nahm er dabei zum Kopfkissen. Dann löschte der Wirt die 5 mit Schmalz gefüllte Lampe aus, und die Stube blieb nur noch matt vom Licht des Mondes erhellt.

Andreas hatte aber einen schlimmen Platz gewählt. Sein Schlafkamerad zur Linken schien nämlich von einer Schlägerei zu träumen. Wenigstens schlug er mit seinen großen und harten Fäusten gewaltig um sich und traf dabei den Schuhmacher so ins Genick, daß dieser erschrocken auffsprang und sich nach einer anderen Schlafstätte umschauten. Bald er-spähte er auch dicht an der Wand zwischen dem Fenster und der Stubentür so etwas wie eine lange, schmale Tafel 15 oder Bank, auf der weiter nichts stand als ein leerer Scheffel. Nachdem er den vorsichtig herabgenommen und auf den Fußboden gestellt hatte, hob er seinen Ranzen hinauf und streckte sich dann selbst ganz nach seiner Bequemlichkeit auf der vermeintlichen Tafel oder Bank aus; sie war auch gerade 20 lang genug für seine nicht allzu große Gestalt, obgleich sie gern etwas breiter hätte sein können.

Wenige Minuten darauf schloß ihm ein sanfter Schlaf die Augen, und eine liebliche Erinnerung aus seiner frühesten Jugend zog, in einen Traum verwandelt, durch seine Seele. 25 Es träumte ihm, er liege als etwa achtjähriger Knabe, zum

Baden entkleidet, auf dem flachen Ufer der Altmühl und wolle sich in dem schwarzen Schlamm wälzen, um dann seinen Kameraden plötzlich als Mohr zu erscheinen. Lange war es ihm, als könne er über ein Brett, das ihm im Wege lag, nicht in den Schlamm hinuntergelangen; endlich aber wisch das Hindernis, und er sank bis an den Hals in die weiche Masse hinein. Eine Weile gefiel es ihm prächtig darin; da er sich aber mehr und mehr auf die Seite drehte, bis er zuletzt fast auf dem Bauch lag, hörte das mollige Gefühl allmählich auf: Mund und Nase füllten sich mit dem eindringlichen Brei, er war dem Ersticken nahe und begann ängstlich nach Lust zu schnappen.

Darüber erwachte Andreas und erkannte nun, daß er statt in dem Schlamm der Altmühl in einem mit Teig angefüllten Bachtrog lag. Solche langen Tröge brauchen nämlich die Gastwirte dortzulande, wenn sie für Hochzeiten, Kirchweihen und andere Festlichkeiten Brot oder Kuchen backen wollen. Was er träumend für ein in dem schwarzen Schlamm liegendes Brett gehalten, war der Trogdeckel gewesen, und als dieser schließlich aus seiner wagerechten Lage wisch und umkippte, war der Träumer samt seinem Wanderbündel in den weißen, garenden Brotteig hinabgeglitten.

Ehe noch Andreas seine Badewanne mit wachenden Augen gründlich beschaut hatte, war er auch schon mit einem Sprunge heraus. Aber was nun anfangen? Hätte er Lärm geschlagen, so würde der Zorn des Wirts, dem er das Hoch-

zeitsbrot verdorben hatte, und der Spott der Führleute, Dienstboten und Kinder haufenweise über ihn gekommen sein. Er beschloß also, wie der Iltis aus dem Taubenschlag ohne Abschiedsgruß davonzugehen, schüttelte sich, daß die Teigflocken weit umherflogen, nahm Hut, Stock und 5 Ranzen und ging durchs Fenster wieder hin, wo er hergekommen war. Dabei lief er, was er nur konnte, um noch vor Tagesanbruch zu seiner Mutter zu gelangen, und schwitzen tat er unter seinem Überzuge wie ein Schinken, der, mit Teig umwickelt, im Backofen schmort. 10

Seine Mutter hatte indessen auch nur wenig geschlafen, denn ihre Hoffnung auf die baldige Wiederkehr ihres Sohnes war doch allmählich etwas gesunken. So trat sie denn, als der Morgen graute, unter die Haustür und sah den Wiesengrund hinab, der fast bis an den Mönchswald vor 15 ihr lag. Und es währte auch nicht lange, so erblickte sie eine weiße Gestalt, die von unten heraußkam und einem Müller- oder Bäckergesellen glich, bis sie endlich in dem wandelnden Teig ihren Andreas erkannte.

Ob sie bei seinem Einzug mehr Freude oder mehr Erstaunen zeigte, war schwer zu unterscheiden. Auch hielt sich Andreas nicht lange bei dieser Frage auf, sondern schlüpfte aus Furcht, von den Nachbarn gesehen zu werden, so schnell wie möglich unter Dach und Fach.

Eine Stunde darauf, nachdem er die Teigkruste abgewaschen und sich in sein Hausgewand geworfen hatte, saß

er schon wieder auf seinem Erbschemel und sückte, als sei zwischen gestern und heute gar nichts Besonderes vorgefallen, die Schuhe, welche die Nachbarin am vorigen Abend hereingebracht hatte.

5 Fort in die Fremde begehrte er nicht mehr, sondern suchte sich nach dem Wunsche der Mutter eine Lebensgefährtin aus und hielt nach einigen Monaten eine große Hochzeit.

Etliche Tage zuvor aber fiel ihm der Hochzeitssteig wieder ein, den er auf seiner Reise nach Amerika verdorben hatte,
10 und er schickte dem Wirt in Merkendorf zur vollen Entschädigung drei neue Kronentaler mit der Post, jedoch ohne Namensunterschrift.

Karl Stöber.

Wie man Diebe fängt.

An einem Julialabend im Jahre 1836 saß ein alter See-
kapitän auf der Veranda seines schönen, großen Landhauses,
15 ein halb Stündlein von der holländischen Stadt Haarlem.
Und warum sollte er auch nicht dort sitzen? Hatte er sich doch draußen auf See vierzig Jahre lang Wind und Wetter um die Ohren wehen lassen, und sein Gesicht sah aus wie eine verwitterte Felswand.

20 Er rauchte vom feinsten Kubatabak aus einem echten türkischen Kopf und trank dazu langsam aus einer echten japanischen Tasse den teuersten Mokkakaffee, dachte an seine

Fahrten auf fremden Meeren und freute sich, daß er das Seine ins trockne gebracht und nun in Frieden genießen konnte. Denn drinnen im Hause waren allerhand rare Schätze aus ferien Ländern aufgestapelt, und außerdem viel Silber und Gold in schweren Truhen.

5

Sein Diener, ein alter Matrose, den er nach Haarlem geschickt hatte, um Einkäufe zu machen, war zur Stunde noch nicht wieder aus der Stadt zurück. Da nun aber die Sonne schon untergegangen war und die feuchten Nebel heraufstiegen, so dachte der alte Mynheer: »Du willst doch 10 in deinem Alter nicht noch den Schnupfen kriegen«, klopfte seine Pfeife aus, ging hinein, verschloß die Tür und legte sich bald darauf ins Bett.

Er mochte wohl so im ersten Halbschlummer liegen und von den Chinesen träumen mit ihren Mandelaugen und 15 langen Böpfen, da hört er am Fenster etwas bohren, als ob einer da hereinwolle statt durch die Haustür. Er steht also behutsam auf und merkt auch sogleich, daß wirklich jemand draußen unterm Fenster ist, der ihm nächtlings, und zwar unangemeldet, einen Besuch machen will, vielleicht 20 weniger ihm selbst als seinen goldenen Vögeln. Da fällt's nun dem Alten fiedendheiß auf die Seele, daß leider alle seine Säbel, Flinten und Pistolen in der Waffensammlung am andern Ende des weitläufigen Hauses sind: er hat deshalb kein einziges Stück, womit er sich wehren kann, und 25 weiß zuerst nicht recht, was er ansangen soll.

Mittlerweile ist der Dieb mit seinen Vorbereitungen fertig geworden und hat eine Fensterscheibe aus dem Rahmen entfernt. Da aber ist auch unser alter Seemann seinerseits bereit, ihn zu empfangen.

- 5 Er hat sich nämlich schnell besonnen, daß auf dem Tisch neben seinem Bett eine Flasche Selterwasser steht, fest zugekorkt und oben noch mit dem Draht darum. Schnell hat er den Draht abgenommen und hält nun den Daumen auf den Kork, stellt sich hinter den Fenstervorhang und wartet ab.
- 10 Eben steckt der Dieb seinen Kopf durch die Scheibe und denkt: »Wo der durchgeht, geht auch der ganze Leib nach!« Da drückt der alte Herr an dem Kork der Flasche, die er vorher noch tüchtig geschüttelt hat: es knallt wie eine Pistole, und der Kork mitsamt dem Selterwasser fährt dem
- 15 Langfingerigen auf die Stirn und ins Gesicht. Der glaubt nicht anders, als daß er zum Tode getroffen sei und das Blut ihm bereits übers Gesicht laufe, biegt sich vor Schrecken vom Fenster zurück und stürzt dann von der Leiter in den mehrere Fuß tiefer liegenden Hof hinab.
- 20 Nun wußte aber der alte Kapitän aus seinem Seeleben, daß man einem geschlagenen Feinde keine Ruhe gönnen darf. Er stieg deshalb sofort dem Einbrecher nach, der noch betäubt am Boden lag, und band ihm den Hals mit seinem langen Schnupftuch von echter chinesischer Seide
- 25 so fest zu, als ob's ein Halseisen wäre. Und da der Dieb auch glücklicherweise einen derben Strick mitgebracht hatte,



Wie man Diebe fängt.

womit er wohl die gestohlenen Sachen zusammenschnüren wollte, so brauchte der Kapitän diesen, um ihm auch noch die Hände auf dem Rücken festzubinden. Darauf machte er seinen alten Thras von der Kette los und brachte mit
5 dessen Beistand den Übeltäter noch in derselben Nacht hinein auf das Haarlemer Polizeiamt.

Dafür bekam er denn auch vom König von Holland ein ganz besonderes Dankschreiben, daß er einen so gefährlichen Spitzbuben eigenhändig eingefangen und abgeliesert hatte.

10 Merke drum: Das Selterwasser ist ein gut Wässerlein, und zwar nicht bloß gegen den Durst und allerhand Krankheiten, sondern auch, um Diebe damit zu fangen!

Emil Frommel.

Die Grenzfichten.

Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts hausten in der Nähe eines süddeutschen Dorfes zwei große Bauern, der
15 Dohlenhamer und der Ermansperger, jener im Tal, dieser auf der Höhe. Sie lebten zwar in keiner tödlichen Feindschaft miteinander, allein sie hatten doch einen eigentümlichen Streit unter sich, der nicht enden zu wollen schien.

Gerade auf der Grenze nämlich, wo ihre Ländereien
20 zusammenstießen, erhob sich eine tausendästige, dunkle Riesenfichte, die gewiß schon einer der Urgroßväter gepflanzt hatte, und die im Laufe der Zeit zum Gegenstand des

Streites zwischen den beiden Großhöfen geworden war. Noch immer stand sie von Axt und Säge unversehrt da, denn je mehr sie wuchs, desto weniger war der eine der nunmehrigen Großbauern geneigt, den prächtigen Bretterbaum mit dem andern gemeinsam zu fällen und redlich zu teilen; im 5 Gegenteil, jeder behauptete steif und fest, die Fichte stehe auf seinem Grund und Boden und gehöre ihm allein zu eigen.

So vernünftig waren die beiden Bauern allerdings gewesen, daß sie nicht gleich Advokaten annahmen und denen zusammen zwanzigmal mehr zahlten, als die ganze Grenzfichte wert war. Allein tief drinnen im Herzen schlug dennoch einem jeden der großbäuerliche Stolz und Neid.

Wenn der Dohlenhamer nun einmal Hilfe im Hause brauchte, so ging er beileibe nicht zu seinem nächsten Nachbar, dem Ermansperger, sondern eine schöne Strecke weiter 15 fort, und der Ermansperger machte es seinerseits ebenso. Natürlich herrschte die gleiche Kälte auch zwischen ihren Weibern und Kindern, ihren Mägden und Knechten, ihren Vettern und Basen, — ja sogar die Hofhunde hatten zuletzt den Gross in den Nasen und knurrten aufeinander! 20

Brave Männer versuchten oftmals, die starren Streithänse auszusöhnen, aber vergebens. »Gehört mir doch die Fichte allein!« sagte jedesmal der Dohlenhamer mit schwellenden Augen und verbissenen Lippen. Aber ebenso sprach auch der Ermansperger. So wurden denn die Friedenstifter 25 ihrer Liebesdienste endlich müde.

Obgleich die beiden Hartnäckigen, wie gesagt, nicht im Dorf wohnten, so zog ihr Streit doch immer weitere Kreise, bis zuletzt auch mancher mit hineingeriet, der es gern vermieden hätte. So ging es einst dem derben Hufschmied, und als er sich nicht mehr zu helfen wußte, brach er in die zornigen Worte aus: »Wenn doch nur einmal das Donnerwetter in die vermaledeite Grenzfichte schläge!«

Aber Jahr um Jahr verging. Ein Gewitter nach dem andern zog wie sonst ohne Blitzschlag über Dorf und Höhe dahin, und die herrliche Fichte streckte ihre Äste immer höher, immer breiter aus.

Nun schrieb man das Jahr 1845. Das Gesinde der beiden Großhöfe war auf den anstossenden Feldern mit dem Binden der Erntegarben beschäftigt. Die feindlichen Bauern selbst standen beaussichtigen unter ihren Leuten. Von Zeit zu Zeit warfen sie, der Dohlenhamer von rechts, der Ermansperger von links, einen begehrlichen Blick hinauf zur Fichte und dann eine finster grosslende Miene hinüber zum Nachbarn. Das Gesinde merkte es und blinzelte mit händelssüsternen Gesichtern; zugleich aber beeilten sich alle unter dem kalten, scharfen Blick ihrer Herren, denn aus Nordwest zogen über das wellige Gebirge rabenschwarze Wetterwolken heran.

Schon standen die Weizengarben in Reih' und Glied aufgerichtet. »So! Jetzt heim! Geschwind!« befahl hüben der Ermansperger und drüben der Dohlenhamer. Aber

wie man sich anschickte, das Feld zu verlassen und das schützende Dach zu gewinnen, fegte schon mit unheimlichem Gausen eine schwefelgelbe Wolke über ihren Häuptern dahin. Ein jäher Blitzstrahl, ein Donnerkrach, als hätten Riesenfäuste tausend Blanken mit einem Male entzweigebrochen, und — von der verwünschten Grenzfichte lag die rechte Hälfte auf dem Felde des Dohlenhamer und die linke auf dem des Ermansperger. Vom Gipfel bis zur Wurzel war sie unparteiisch gespalten und geteilt.

Die beiden Großbauern standen starr vor Schrecken und bekreuzten sich. Dann traten sie zur Grenzfichte heran und blickten erstaunt in das Werk des feurigen Schiedsrichters. »Da liegt nun, was jedem gehört!« sagte der Dohlenhamer ernst und streckte seinem Nachbarn die Hand hin.

»Das war der drohende Finger Gottes: unser Streit ist entschieden!« sprach der Ermansperger sichtlich bewegt und ergriff die dargebotene Rechte.

»Da hat der Blitz den Richter gemacht!« erzählten sich nun alle und dachten dabei an die Worte des Dorfsmieds. Noch heute aber lebt das seltsame Gewitter fort im Gedächtnis und Munde des Volks, das Ermansperg und Dohlenham umwohnt.

Joseph Schlicht.

Das Abenteuer im Walde.

Es regnete, was vom Himmel herunterwollte. Die Tannen schüttelten den Kopf und sagten zueinander: »Wer hätte am Morgen gedacht, daß es so kommen würde!« Es tropfte von den Bäumen auf die Sträucher, von den Sträuchern auf das Farnkraut und lief in unzähligen kleinen Bächen zwischen dem Moose und den Steinen. Am Nachmittag hatte der Regen angefangen, und nun wurde es schon dunkel, und der Laubfrosch, der vor dem Schlafengehen noch einmal nach dem Wetter sah, sagte zu seinem Nachbar: »Bor morgen früh wird es nicht aufhören.«

Derselben Ansicht war eine Ameise, die bei diesem Wetter durch den Wald mußte. Sie war am Vormittag mit Eiern in Tannenberg auf dem Markt gewesen und trug jetzt das dafür gelöste Geld in einem kleinen, blauen Leinwandbeutel nach Hause. Bei jedem Schritt seufzte und jammerte sie. »Das Kleid ist hin,« sagte sie, »und der Hut auch! Hätt' ich nur den Regenschirm nicht stehenlassen, oder hätt' ich wenigstens die Überschuhe angezogen! Aber mit Beugschuhen in solchem Regen ist gar kein Weiterkommen!«

Während sie so sprach, sah sie gerade vor sich in der Dämmerung einen großen Pilz. Freudig ging sie drauf zu. »Das paßt,« rief sie, »das ist ja ein Wetterdach, wie man es sich nicht besser wünschen kann. Hier bleib' ich, bis es aufhört zu regnen. Wie es scheint, wohnt hier

niemand — desto besser! Ich werde mich sogleich häuslich einrichten.«

Das tat sie denn auch. Sie war eben daran, das Regenwasser aus den Schuhen zu gießen, als sie bemerkte, daß draußen eine kleine Grille stand, die auf dem Rücken ihr Violinchen trug.

»Hör' Ameischen,« hub die Grille an, »ist es erlaubt, hier unterzutreten?«

»Nur immer herein!« erwiderte die Ameise. »Es ist mir lieb, daß ich Gesellschaft bekomme.«

»Ich habe heute,« sagte die Grille, »im Heidekrug zur Kirmes aufgespielt. Es ist ein bißchen spät geworden, und nun freue ich mich, daß ich hier die Nacht bleiben kann, denn das Wetter ist ja schrecklich, und wer weiß, ob ich noch ein Wirtshaus offen finde.«

Also trat das Grillchen ein, hing sein Violinchen auf und setzte sich zu der Ameise. Noch nicht lange saßen sie da, so sahen sie in der Ferne ein Lichtchen schimmern. Wie es näher kam, erkannten sie es als ein Laternchen, das ein Johanniswürmchen in der Hand trug.

»Ich bitt' euch,« sagte das Johanniswürmchen höflich grüßend, »läßt mich die Nacht hier bleiben! Ich wollte eigentlich nach Moosbach zu meinem Vetter, habe mich aber im Walde verirrt und weiß weder aus noch ein.«

»Nur immer zu!« sagten die beiden. »Es ist recht gut für uns, daß wir Beleuchtung bekommen.« Gern folgte

das Johanniswürmchen der Einladung und stellte sein Paternchen auf den Tisch.

Der Schein des Lichts führte ihnen bald einen Wanderer zu, der ziemlich ungeschickt über Laub und Moos herangeschlüpft kam. Es war ein Käfer von der großen Art. Ohne »Guten Abend« zu sagen, trat er ein.

»Aha!« rief er, »so bin ich doch recht gegangen, und dies ist die Zimmergesellenherberge.« Mit diesen Worten setzte er sich, holte seinen Schnapsack hervor und begann 10 sein Abendbrot zu verzehren. »Ja, ja,« sagte er, »wenn man den ganzen Tag über Holz gebohrt hat, dann schmeckt das Essen!« Als er fertig war, stopfte er sich seine Pfeife, ließ sich vom Johanniswürmchen Feuer geben, zündete an und fing an, ganz gemütlich zu räuchern.

15 Unterdessen war es draußen ganz dunkel geworden und das Wetter schlimmer als vorher, da traf zur allgemeinen Verwunderung noch ein später Guest ein. Schon seit längerer Zeit hörte man in der Ferne ein eigenartliches Schnaufsen; dies kam langsam näher und näher, und endlich erschien unter 20 dem Pilz eine Schnecke, die ganz außer Atem war.

»Das nenne ich laufen!« rief sie. »Wie bin ich gejagt! Ordentlich das Seitenstechen hab' ich bekommen. Ich will nur gleich bemerken, daß ich im nächsten Dorfe eine Bestellung zu machen habe, die Eile hat. Aber niemand kann über 25 seine Kräfte, besonders wenn er sein Haus mitschleppen muß. Wenn die Gesellschaft erlaubt, will ich hier ein

Stündchen rasten; ^{der} dann kann ich nachher wieder galoppieren, als gälte es, den Dampfwagen einzuholen.«

Niemand hatte etwas dagegen, daß sich die Schnecke ein gemütliches Plätzchen aussuchte. Da setzte sie sich vor ihre Haustür, holte ihr Strickzeug hervor und fing an zu stricken. 5

So waren nun die fünf da versammelt, als die Ameise das Wort nahm und also sprach: »Warum sitzen wir hier so trübselig beieinander und langweilen uns, da wir uns doch die Zeit auf angenehme Weise verkürzen könnten? Ich habe daran gedacht, daß wir uns Geschichten erzählen sollten, und gern würde ich selbst den Anfang machen, wenn ich nur eine recht hübsche Geschichte wüßte. Nun ist mir aber eben etwas noch Besseres eingefallen. Ich sehe, daß die Grille ihr Violinchen bei sich hat. Wenn sie nicht gar zu müde ist, möchte ich sie bitten, uns ein lustiges Stückchen 15 zu spielen, damit wir eins tanzen können.«

Dieser Vorschlag der Ameise fand allgemeinen Beifall. Die Grille ließ sich auch nicht lange nötigen, sondern stellte sich sogleich mit ihrem Violinchen in die Mitte und spielte das lustigste Tänzchen herunter, welches sie auswendig wußte, während die anderen um sie herumtanzten. Nur die Schnecke tanzte nicht mit. »Ich bin«, sagte sie, »nicht gewöhnt an das schnelle Herumwirbeln; mir wird zu leicht schwindelig. Aber tanzt, soviel ihr wollt! Ich sehe mit Vergnügen zu und mache meine Beobachtungen.« Die 25 anderen ließen sich denn auch gar nicht stören, sondern ju-

belten so laut, daß man es auf drei Schritt Entfernung hören konnte.

Aber ach, durch welch ein furchtbares, ungeahntes Ereignis wurde ihr Fest plötzlich unterbrochen! Der Pilz, unter welchem die lustige Gesellschaft tanzte, gehörte leider einer alten Kröte. An schönen Tagen saß sie oben auf dem Dache, wie die Kröten zu tun pflegen; trat aber schlecht Wetter ein, so kroch sie unter den Pilz, und es konnte ihretwegen regnen von Pfingsten bis Weihnachten. Diese Kröte nun war am Nachmittag nach dem nächsten Moor zu ihrer Base, einer Unke, gegangen, und sie hatten sich bei Kaffee und Käpfkuchen so viel erzählt, daß es darüber dunkel geworden war. Jetzt am Abend kam die Kröte ganz leise nach Hause geschlichen. Über dem Arm hatte sie ihren Arbeitsbeutel hängen, und in der Hand trug sie einen roten Regenschirm mit messingener Krücke. Als sie den Jubel in ihrem Hause hörte, trat sie noch leiser auf. So kam es, daß die Leutchen drinnen sie nicht eher gewahr wurden, als bis sie mitten unter ihnen stand.

Das war eine unerwartete Störung! Der Käfer fiel vor Schreck auf den Rücken, und es dauerte fünf Minuten, ehe er wieder auf die Beine kommen konnte. Das Johanniswürmchen dachte zu spät daran, daß es sein Vaternchen hätte auslöschen sollen, um in der Dunkelheit zu entwischen. Die Grille ließ mitten im Takt ihr Violinchen fallen, die Ameise sank aus einer Ohnmacht in die andere, und selbst die



Das Abenteuer im Walde.

Schnecke, die sonst nicht leicht aus der Fassung zu bringen ist, bekam Herzklöpfen. Sie mußte sich aber schnell zu helfen: sie kroch in ihr Häuschen, riegelte die Tür hinter sich ab und sprach zu sich: »Was da will, kann kommen! Ich bin für niemand zu sprechen.«

Nun hättet ihr aber hören sollen, wie die Kröte die armen Leute heruntermachte! »Eich einmal an,« rief sie zornig und schwang ihren Regenschirm, »da hat sich ja ein schönes Lumpengestindel zusammengefunden! Ist das hier eine Herberge für Landstreicher und Dorfmusikanten? Ich sag' es ja, nicht aus dem Haus kann man gehen, gleich ist der Unfug los! Augenblicklich packt ihr jetzt eure Siebensäcken ein, und dann fort mit euch, oder ich will euch schon Weine machen!«

Was war zu tun? Die armen Leute wagten gar nicht, sich erst aufs Bitten zu legen, sondern nahmen still ihre Sachen auf, rissen der Schnecke durchs Schlüsselloch zu, daß sie mitkommen solle, und als auch diese sich fertig gemacht hatte, zogen sie alle miteinander von dannen.

Das war ein kläglicher Auszug! Voran das Johanniswürmchen, um auf dem Wege zu leuchten, dann der Käfer, dann die Ameise, dann das Grillchen und zuletzt die Schnecke. Der Käfer, der eine gute Lunge hatte, rief von Zeit zu Zeit: »Ist hier kein Wirtshaus?« Aber alles Rufen war vergeblich.

Als sie ein Stück gegangen waren, merkten sie, daß die

Schnecke nicht mehr bei ihnen war. Sie riefen alle zusammen in den Wald zurück: »Schnecke! Schnecke! Beeile dich!« — erhielten aber keine Antwort. Die Schnecke mußte wohl so weit zurückgeblieben sein, daß sie diese Rufe nicht mehr hören konnte.

Die andern zogen betrübt weiter, und nach langem Umherirren fanden sie unter einer Baumwurzel ein leidlich trockenes Plätzchen. Da brachten sie die Nacht zu unter großer Unruhe und ohne viel zu schlafen. Waren sie auch mit heiler Haut davongekommen, so blieb es doch immerhin ⁵ ein schlimmes Abenteuer, und die mit dabeigewesen sind, werden davon denken, solange sie leben.

Johannes Trojan.

Wie die Wodansmühle entstand.

In der Nähe meines Heimatdorfes, eine kleine halbe Stunde bergaufwärts, befand sich eine schmale Waldblöße, durch welche ein Bach dahinrauschte. Dort lagen Trümmer ¹⁵ aller Art umher, und an der einen Seite des Baches ließ sich so etwas wie ein alter Graben erkennen, der gewöhnlich trocken war und nur nach schweren Gewittern oder während der Schneeschmelze Wasser führte. Niedrige, brandgeschwärzte Mauerreste daneben zeigten, daß hier einmal ein ²⁰ Gebäude gestanden hatte, und ein runder, halbversunkener Stein mit einem viereckigen Loch in der Mitte schien anzu-

deuten, daß es eine Mühle gewesen sei. Auch hieß diese Stätte noch in meinen Kinderjahren die Wodansmühle, obwohl sogar die ältesten Leute sich nicht erinnerten, daß es dort je eine Mühle oder einen Müller gegeben habe.

5 Nur einer machte hier von einer Ausnahme, das war mein Großvater. Der stak voll alter Geschichten und Märchen und war ein nachdenklicher Mann; was man ihn auch fragen möchte, er wußte Bescheid. Dann erzählte er, wie alles gewesen, und kannte und nannte es bei Ort und Namen 10 und Zeit, und das tat er immer in seiner eigenen, wunderlichen Weise, die einem jeden zu Herzen ging.

Einmal fragte ich ihn, warum man denn den Ort »Wodansmühle« heiße, da doch nirgends eine Mühle zu sehen sei.

15 »Dinge und Menschen vergehen,« sagte der alte Mann, »aber Namen bleiben. Doch du sollst wissen, wie es mit der Mühle war, denn eine Mühle hat hier wirklich einmal gestanden. Wie käme sonst der Mühlstein in den Wald? Mühlsteine, die wild wachsen, gibt es nicht. Also höre zu!

20 In uralten Zeiten war drunter noch kein Dorf. Ein jeder baute sein Haus für sich mitten in das Feld hinein, das ihm gehörte, damit er alles hübsch nahe und beisammen habe und nicht so viele Schritte zu tun brauche. So wohnten die Bauern einzeln und verstreut über das ganze Land hin, 25 gerade wie die Füchse und Dachse in ihren Gruben.

Aber ein Haus gab es, wo jetzt unser Dorf steht, das war

eine Schmiede. Schon damals kreuzten sich drunter zwei große Heerstraßen, und wenn Züge bewaffneter Männer oder reisende Händler aus fernen Landen mit Rossen und Wagen und Karren vorbeikamen, dann hatte der Schmied, der auch eine Herberge hielt, alle Hände voll zu tun. Es 5 war ein Ort, wo man etwas sehen und hören und lernen konnte. Menschen jedes Stammes und jedes Standes trafen hier zusammen und erzählten sich, was Neues und Wunderbares in der Welt passiert war. Fahrende Spielleute, die von einem Fürstenhof zum andern zogen, sangen 10 hier oft ihre Lieder zum Lobe großer Könige und Helden, deren Kriegsruhm damals die Welt erfüllte.

Auch über mancherlei neue und geheime Künste berichtete man, die jenseits des Rheinstroms oder der Alpen von fremden, dunkelhaarigen Völkern gelbt wurden. Seltsame 15 Werkzeuge, Waffen und Münzen waren da zu sehen, welche man in Tausch und Kampf mit den Fremden als kostbare Schätze oder Gedenkzeichen davongetragen hatte.

Bei all solchen Gelegenheiten horchte der Schmied wohl auf, vernahm, was gesagt, und betrachtete, was gezeigt 20 wurde, offenen und nachdenklichen Sinnes, wie ein verständiger Mann es tut, und machte sich über alles seine eigenen Gedanken. So währte das Leben in Werkstatt und Herberge den ganzen Frühling und Sommer hindurch, bis unwegsames Wetter im Spätherbst den Verkehr hemmte, 25 und bis der schweigsame Schnee die weiten Lande in eine

weiße Einöde verwandelte und stöbernd gewaltige Wölle auf der Wetterseite der Schmiede aufwarf. Dann ward es gar still da unten, und das Klappern und Klingen der Hammerschläge erstarrt, wie der Herzschlag in eines toten
5 Mannes Brust.

- In einer wilden Märznacht nun, als der Schnee bereits am Schmelzen war, lag einmal der Schmied auf seinem Lager und lauschte im Einschlafen auf das schurrende Geräusch der Steinblöcke, die der überschäumende Bach zu Tal schob.
 10 Da drang es plötzlich an sein Ohr wie Heulen und Brausen. Erst unbestimmt und aus weiter Ferne, aber rasch sich nähernd, wie auf Fittichen des Sturmes, schwoll es an zu einem entsetzlichen, hohlen und tiefen Getöse, untermischt mit Pfeifen, Stöhnen und einzelnen wilden Schreien.
 15 Dazwischen erklang es wie das langgezogene nächtliche Geheul von Hunden und wie dumpfdröhrender Hufschlag.

Der Schmied war starr vor Entsetzen. Es war, als ob der Wärme durch alle Lücken des Hauses hereindränge und an allen Türen rüttelte, als ob gräßliche Stimmen durch die
20 Esse herabriefen. Da, mit einem Schlage, hörte alles auf, es ward eine Weile totenstill, aber gleich darauf ertönte vom Hostor her ein lautes, ungestümtes Bochen und der herrische Ruf: „Auf da! Mach' auf!“

Der Schmied sprang von seinem Lager, eilte ans Tor
25 und schob die schweren Riegel zurück. Da erblickte er beim ungewissen Widerschein des Schnees eine stolze, hochragende

männliche Gestalt in weitem, wehendem Mantel und breitem Schlapphut, und neben der Gestalt einen riesigen Schimmel.

„Mein Gaul hat ein Eisen gebrochen beim schnellen Ritt,“ redete ihn der nächtliche Reiter mit tiefdröhnender Stimme an, „und du sollst ihn mir frisch beschlagen. Aber spüte dich, denn mein Weg ist noch weit!“ Damit nahm er den Schimmel beim Kopf und führte ihn in den Hof vor die Schmiede.

Nun begann der Schmied seinen Vorrat von Hufeisen von den Pflocken herabzunehmen, aber alle erwiesen sich als zu viel zu klein.

„Nimm dein Werkzeug und schmiede mir ein neues!“ rief der Reiter ungeduldig. „Wie du es schmiedest, wird's recht.“

Schweigend machte sich der Schmied an die Arbeit, schlürte das Feuer, fachte es mit dem großen Blasbalg aus Bockshaut an und schmiedete drauf los, daß die Funken weit umherstoben: das Hufeisen paßte wie angegossen.

„Du bist ein wackerer Meister mit dem Hammer,“ sagte der fremde Reiter, als der Schmied das Eisen heiß aufgenagelt hatte, „aber ein unweiser Mann. Weshalb fragst du nicht?“

„Herr,“ entgegnete der Schmied demütig, „meine Väter haben mich gelehrt, daß es weise sei, bei der Arbeit zu schweigen und vorlaute Fragen zu meiden, denn dieses sei die Art der Weiber. Da Ihr mir aber eine Frage freistellt, so sagt mir, woher Ihr kommt zu so ungewohnter Stunde, und wohin Eure Fahrt geht!“

Ich komme heint von der Friesen Strand
Und fahre stracks ins Böhmerland!

erwiderte der Reiter. „Bis gestern bin ich auf Schiffen gewesen; nun muß ich mich wieder ans Ross gewöhnen.“

„Wer seid Ihr, Herr?“ war des Schmieds zweite und erstaunte Frage. „Der schnellste Renner würde ja zu diesem Ritt mehr als sieben Tage brauchen!“

Der Reiter lachte. Er warf dem Schmied das alte, zerbrochene Hufeisen hin, sprang auf den Rücken seines Schim-
mels und rief: „Da hast du deinen Lohn! Und damit du weißt, wessen Ross du beschlagen: ich bin der Wode, der mächtige Führer des Geisterheeres, und brause in Sturm und Wetter über See und Land, wo man Schlachten schlägt, und wo Männer fallen auf dröhnender Walstatt!“ Bei diesen Worten hustete sein Ross, sprang über die sieben Ellen hohe Hofmauer und verschwand in der dunklen Nacht.

Zugleich aber erhob sich von neuem das wilde, grausige Getöse. Erde und Lust, bis zu den tiefstreichenden Wolken hinan, wimmelten von gespenstischen Gestalten, die in rasendem Ritte vorübersausten. Voran Weiber zu Ross mit wehenden Haaren, hinterher bleiche Krieger, die aus offenen Wunden bluteten. Heulend sprangen Hunde dazwischen mit funkeln den Augen und lechzenden Zungen, von denen feuriger Geifer floß, und darüber flatterten Raben mit rauhem Gefrächte. Immer neue, wilde Gestalten tauchten auf und drängten und schoben einander in eiligem Zuge,

unaufhörlich, endlos! Da schlugen plötzlich kreischende Stimmen aus dem Getümmel an sein Ohr: „Weg frei! Platz da, oder du mußt mit!“ Und wie von unsichtbarer Gewalt getrieben, trat der Schmied von dem⁵ offenen Tor zurück, warf beide Flügel zu und schob die Riegel vor. Dann brach er ohne Besinnung zusammen.

Als er zu sich kam, war es heller Morgen, und der nächtliche Spuk erschien ihm wie ein Traum. Da sah er neben sich etwas in der Sonne blinken. Es war das gebrochene Hufeisen, das ihm der Wode als Lohn zugeworfen hatte, und als er es aufhob, siehe! da war es von gediegenem Golde. Nun wußte er, daß er den gewaltigen Gott der Schlachten und toten Heerscharen, den weisen Zauberer und Wanderer mit seinem wütenden Gefolge selbst gesehen hatte, und verwahrte sein goldenes Hufeisen zum Andenken an das nächtliche¹⁵ Abenteuer. Bald darauf aber drang auch die Kunde ins Land, daß vier Tage nach jener Nacht im Böhmerlande eine blutige Schlacht geschlagen worden sei.

Als der Frühling wiederkehrte und die liebe Sonne die Straßen wieder getrocknet und wegsam gemacht hatte, nahm²⁰ eines Abends ein fremder Mann Herberge in der Schmiede. Dieser führte mancherlei dem Schmied unbekanntes Werkzeug mit sich und sagte, er reise an den Hof eines Königs, um dort neue Kunst auszuüben. Da nun der Schmied ihn fragte, wozu all das seltsame Gerät nütze sei, erzählte ihm der Fremde²⁵ von einer neuen Art, Körner zu mahlen.

„Eure Weiber“, sprach er, „sind übel daran, denn sie haben viel Mühe, jeden Tag genügend Getreide in ihren Handmühlen zu zerquetschen. Bei uns zu Hause dagegen schütten die Leute das Korn einfach zwischen zwei große, runde Steine,
 5 die sich schnell aufeinander drehen, nicht von Menschenkraft getrieben, sondern von der Gewalt der Sturzbäche und mittels eines Wasserrads. Das schafft anders, kann ich Euch sagen. Ein Bauer braucht nur einige Tage, um für das ganze Jahr seinen Vorrat von feinstem Mehl zu mahlen.
 10 Weise Männer aber wissen zu berichten, diese neue Kunst stamme von dem mächtigen Götter Wodan, auch Wode oder Wanderer geheißen, der ein großer Zauberer ist und aller Kunst und Weisheit Meister.“

Sobald der Schmied dies vernahm, erzählte er dem Fremden, wie er kürzlich den Gott leibhaftig gesehen und seinen Schimmel beschlagen habe, und zeigte zum Beweise das goldene Hufeisen vor. Da er nun aber auch ein fluger und unternehmender Mann war, der gern aus allem Neuen, wenn es gut war, Nutzen zog, so ward er mit dem Fremden handelseinig, daß er ihm eine Mühle bauen solle, und zwar ganz nach der Art, wie Wodan es die Menschen gelehrt habe. Zum Lohn dafür versprach er ihm des Gottes Hufeisen.

Am andern Tage zogen die beiden den Bach entlang bergaufwärts, und der Fremde hielt die Stelle, wo das Wasser ein so starkes Gefälle hat, für die geeignetste zu seinem Werk.

Die Mühle wurde alsbald gebaut und zu Ehren des Gottes die Wodansmühle genannt.

Späterhin, als fremde Horden aus Osten in diese Gegend hereinbrachen und die einzelgelegenen Bauernhöfe plünderten und verwüsteten, fanden die Leute, daß es besser sei, sich zusammenzusiedeln und in Dörfern beieinander zu wohnen, zu Schutz und Trutz und gegenseitiger Hilfe in Kriegs- wie in Friedenszeiten.

Da ist denn ein Streit entstanden, ob sie sich um die Schmiede oder um die Mühle anbauen sollten. Endlich ist 10 ein alter, erfahrener Mann aufgestanden, der war klüger als alle anderen miteinander und hat gesagt: „Die Mühle brauchen wir nur einmal im Jahre, zu der Zeit, wo unser Korn reif ist; aber die Schmiede brauchen wir alle Tage. Laßt uns also das Dorf um die Schmiede bauen!“ 15

Und so ist es denn auch geschehen, und die Schmiede steht noch heute mitten im Dorfe, wie es recht und billig ist.“

Rudolf Vogel.

Der Lindenbaum.

Vor längerer Zeit hielt ich mich einige Jahre hindurch in einer kleinen Stadt auf und war dort an einen alten Herrn empfohlen, der ein Studiengenosse meines Vaters 20 gewesen war. In dem Hause dieses Mannes ging ich aus und ein und genoß dort viel Freundschaft.

Herr Doktor Lindow war ein stattlicher und jovialer Sechziger und ein großer Natur- und Gartenfreund, der herrliche Blumen und köstliches Obst zog, und sein Garten, der sich in glücklicher südlicher Lage in Terrassen zu einem kleinen See hinabsenkte, war im Sommer und Herbst ein wahres Füllhorn köstlicher Dinge.

Am Ende des Gartens befand sich auf einer kleinen Erhöhung eine mächtige Lindenlaube, die sich auf den stillen, von Schilf und Weiden umfranzen See öffnete,
10 und dort saß ich eines schönen Abends im August in heiterem Gespräch mit dem alten Herrn, der an jenem Tage besonders aufgeräumt war. Vor uns auf dem Tische stand eine mächtige Schale mit köstlichen Pfirsichen, Reine-clauden und Aprikosen, in den Gläsern schimmerte eine
15 vorzügliche Sorte von Rheinwein, und ringsum ertönte in den stillen Abend hinein das fröhliche Getöse spielender Kinder, der Enkel und Enkelinnen meines Gastfreundes.

Unter diesen war ein zwölfjähriger Junge, der sich durch große körperliche Gewandtheit auszeichnete. Plötzlich hörten
20 wir dessen Stimme aus dem Wipfel eines Baumes, der seine Zweige wagerecht nach dem Ufer des Sees hinausstreckte. »Großvater!« rief der Junge, »nun passe mal auf, wie ich es jetzt schon gut kann!«

Damit war er auf einen der wagerechten Zweige hinausgerutscht und hing plötzlich an den Knien daran, mit dem Kopfe nach unten. Zu meinem Schreck ließ er sich dann

los, griff aber geschickt in das Laub des unteren Zweiges, daß sein Körper im Fallen sich wendete und der Kopf wieder nach oben kam, und so von Ast zu Ast rutschend und stürzend gelangte er, indem er rechtzeitig seinen Fall durch wiederholtes Eingreifen in die Zweige milderte, glücklich unten an.

»Gut, mein Sohn,« rief Herr Lindow, »kannst mal herkommen!« Nachdem er den Knaben für seine Leistung reichlich mit Obst belohnt hatte, wandte er sich zu mir und sagte: »Eine alte Familienkunst, die ich schon von meinem Vater gelernt habe, und die hoch in Ehren gehalten wird, seitdem sie mir einmal einen so großen Dienst geleistet hat.«

»Welcher Art war dieser Dienst?« fragte ich etwas verwundert.

Der Doktor lehnte sich in seinen Gartenstuhl zurück und sah sinnend vor sich hin wie einer, der sich eine Geschichte im Geiste ^{auszulegen} zurechtlegt, und sagte dann: »Sie wissen doch, daß ich als Student zu zehnjähriger Festungshaft verurteilt worden bin?«

»Ja, gewiß!« antwortete ich. »Damals, als auch Fritz Reuter zu dieser Strafe verurteilt wurde, und aus denselben Gründen.«

»Gewiß,« fuhr Lindow fort, »allein ich hatte es in einer Hinsicht besser als Reuter, da ich meine Zeit in der einzigen kleinen Festung meines engeren Vaterlandes absitzen durfte, wo ich es verhältnismäßig gut hatte. Diese war nun

eigentlich gar keine Festung mehr, denn die Außenwerke
hatte man längst geschleift, und nur ein auf einem steilen
Felsen gelegenes Kastell war übriggeblieben, welches dann
und wann als Gefängnis benutzt wurde. Dort hatte ich
ein ganz wohnliches Zimmer, allerdings mit schwerer,
eisenbeschlagener Tür und einem tief in die dicke Mauer
eingeschnittenen, stark vergitterten Fenster.

Ich war der einzige Festungsgefangene dort, denn mehr
dergleichen politische Verbrecher hatte das kleine Fürstentum
nicht hervorgebracht, und man ließ mir am Tage ziemlich
viel Freiheit, doch wurde ich nachts sorglich eingeschlossen.
Wie sollte ich auch entkommen? An drei Seiten fiel der
Felsen wohl an die hundert Fuß steil ab, und an der vierten,
wo sich zwar ein Weg ins Tal hinab schlängelte, war mir
der Ausgang durch hohe Mauern und mächtige Tore mit
Schildwachen davor genügend versperrt.

Über Mangel an Aussicht konnte ich mich an diesem
Orte freilich nicht beklagen, denn der Felsen war ein letzter
Ausläufer des am Horizonte dämmerten Gebirges und
lag als einzige wesentliche Erhöhung in einer sanft gewellten
Ebene. Aber nichts ist wohl geeigneter, die Sehnsucht nach
der Freiheit zu verschärfen, als ihr steter, ungehinderter
Anblick. Und an schönen Sommersonntagen wurde diese
Sehnsucht fast zum körperlichen Schmerz in mir, denn an
solchen Krabbelten auf allen Wegen die Menschen aus dem
Städtchen hervor in die freie Natur, wie Ameisen aus

ihrem Haufen. Auf der Landstraße rollten Wagen und schritten leichtfüßige Wanderer den blauen Bergen zu. Von den Gasthäusern vor dem Tore wehten Fahnen, während aus dem Grün der Landschaft farbige Mädelkleider und helle Strohhüte hervorschimmerten und bald von hier, bald von dort eine Tanzmusik oder das Rollen von Regelfugeln zu mir heraußschallte. Dann kamen auch wohl leichtgeflügelte Schmetterlinge aus der Tiefe emporgeflattert, glätteten ihre Flügel ein wenig auf dem durchsonnten Rasen des Walles und taumelten dann sorglos weiter in die Freiheit. Die Schwalben, die sich um das alte Gemäuer des Kastells jagten, schossen dicht über mich hin und riefen wie zum Hohne: „Komm mit, komm mit!“

Als nun dies alles wieder einmal an einem gewissen Sommersonntag geschah, da glaubte ich's nicht mehr, ertragen zu können und begab mich auf die entgegengesetzte Seite des Felsens, wo mir der Anblick der Stadt und das fröhliche Getümmel um sie her gänzlich entzogen war. Hier strömte aus der weiten Heidefläche ein Fluß dicht an die eine Wand des Felsens heran und bildete mit diesem einen Winkel, in welchem ich gerade unter mir den großen Garten eines wohlhabenden Fabrikanten sah, und etwas weiter entfernt dessen Landhaus. Deutlich wie eine gut gezeichnete Landkarte lag der Garten mit seinen sauberer Steigen, Rasenflächen und Gebüschgruppen unter mir, aber auch ebenso leblos wie eine Landkarte war er meist,

denn außer einem alten Gärtner, der sich dort zu tun machte, und seiner ebenso alten Frau hatte ich noch niemals einen Menschen darin gesehen.

So saß ich nun dort an jenem Sonntagnachmittag, ließ 5 meine Beine über den Rand des Felsens baumeln und schaute abwechselnd in die saubere grüne Einsamkeit zu meinen Füßen und dann über den Fluß hinweg auf die eintönige Heide. Da überkam mich mit einemmal ein Gedanke, der mein Gehirn mit einem solchen Rausch er- 10 füllte, daß ich mich zurücklehnte und meine Hände in das Gras klammerte aus Furcht, von einem Schwindel ergrif- fen zu werden und plötzlich hinabzustürzen.

Es stand nämlich in dem letzten Winkel des Gartens ein uralter Lindenbaum, und zwar so nahe an dem Felsen, 15 daß seine Zweige diesen fast berührten. Seine ungeheure grüne Kuppel wogte gerade unter mir, die Entfernung konnte nicht mehr als zwanzig Fuß betragen. Sonderbar, daß mir dies bisher nie so aufgefallen war wie jetzt! Wenn ich in den Baum hineinsprang, war ich ja so gut wie unten. 20 Es hatte auch gar keine Gefahr, denn die dichtbelaubten, elastischen Zweige würden mich sanft aufnehmen und den Sturz mildern, und dann: wie oft hatte ich mich nicht als Knabe so von Zweig zu Zweig absichtlich aus Bäumen fallen lassen! Das war eine Kunst, die gefährlicher aussah, 25 als sie war, und mir schon oftmals den Beifall erstaunter Zuschauer eingebbracht hatte. Wenn ich das hier ausführte,

könnte ich ja in ein paar Sekunden unten sein. Und dann war ich frei!

Aber wie lange? Ich war ohne Mittel, denn genügendes Geld bekam ich als Gefangener natürlich nicht in die Hände, und obwohl die Landesgrenze nicht allzuweit entfernt war, so wäre mir die Flucht doch wohl nur in einem bereitstehenden Wagen mit schnellen Pferden gelungen. Auch fehlten mir Legitimationspapiere, und diese waren höchst nötig, um mich an der Grenze auszuweisen. Woher dies alles nehmen?

10

Doch diese Gedanken kamen mir alle erst später bei ruhiger Überlegung; zunächst berauschte mich der Gedanke, wie leicht ich entkommen könnte, wenn ich wollte, so sehr, daß ich förmlich in ihm schwelgte. Falls ich dort hinabsprang und mich von Zweig zu Zweig stürzen ließ, war Gefahr 15 nur dann vorhanden, wenn sich zu große Lücken zwischen den Ästen fanden, oder wenn diese in bedeutender Höhe vom Boden aufhörten. Ich suchte mir einen anderen Ort auf dem Felsen, legte mich dort auf den Bauch und betrachtete die Linde aus größerer Entfernung von der Seite. Sie war 20 so normal gewachsen, wie dies für einen Musterbaum ihrer Art nur möglich ist, die grüne Kuppel zeigte keinerlei Unterbrechung, und die untersten Zweige hingen bis auf den Boden hinab.

Plötzlich ertönten stramme, taftmäßige Tritte und riefen 25 mich aus meinen Gedanken zurück. Der Posten, der in

dieser Gegend stand, ward abgelöst, und es schien mir klug, mich zu zeigen, da man sonst wohl nach mir gesucht hätte. Ich ging deshalb schnell hinter den Wällen herum und kam, scheinbar gelangweilt, an einer anderen Stelle wieder 5 zum Vorschein, setzte mich auf eine alte Kanone und schaute wieder auf die Stadt und das fröhliche Treiben der Landstrassen hin.

Im Geiste aber war ich bei meinem alten Lindenbaum. Ich stand am Rande des Felsens und suchte mit dem Fuße 10 nach einem sicheren Absprung. Nun war es so weit. Los! Mich schauderte zwar ein wenig, aber es mußte sein. Wie mir das grüne Laubwerk um die Ohren fauste! Ich war gerade richtig gesprungen, der Ast gab mächtig nach, aber er brach nicht. Ich ließ ihn nicht los, bis er sich tief auf 15 den nächsten gebeugt hatte, und dann rauschte und rutschte ich durch die knickenden kleineren Zweige tiefer und tiefer von einem Ast zum anderen und schnell war ich unten. Jetzt hinab an den Fluß und durch die seichten Sommergewässer an das andere Ufer! Hier das kleine Kieferngeböhl verbarg mich einstweilen. Aber ich mußte weiter, — 20 weiter über freie Räume, wo ich fernhin sichtbar war. Nur immer vorwärts der Grenze zu! Vielleicht bemerkte mich doch niemand. Ein Flüchtlings muß Glück haben. Da: „Hum!“ Was war das? Ein Alarmschuß von der Festung! 25 Nun ging die Hatzjagd an.

So sehr hatte ich mich in diese Gedanken vertieft, daß es

mich wie eine Erleichterung überkam, als ich mir plötzlich klarmachte, daß ich ja noch kein gehetztes Wild war, sondern ganz gemächlich am Sonntagnachmittag auf einer alten Kanone saß und bloß spintisierte.

Bon nun ab ließ mich der Fluchtgedanke aber nicht mehr los, und sooft ich es nur ohne Aufsehen zu tun vermochte, studierte ich meinen alten Lindenbaum, bis ich ihn zuletzt fast auswendig konnte. Den verhängnisvollen Sprung habe ich im Geiste so oft gemacht, daß es nicht zu zählen ist. Dabei zermarterte ich mich mit Grübeleien, wie ich mir Geld und alles sonst zur Flucht Nötige verschaffen möchte, verwarf einen Plan nach dem anderen und kam zu keinem Ende damit. Denn alles hing davon ab, daß ich Briefe sicher aus der Festung beförderte, und ich fand niemand, dem ich mich hätte anvertrauen mögen.

Indes war die Zeit der Sommerferien für die Schulkinder gekommen, und als ich eines Tages wieder in den sonst so verlassenen Garten des Landhauses hinabschaute, bemerkte ich dort eine wundervolle Veränderung. Was mir an weiblichen Wesen auf der Festung zu Gesicht kam, war nicht dazu angetan, mich zu verwöhnen, denn es gehörte zu der Gattung der Regimentsmegären und Scheuerdrachen; deshalb erschien mir wohl das junge, etwa siebzehnjährige Mädchen dort unten wie ein Wunder von Schönheit und lieblicher Bildung, und es erfüllte mich etwas wie Dankbarkeit gegen den Schöpfer, der solche

wohlgerundete Anmut mit leichter Meisterhand in die Welt gestellt hatte.

Während das junge Mädchen, langsam alles betrachtend, durch den Garten ging, wurde sie von einem ungefähr vierzehnjährigen Knaben umschwärmt, der mit einem Bogen von Eschenholz leichte Rohrpfeile in die Luft schoss und sich an ihrem hohen Fluge vergnügte. Durch einen Zufall stieg einer dieser Pfeile bis zu mir empor und fiel neben mir nieder. Dadurch wurde der Knabe meiner gewahr und 10 machte seine Schwester auf mich aufmerksam. Ich nahm meinen Hut ab und warf, indem ich grüßte, den Pfeil wieder hinunter. Mein Schicksal und meine Außenheit auf der Festung waren in der ganzen Stadt bekannt, und so mochten diese jungen Leute auch wohl gleich wissen, wen 15 sie vor sich hatten. Denn sie sprachen miteinander und sahen zu mir empor, der Knabe unverhohlen und voll Neugier, das Mädchen flüchtiger, aber, wie es mir schien, mit einem Ausdruck von Mitleid in den schönen Zügen.

Da ich nun fortwährend mit Fluchtgedanken beschäftigt 20 war und alles, was mir passierte, mit diesen in Zusammenhang brachte, so fiel mir auch jetzt sogleich ein, daß sich hier eine Gelegenheit biete, wieder mit der Außenwelt in Verbindung zu treten. Wenn das schöne Mädchen mir vielleicht auch nicht helfen konnte, so würde sie doch gewiß nicht einen 25 armen Gefangenen verraten, der sich vertrauensvoll in ihre Hand gab. Aber ein Zweifel fing sofort an mich zu plagen,

nämlich, ob ich das Mädchen wiedersehen würde. Vielleicht war sie nur zu einem kurzen Besuch in diesem Landhause und kam nie wieder. Aber dennoch arbeitete ich im Geiste schon an einem ausführlichen Brief, in welchem ich meine Lage und alles, was zu meiner Befreiung nötig war, gründlich auseinandersetzte.

Als ich gegen Abend wieder in meine Zelle eingeschlossen wurde, schrieb ich alles sorgfältig auf und setzte die Mittagsstunde von zwölf bis ein Uhr zu einer Antwort von ihrer Seite fest. Um diese Zeit befanden sich auf der Festung alle beim Essen, und ich wurde folglich am wenigsten beobachtet. Auch pflegte sich dann die Schildwache in meiner Nähe einer stillen, innerlichen Beschaulichkeit hinzugeben. Ihre Antwort sollte das Mädchen auf ein Zettelchen schreiben, dieses mit ein wenig Wachs oder Bech an einen Rohrpfeil kleben und durch ihren Bruder zu mir hinausschießen lassen.

Mit fieberhafter Spannung wartete ich am anderen Tage darauf, daß die Schöne wieder im Garten erschien, doch vergebens: alles blieb leer. Nur der Knabe tollte eine Weile dort herum und übte sich mit langen, schlanken Gerten, die er als Wurfspieße benutzte. Endlich, am Nachmittag, sah ich das helle Kleid aus dem Grün hervorleuchten. Das Mädchen ging langsam durch den Garten und verschwand unter dem alten Lindenbaum. Es dauerte eine Ewigkeit, bis sie wieder zum Vorschein kam, nun aber wandelte sie auf dem Steige unter mir hin. Jetzt galt es,

Ich räusperte mich, so laut ich konnte, und sobald sie aufblickte, zeigte ich meinen mit einem Steine beschwerten Brief. Als sie verwundert und etwas verwirrt wegsah,^{wegsah}, warf ich ihn hinab. Er fiel ihr gerade vor die Füße, und sⁱch bemerkte, wie sie erschrak und im ersten Augenblick weiterging, ohne ihn aufzunehmen. Dann besann sie sich, kehrte um, hob das Papier auf und ging damit unter den Lindenbaum zurück. Nach einer Weile kam sie wieder hervor und schritt, mir den Rücken wendend, langsam auf das Haus zu. Wie im Krampfe zog sich mein Herz zusammen, als sie so, ohne ein Zeichen zu geben, davonging. Doch da! Plötzlich blieb sie stehen und ließ flüchtig den Blick zu mir herausgleiten. Dann wendete sie sich wieder ab, nickte dreimal eindringlich mit dem Kopf und lief eilig dem Hause zu.

Beinahe hätte ich laut aufgejaucht, als ich dies bemerkte, und den ganzen Abend hatte ich die größte Not, die außerordentliche Heiterkeit zu unterdrücken, die mich erfüllte.

Am anderen Tage ging alles gut. Der Knabe kam und schoß mit seinen Rohrpfeilen wie zur Übung an dem Felsen in die Höhe. Dann nahm er einen anderen Pfeil, zielte sorgfältig und schoß ihn zu mir empor. Es war zu kurz: ich sah den leichten Boten bis dicht an meine Hand steigen und dann wieder zurück sinken. Das zweite Mal aber gelang es; ich löste schnell den kleinen, schmalen Zettel ab und warf den Pfeil wieder hinunter.

Sie schrieb: „Ich will alles tun, was ich kann. Mein Onkel will mir dabei helfen. Sie dürfen ihm vertrauen, wie auch meinem Bruder Paul, der alles weiß und stolz auf dies Geheimnis ist. Haben Sie guten Mut! In vierzehn Tagen kann alles bereit sein.“

5

Diesen kleinen Zettel drückte ich an meine Lippen, las ihn wohl hundertmal und bewahrte ihn als meinen größten Schatz.

Über die nächsten vierzehn Tage will ich kurz hinweggehen. Genug, die Stunde war da, wo alles bereit war, 10 und zwar sollte die Flucht am hellen Mittage stattfinden. Das Glück begünstigte mich in jeder Hinsicht. Am Vormittage stieg ein Gewitter auf; über der Heide stand eine blauschwarze Wollentwand, in der die Blitze zuckten, und der Donner ertönte lauter und lauter.

15

Einige Minuten nach zwölf stand ich an dem Rande des Felsens und wartete auf den nächsten Donner, der das Geräusch meines Sturzes übertäuben sollte. Da zuckte ein greller Blitz auf. „Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht . . .“ zählte ich unwillkürlich, und dann knatterte und rollte es mächtig in den Wolken. „In Gottes Namen!“ sagte ich innerlich und sprang zu.

Wie ich hinuntergekommen bin, weiß ich noch heute nicht. Es donnerte, rauschte und sauste mir um die Ohren, Zweige schlugen mir ins Gesicht, und mit einem Male 25 hatte ich Boden unter den Füßen. Ich eilte schnell durch

✓ Läubengänge, die mich den Blicken verbargen, dem Ausgang zu. Wie oft hatte ich diesen Weg schon im Geiste gemacht! Da, in der Nähe des geöffneten Gartentores stand, von Buschwerk gedeckt, eine helle Gestalt. Sie war es. In überschwellender Dankbarkeit streckte ich ihr beide Hände entgegen, und da Worte unsere Empfindungen nicht ausdrücken konnten, so küßten wir uns, als könne es gar nicht anders sein. Aber sie drängte mich bald von sich: „Schnell, schnell,“ rief sie, „und reisen Sie glücklich!“ ☩

✗ Wonne und Qual, in der Nusschale eines kurzen Augenblicks vereinigt!

Doch ich mußte weiter. Auf der Straße sah ich den Knaben Paul, dem ich in einiger Entfernung folgen sollte. Er führte mich zu einem kleinen Gehölz in der Nähe, wo eine Kutsche mit zwei schönen Pferden hielt. Ein ältlicher Mann, der dabeistand, schob mich hinein und rief mir zu: „Im Wagenkasten ist ein neuer Anzug und was Sie sonst noch brauchen, in der Seitentasche Geld und Papiere. Reisen Sie mit Gott!“ Ich wollte ihm danken, allein die Pferde zogen an, und fort ging's in Sturm und Regen und rollendem Donner, was die Gäule laufen konnten.

Nun, ich kam nach allerlei kleinen Abenteuern über die Grenze und weiter und war frei. Frei und doch wieder gefangen, denn den Fuß am Gartentor vergaß ich mein Lebelang nicht. *

Mit diesen Worten schien Herr Lindow seine Erzählung

beenden zu wollen. Da aber trat Frau Lindow zu uns heran, die schon eine Weile bei einigen Gemüsebeeten in unserer Nähe beschäftigt gewesen war. »Nun,« fragte sie, »was erzählst du denn da wieder für eine lange Geschichte?«

»Oh,« antwortete er ihr in scheinbar gleichgültigem Tone, »es ist die Geschichte von dem berühmten Fuß am Gartentor!«

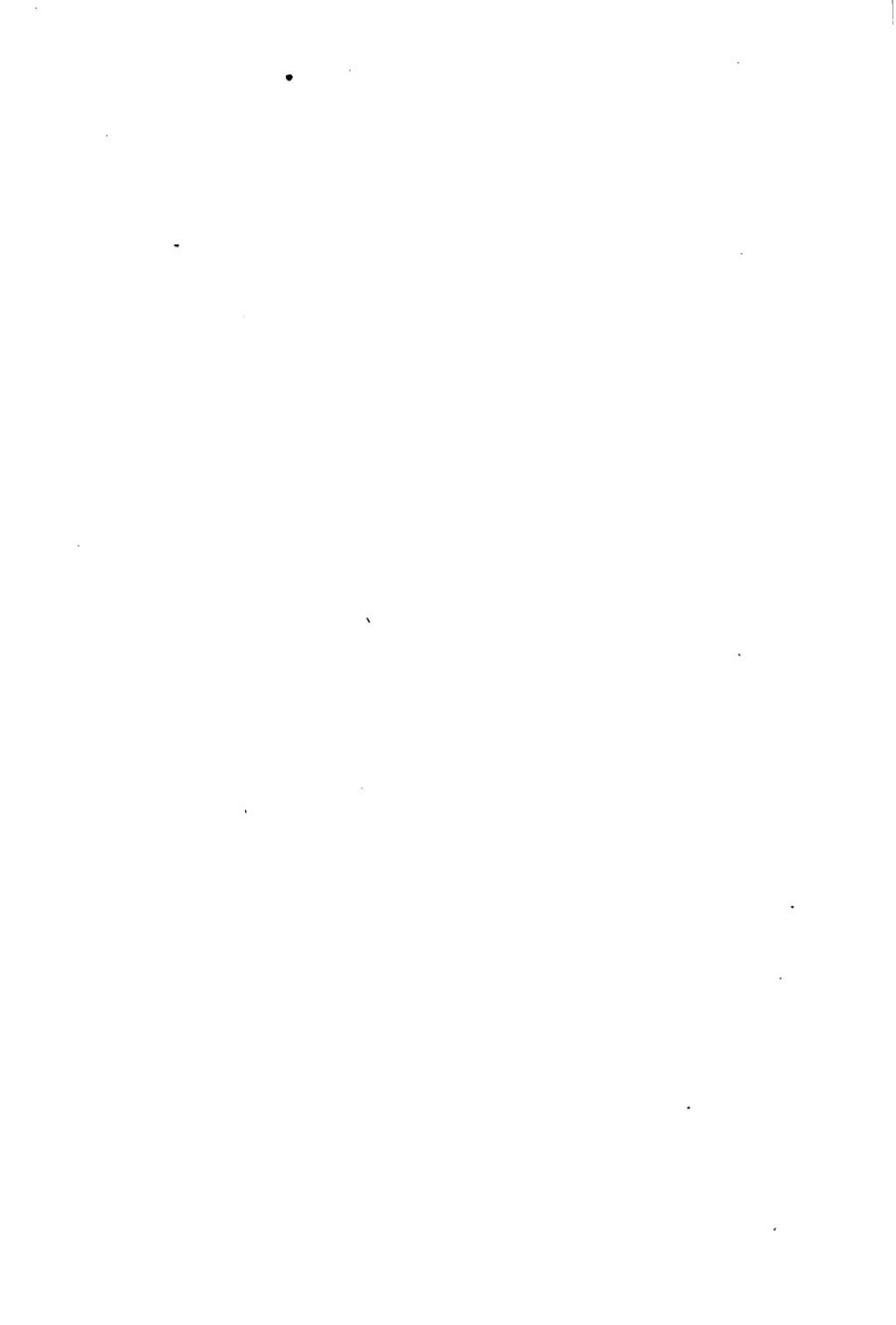
»Ach du!« sagte Frau Lindow. »Ja, das kommt davon, wenn man sich mit Verbrechern einläßt.«

Mir ging plötzlich ein Licht auf, entzündet an dem schimmernden Glanze der Augen, mit dem die beiden alten Leute einander ansahen.

»Alte,« rief der Doktor, »denkst du daran, daß es jetzt gerade vierzig Jahre sind seit jenem verhängnisvollen Fuß? Komm, laß uns anstoßen auf ein glückliches Alter!«

Wir erhoben uns, und die Gläser klangen aneinander. Dann küßten die beiden Alten sich, und ein Abglanz wie von ewiger Jugend verklärte ihre glücklichen Gesichter.

Heinrich Seidel.



Übungen.

These exercises can be used for either oral or written drill.

It is taken for granted that the student already knows the common pronouns, the inflection of *haben*, *sein*, and *werden* and of the weak verb, and has become familiar with the words found early in every grammar, such as *aber*, *groß*, *gut*, *immer*, *so*, *jwei*, *bret*, *wel*, and so on.

It is furthermore assumed that these exercises will be taken up in the order in which they appear here, the questions in each instance being answered before the translation into German is begun. This is mentioned because in some cases the English exercise that is set for translation contains words which do not occur in the text on which the exercise is based but which are found in the questions.

Parentheses, in addition to their ordinary use, enclose hints on translation, the vocabulary form of words to be used in properly inflected form, or words to be inserted in the German that are not required in English.

Square brackets enclose words that are to be omitted in German.

Words connected by a tie or ties are to be rendered by a single word.

The same abbreviations are used in these exercises as in the vocabulary.

Die Fliege, die in die Schule ging.

- A. 1. Wie kam die Fliege in die Schulstube? 2. Warum war das Fenster offen? 3. Was lernte die Fliege in der Schule? 4. Wem gab die Fliege die erste Gesangstunde? 5. Wie kam es, daß sie sich in der ersten Gesangstunde beinahe den Hals brach? 6. Welches Lied lehrte sie ihren zweiten Schüler? 7. Gab die Fliege ihre dritte Gesangstunde einem Schüler oder

einer Schülerin? (Ich stelle diese Frage, weil man auf deutsch sagt: der Esel, der Fisch, aber die Ente.) 8. Können Sie mir nun auch sagen, ob unsere Fliege ein Gesanglehrer war oder eine Gesanglehrerin? 9. Glauben Sie, daß die Ente wirklich taub war? 10. Warum kann die Fliege jetzt keine Gesangsstunden mehr geben? 11. Von wie vielen Tieren handelt diese Geschichte? 12. Wenn Sie in den Stammformen *fliegen*, *flog*, *ist geflogen* statt des *g* ein *h* setzen, was bedeuten die Formen dann auf englisch?

B. 1. It was a hot summer day. 2. The window of the schoolroom was open. 3. The children in the school were singing a song. 4. The fly was very (*fehr*) curious and flew through the window into the schoolroom.

5. She soon (*position!*) learned the song which the children were singing. 6. Then (*dann*) she went into the wide world and gave the other (*ander*) animals singing lessons.

7. On the meadow she saw (*sehen*) an old donkey grazing (*infinitive*), and she taught him her song. 8. But the old donkey was a very ungrateful fellow, for he almost broke her neck (*to her the neck*).

9. Thereupon (*darauf*) the fly caught sight of a fish in the brook and wanted to (*wollen*) give him a singing lesson. 10. He was also ungrateful and splashed water on her.

11. The fly flew onward, but only with great difficulty. 12. At last (*zuletzt*) she met the duck, who was waddling along (*walked quite, ganz, crooked*). 13. And the duck was the most ungrateful of (*von*) all (*uninfl.*) the animals: she swallowed the poor (*arm*) singing teacher.

Der Fuchs und der Krebs.

A. 1. Von welchen zwei Tieren handelt diese Geschichte? 2. Welches von diesen beiden Tieren ist das größere? 3. Wie

krückt der Krebs? Und wie läuft der Fuchs? 4. Um wieviel Mark wetten Krebs und Fuchs miteinander? 5. Wieviel ist eine Mark ungefähr in amerikanischem Gelde? (cent, Cent) 6. Liegen Hamburg und Bremen weiter nach Norden als Berlin und Leipzig, oder liegen Leipzig und Berlin weiter nach Süden als Bremen und Hamburg? 7. Welche von diesen vier Städten ist die größte? Welche ist die zweitgrößte? 8. Welcher von den beiden Wettkämpfern gab dem anderen einen Vorsprung? 9. Welches war das schlauere von den beiden Tieren? 10. Womit hielt sich der Krebs an dem Schwanz des Fuchses fest? 11. Wie kam es, daß der Krebs zuletzt dem Ziele näher war als der Fuchs? 12. Wie verspottete der Fuchs den Krebs wieder, als sie ans Ziel kamen? (Antwort: Er nannte den Krebs usw.) 13. Wer mußte die Wette zahlen? 14. Was tat der Fuchs, als er beschämmt davonging? 15. Nennen Sie mir ein anderes Tier, welches das auch tut, wenn es sich schämt!

B. 1. One day a crab (Krebs) was crawling through the green grass of a little meadow, quite slowly and always backward. 2. A fox who saw the crab wanted to (wollen) tease him a little (ein wenig), so (also) he asked: "Crab, why do you run so fast?" 3. This mocking question (Frage) did not please the crab. 4. "Fox," he said, "I see you don't know me. I can (fann) run faster than you. Will (willst) you bet with me?" 5. "Certainly!" answered the fox. "How much? One mark?" 6. "Oh no!" said the crab. "I never (nie; position!) bet less (weniger) than ten marks. But I will give you a good long start." 7. "A start you say!" cried the fox mockingly. "How big shall the start be?" 8. "From your head to your tail. Does that suit you?" 9. "Yes indeed (jawohl)," said the sly fox, but he did not know (wissen) that the crab was much (viel) slier than he. 10. "All right then (Gut also)," said the

crab. "If you now step right (*gerade*) in front of me, your tail touches my head, doesn't it (*nicht mehr*)? And that is exactly the length of your body. 11. I will then count (*jählen*): One, two, three! and the race can begin."

12. Now when (When now) the crab stood close behind the fox, he laid hold of the fox's tail with his claws. 13. This (*dies*) the fox did not notice at all because his tail was so big and bushy. 14. Thereupon the crab cried as (*so*) loud [as] he could (*fönnen*): "One, two, three!"

15. "Go it!" answered the fox, and the race began. 16. Never in all his life had the fox run so fast. 17. Finally, as he almost (already) touched the goal, he turned (*himself*) around quickly. 18. No (*fein*) crab was to be seen (to see). 19. "Are you not a stupid fellow (*Kerl*), Crab?" he shouted. "But where are you then (*denn*)?"

20. "Here I am," answered the crab, "at (an) the goal! Don't you see (*siehst*) me?" 21. And sure enough (*richtig*), there sat (*sitzen*) Mr. Crab, quietly waiting (and waited quietly) for the slow fox. 22. "How is this (comes that)?" said the frightened fox. "The cuckoo must have helped you!"

23. I do not know (*weiß*) whether (*ob*) the cuckoo actually (*wirkt*) helped the crab, but this (that) I know [for] certain: the fox was obliged to pay the bet, and I also saw that one (*einer*) of (*von*) the two tucked a long (*lang*), bushy tail between his legs and went away ashamed.

Gevatter Tod.

A. 1. Sagen Sie mir doch, warum Klaus nicht einen seiner Verwandten oder Freunde bat, Vater zu seinem dreizehnsten Kinde zu werden! 2. Wer war der erste Fremde, an den sich Klaus wandte? 3. Woher wußte der liebe Gott, was der

Arme wollte, ehe dieser es ihm sagte? 4. Geben Sie die Stammformen von betete, bat und bot! 5. Wie sahen die beiden anderen Fremden aus, denen Klaus auf der Landstraße begegnete? 6. Welchen von den beiden nahm er zum Paten für sein Kind? Warum? 7. Wann war die Kindtaufe? 8. Wie alt, glauben Sie, war der Junge ungefähr, als der Tod ihn in den finsternen Wald führte? 9. Was verstehen Sie unter einem Heilkräut? 10. Wissen Sie auch, was Sauerkraut ist? 11. Woher wußte der junge Arzt immer, ob seine Kranken sterben oder wieder gesund werden würden? 12. Was ist ein Hofarzt? 13. Wissen Sie auch, was ein Tierarzt ist? 14. Durch welche List betrog der Wunderdoktor den Tod? (Antwort: Dadurch, daß er usw.) 15. Wann wurde der junge Arzt zum zweitenmal an des Königs Hof gerufen? 16. Was sollte er zum Lohn bekommen, wenn er die Prinzessin wieder gesund mache? 17. Erklären Sie, warum der Tod nun den Arzt zu hassen begann! 18. Woher wissen Sie, daß es nicht dunkel in der unterirdischen Höhle war? 19. Wie lang war das Lebenslicht des jungen Arztes? 20. Was geschah, als der Tod das Lebenslicht seines Paten umstieß?

B. 1. One day (the) poor Klaus was looking for a god-father for his thirteenth child, when (*da, with inversion*) he met the (dear) Lord, before whom every tree, every flower, [and] even (*ja*) every blade of grass bowed low. 2. When, however, Klaus said to God: "Why have the rich always enough to eat, and why must the poor always go hungry?" (*da*) the Lord disappeared (*verschwinden*), so that Klaus saw him no more.

3. Then Klaus met the Devil, who promised him to make his little son rich if he took (*pres. subj.*) him for a (*zum*) godfather; but Klaus told him he should (*sollen; pres. subj.*) go home to his grandmother.

4. Finally (endlich) he met a thin, scrawny man who also offered himself, and him (der) he begged to come to (zu) the christening of the child, which was to be on Sunday.

5. Now when (When now) the boy was fourteen (vierzehn) years old, the thin, scrawny fellow (Sterl), who was none other than (the) Death, gave the youngster a healing herb, which grew (wachsen) only in a certain (gewiß) dark forest.

6. "You shall become the most famous physician on earth," he said. 7. "Use this herb whenever you see me standing (*infinitive*) at the head of your patient, and he will get well again. 8. But whenever I stand at his feet, he must die anyway (doch); and if you then (dann) use the herb, you will fare ill."

9. Now once (Once now) the king was so sick that his court physician had given him up. 10. Then (da) the king's daughter sent for the famous physician and asked him whether (ob) he could (können; *pres. subj.*) save her beloved father. 11. He saw (the) Death standing at the king's feet, but with [the] assistance (Hilfe) of the servants he quickly turned the bed around, gave the king three drops of (von) the healing herb, and behold! (siehe da!) the king was saved.

12. A year afterward the beautiful princess herself fell sick, and that (zwar) so seriously that the king said: "Whoever restores my dear daughter to health shall have her to (the) wife and be (become) king after me."

13. Once more the marvelous doctor cheated (the) Death out of (um) a patient, but this time (diesmal) (the) Death led him away into the cave where all [the] life-lights of (the) men burn.

14. When the youth asked (the) Death where his light was (*pres. subj.*), (the) Death pointed to a little candle which (just, eben) was about to (wollen) go out. 15. "Dear Godfather," begged the doctor, "will you not at once set

the little stump on a new, long candle? 16. I should so much like to (möchte so gern) marry the young princess!"

17. (The) Death took the doctor's candle in (the; *acc.*) one hand and one of the longest in the other, but then (dann) he purposely let the little [one] fall (*fällen*), and it went out.

18. Hardly (*taum*) had it gone out when (*so, with inversion*) the doctor too fell down and died.

Der Schmied von Jüterbog.

- A. 1. Wie hieß der Schmied von Jüterbog? 2. Woher wissen Sie, daß der Schmied sein Handwerk gut verstand? (Antwort: Es wird uns erzählt, daß usw.) 3. Was wird von der Salbe gesagt, die Peter besaß? 4. Gibt es wirklich eine solche Salbe? 5. In wessen Heere hatte der Schmied gedient? 6. Und in welchen Ländern war er mit dem Kaiser gewesen? 7. Wie alt wurde der Schmied von Jüterbog? 8. Warum wird das graue Männlein der Schutzgeist des Schmieds genannt? 9. Was bekam der Schmied zum Lohn dafür, daß er des grauen Männleins Esel beschlug? 10. Sagen Sie mir auf deutsch, was ein Dieb ist! 11. In was verwandelte Peters Schutzgeist die Eisenstangen? 12. Was war das für ein Trank, der in Peters Flasche war? 13. Glauben Sie, daß es einen solchen Trank gibt? 14. Seien Sie so gut, und sagen Sie mir, warum der Schmied nicht selbst auf den Birnbaum hinaufstieg! 15. Wie ist es gekommen, daß der Tod ein so dürres Gerippe geworden ist? 16. Was mußte der Tod dem Schmied versprechen, ehe dieser ihn laufen ließ? 17. Wer half dem Tod, als dieser sich an dem Schmied rächen wollte? 18. Warum mußte der Teufel durchs Schlüsselloch, wenn er in des Schmieds Stube wollte? Und kam er wirklich ganz hinein? 19. Wäre es nicht besser gewesen, wenn der Schmied und seine Gesellen den Teufel gleich ganz totgeschlagen hätten? 20. Warum taten sie das

- nicht? 21. Warum wurde es dem Schmied so einsam auf Erden, daß er sich auf den Weg nach dem Himmel mache? 22. Weshalb wollte ihn Petrus nicht in den Himmel hineinlassen? 23. Wo ging Schmied Peter dann hin? Und ging es ihm dort besser? 24. Wo fand er zuletzt Zuflucht? 25. Wonach fragte ihn sein alter Herr, der Kaiser Rotbart, sogleich? 26. Warum heißt Kaiser Friedrich der Erste der Rotbart? 27. Wie nannten ihn die Italiener? 28. Wo ist der Kyffhäuser? 29. Was für Arbeit bekam Schmied Peter im Kyffhäuser? 30. Wie lange muß der Kaiser noch mit seinem Gefolge dort bleiben?

B. 1. Peter was an uncommonly able and clever blacksmith. 2. One day he had shod the gray little donkey of Saint Peter, his patron saint, and had demanded no pay for it (dafür). 3. Then (da) the saint (*heilig, used as a subst.*) said: "I will grant you three wishes, Peter, but you must (müssen) not forget the best."

4. Thereupon (darauf) the blacksmith said: "This is my first wish: If I see a thief in my pear tree, (so) he shall not be able to come down again against my will. 5. Secondly: Nobody shall be able to enter my room without my consent, except through the keyhole. 6. And thirdly: There (es) shall always be a good dram in my bottle."

7. Now Peter lived on and on, until (bis) he was more than [a] hundred years old, for what he drank (trinken) every day (acc.) out of his bottle was an elixir of life, but that he did not know. 8. When (the) Death finally knocked at his door, the smith said: "Won't you first (erst) climb up into my pear tree and fetch me a couple of pears?" 9. (The) Death climbed up, and Peter shouted: "Stay where you are!" and (the) Death had to stay up there until he had promised to let Peter alone.

10. Soon afterward the Devil, (the) Death's best friend, came (in order, um) to fetch the blacksmith. 11. Peter quickly locked his door, held a leather sack in front of the keyhole, and caught (fangen) the Devil in it (darin). 12. Then he and all his workmen hammered away at the Devil and made (lassen) him promise never to come back.

13. Now neither (weber) (the) Death nor (noch) the Devil could fetch (the) old Peter, but he became tired of this earthly life, so (also) he knocked at the gate of heaven (heaven's gate). 14. Saint Peter looked out and said: "Whoever (wer) forgets to wish the best, namely (the) eternal bliss, to him (ber) the gate of heaven remains closed."

15. Thereupon Peter tried his luck in (the) hell, but (doch) even (sogar) the Devil slammed the gate in his face.

16. Finally the tired old blacksmith found refuge with (bei) Emperor Frederick, the Redbeard, in the Kyffhäuser Mountain, and not only refuge, but also work (Arbeit), for the emperor, his princesses, and their retinue have many, many horses, and Peter has to shoe them all.

Ein Traum.

A. 1. Wann war der Siebenjährige Krieg? 2. Was für eine Hütte ist eine Lehmhütte? 3. Ist ein Mann immer ein Mensch? und ein Mensch immer ein Mann? 4. Warum ging dieser arme Mann auf die Brücke vor dem Emdener Rathaus? 5. Warum habe ich eben nicht gesagt: »... auf die Brücke vor das Emdener Rathaus?« Ich frage hier bei dem Zeitwort »ginge« doch: »Wohin ging der Mann?«! Nicht wahr? Erklären Sie mir das, bitte! 6. Wem erzählte der arme Mann seinen Traum? 7. Setzen Sie die direkte Rede des Ratsherrn von »Du mußt über die Ems gehen« bis »begraben« in die in-

direkte Rede um, und zwar so, daß diese von »Ihm träumte« abhängt! 8. Warum eilte der arme Mann nun so schnell nach Hause? 9. Was hatte seine Frau für ihn gekocht? 10. Was befahl er ihr, und wobei mußte sie ihm helfen? 11. Erzählen Sie die Geschichte nun selbst ein wenig weiter, und zwar bis dahin, wo der holländische Pfarrer dem Mann und seiner Frau die Schrift an dem ersten Tropf vorliest! 12. So, nun will ich eine von den Schülerinnen dieser Klasse bitten, einer anderen Schülerin einige Fragen über das Ende dieser Geschichte zu stellen: Fräulein S., fragen Sie Ihre Nachbarin zur Linken oder zur Rechten!

B. 1. After the Seven Years' War we were all in great distress. 2. My wife and I were living at that time in a small hut not far from the town [of] Emden. 3. Though (obgleich) we were both very economical, (so) we nevertheless (doch) remained poor.

4. Now I had had a strange dream one winter morning. 5. I had been dreaming what follows (folgendes): I was walking up and down on the bridge in front of the town hall of Emden. 6. The sun was already about to set, and it was growing colder and colder (always colder). 7. Nobody had bothered himself about me or spoken with me. 8. But just as (gerade wie) I was thinking (denken) to (bei) myself: I had better (will lieber) go home, an old woman (Weib) who was quite lame (lahm) stepped up to me and said: "Young man, if you go across the Ems and turn first to the right and then to the left, (so) you will get to a crossroads. 9. At the crossroads you will see a hut and behind (hinter) the hut a tall (hoch) pear tree. 10. Under this pear tree a Frenchman (has) buried (vergraben) a treasure during (während) the war. 11. The Frenchman is dead, and I myself cannot . . ."

12. Here I woke up (*aufwachen*) and saw my wife sitting (*infinitive*) at the hearth (and) cooking potatoes. 13. Quite out of breath I rushed up to her (*auf sie zu*) and told her my dream, for all that (*was*) the lame old woman had said pointed to (*passen auf; acc.*) our house. 14. "Dreams are bubbles," said my wife; "sit down and wait till (*bis*) the potatoes are done (*gar*)!" 15. When, however, I actually (*wirklich*) fetched a spade and began to dig, she thought I was crazy.

16. Well (*nun*), what was I to (*sollen*) find? An earthen pot! 17. And if you (*ihr*) ask me: "Was [there] anything in it (*darin*)?" (*so*) I say: "It was not empty (*leer*)," for soon afterward we built (*us*) a new house.

18. But (*doch*; *without inversion*) my story is not yet at (*zu*) [an] end. 19. Outside (*außen*) on the pot [there] was some writing which neither my wife nor I could read, but we didn't bother ourselves much about it (*darum*). 20. One day, however, a Dutch parson who was taking a short rest at our house saw the old pot up on the cupboard and read the writing. 21. "What does this mean?" he asked. "I read here that a still larger pot stands under this [one], but I don't see it." 22. "That we don't know, (Mr.) Parson," answered my wife quickly.

23. Before evening, however, we not only knew what it meant, but we also had dug out (*ausgraben*) the larger pot, and there (*es*) was more money in it than in the smaller [one]. 24. Now, wasn't that an odd dream?

Der Zwerg und die Gerstenähre.

- A. 1. Waren die Garben schon alle in der Scheune? 2. Wie viele Mark machen einen Taler? 3. Was wollte der Bauer mit dem Stock tun? 4. Redete das Männlein den Bauer

mit du an oder mit Sie oder mit Ihr? 5. Und welches Fürwort brauchte der Bauer, wenn er das Männlein anredete? 6. Um was bat der Kleine den Bauer? 7. Sagen Sie noch einmal die Stammformen von hat, bot und betete her; sie sind gar zu wichtig! 8. Was lag dem Zwerg im Wege, daß er mit der Gerstenähre nicht wieder in seine Höhle zurückkonnte? 9. Erzählen Sie uns nun kurz, wie das Vieh des Bauers gedieh! 10. Warum ging der Bauer an dem einen Tage nicht in die Scheune? 11. Sagen Sie uns, was Ihr Lieblingsgericht ist! 12. War es im Dorfe bekannt, wem der Bauer und die Bäuerin ihren Segen verdankten? 13. Was für ein Mensch war der Knecht des Bauers? Und wie behandelte er den Zwerg? 14. Konjugieren Sie: Daraüber wollte ich mich totlachen! 15. So, nun stellen Sie selbst ein paar Fragen über die Kühe, Pferde, Schweine und Hühner des Bauers, damit wir zu hören bekommen, wie nun alles anders wurde, nachdem das Männlein nicht mehr erschien! Herr D., fragen Sie zuerst einmal Fräulein N., wie es mit der Milch und der Butter stand, ob die Milch noch so weiß war wie früher, usw.!

B. 1. There (es) are two farmers in our little village whose name is (heißen) Meyer. 2. Peter Meyer has but a small farm with an old barn and a house in which [there] are only two rooms and a kitchen (Rüche), but he and his wife are always happy (glücklich) and contented, even (auch) when the harvest has not been good. 3. As (da) they have neither (weder) hired man nor (noch) maid-servant (Magd), (so) they are obliged to do all [the] work themselves, even (sogar) the threshing in winter. 4. But when farmer Peter sells his heavy sacks [of] grain in (the) town, the miller says: "Such grain I don't find far or (and) near" and pays (zahlen) him the very highest price for them. 5. Peter Meyer's horse — he has only one — is sleek and strong and

draws the wagon or the plow better than many (manch; *with or without infl.*) [an]other horse in the village. 6. To look at their pigs is a positive delight, for they (der) are so fat that they can hardly drag themselves to the feeding trough. 7. And then (dann) you (ihr) should just (einmal) see the milk from their two cows and the butter which the farmer's wife makes of it (daraus). 8. And their hens, — well (num), they (der) seem (scheinen) to lay all the year round. 9. [In] short, on Peter's farm everything prospers.

10. But with (bei) Hans Meyer everything is going backward. 11. Five years ago (before five years) he was a very rich man; but although (obgleich) he still has four horses, a dozen (Dutzend) cows, and I know (weiß) not how many pigs and hens, yet he is growing (so wird er doch) poorer from day to day. 12. In the village people tell each other strange things about a little wight that had made the farmer rich, but never appeared again after one of Hans Meyer's farm hands had tickled him under the nose with a barley ear (with a barley ear under the nose). 13. Whether that is true or not, I cannot say.

Die teuren Eier.

A. 1. Der Kaufmann war doch reich, nicht wahr? 2. Warum bezahlte er denn die Eier nicht? 3. Wie viele Jahre vergingen, bis der Kaufmann wiederkam? 4. Warum bezahlte er auch dann die Eier nicht sogleich? 5. Erzählen Sie, wie der Wirt dem Kaufmann den ungeheuren Preis der Eier vorrechnete! 6. Wissen Sie die richtige Antwort auf die alte Frage: »Was war erst, das Ei oder die Henne?« 7. Wo sollte der Streit zwischen dem Wirt und dem Kaufmann entschieden werden? Und wie wurde er entschieden? 8. Wer versprach dem Kauf-

mann, ihm zu Hilfe zu kommen? 9. Was war wohl der Grund, warum das Männlein, der Rechtsanwalt des Kaufmanns, so spät aufs Gericht kam? Was meinen Sie? 10. Was fanden die Richter lächerliches an der Antwort des Männleins? 11. Warum lachten die Richter nicht mehr, nachdem das Männlein ihnen seine Ansicht gesagt hatte? 12. Kennen Sie das Sprichwort von dem, der am besten lacht?

B. 1. After we had been (*use sein*) riding an hour (Stunde), we turned in at an inn and asked the host whether he had [any] fresh (frisch) eggs. 2. He said the hens (Hühn) were not laying very well just then (gerade), but his wife could (*pres. subj.*) perhaps spare (ablassen) us a dozen. 3. "That's much more than we can eat," said I. "Bring (*use Sie throughout*) me three, please, boiled, and soft (weich)." 4. "And me also three," said my friend, "but hard (hart)." 5. After a while (Weile) the eggs were brought in (herein) by (von) a maid (Magd), and the (Mr.) host, who was sitting not far from our table, told us that he had brought an action against a certain (gewiß) rich merchant in our town whom we both knew well. 6. "Why have you done that?" asked my friend. 7. "Because he ordered a dozen boiled eggs here and went away without paying for them," was the answer. 8. "When was that?" my friend asked again. 9. "Just five years ago." 10. "Why (ei)," cried my friend, "then you can sue him for (auf; acc.) a tremendous sum, for don't you see, twelve chickens would have come out of the twelve eggs, and the chickens would have laid eggs in their turn, and so on, five long years! 11. If you take (annehmen) me for (als) your attorney and give me (the) half (Hälfte) of the money, (so) I'll reckon it up for you. What do you say to that (thereto)?" 12. "That's (a) good advice (Rat)," said the old [man], "but let me first ask my wife. 13. All

[the] money that we take in (einnehmen) for eggs belongs (gehören) to her."

14. The hostess (Wirtin) came in (herein), and my friend repeated (wiederholen) his advice. 15. After listening (she had listened, zuhören) attentively (aufmerksam) she laughed and said: "Do you know, (my) gentlemen, what the judge would (würde) say to that?" 16. "Well (nun)?" asked my friend curiously. 17. "I (have) once (einmal) heard of a blockhead (Dummkopf) who planted boiled peas, and he is still waiting for (auf; acc.) the crop. 18. But if you can show me a single (einzig) chicken that (has) crept (kriechen) out of a boiled egg, (so) the merchant shall pay. 19. Otherwise (sonst) he owes you only a small sum with interest for twelve boiled eggs."

Der starke Drescher.

A. 1. Wie behandelte dieser Bauer seine Knechte? 2. Rübezahl wird hier »der Berggeist« genannt. Wissen Sie noch, wie der heilige Petrus in der Geschichte von dem Schmied von Füterbog genannt wird? 3. Warum nahm der reiche Bauer den Drescher nicht sofort in seinen Dienst? 4. Was für Arbeit gab der Bauer dem neuen Knecht? 5. Womit dreschen die Bauern ihr Korn aus? 6. Wo wächst das Korn? Und wo wird es ausgedroschen? 7. Woran erkannte der Bauer, daß der Drescher Rübezahl gewesen war? (Antwort: Daran, daß usw.) 8. Woher wissen Sie, daß der Bauer sich nach der Büchtigung besserte?

B. Practice in the Uses of the Subjunctive

1. He asked me where Silesia was. 2. If the old peasant were not so hard-hearted and avaricious, he would give his

farm hands more pay. 3. People said that Rübezahl was known in all the region around. 4. He said he would assume the shape of a big, strong thresher. 5. Then I asked the farmer whether his men had already had something to eat. 6. If my time had not been up, I should have filled the sack before (ehe) I went away. 7. The farmer would not have been cheated by (von) Rübezahl if he had not himself tried (versuchen) to cheat his hired men.

Die befreiten Seelen.

A. 1. Erzählen Sie uns, wie es kam, daß der junge Stadt-herr nicht einen Fisch in dem Obersee fing! 2. Wozu lud ihn der Müller ein? 3. Was ist eine Enkelin? 4. Schreiben Sie den Satz: »Zu Mittag soll Euch . . . zu haben« in eine indirekte Aussage um, und zwar so: Der Müller sagte, zu Mittag usw.! 5. Tun Sie das ebenfalls mit dem Satze: »Wie kommt's denn . . . gibt?« (Der Fremde fragte, wie . . .)! 6. Wie beschreibt der Müller seinen Duzbruder? 7. Was ist der Unterschied zwischen einem Ölfläschchen und einem Fläschchen Öl? 8. Warum ging der Wassermann so gern zum Kirchtag in Seedorf? 9. Woher wissen Sie, daß die Menschenseelen in den Töpfen nicht tot waren? 10. Merken Sie genau auf den Satz, den ich jetzt bilden werde: »In dieser Geschichte wird der Wassermann von dem Müller um die Menschenseelen betrogen! Sie verstehen den Satz, nicht mehr? Nun, dann bilden Sie selbst drei solche Sätze, je einen aus den folgenden Geschichten: »Der Fuchs und der Krebs«, »Gevatter Tod«, »Der starke Drescher«! Also: »In der ersten Geschichte wird der usw.« 11. Warum hatte der Müller die Seele seiner Schwiegermutter nicht befreit? 12. Was geschah, als er es später versuchte? Und wann geschah das?

B. 1. Toward noon the young city gentleman returned from the Upper Lake, not having (and had not) caught a single (einzig) trout. 2. But after he [had] fished all the (the whole) afternoon (Nachmittag) in the Lower Lake, he had enough for (zu) a meal, and the granddaughter of the old miller was to prepare the fish for him.

3. While (während) she was doing that, the old [man] told him a long story about the water sprite who dwelt (pres. subj.) in the Upper Lake and once had been (perf. subj.) his very best friend. 4. "And how did you (ihr) become (perf.) friends?" asked the young man. 5. "I had caught him in my net," said the miller, "but I released him from the meshes, and then he invited me to dinner." 6. "What? And you did not drown (perf.)?" 7. "Oh no, because I anointed myself with the oil which he gave me before (ehe) we went down into the water." 8. "But why are you friends no longer (now no friends more)?" 9. "Well, after dinner (Tisch) the sprite showed me in his magnificent (prächtig) hall more than [a] hundred earthen jars, which were all ticking (ticken) audibly. 10. This ticking, he said, came from the souls of the people that had drowned in the lake. 11. On one of (von) the jars [there] was written the name of my mother-in-law, who had been dead ten years (was already ten years dead). 12. She had been a most cantankerous woman and had made my life a hell, but because I thought (meinen) she had now been struggling long enough, I wanted to set her soul free. 13. So (also) I quickly lifted the cover, and like an air bubble her poor soul went up. 14. God be merciful to her! 15. As soon as (sobald) the water sprite saw what I had done, he took a willow switch and whipped away (lospeitschen) at (auf) me, but I succeeded (gelingen; impers.) in reaching (coming to) the dry land."

16. Here the miller's granddaughter, a pretty lass with blond braids, announced that the trout were done to a turn, and the hungry fisherman went into the house with her.
 17. There she told him, tapping (as, indem, she tapped) her forehead with her finger, that something was not quite right with her dear old grandfather, but that he (that he, however,) harmed nobody.

Der arme Musikant und sein Kollege.

A. 1. Sagen Sie uns, was Sie unter dem »Brater« verstehen, unter einer »Kaiserstadt«, unter einem »Volksfest«! 2. Woran konnte man den armen Geiger als alten Soldaten erkennen? 3. Wer wurde in der Schlacht bei Aspern geschlagen, und von wem? 4. Was bedeutet das Wort »Pension«, wie es hier in diesem Lesestück gebraucht wird? Und kennen Sie noch eine andere Bedeutung des Wortes? 5. War der alte Musikant ganz allein, oder hatte er noch einen Freund bei sich? 6. Wieviel Geld hatte der Budel schon eingenommen, als der fremde Herr für den Alten zu spielen begann? 7. Was würden Sie sagen, wenn ich behauptete, daß der arme Musikant nur eine sehr schlechte Geige gehabt habe? 8. Erzählen Sie, was geschah, nachdem der sein gekleidete Herr anfing zu spielen! 9. Warum knurrte der Budel? 10. Was für ein Stück spielte der Fremde zuletzt, und was taten die Leute dann? 11. Wie kam es, daß der arme Musikant seinem gütigen Kollegen nicht einmal danken konnte? 12. Wie bekam das Volk zu wissen, wer der Fremde war? 13. Wie würden Sie auf deutsch sagen: "Long live the good old musician!"?

B. 1. This story treats of (handeln von) a poor musician who had been [a] soldier and had lost (verlieren) his left (link) leg and two fingers of the right hand in the battle of Aspern.

2. Although he enjoyed a small pension, (so) he had nevertheless (doch) been obliged to take to the violin in order (um) to earn (verdienen) his daily bread; but that he could [do] the more easily (um so leichter) because he was a Bohemian and had inherited (the) music, so to speak, from his father. 3. Whenever he played, his poodle — the only (einzig) friend (that) he had — was accustomed (pflegen) to sit upright before him, with the old [man's] hat in his (in the) mouth.

4. Once (einmal) the poor musician had been playing all day in a big public park where a popular festival was being celebrated, yet (doch) when evening came (it became evening) the hat was (always) still empty. 5. Then (da) a gentleman stepped up to (herantreten zu or an) the fiddler and said: "If you are willing to lend me your violin, (so) I shall be glad to (*use a construction with gern*) play for you for an hour or so."

6. That the old [man] did only too gladly. 7. And how the gentleman played! 8. And how the coins now flew into the poor old hat — copper, silver, and gold! 9. Even (sogar) the most aristocratic people had (lassen) their carriages stop, and the poodle growled because he could not hold the heavy hat any longer. 10. Finally the good colleague played "God save Francis, the Emperor!" and everybody joined in the song, for that is the Austrian national hymn. 11. But when the disabled soldier wanted to thank the strange gentleman, he (dieser) had (already) vanished.

Das Gegengeschenk.

A. 1. Konjugieren Sie: »Ich hatte mich verirrt! 2. Wenn Sie die Geschichte mit der Überschrift »Ein Traum« in diesem Buche gelesen haben, so sagen Sie mir, wie dort die Erdäpfel

genannt wurden! 3. Wie sieht ein Eidotter aus? 4. Wie erläutern Sie den Konjunktiv »solle« in dem Relativsatz »welches sie zum Andenken behalten sollte«? 5. Ziehen Sie die drei Wörter »Fürst des Landes« in eins zusammen! 6. Was für Boden würden Sie wählen, wenn Sie gute Erdäpfel pflanzen und ernten wollten? 7. Warum wollten die Schildwachen und Lakaien den Bauer mit seinem Korb nicht durchlassen? 8. Wozu lud der Bauer den Fürsten ein, als er ihm die Kartoffeln brachte? 9. Warum hatte der Fürst dem Bruder des Köhlers das Pferd nicht schon lange abgekauft? 10. Ging der Bruder des Köhlers allein mit seinem Pferde nach dem Schloß des Fürsten? 11. Worauf hatte des Köhlers Bruder gerechnet? (Antwort: Er hatte darauf gerechnet, daß usw.) 12. Hatte er sich dabei verrechnet oder nicht? 13. Wo blieb das Pferd?

B. 1. Good morning, Mr. Collier. 2. Good morning, Mrs. Fisher. How do you do (goes it [to] you), if I may (dürfen) ask? 3. [I] thank [you], very well. I see you [have] come with two big baskets to-day. What are you bringing us? 4. New potatoes in (the) one and eggs in the other. 5. I am very glad of it (that rejoices, freuen, me very), for I know that your eggs are always fresh and good, and my husband (man), who cares still more for (noch lieber essen) potatoes than I, always says, nowhere in the world [do] they grow better than in your sandy forest soil. 6. In that he is (has) right, (gracious) Madam (Frau). Has he also told you when he (has) tasted our potatoes for (zu) the first time (Mal)? 7. No. When was that? 8. About (ungefähr) eight weeks ago (before about eight weeks), shortly before your wedding (Hochzeit). He had lost his way in the forest and was obliged to stay over night (herbergen) with us. My wife served him [some] of our very best potatoes, and as (da) we had only one large bed in the house, he had to sleep in

the hayloft. When he started off again the next morning, he told us that the potatoes had tasted to him even (noch) better than our fresh eggs, and that he had slept on the fragrant hay as on the softest down. 9. I hope (hoffen), Mr. Collier, that he paid you well for the dish [of] potatoes and his night's lodging. 10. Only too well, Madam. Before he went away, he gave our little daughter a goldpiece, and it wasn't a week before (so) he sent (schicken) his hired man with a second return present. 11. I really (doch) should like to (mögen) know what kind of present that was. 12. This horse here, a magnificent creature! I should be willing to bet that our gracious sovereign himself has no better [one] in his stables. And now be so good, Mrs. Fisher, and accept these eggs and potatoes as [a] wedding present (Hochzeitsgeschenk) from us. If they agree with you, [there] are (still) more at your service. 13. I accept them with all my heart (herzlich gern), and as soon as we can, my husband and I will come out (hinaustkommen) to your house (to you) in order (um) to thank your wife herself and (to) see your little daughter.

Wie der alte Hermesbauer gestorben ist.

A. 1. Was tat der alte Hermesbauer, als er selbst nicht mehr zur Kirche gehen konnte? 2. Wie sagen Sie auf deutsch: "He did that to please his friend"? 3. Wer ist der Sensenmann? Und warum wird er so genannt? 4. Womit waren die Knechte und Mägde beschäftigt? 5. Welcher Dichter wird hier zitiert? 6. Worin unterscheiden sich die Stammformen der schwachen Zeitwörter auf »-ieren« von denen der meisten anderen schwachen Zeitwörter? 7. Wozu war der Brummler früher oft gebraucht worden? 8. Was sollten die Kinder tun, sobald sie den Brummel hörten? 9. Warum fürchteten die Kinder, daß sie den

Brummeln überhören könnten? 10. Wie lauten die Stammformen von dem Zeitwort »überhören«? 11. Ist es trennbar oder untrennbar, und welcher Teil des Zeitworts trägt den Ton? 12. Welche zwei verschiedenen Bedeutungen hat das Wort »daheim« in dem letzten Satze dieser Geschichte?

B. 1. After we had read the story of (the) Farmer Hermes, our teacher (Lehrer or Lehrerin) asked (stellen or tun) the following (folgend) questions: First (erstens), where the Hermes Farm was situated (*subj.*), and who had brought (*subj.*) (the) Farmer Hermes the holy communion when he (dieser) became (*ind.*) so ill that he could (*ind.*) no longer (more) go to the little chapel. 2. Secondly, whether the farmer's wife had died (*subj.*) before him or after him. 3. Thirdly, how many of us knew (*subj.*) in (unter) whose reign (Regierung) Shakespeare had written (*subj.*) his first plays (Schauspiel). 4. Fourthly, why the farmer's children had (*subj.*) looked up from time to time to the Hermes Farm when they were (*ind.*) below in the valley. 5. Fifthly, whether the children had succeeded (*subj.*; gelingen; *impers.*) in bringing their sheaves up the hill (in) to the[ir] father's house.

Bruder Klaus und die treuen Tiere.

A. 1. Unter was für Bäumen stand die Zelle des Einsiedels? 2. Wie viele Kameraden hatte Bruder Klaus, und wie viele Hände und Füße hatten alle Bewohner der Zelle zusammen? 3. Woher kam es, daß die Gaben der Landleute nicht mehr so reichlich flossen wie vormals? 4. Was ist der Unterschied zwischen »Landleute« und »Landsleute«? 5. Wie schmecken die Schlehen, süß oder sauer? 6. Wovon ernährte sich der Hase? 7. Warum nannten Fuchs und Rater den Hasen den »Lang-

gehörten? 8. Kennen Sie noch ein anderes vierbeiniges Tier, welches ebenfalls wegen seiner langen Ohren verspottet wird? 9. Welchen bösen Rat gaben Fuchs und Räuber dem Einsiedel, und warum wollte dieser ihren Rat nicht annehmen? 10. Wie erging es dem Hasen schließlich?

B. Practice on Passive Constructions

1. Er hatte die drei Tiere aufgezogen: The three animals had been brought up by (von) him. 2. Die umwohnenden Bauern versorgten Bruder Klaus reichlich mit Speise und Trank: Brother Klaus was richly provided with food and drink by the neighboring peasants. 3. Es wäre besser, wenn wir den Langgehörten schlachteten und brieten: It would have been better if the long-eared fellow had been killed and roasted. 4. Mit diesen Worten entließ der Einsiedel die Tiere: With these words the beasts were dismissed by the hermit. 5. Das Glöcklein läutet jeden Morgen: The bell is rung every morning. 6. Der Einsiedel wird dein Opfer nicht annehmen: Your sacrifice will not be accepted by the hermit. 7. Du sollst den Hasenbalg auf den Zaunpfahl aufhängen: The hare-skin is to be hung up on the fence post. 8. Wenn genug zu essen da wäre, so würde er die Knochen den treuen Tieren zuwerfen: If there were enough to eat, the bones would be thrown to the faithful beasts.

Der bekehrte Stiefelknecht.

Aus diesem Stück von dem bekehrten Stiefelknecht wollen wir uns die folgenden Redensarten merken und einüben:

1. Seite 49: »... auf die Herren Stiefel wartete: a. I shall wait for him. b. He always waited for me. c. If you had waited for her, you would have come too late.

2. Seite 49: »... die Stiefel haben's gut«, auch Seite 54: »... kein Mensch hat's so sauer wie ein Minister«: *a.* Fred had an easy time of it as long as (solange) he was with his uncle (Onkel). *b.* You will have a hard time of it there. *c.* If I had a hard time of it here, I should not stay.

3. Seite 50: »... gehen sie im Sonnenschein spazieren«: *a.* We had been taking a stroll in the forest. *b.* Will you go for a walk with me this afternoon?

4. Seite 50: »... sie aber machen sich's bequem«: *a.* Come in (herein) and make yourself comfortable. *b.* After I had made myself comfortable, I began to read.

5. Seite 50: »... trug er lieber« und Seite 53: »Am liebsten hätte ich ...« Merken Sie sich: »Ich lese gern« I like to read oder I am fond of reading. »Aber ich singe (noch) lieber« But I prefer to sing oder I like singing still better. (»Aber ich singe lieber, als daß ich lese« But I had rather sing than read.) »Am liebsten jedoch spielt ich die Flöte« Best of all, however, I like playing the flute oder What I prefer above all, however, is playing the flute. — Nun sagen Sie auf deutsch: *a.* Are you fond of dancing (tanzen)? Yes, I am very fond of dancing. *b.* If you had rather go on foot (zu Fuß), why don't you say so (it)? *c.* She prefers walking to driving (goes rather on foot than that she drives, fahren). *d.* What I prefer above all, however, is riding on horseback (reiten). *e.* I should have liked best to stay at home to-day. *f.* I think he will prefer to read this book rather than the other.

6. Seite 51: »... wenn er Lust hat« und »Ich habe die Bläckerei satt«. Merken Sie sich: »Ich habe Lust (keine Lust) es zu tun« I feel (don't feel) like doing it. »Ich habe keine Lust dazu« I don't feel like it. »Ich habe es (die Sache, das Singen, Tanzen usw.) satt« I am tired of it (of the thing, of singing, of dancing, etc.). Sagen Sie also auf deutsch: *a.* Do

you feel like taking a stroll with me? *b.* If you feel like taking a walk, why don't you do it? *c.* If I had felt like it, I should have done it. *d.* I don't feel at all (*gar*) like speaking with him. I am heartily (*herzlich*) tired of him. *e.* If I were not so tired of riding (*Reiten*), I should buy me a horse again.

7. Seite 52: »Ich befindet mich gar nicht wohl«. Merken Sie sich: »Ich befindet mich (sehr) schlecht« I feel (very) ill (sick)! Sagen Sie auf deutsch: *a.* How do you feel now, Mr. Collier? [I] thank [you], Mrs. Fisher, I feel (already) much better than an hour ago. *b.* I always feel (am) best when it is warm and dry (*trocken*). *c.* If he had felt ill when we were there, he would have told us (it).

Die Wunderlampe.

1. On one of those long winter evenings shortly before Christmas (*Weihnachten*) (the) Father returned from Graz, shook the snow from his shoes, called us all together (*zusammenrufen*), and said: "Now you shall just see what kind of Christmas present (*Weihnachtsgeschenk*) I have brought you!"

2. While (*während*) he unpacked his wares, (the) Mother said: "I hope it is a new American (*amerikanisch*) kerosene lamp, for I am heartily tired of the dim candlelight."

3. "You have guessed (*erraten*) it, Mother," he laughed, "and now I'll show you what a wonderfully fine light it gives. 4. First (*erst*) you fill the lamp with kerosene from this keg here. 5. Then you take the burner (*Kapsel*) with the wick in it and screw (*schräuben*) it on (*darauf*), this way (*so*). 6. Then you light the wick and quickly put this glass tube over it: there now (*so*)!"

7. "But it smokes," I cried; "the glass tube is getting all (ganz) black, and I don't see the light at all!" 8. "Be still, Peter," said (the) Father, "or I'll . . ." 9. Then he turned the wick up a little higher, and as (da) it then smoked still more, he turned it down again, but there (es) came no bright light yet.

10. At (in) that (dieser) moment (Augenblick) my older brother Fred said: "Perhaps the wonderful lamp will burn (pres.) brighter if we remove the glass tube altogether," and with that he tried to take it (dieser) off (abzunehmen), but it was so hot that he screamed aloud (laut auffschreien) as soon as his fingers touched (berühren) it. 11. The rest of us children (We other, *weak inf.*, children) laughed at (über, acc.) him.

12. "Well," said our mother finally, "I should not wonder (it would, sollen, not surprise, wundern, me), Father, if the wick were still standing too high. 13. Turn it down lower, please, till it goes clear back into the shell."

14. Hardly (taum) had (the) Father done that when (so) the flame blazed forth out of the slit, so bright that we were almost (beinahe) frightened. 15. "Mother," cried he, "you have done it! The lamp belongs (gehören) to you! 16. But I was (already) beginning to think (believe) that the merchant had taken me in. 17. Now we'll blow out all [the] candles!" — and so (das) we did.

Kurze Reise nach Amerika.

A. 1. Warum kann man von Deutschland aus nicht ganz zu Fuß nach England gehen? 2. Wer hatte die neuen Stiefel bestellt, an denen Andreas arbeitete? 3. Was bedeutet es, wenn die Mutter sagt, der selige Vater habe zwanzig Knieterimen an sich und an dem jungen Andreas zerrissen? Warum sagt

sie, auch an Andreas? 4. Was ist ein Hoffschuhmachermeister? 5. Woher wissen Sie, daß die Witwe Palmberger gerade nicht arm war? 6. Warum sollte Andreas am ersten Tage nur bis Merkendorf gehen? 7. Hatte die Mutter wohl noch einen anderen Grund, ihm das zu raten? 8. Wo bekam Andreas das Heimweh? 9. Was für eine Lampe brannte in der Herberge? 10. Was für ein Ding ist ein Scheffel? Und was tat Andreas mit dem Scheffel? 11. Erzählen Sie die Geschichte selbst weiter bis dahin, wo Andreas wieder heimkommt zur Mutter! 12. Was war die erste Arbeit, die Andreas nach seiner Rückkehr vornahm? 13. Wie lange blieb Andreas noch unverheiratet? 14. Wodurch machte er den Schaden, den er dem Merkendorfer Wirt zugefügt hatte, wieder gut?

B. 1. I will tell you briefly why Andreas was dissatisfied, why he wanted [to go] to England or America, what he went through (erleben) on the journey, and why he so soon returned to his mother. 2. He believed that there (es) was no money in (nothing with) the shoemaker's business at (in) his home (Heimat). 3. "If I stay here," he said to his mother, "I must remain all my life what I am now, but in England I may (können) perhaps become His Majesty's Court (Master) Shoemaker." 4. So (also) he strapped up his knapsack, took leave (Abschied) of his mother, and went off. 5. In the inn at (zu) Merkendorf, where he spent (verbringen) the first night, he had to sleep beside (neben) a Würzburger teamster (Fuhrmann) who seemed to be dreaming about a fight and struck Andreas in(to) the back of the neck. 6. The poor shoemaker jumped up frightened and looked about for another place to sleep, which he also soon found. 7. But as it was very dark in the room, he did not see that he had lain (laid himself) [down] on a long kneading trough instead of (anstatt) on a

bench. 8. Soon he too began to dream and turned (himself) on his side, the trough cover gave way and tipped over, and Andreas slipped down into the warm, white dough, at which (mortüber) he woke up. 9. With one big jump he was out of it, shook himself, and was about to (wollen) raise [a] racket. 10. But how angry (zornig) the innkeeper would have been (become), and how the teamsters, the servants, and the children would have jeered at (verspotten) him! 11. Therefore he took [his] hat, cane, and knapsack, climbed (steigen) out of the window (zum . . . hinaus), and ran back (wieder) home, where he arrived (anlangen) just before daybreak, and without (ohne) having (to have) been seen by anyone (irgend jemand) except (außer) his mother. 12. After this short journey to America he no longer desired to go abroad, but picked out a wife (for himself) and had a grand wedding.

Wie man Diebe fängt.

A. 1. Haben Sie nicht schon einmal in diesem Buche von Dieben gelesen? Wissen Sie noch, wo das war? 2. Wo kam der Kaffee her, den der Kapitän trank? Und wo liegt der Ort? 3. Wovor fürchtete sich der Kapitän, als die Nebel heraufstiegen? 4. Was oder wer weckte ihn aus dem ersten Halbschlummer? 5. Wie kam es, daß der Alte sich anfangs wehrlos glaubte gegen den Dieb? 6. Womit wehrte er sich dennnoch zuletzt? 7. Wozu schüttelte er die Flasche noch, ehe er an dem Kork drückte? 8. Erzählen Sie, was weiter passierte, und vergessen Sie ja nicht, uns zu sagen, was die Moral von der Geschichte ist!

B. 1. Half an hour (Stunde) after we had left (verlassen) the city of Haarlem we came to (an) a large country house with a beautiful veranda, and sure enough (richtig), there

sat the old sea captain. 2. As soon as he saw (*erbliden*) us, he invited (*einladen*) us to drink a cup [*of*] Mocha coffee with him, which (*war*) we did only too gladly, for he always drinks (*of*) the best and dearest.

3. "(Mr.) Captain," said my friend after a while (*Weile*), "is it true that you had (*perf.*) [an] unannounced visitor (*Besuch*) last (yesterday) night (*nächt*)?" 4. "That is true," he answered smiling (*lächeln*), "but where did you hear (*perf.*) of it?" 5. "At (*auf*) the Haarlem Police Station," I said, "only we cannot believe that you defended (*perf.*) yourself with a bottle [*of*] Seltzer water when (*da*) you have so many Turkish sabers and other weapons (*Waffe*) in your house." 6. "Unfortunately (*leider*)," said the captain, "my collection of arms is (*sich befinden*) not in the same end of the house in which I sleep; but, as (*wie*) you will now believe, (the) Seltzer water, thoroughly shaken, is just as (*ebenso*) good (in order) to catch burglars with (*it*) as (in order) to quench (*löschen*, the) thirst. 7. You ought to have (*sollen*; *past perf. subj.*) heard how it popped, just like (*gerade wie*) a pistol." 8. "And didn't your servant, the old sailor, help (*helfen*; *perf.*) you [*to*] catch the thief and hand [*him*] over to the authorities?" we asked again. 9. "No," was the answer. "I had sent him to (*in*) the city and he had not yet returned when I went to bed; so (*also*) I had to do it all (*ganz*) alone and with my own hands. 10. But the burglar was so stunned from (*von*) his fall (*Fall*) that I did not find it very difficult (*süßer*) to tie his throat with a long Chinese silk (*seiden*) handkerchief which I always take to bed with [*me*]." 11. "Do you think, (Mr.) Captain," I asked, "that the Chinese make these silk handkerchiefs so long and strong for that very purpose (*gerade zu dem Zweck*)?" 12. "Hardly (*schwerlich*)," he laughed, "but I do not believe either (also not) that our burglar had

brought along a rope in order that (damit) I might tie (*past subj.*) his hands on his back, and yet (doch) both things (beides) have happened (geschehen) here. 13. The only (einzig; *neut.*) [thing] that (was) I regret (bedauern) is that I caught (*perf.*) a terrible (furchterlich) cold in the head while (während) I was taking (bringen) the malefactor to the Haarlem Police Station, for you know that we sailors (Seeleute) cannot bear (ertragen) the fog as well as you land-lubbers (Landrätte)."

Die Grenzfichte.

A. 1. Um was handelte es sich in dem Streit zwischen den beiden Bauern? 2. Wie und wann entstand der Streit? 3. Warum nahm nicht jeder Bauer einen Advokaten an? 4. Wer nahm sonst noch teil an dem Streit? 5. Warum wird die Fichte ein »Bretterbaum« genannt? 6. Was ist ein Friedenstifter? Und wie würden Sie einen Menschen nennen, der den Frieden stört? 7. Zu welchem Jahrhundert gehört das Jahr 1845? Und wie nennt man das vorhergehende Jahrhundert und das folgende? Aber zu welchem Jahrhundert gehört das Jahr 1900? 8. An welche andere Geschichte in diesem Buch erinnert Sie das Binden der Erntegarben? 9. Wie ging der Wunsch des Dorfschmieds in Erfüllung, und wer teilte endlich die Grenzfichte?

B. 1. The Teacher: Mr. R. will begin to tell us the story of (von) the boundary spruce. If he makes mistakes (Fehler), correct (korrigieren) him, please. 2. Mr. R. begins: About the middle of the eighteenth century . . . 3. Miss W.: Wrong (Falsch)! Of the nineteenth century! 4. Mr. R.: But we are told (it is told to us) that the lightning (Blitz) struck (into) the giant spruce in the year 1845. 5. The Teacher: Quite right (recht), but that was in the nineteenth century, was it not? 6. a. Mr. R.: Well, I'll begin over again (wieder)

von born). b. About the middle of the nineteenth century two big farmers had a long, long quarrel over (um) a magnificent spruce tree which stood on the boundary of their lands. c. Each said that it belonged to him alone, and each had already paid his lawyer as (so) much as the entire tree was worth . . . 7. a. Mr. B.: Wrong! For that (dazu) they were too sensible. b. But the two farmers, their wives, their children, their hired men, and their maidservants finally lived in deadly enmity 'with one' another, and even their dogs growled at each other. 8. The Teacher: Mr. B., you may go on (fortfahren). 9. a. Mr. B.: Several (mehrere) good men had tried to make (stiften) peace between the two farmers, but these were too obstinate, and the village blacksmith had said one day he wished (wünschen) that (the) lightning would strike (into) the spruce, and that's just what happened (and just that happened) in the summer [of] 1845. b. Both farmers with their help were in the adjoining fields. c. Both were casting longing looks up to the spruce, (the) one from the right, the other from the left. 10. The Teacher: Miss W., you may tell what happened then. 11. Miss W.: Then black thunderclouds came on over the mountains, from the southwest (Südwest) . . . 12. Mr. R.: Wrong! From the northwest, it says (heißen) in the story. 13. The Teacher: You are (have) right, Mr. R. Go on. 14. a. Mr. R.: And as the people were about to (wollen) leave the fields and go home, there came from (aus) a cloud that was as yellow as sulphur (Schwefel) a sudden flash of lightning and split the giant tree from the top (bis) to the root in two (entzwei), so that (the) one half fell upon the field of (the) one farmer and the other upon that of the other. b. Then the two quarrelers took each other by (bei) the hand and said: "That was God's finger. Now each of us has what belongs to him. We'll be friends!"

Das Abenteuer im Walde.

- A. 1. Was für Eier hatte die Ameise auf dem Markt verkauft?
 2. Wie kam es, daß sie keinen Regenschirm bei sich hatte? 3. Wie nennt man einen Schirm, den man gegen die Sonne gebraucht?
 4. Wo war die Grille gewesen? Und was hatte sie dort getan?
 5. Wo wollte das Johanniskärtchen hin? 6. Wer war der vierte Guest? 7. Wissen Sie noch, wo Sie das Wort »Herberge« oder »herbergen« schon früher gesehen haben? 8. Von wem hatte die Schnecke das Seitenstechen bekommen? 9. Womit beschäftigte sich die Schnecke, nachdem sie sich ihr Blättchen ausgesucht hatte? 10. Warum tanzte die Schnecke nicht mit? 11. Von wem wurde der Tanz unterbrochen? 12. Sagen Sie die Stammformen von »unterbrochen« auf! 13. Wen hatte die Kröte besucht? Und warum kam sie so spät heim? 14. Erzählen Sie uns, wie die Kröte hier beschrieben wird! 15. Was geschah nun, als die alte Kröte nach Hause kam? 16. In welcher Reihenfolge zogen die Gäste von dannen? 17. Wo brachten sie die Nacht zu?

- B. 1. What (welch) an adventure! Rain, rain, rain! Trees, shrubs, ferns, moss, and stones,— everything is dripping, and the tree toad, who ought to know (it) best, says that it won't stop before to-morrow. 2. Five little creatures (*Geschöpf*) in the twilight under a big toadstool! 3. An ant who has just sold her eggs at the market and is now carrying home the money in a blue canvas bag,— an ant in cloth shoes, but without overshoes and umbrella! 4. A cricket who has been making music at a (*zur*) country fair and is now looking for an inn, with her violin on her back! 5. Then [there] comes a glowworm with his lantern, which he places on the table and which soon brings them the fourth wayfarer, a big bug who is [a] journeyman carpenter

and takes (*halten*) the toadstool for a carpenters' inn. He has his supper with (*bei*) him(*self*), and after eating (*he has eaten*) it up, he sits down and enjoys a smoke. 6. The last arrival (*Anfömmeling*) is a snail, all out of breath. Poor creature, she has to carry her own house with [*herself*], from which (*wovon*) she has gotten a (*the*) stitch in her side! No wonder (*Wunder*) that she is the last! 7. Then the ant proposes (*vorschlagen*) a dance (*Tanz*), the cricket begins to play, and the others dance merrily, except the snail (*excepted, ausgenommen*), who is not used to whirling around rapidly and easily gets dizzy. 8. But alas! In the middle of the (*mitt'en im*) first dance they are interrupted by Mrs. Toad, to whom the toadstool properly (*eigentlich*) belongs. 9. She is coming home late from a visit (*Besuch*) at (*bei*) her cousin's, where they have drunk so much coffee and eaten so much cake that it has grown dark meanwhile (*thereover*). 10. And how she berates the innocent (*unschuldig*) dancers (*Tänzer*)! "Ragamuffins! Vagabonds! Village musicians!" she cries angrily and swings at the same time (*dabei*) her red umbrella with [*its*] brass handle. 11. What else can they do but (*anders tun als*) pack up their duds and go out (*hinausgehen*) again into the rain? 12. And in (*bei*) this pitiful exodus the snail remains so far behind that she can no longer hear the cries of the other four, who after wandering about for a long time find a fairly dry place where they pass the rest of the (*übrig*) night. 13. All, however, will think of this adventure as long as they live.

Wie die Wodansmühle entstand.

A. Merken Sie sich in dieser Geschichte folgende Konstruktionen und Wendungen und übersetzen Sie dann zur Übung die englischen Sätze ins Deutsche!

1. Seite 81, Zeile 16: »... an' der einen Seite des Baches ließ sich so etwas wie ein alter Graben erkennen. Ähnlich: »So etwas lässt sich nicht beschreiben« Such a thing cannot be described, is beyond description, is indescribable.¹ Wie sagen Sie also auf deutsch: *a.* The water is not fit to drink (lets [one] not drink itself). *b.* The bread is not fit to eat. *c.* This pen (Feder) is no longer fit to write with (with this pen lets it itself no more write). *d.* His handwriting (Handschrift) is no longer legible (lets [one] itself no more read). *e.* When I saw how he struck my friend, I was no longer to be held back (let I me not more hold back, zurückhalten). *f.* Why don't you let yourself be advised (why lettest thou thyself, *dat.*, not advise, raten)? *g.* I didn't need to be told twice (I let to me that not twice, zweimal, say).

2. Seite 82, Zeile 3: »..., daß es dort je eine Mühle oder einen Müller gegeben habe. Sagen Sie also auf deutsch: *a.* There are no such birds. *b.* Animals that can speak have never existed since the days (time) of the hermit Klaus. *c.* Has there ever (je) been a wiser man than Solomon (Salomo)? *d.* If there has ever been a wiser man than Solomon, tell me who it was. *e.* Had there ever been such beings (Wesen) on this island (Insel), half (halb; *uninfl.*) beast, half man, we should have seen them, too. *f.* There is but one God, and there will never be more than this one.

3. Seite 82, Zeile 5: »Nur einer machte hiervon eine Ausnahme, daß war mein Großvater. Und Seite 85, Zeile 23: »..., denn dieses sei die Art der Weiber.« Merken Sie sich ebenfalls, daß man auf deutsch sagt: »Das

¹ The difficulty involved in this construction disappears immediately if one inserts in thought—as does the German—the word ‘anyone,’ which is at one and the same time the object of *lassen* and the subject of the dependent active infinitive: Such a thing doesn’t let anyone describe it, i.e., cannot be described, etc.

oder dies sind meine Brüder, meine Schwestern, meine Kinder! Also: *a.* If these are your books, take them. *b.* Whose mill is that? *c.* Those are millstones. *d.* If those were my horses, I should have (lassen) them shod better. *e.* Can you tell me whose pens those are? Those must be Charles's pens. *f.* How could those (der) be his sisters? He has no sisters.

4. Seite 85, Zeile 14: »... der Schmied ... schmiedete drauf los«. Ähnlich: »Sie schlugen drauf los« They beat, whacked, pounded away at it. »Sie schlugen auf den armen Kerl los« They pounded, beat away at the poor fellow. »Er redet immer drauf los« He always talks at random. Wie würden Sie also auf deutsch sagen: *a.* I saw how he whipped away (lospeitschen) at the poor boy. *b.* He commanded (befehlen) them to go straight (gerade) up (losgehen) to the house. *c.* Here is your pen. Now write away (at it)! *d.* If you had not written away (at it) so carelessly (nachlässig), you would have made fewer mistakes (Fehler).

B. Übertragen Sie folgendes ins Deutsche:

1. After the stranger had told the blacksmith what new art he intended to (möllen) practice at the king's court, the latter (dieser) showed him a big, golden horseshoe as (the) proof that he had seen Wodan in very person and had shod his white horse. 2. Then he continued: "If you (Ihr) are willing to build me a mill, quite after the fashion which Wodan has taught the dark-haired peoples beyond the Rhine and the Alps, I promise you this horseshoe for a reward." And it was (dauern) not long before they agreed upon the bargain. 3. The most suitable spot, however, for such a mill was this [one] here where we are sitting now, and here the mill was built forthwith, and in honor of the great and wise god people called it the Wodan's Mill.

Der Lindenbaum.

A. 1. Auf welche Weise war der Erzähler mit Herrn Doktor Lindow bekannt geworden? 2. Wer ist eigentlich der Erzähler dieser Geschichte, Heinrich Seidel oder Doktor Lindow? 3. Aus welchen Gründen, meinen Sie, waren Lindow und Reuter zu Festungshaft verurteilt worden? 4. Beschreiben Sie die Aussicht, die Lindow von der Festung aus genoß! 5. Erklären Sie, warum ihn der Genuss dieser Aussicht nicht zufriedener machte! 6. Was brachte ihn schließlich auf den Gedanken, zu entfliehen? 7. Nennen Sie die Hindernisse, die der Ausführung des Fluchtgedankens im Wege standen! 8. Erzählen Sie, wie die Sommerferien der Schulkinder ihn der Ausführung seines Fluchtplans näher brachten! 9. Was tat der Gefangene an dem Abend des Tages, an welchem er das junge Mädchen zum erstenmal in dem Garten gesehen hatte? 10. Welche Tageszeit setzte er in dem Briefe zu einer Antwort von ihrer Seite fest? Und warum wählte er gerade diese Stunde? 11. Was für eine Antwort bekam er? Und wie lange sollte er noch warten? 12. Wodurch wurde seine Flucht begünstigt? 13. Was geschah, als sich die beiden jungen Leute am Gartentor trafen? 14. Sah Lindow das junge Fräulein je wieder, nachdem er Abschied von ihr nahm?

B. 1. First (zuerst) the teacher asked one of the boys why Doctor Lindow had been sentenced to ten years' imprisonment in a fortress, and the boy—I think it was John Miller—answered that Lindow as [a] student had committed (begehen) a political crime (Verbrechen). 2. The second question was, what had made the prisoner so sad (traurig) on Sundays, and Mary (Marie) Black said, just on such days he had seen so many happy and free people on the highways, and that had intensified his own (eigen)

longing for freedom. 3. Then I was asked whether I remembered (*sich erinnern*; *why past subj., and not pres. subj.?*) the distance between the top (*Gipfel*) of the linden tree and the prisoner, and I said: "About forty feet"; but that was wrong, for it says (*heißen*) in the book, "not more than twenty." 4. The teacher's next question was, what the word "*Legitimationspapiere*" meant (*bedeuten*), and none of the boys and only one of the girls in the class (*Klasse*) knew (it) exactly (*genau*). 5. Another question which (*gen.*) I remember and which nobody could answer (*beantworten*) correctly (*richtig*) in German was, what "*Regimentsmegären*" were, and some of us thought (*meinen*) the teacher ought to have asked us something else (*anderes*). 6. Well, and so on. One hard (*schwer*) question after another (*the other*); for example (*zum Beispiel*): How many times (*wievielmal*) did the sweet (*süß*) seventeen year old nod (*with*) her head before she ran toward her uncle's house? What was her brother's name (*heißen*)? How do you say in German: "I will pass over the next fortnight"? And how: "I shall pass over the next fortnight"? Why does the story-teller make (*lassen*) Lindow count only up to (*bis*) eight before he jumps off (*abspringen*),— why not up to nine? And then, of course (*natürlich*): That fateful kiss at the garden gate and behind the shrubbery! Why fateful? It was the first, wasn't it? Also the last? Oh (*o*) no! The young people met each other (*sich*) again, many, many times (*Mal*), and she became his wife; and so (*aſo*): All's well that ends well (*Ende gut, alles gut*), as the proverb (*Sprichwort*) has it (*it says in* the proverb).



Wörterbuch.

EXPLANATION OF THE ABBREVIATIONS AND THE ARRANGEMENT OF THE VOCABULARY.

The vocabulary contains all words found in the text and exercises of this Reader, except such regularly inflected forms as even the beginner should recognize at sight.

Signs. In indicating the inflection of nouns a dash (-) is used to represent the title-word; a dash with the umlaut-sign over it (ä) represents the title-word with modification of the root vowel.

Nouns, as a rule, are given in the nominative singular and the nominative plural, but the latter is omitted when it is identical with the former or is not in common use. The genitive singular is inserted between the two if it cannot be readily inferred from the nominative plural; thus: *das Auge, -s, -n.*

Adjectives used substantively are given thus: *der Alte; (fein) Alter; [A.] Älte; die (feine) Älter; see also Besonderes and das Beste.* Irregularity in the formation of the comparative and superlative is shown thus: *alt, älter, der älteste; nah, näher, der nächste.*

Adverbs. Since most adverbs are identical, in the positive and comparative, with the uninflected adjective, the English equivalents of German adverbs are omitted when they can be derived by adding *-ly* to the English adjective.

Verbs. The principal parts of regular weak verbs are not listed. Of all strong or irregular verbs, however, and of all weak verbs compounded with another than one of the inseparable prefixes, *ber-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-*, the principal parts are given in full. Further peculiar or irregular forms are indicated after the following model: *sterben* (infinitive), *stirbt* (3rd pers. sg., pres. ind.), *starb* (3rd pers. sg., past ind.), *stirbē* (3rd pers. sg., past subj.), *ist gestorben* (past participle, with *ist* to indicate the inflection of the perfect tenses with *sein* instead of *haben*).

Idioms are listed under the appropriate title-word.

Parentheses, in addition to their ordinary use, enclose material that may be included in, or omitted from, the translation, or indicate an alternative form or rendering.

Square brackets, in addition to their use in place of parentheses within parentheses, enclose explanatory material, grammatical notes, and directions as to pronunciation.

Italic type is used to call attention to explanatory material and grammatical notes.

Bold-faced type is used within a paragraph to emphasize the contrast between the English construction and the German.

Small capitals warn against mistakes commonly made by students whose mother tongue is English.

... indicate an incomplete quotation.

Figures refer to page and line of this Reader.

Pronunciation. It is assumed that the reader knows the rules for quantity as indicated by the orthography. Whenever a word deviates from these rules or is for any reason likely to be mispronounced, its pronunciation is indicated by the customary signs of length of vowel and of accent or, when necessary, by respelling, the letters in this case having the value usual in German (or English, as may be indicated by the type,) unless a different quality is specifically mentioned. In most instances the quantity of a vowel is marked only in the first form but is to be understood as holding good for all inflected forms unless something to the contrary is indicated. In an unaccented syllable the sign of length of vowel indicates quality rather than time, save for the vowel *a*. A vowel before *tj* is to be pronounced as short unless it is marked long.

Accent. Words with the prefix *be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-*, or *zer-* are accented on the second syllable. All others—with the exceptions that are noted— are accented on the first syllable. If a word has two syllables stressed equally, or nearly so, this is indicated as follows: *al'lerding\$'*, *stein'reich'*. In the rare cases where it is necessary to indicate secondary stress this is done by an accent lighter than that used to mark the syllable bearing the chief stress.

Punctuation. Besides setting off an illustrative example and its translation, the semicolon is used to separate distinct meanings of a German word, the various renderings of one general meaning being separated by commas.

Abbreviations are used as follows: — *acc.*, accusative; *adj.*, adjective, adjectival; *adv.*, adverb, adverbial; *art.*, article; *aux.*, auxiliary; *cf.*, compare, see; *colloqu.*, colloquial, colloquially; *comp.*, comparative; *conj.*, conjunction; *dat.*, dative; *def.*, definite; *demonstr.*, demonstrative; *dep.*, dependent; *e.g.*, for example; *Encycl. Brit.*, Encyclopædia Britannica, 11th edition; *f.*, and following page; *fem.*, feminine; *fut.*, future; *gen.*, genitive; *i.e.*, that is; *imper.*, imperative; *impers.*, impersonal; *ind.*, indicative; *indef.*, indefinite; *infin.*, infinitive; *inf.*, inflected, inflection; *interj.*, interjection; *interrog.*, interrogative; *intr.*, intransitive; *masc.*, masculine; *mod.*, modal; *n.b.*, note well; *neut.*, neuter; *nom.*, nominative; *p.*, page; *part.*, participle; *perf.*, perfect; *pers.*, person, personal; *pl.*, plural; *pos.*, positive; *poss.*, possessive; *pp.*, pages; *pred.*, predicate; *pref.*, prefix; *prep.*, preposition, prepositional; *pres.*, present; *pron.*, pronoun; *refl.*, reflexive; *relat.*, relative; *sep.*, separable; *sg.*, singular; *sub.*, subordinate; *subj.*, subjunctive; *subst.*, substantive; *superl.*, superlative; *tr.*, transitive; *uninf.*, uninflected.

A.

der **Aal**, -e eel

ab [äp] *adv.* down; auf und ab up and down, to and fro; von nun ab from this (that) day on (forward)

ab sep. pref. [*expressing 1. removal or separation, 2. direction downward, 3. deterioration, 4. completion*] off, away, down

der **Abend**, -e evening [*cf. Tag*]; guten Abend good evening [*acc., object of ich wünsche (dir, etc.), which is left unexpressed, as in English*]

abend (in the) evening [*used in adv. phrases after gestern, heute, morgen, or the name of a day*]

das **Abendbröt**, des -(e)s [-ent-] evening meal, supper

das **Abendlicht**, -er [-ent-] evening candle

das **Abenteuer** adventure

aber [*without effect on the order of words*] but; yet; [*within its clause*] however [*but not set off by commas*], but, now

abfallen, fällt ab', fiel ab', ist abgefallen drop sheer

abgekratzen see abkratzen

abgeliefert see abliefern

abgelöst see ablösen

abgenommen see abnehmen

abgestorben see absterben

abgetragen worn, threadbare, shabby

abgewaschen see abwaschen
abgezehrt wasted (away), emaciated

Abglanz, des -es (reflected) light (splendor), reflection
abhängen, hängt ab', hing ab', abgehängen hang down; depend (upon von); alles hängt davon ab, daß ich . . . everything depends (upon this, namely, that I . . ., i.e.,) upon my . . . [*doing the thing expressed by the verb in the daß-clause*]

abhängt see abhangen

abholen, holte ab', abgeholt fetch (call) away, call for (and carry off)

ablaufen, laufte ab', abgelaufen buy (something, acc.) from someone (*dat.*)

abkratzen, kratzte ab', abgekratzt scratch (scrape) off
ablassen, läßt ab', ließ ab', abgelassen sell, let one (*dat.*) have, spare

abliefern, lieferte ab', abgeliefert deliver (up), hand over (to the authorities)

ablösen, löste ab', abgelöst take off, detach; replace, relieve, change [*sentry*]

abmagern, magerte ab', ist abgemagert grow lean (emaciated), fall (waste) away

abnehmen, nimmt ab', nahm ab', abgenommen remove, take off

	abriegeln, riegelte ab', abgeriegelt (fasten with a) bolt	gewandt or abgewendet turn away
	abscheulich horrid, dreadful	abschrecken, zehrte ab', ist abgezehrt waste away, become emaciated
der Abschied, -e departure, leave (-taking), parting; von einem Abschied nehmen take leave of a person; zum Abschied in (as a) farewell		der Abzug, -züge deduction, reduction
das Abschiedsgesicht, -e [-ts-] resignation		abzuholen see abholen
der Abschiedsgruß, -grüße [-ts-] farewell (greeting), adieu		abzunehmen see abnehmen
absichtlich [if emphatic, absichtlich] intentional; [adv., also] deliberately		ach ah, oh; alas; Ach du! Oh hush!
absitzen, säß ab', abgefessen "sit out," serve. [time in prison]		acht eight; acht Tage a week [Cf. French huit jours.]
abspringen, sprang ab', ist abgesprungen leap (jump) off (down)		achtjährig of eight years, eight year(s) old
der Ab sprung, -sprünge (place for) leaping off; place to leap from		der Acre [invariable after a numeral] acre [Cf. Sad.]
absterben, stirbt ab', starb (stürbe) ab', ist abgestorben die (off); wither		das Ackerland, des -(e)s tillable land
abtragen, trägt ab', trifft ab', abgetragen wear threadbare		Ackermann Rudolf Ackermann (1764-1834), a native of Schneeberg in Saxony, learned the saddler's trade, at which he worked in various cities in Germany and later in Paris and London, acquiring a reputation as a designer of elegant models for coach builders. Ackermann was an enterprising inventor and publisher (cf. Encycl. Brit. I. 148). After the battle of Leipzig he collected over a million dollars for the German sufferers.
abwarten, wartete ab', abgewartet wait for [the accomplishment of a thing], wait (to see what will happen)		der Advent', -e [-tv- or -dv-] advent; Advent; im Advent in Advent
abwäschhen, wäsch ab', wusch ab', abgewäschhen wash off		
abwechselnd [ch = ts] alternately, by turns		
abwenden, wandte or wendete (past subj. wendete) ab', ab-		

der **Advälät'**, -en [-tv- or -dv-] = Rechtsanwalt lawyer; einen Advolaten annehmen hire a lawyer, engage counsel
Ägypten(land) [ägyp'ten] (the land of) Egypt
ähā' aha
ähnlich similar
die **Ähre**, -n ear [*of grain*]
die **Ährenlese**, -n gleanings(s)
der **Alarm'schuß**, -schüsse alarm shot
Alegan'der Alexander
all [*inf. like dieser, hence a following adj. has the weak ending. all is usually uninfl. before the def. art., and frequently so before a demonstr. or a poss. pron.*] all; alles everything, all; [*usually before a pl., but occasionally before a sg.*] every; alle Tage = jeden Tag every day [*After all, der is used only when it specifies definite individuals, usually identified in addition by a relat. clause. Note also that German does not say all of the pears, but alle Birnen.*] allein' alone, (all) by one's self
allein' conj. [*without effect on the order of words*] but [*Less common, and therefore more forcible, than aber in making a contrasting statement*] **al'lemäl'** = alle Male each time, always, invariably

al'lenthal'ben everywhere, on all sides
al'lerdings' [*corroboratory or concessive*] to be sure; it must be admitted
al'lergnädigst most gracious
al'lerhand' [*invariable*] = allerlei all kinds (sorts) of, various
al'lerhöch'ste, der, die, das [*as in ich*] very highest (of all)
al'lerlei' [*invariable*] *adj.*, of all kinds, all sorts of; *subst.*, all sorts of things
alles everything, all [*A following substantivized adj. has the weak ending*]; es hilft alles nichts it's all (of no use) in vain; das alles all (of) that, the whole story (thing); alles, was . . . all (everything) that . . .
al'lezeitt' always, at all times
all'gemein' general, of all
allmäh'lich gradual; [*adv., also*] by degrees, little by little
all'zu too, too . . . by far, much too; utterly; nicht allzu . . . not too . . ., not so very . . .
all'zulan'ge far (altogether) too long (a time)
all'zumäl' all together, one and all
all'zuviel' (altogether) too much

- all'zuweit' (altogether, quite)
too far
- die Alpen [pl.] the Alps
- als [time; always followed by transposition] when, as; [comparison; see so] than, as; [identity, usually without ein before the noun unless this is modified by an adj. or a relat. clause] as, by way of, for; [after a negative] but; als ob, als wenn, or als followed by inversion as if, as though (+ subj.) [In temporal clauses als refers to a definite occasion or period in the past, never to the present or the future.]
- alsdann' then, after that
- alsd̄ [-zo] thus, in this way (manner); [conj.] therefore, then, consequently, "and so," accordingly, for this (that) reason
- al'sobald' [-lt] forthwith
- ält, älter, der älteste old
- der Alte; (lein) Alter; [pl.] Alte; die (keine) Alten old man; [pl.] (the) old (folks), grown-ups
- die Alte, [gen. and dat. sg.] -n old woman (lady); [in address] Dear, Mother
- das Alter (old) age
- älter comp. of alt
- älteste, der, die, das see alt
- ältestlich elderly
- die Altmühl the Altmühl, a tributary of the Danube
- der Altschuhmacher chief master bootmaker (shoemaker)
- am = an dem
- der Amböß, Ambosse anvil
- das Ameis'chen little ant, [but in address] my good (dear) ant [Cf. Krebslein.]
- die Ameise, -n ant
- Amer'ikā [neut.] America
- amerikā'nisch American
- der Amtmann, -männer magistrate
- die Amtsstube, -n office, bureau
- an prep. [dat.] on, in [a day, morning, afternoon, evening]; [location] on, at, by, in, against, along, in the act of, on the point of; [relation] in the case of, on, upon, in the way or line of; [acc.; direction, motion, effort, thought, attention] to, on, of, at, against; glauben an + acc. believe in; [approximation, with numerals] about, nearly [an implies close proximity to, or immediate contact with, a side or edge; auf usually implies contact with a horizontal surface.]
- an adv. on; von . . . an from . . . on, ever since . . .
- an sep. pref. [expressing 1. incipient action or state, 2. direction toward the object, 3. approach, 4. contact, 5. growth] to, at, on, in, against, begin to, up

sich änbauen , baute an', angebaut settle (down)	drängt crowd (close) together
änbieten , böt an', angeböten offer	äneinan'dergedrängt see aneinanderdrängen
der Änblid , -e sight; ihr Änblid the sight of her (it, them)	äneinan'derklingen , klung an-einan'ber, äneinan'bergeflungen ring, touch
änblinzeln , blinzelt an', angeblinzelt look with twinkling eyes at	änsachen , sah'te an', angefacht fan (in)to a blaze
das Ändenken souvenir, memento (of an + acc.)	der Änfang , -fänge beginning; den Änfang machen begin, start, take the lead
ander [never occurring in uninfl. form] other; different; unter anderm among other things; am andern Tage on the next (following) day [<i>The e is often elided before the ending -e; but the e of the ending is often dropped in inflections ending in a consonant.</i>]	änsangen , fängt an', fing an', angefangen begin, commence, start; [<i>begin to do; was (soll ich, etc.) nun ansangen? what am I, etc., to do now?</i> <i>[The infin. dependent upon anfangen, fortfahren, or aufhören requires zu and is regularly placed in a clause by itself.]</i>]
anderm = anderem.	Änfangs in the beginning, at first
andern = anderen	änsing see ansingen
anders [-ers, NOT -erz] otherwise, differently; else; anders werden change; was anders als . . . what else but . . .	änsfüllen , füllte an', angefüllt fill up; mit etwas angefüllt full of a thing
ändeuten , deutete an', ange-deutet indicate; hint, give to understand	ängesangen see ansingen
André'as Andrew	ängefüllt see anfüllen
An'dres [colloq. form of Andreas] Andy	ängegossen see angießen
äneinan'der to one another, together	ängehen , ging an', ist angegangen begin
äneinan'derdrängen , drängte äneinan'der , äneinan'derge-	ängehört see anhören
	ängelangen , gelangte an', ist angelangt arrive (at an, auf, etc. + DAT.)
	die Ängelegenheit , -en affair, matter, business

angeln [ng as in singer]	angehöben begin [<i>to speak; used instead of ansingen in elevated diction</i>]
catch [<i>fish</i>]	
die Angelrute, -n [ng as in singer] fishing rod	die Anhöhe, -n rising ground, hill
angenehm acceptable; agreeable, pleasant	anhören, hörte an', angehört listen attentively to [<i>acc.</i>]; alles mit anhören hear it all just like the others, overhear everything
angerichtet see anrichten	anläm see ankommen
angeschmiert see anschmieren	anlopfen, flopste an', ange- flopst knock (at the door), stop and knock, call
angesehen highly respected, distinguished	ankommen, läm an', ist ange- kommen arrive (at, etc. in, etc. + DAT.)
angestellt see anstellen	Ansämling, -e newcomer, arrival
angestän adapted, calculated; dazu angetan, zu + <i>infin.</i> apt (likely) to + <i>infin.</i>	anschäeln, lächelte an', ange- lächelt smile at
angewiesen see antwiesen	anlangen, langte an', ist ange- langt arrive (at an, auf, vor, etc. + DAT.)
angezogen see anziehen	Annüt grace(fulness); charm, loveliness
angezündet see anzünden	annahm see annehmen
angießen, göß an', angegossen join by casting; wie ange- gossen passen fit perfectly	annehmen, nimmt an', nahm an', angenommen accept, take; receive, take in; assume, take on
der Angler [ng as in singer]	anreden, rebete an', angeredet speak to, address
angler	anrichten, richtete an', angerichtet prepare, serve [<i>a meal</i>]
angst uneasy, nervous, anxious, frightened, alarmed; mir ist angst I feel anxious; mir wurde angst I began to feel uneasy or alarmed (about him um ihn) [<i>Certain impers. verbs expressing a mental or physical state, also verbs used impersonally in the passive, omit es in the inverted or the transposed order.</i>]	ans = an das
ängstlich frightened; uneasy	ansägen, sagte an', angefragt bring word (give notice) of, announce
anhalten, hält an', hielt an', angehalten [<i>intr.</i>] (come to a) stop; pull up	
anhoben, höb or hüb an',	

	ansah see ansehen	
	anschauen, schaute an', ange- schaut = ansehen look at, eye, view	
sich	anschicken, schickte an', ange- schickt prepare, get ready [z̄u]	
	anschmieren, schmierte an', an- geschmiert (be)smear; cheat, “take in”	
	anschwollen, schwoll an', schwoll an', ist ange- schwollen swell (up), rise	
	ansiehen, sieht an', sah an', angesiehen = anschauen look at; sieh einmal an! just see (look at this)!	
die	Ausicht, -en opinion, view	
	ansprechen, spricht an', sprach an', angesprochen = anreden speak to, address	
	anstatt instead of [followed by the gen., zu + infin., daß . . ., or another prep. + its object]; anstatt zu gehen instead of going; anstatt daß er geht instead of (his) going	
	anstechen, stach an', angestacht light, set fire to	
	anstochen, stößt an', stieß an', angestoßen strike (knock) against, nudge; (mit den Gläsern) anstoßen touch glasses, drink (to auf + acc. [one's health, etc.])	
	anstochend adjacent, adjoining	
die	Antwort, -en answer, reply (to auf + acc.)	
	ant'worten, ant'wortete, ge-	ant'wortet answer [DAT. of pers. to whom answer is given, ACC. of answer, auf + acc. of question answered; auf meine Frage (meinen Brief) antwortete er mir kein Wort]
		anvertrauen, vertraute an', anvertraut entrust; sich an- vertrauen trust one's self to; unbosom one's self to, confide in
der	Äuwalt, -wälte or -walte coun- sel, attorney	
	äuwiesen, wies an', ange- wiesen refer one to; throw one (back) upon, reduce one to [certain resources]	
die	Äuwenheit presence	
	änzeigen, zeigte an', angezeigt indicate, be a sign of [rain, misfortune, etc.]	
	änziehen, zog an', angezogen put on, draw on [garments that are drawn on or over any part of the body]; be- gin to draw, give a pull, start (up, off)	
	änzudeuten see andeuten	
der	Änzüg, -züge (suit of) clothes	
	änzüglich (offensively) per- sonal, pointed, offensive	
	änzünden, zündete an', ange- zündet light, set fire to, “light up” [a pipe, etc.]	
	änzuschauen see anschauen	
	änzusehen see ansehen	
der	Äpfel, -e apple	
der	Äppetit, -e [-teet] appetite	

- die **Äpfelö'se**, -n apricot
Är'abien [*neut.*] Arabia
- die **Arbeit**, -en work, kind of work; piece of work, task; **sich an die Arbeit machen** set (go) to work
ar'beiten, **ar'beitete**, **gear'beitet** work (on or at an + dat.)
- der **Arbeitsbeutel** workbag, reticule
arg, **ärger**, der **ärgste** bad, evil
- du **Ärger**; der **Ärge**; (**lein**) **Ärger**; [*pl.*] **Ärge**; die (**leine**) **Är'gen** wicked fellow, rascal, scoundrel
- der **Ärger**, **des** -s annoyance, vexation; anger
ärgste, der, die, das see arg
- der **Arm**, -e arm
arm, **ärmer**, der **ärmste** poor [*financial or other circumstances*]
- der **Arme**; (**lein**) **Ärmer**; [*pl.*] **Ärme**; die (**leine**) **Ärmen** poor man; [*pl.*] poor (folk, people)
- der **Ärmel** sleeve
armselig miserable, wretched; pitiable, sorry; beggarly
- die **Ärmüt** poverty, want, destitution
- die **Ärt**, -en sort, kind, species, description; way, manner; **nach der Ärt**, wie . . . in the way that . . .
- der **Ärzt**, -e physician, doctor
Aspern a village on a branch of the Danube, a little to the east of Vienna
- äh** see essen
ber **Ast**, -e bough
- der **Atem**, **des** -s breath
ätemlös (all) out of breath
auch also, too, likewise; furthermore, moreover, then too; even; naturally, as is (was) to be expected, really; sure enough; as a matter of fact, anyway; denn auch really, indeed, too, accordingly; so . . . auch accordingly; wenn . . . auch (or *inversion* + auch) even if (though) . . .; auch nicht not (nor), + either *at the end of the sentence*; auch kein no(ne, not any), . . . either; [with generalizing force] ever; was . . . auch whatever . . .
- der **Audieng'saal**, -säle [*Audi rhymes with rowdy*] audience (presence) chamber
- das **Audienz'zimmer** = **Audienzaal** auf prep. [*dat.*] on (top of), upon, at, in; [*acc.; direction (motion, effort, attention)*] on, upon, up on, to, toward, for, at, against, of; auf einen **zufommen** come to(ward, approach) a person; [*sequence*] upon, after; aufs neue again, anew, once more; [*manner*] in, at; auf diese Weise in this way (manner); auf einmal all at once, all of a sudden [*Cf. last note on an.*]

auf *adv. up* [*Cf. the adv. ab.*]
auf *sep. pref.* [*expressing*
1. the act of opening, 2.
consumption or completion,
3. upward direction or mo-
tion, 4. display, 5. bursting
(out) into action] open; up;
 burst into, begin to
aufbliden, blickte auf', auf-
 geblidt raise one's eyes,
 look (glance) up
auf'einan'der at one another
 (each other); one upon the
 other (another)
auffallen, fällt auf', fiel auf',
 ist aufgefallen fall (strike)
 upon; es fiel mir auf it
 struck me (my attention),
 surprised me
aufflammen, flammte auf', ist
 aufgeflammt blaze up, burst
 into flame(s); 42, 19 *cf.*
Julius Cæsar ii. 2. 31
auffressen, frist auf', fräß auf',
 aufgefressen [*used of ani-*
mals] eat up, devour
aufgeben, gibt auf', gäb auf',
 aufgegeben give up, aban-
 don, lose [*hope*]
aufgefallen *see auffallen*
aufgefressen *see auffressen*
aufgegeben *see aufgeben*
aufgehen, ging auf', ist auf-
 gegangen open, burst open;
 rise [*used of the sun, moon,*
or stars], dawn (burst) upon
aufgehoben *see aufheben*
aufgejauchzt *see aufjauchzen*
aufgenägelt *see aufnageln*

aufgeräumt in good (high)
 spirits, in good humor
aufgerichtet *see aufrichten*
aufgespielt *see aufspielen*
aufgestanden *see aufstehen*
aufgestäpelt *see aufstapeln*
aufgezogen *see aufziehen*
aufging *see aufgehen*
aufhalten, hält auf', hielt auf',
 aufgehalten check, delay,
 stop; sich aufhalten stay,
 live; delay, dwell (on a
 topic bei)
aufhängen, hängte (or hing)
 auf', aufgehängt hang up
 (on auf + acc.)
aufheben, höb auf', aufge-
 höben pick up; put away
 [*for safe keeping*]; gut auf-
 gehoben in good hands, in
 safe keeping; bei ihm bin
 ich gut aufgehoben I am well
 looked after at his house,
 he takes good care of me
aufhöb *see aufheben*
aufhorchen, horchte auf', auf-
 gehorcht listen attentively;
 hoch aufhorchen listen very
 attentively, prick up one's
 ears
aufhören, hörte auf', aufgehört
 stop (short), cease, (come
 to an) end [*Cf. anfangen.*]
aufjauchzen, jauchzte auf', auf-
 gejaucht utter (burst into)
 a shout of joy; beinahe hätte
 ich aufgejaucht I almost
 shouted for joy
aufmachen, machte auf', auf-

- gemacht open; unlock; sich aufmachen set out, start (for nach or zu)
- aufmerksam** attentive (to auf + acc.); er machte sie auf mich aufmerksam he called her attention to me
- die **Aufmerksamkeit**, -en attention
- aufnägeln, nagelte auf', auf-gonagelt nail on (down)
- aufnehmen, nimmt auf', nahm auf', aufgenommen take (pick) up, catch, receive
- aufpassen, paßte auf', aufge-paßt pay attention, watch (and see)
- aufräumen, räumte auf', auf-geräumt clear up, set things in order; cf. aufgeräumt.
- aufrecht** upright, erect
- aufrichten, richtete auf', auf-gerichtet set up(right)
- aufs = auf das
- auffägen, sagte auf', aufge-sagt = hersagen say, repeat, recite
- der **Ausschrei**, -e shriek, scream
- ausschreiben, schrieb auf', auf-geschrieben write down
- ausschreien, schrie auf', auf-geschrie(e)n cry out; scream
- das **Aussehen**, des -s sensation; ohne Aussehen without attracting attention (arousing suspicion)
- auffeußen, seufzte auf', auf-gefeuzt heave a sigh
- auffpielen, spielte auf', auf-
- gespielt play, furnish music, strike up (a tune); eins auffpielen give the crowd a tune
- aufsprang** see aufspringen
- aufspringen, sprang auf', ist aufgesprungen spring up, start (leap) to one's feet
- aufstapeln, stapelte auf', auf-gestaepelt stack up, store up
- aufstellen, stellte auf', auf-gestellt stick up (on dat.)
- aufstehen, stand (past subj. ofter stünde) auf', ist auf-gestanden rise, get up [*out of bed or on one's feet*]
- aufsteigen, stieg auf', ist auf-gestiegen mount, rise; arise, spring up, brew, come up
- aufstellen, stellte auf', auf-gestellt arrange; draw up (in line), line up
- auftauchen, tauchte auf', ist auf-getaucht rise, emerge (from the water); appear, come in sight
- auftragen, trägt auf', trug auf', aufgetragen serve (up), put on the table
- aufstreten, tritt auf', trät auf', ist aufgetreten step along
- aufstün, tüf auf', tät auf', aufgetün open
- aufwachen, wachte auf', ist aufgewacht wake (up) [intr.]
- aufwarf** see aufwerfen
- aufwerfen, wirft auf', warf (würfe) auf', aufgemorfen throw (heap, pile) up

aufziehen, zög auf', aufgezögen bring (train) up, raise	ausbleiben, blieb aus', ist ausgeblieben stay away, fail
aufzuden, zude auf', auf- gezudt flash (shoot) up	to come; cease, fail; lange ausbleiben not come until late
aufzunehmen see aufnehmen	
aufzuräumen see aufräumen	
aufzutün see austun	
das Auge, -s, -n eye; einem in die Augen fallen strike one's eye, catch one's eye	ausbrechen, bricht aus', bräch aus', ausgebrochen burst out (into in + acc.)
der Augenblick, -e moment, in- stant	ausbrennen, brannte (past subj. brennte) aus', [intr., ist] ausgebrannt burn out
au'genblick'sich instantaneous, immediate; [adv., also] in- stantly, this very minute	ausdreschen, drischt aus', drasch or drosch (past subj. drösche) aus', ausgedroschen thresh (thrash) out
das Augenblinzeln, deß -s wink- ing (twinkling) of the eyes	der Ausdruck, -drücke expression
der August', -e (month of) August [N.B. <i>The names of the months are preceded by the def. art. except when used as pred. nom. or as the object of a verb in sen- tences that tell the month, e.g.: Jetzt schreiben wir Au- gust, es ist jetzt August.]</i>	ausdrücken, drückte aus', aus- gedrückt express, convey
aus prep. [dat.] out of, from; [material] of; von ... aus (starting) from ...	auseinan'dersetzen, setzte aus- einan'der, auseinan'dergesetzt analyze; set forth, explain
aus adv. out [Cf. the adv. ein.]	ausführen, führte aus', aus- geführt perform, do
aus sep. pref. [expressing 1. completion or conclusion, 2. exhibition or exposure, 3. selection, 4. direction outward] out	ausführ'lich detailed, going into details; lengthy, full
ausbitten, bät aus', ausgebeten ask for, request	die Ausführung execution, car- rying out
ausbläsen, bläst aus', blies aus', ausgebläsen blow out	der Ausgang, -gänge way out, exit
	ausgeblieben see ausbleiben
	ausgedroschen see ausdreschen
	ausgehen, ging aus', ist aus- gegangen go out; fail, van- ish, go out [fire, light]
	ausgenommen [with a preced- ing accusative] except, with the exception of [Really past part. of ausnehmen]
	ausgepacht' see auspachten
	ausgeredet see austreden

- ausgezogen** *see ausziehen*
- ausging** *see ausgehen*
- ausgräben**, gräbt aus', grub
aus', ausgegräben dig out
(up), unearth
- ausklopfen**, klopft aus', aus-
geliopft knock out; die Pfeife
ausklopfen knock the ashes
out of one's pipe
- das Ausland**, des -(e)s foreign
land (country, parts)
- der Ausläufer** spur, offshoot
- auslöschen**, lösche aus', aus-
gelöscht extinguish, put out
- ausmachen**, mache aus', aus-
gemacht settle, arrange,
agree; amount to
- die Ausnahme**, -n exception (to
von); . . . mache hier von
eine Ausnahme . . . formed
an exception to this
- ausnehmen**, nimmt aus', nahm
aus', ausgenommen take out;
except
- auspacken**, packte aus', ausge-
packt unpack
- ausreden**, redete aus', ausge-
redet finish talking (one's
speech or sentence)
- ausrufen**, rief aus', ausgerufen
exclaim, cry (call) out
- ausruhen**, ruhte aus', aus-
geruht rest; sich ausruhen
take a rest
- die Aussage**, -n statement
- ausfah** *see aussehen*
- ausfchlägen**, schlägt aus', schläg
aus', ausgeschlagen refuse,
decline
- aussehen**, sieht aus', sah aus',
ausgesehen appear, look
- aufßen** (on the) outside
- die Außenwelt** outer world
- das Außenwerk**, -e outwork
- außer [dat.]** outside, out of;
save, except
- außerdem'** besides; more-
over
- außergewöhnlich** unusual, ex-
traordinary; extreme
- die Aussicht**, -en view, outlook
- aussöhnen**, föhnte aus', aus-
geföhnt reconcile
- ausspritzen**, spritzte aus', aus-
gespritzt squirt out; die
(Tinte aus der) Feder aus-
spritzen shake (the ink)
out (of) one's pen
- ausstrecken**, streckte aus', aus-
gestreckt stretch out
- aussuchen**, suchte aus', aus-
gesucht choose, pick out
- ausüben**, übte aus', ausgeübt
practice
- sich ausweisen**, wies aus', aus-
gewiesen establish (prove)
one's identity
- auswendig** by heart; auswen-
dig können (wissen) know by
heart, have at one's fingers'
ends
- auszeichnen**, zeichnete aus', aus-
gezeichnet distinguish
- ausziehen**, zog aus', [intr., ist]
ausgezogen pull (take) off
[some article of clothing],
undress; [intr.] set out,
leave

- der **Auszug**, -züg^e exodus, departure; procession (as it starts)
auszugehen see *ausgehen*
auszuföhnen see *aussöhnen*
auszuüben see *ausüben*
auszuweisen see *ausweisen*
die **Agt**, -e ax

B.

- der **Bach**, -e brook, stream
bäden, bäd^t, bül^t, gebäd^t, gebädⁿ bake
der **Bädergesell(e)**, -gesellen journeyman baker
der **Badöfen**, -öfen oven
der **Badtrög**, -trög^e kneading trough
das **Baden**, des -s bathing
die **Badewanne**, -n bathtub
balb [-lt] soon; presently;
balb . . . , balb . . . now . . . , now . . . ; first (now) . . . , then . . .
baldig early, speedy, quick
band see binden
die **Bank**, -e bench
Barbärof'sā Barbarossa; see Rotbart
die **Barmher'zigkeit** charity, compassion
die **Bäse**, -n kinswoman; aunt, [female] cousin
der **Bäk**, Bässe bass (voice)
bät see bitten
der **Bauch**, Bäuche belly, stomach; sich vor Lachen den Bauch halten hold one's sides for laughter

- baudig** bulging
bauen build
der **Bauer**, -s or -n, -n peasant, countryman; farmer
die **Bäuerin**, -nen peasant woman; farmer's wife
der **Bauernhöf**, -höfe farm
der **Baum**, Bäume tree
Baumbach Rudolf Baum-bach (1840-1905), poet, and author of numerous tales in which sly humor blends with pathos
baumeln dangle
der **Baumstamm**, -stämm^e trunk (of a tree)
die **Baumwurzel**, -n root of a tree
beantworten answer, reply to
beaufsichtigen [*five syllables*] oversee, keep an eye on
Bechstein Ludwig Bechstein (1801-1860), best known as the compiler of legends and fairy tales
bedauern regret, deplore
bedenklich critical, serious, dangerous, distressing
bedeuten signify, mean
bedeutend significant, considerable
die **Bedeutung**, -en meaning, sense [*of a word*]
bedienen [*acc.*] serve, provide (furnish) with
sich **beeilen** make haste, hasten (to zu + *infin.*), hurry (up)
beenden [*three syllables*] finish, (bring to an) end, conclude

	befahl <i>see</i> <i>befehlen</i>	begehren desire, long for; ask, request; fort in die Fremde begehrte er nicht mehr he no longer desired to get away from home
	befand <i>see</i> <i>befinden</i>	begehrlich covetous, (of eager) longing
	befehlen , <i>befiehlt</i> , <i>befahl</i> , <i>befohlen</i> command, order, tell, bid (a person [<i>dat.</i>] to <i>zu</i>); er hat gut befehlen it's all very well (easy enough) for him to issue orders	begibt <i>see</i> <i>begeben</i>
	befinden , <i>befand</i> , <i>befunden</i> find, judge; sich (<i>acc.</i>) befinden be (found) [<i>in a place, condition, or situation</i>]; ich finde mich (nicht) ganz wohl I am (not) quite well; am besten noch befand sich der Hase the hare was indeed (in comparison with the other two) in best condition	beginnen , <i>begann</i> (<i>begönne</i>), begonnen begin
	befohlen <i>see</i> <i>befehlen</i>	begraben , <i>begräbt</i> , <i>begrüßt</i> , <i>begraben</i> bury
	befördern forward, convey	begünstigen favor
	befreien (set) free, liberate, release, deliver	behägen [<i>dat.</i>] suit (one's taste)
die	Befrei'ung , -en deliverance, liberation; rescue; escape	behaglich at one's ease, comfortable
die	Befrei'ungs'schlacht , -en battle of [<i>i.e.</i> , leading to] deliverance (liberation)	behalten , <i>behält</i> , <i>behielt</i> , <i>behalten</i> keep, retain
	befühlen finger, feel	behandeln treat, deal with
	befürchten fear, be afraid (that)	behaupten maintain; assert, contend; steif und fest behaupten declare positively, insist stubbornly
	begäß <i>see</i> <i>begeben</i>	beherbergen lodge, accommodate
	begann <i>see</i> <i>beginnen</i>	behüt' = <i>behüte</i>
sich	begeben , <i>begibt</i> , <i>begäß</i> , <i>begeben</i> betake one's self, repair, go	behüten guard, keep, watch over
	begegnen [<i>ist begegnet</i>] meet [<i>dat.</i>]	behütsam cautious, wary
	begehen , begin, hat begangen commit [<i>crime</i>]	bei <i>prep.</i> [<i>dat.</i>] by, near, with, at, at the house of, in the care of, among; according to; die Schlacht bei A. the battle of A.; bei mir zu Hause at my house, in my home; bei uns zu Hause in our home (country); bei sich sprechen

- say to one's self; [*time or circumstances*] on, on the occasion of, at, in, in the case of, in a state of, along with, in connection with, on, by, with, over
- bei** *sep. pref.* [*expressing 1. proximity, 2. approach*] to, with
- beid** [*never occurring in uninfl. form*] both; die(*e*) beiden the(*se*) two [*already associated in the mind of the speaker*]
- bei'einan'der** (all) together
- der Beifall, des -(e)s approval;** applause; satisfaction
- beileibe nicht** on no account, not for the world, "not on your life"
- heim** = bei dem
- das Bein, -e leg; bone; einem Beine machen** make a person find his legs; start one off in a hurry
- bei'nah'** = beinahe
- beinahe** = fast almost, nearly, all but, within an ace of
- beisam'men** (close) together
- beisei'te aside, to one side**
- beisei'teschieben, schob bei sei'te, beisei'tegeschoben** shove (push) aside (to one side)
- beisei'tetrēten, tritt bei sei'te, trät bei sei'te, ist bei sei'te getrēten** step aside (to one side)
- das Beispiel, -e example; zum Beispiel for example**
- beissen, blß, gebissen bite; ins Gras beißen die**
- der Beifstand, des -(e)s assistance; help; aid**
- beistehen, stand (stände or stunde) bei', beigestanden [DAT.] stand by, assist, plead for**
- beistimmen, stimmte bei', beigegeben agree with one (one's opinion) [dat.]**
- beizustehen** see *beistehen*
- bejahen** say "yes" to (a question), answer in the affirmative
- bekäm** see *bekommen*
- bekannt** known, notorious; acquainted
- der Bekann'te; (lein) Bekannter; [pl.] Bekannte; die (leine) Bekannten** acquaintance
- bekleihen** convert [*turn from one view or belief to another*]
- sich beklagen** complain (of über + acc.)
- bekommen, bekäm, [intr., ist] bekommen have, [meaning]**
- begin to have, receive, get; zu hören bekommen have an opportunity to hear; zu wissen bekommen [have a chance to know, i.e.,] find out; sie bekommen die Welt zu sehen they have a chance to see the world; [intr.] agree with (benefit) a person's health) [dat.]; mögen sie dir wohl bekommen I hope you will like them

- (I hope they'll do you good)
- betreuzen** (mark with a) cross
- die **Belench'tung** light(ing), illumination
- belöhn'en** reward
- bemerken** notice, observe, see; remark, mention
- die **Bemer'tung**, -en comment
- benuken** make use of, use
- beob'achten** observe, watch
- bequem** comfortable, easy; ich mache mir's bequem I take my ease (make myself comfortable)
- die **Bequem'lichkeit**, -en comfort, ease; nach seiner Bequemlichkeit at his ease, in comfort
- berauschen** intoxicate
- bereit** ready, willing, disposed
- bereits** — schon already; previously
- bereitstehen**, stand (stünde or stunde) bereit', bereitgestanden stand ready, be ready and waiting
- bereuen** regret, repent
- der **Berg**, -e mountain, hill [*Cf. Hügel.*]
- bergauf'wärts** up (the) hill
- der **Berggeist**, -er mountain sprite
- der **Berglsee**, des -s mountain clover
- berichten** tell (a person [*dat.*]) the details) of (*acc.* or über + *acc.*), tell in detail, report, inform, announce
- Berlin** [Berlin'] Berlin, cap-
- ital of Prussia and the German Empire, with the exception of Paris the largest city on the continent of Europe
- berühmt** renowned, celebrated, famous
- berühren** touch, come in contact with
- befah** see **befehlen**
- besann** see **besinnen**
- besäk** see **besitzen**
- beschäftigen** occupy, (keep) busy, employ (in mit)
- beschämen** (put to) shame, humiliate
- beschämt** ashamed (of one's self), chagrined, humiliated
- beschauen** look at; view; examine, inspect
- die **Beschau'lichkeit** meditation; innerliche **Beschaulichkeit** (profound) introspection
- der **Bescheid'**, -e answer; decree; knowledge; **Bescheid wissen** be well informed, never be at a loss for an answer
- bescheiden** modest, humble
- bescheren** bestow (confer) something on (a person) [*dat.*]
- beschlägen**, **beschlägt**, **beschlägig**, **beschlägen** cover (overlay) with metal work; ein **Pferd beschlagen** shoe a horse
- beschlägt** see **beschlagen**
- beschließen**, **beschloß**, **beschlossen** decide, determine, resolve (to . . . zu + *inf.*)

	beschlök see <i>beschließen</i>		gut best; bester Freund dear(est) friend; am besten <i>adv.</i> best (of all)
	beschlüg see <i>beschlagen</i>		
	beschmutzen soil, dirty		
	beschreiben , <i>beschrieb</i> , <i>beschrieben</i> describe		
die	Beschrei'bung , -en description	das	Beste , <i>des -n</i> the best (thing)
	<i>beschrieben</i> see <i>beschreiben</i>		bestehen , <i>bestand</i> (<i>past subj.</i> <i>osten</i> <i>bestünde</i>), <i>bestanden</i> in- sist (up)on (<i>auf + dat.</i>)
	beschweren weight		bestehlen , <i>bestiehlt</i> , <i>bestahl</i> , be- stohlen rob
	besehen , <i>befieht</i> , <i>befah</i> , <i>befehlen</i>		bestellen (give an) order (for) [<i>Cf. wünschen.</i>]
	look at, examine, scan	die	Bestel'lung , -en errand
sich	bestimmen , <i>befann</i> (<i>befänne or</i> <i>befönne</i>), <i>befonnen</i> (try to) recollect; reflect, deliber- ate, consider		bestiefeilt booted
die	Besin'nung consciousness	die	Bestim'mung , -en destiny, fate
	besitzen , <i>befäh</i> , <i>befessen</i> possess		bestöhlen see <i>bestehlen</i>
	besonder special		bestreichen , <i>beſtrich</i> , <i>beſtrichen</i> rub, coat [<i>with something</i>]
	Beson'deres [<i>after etwas, viel,</i> <i>nichts, etc., inf.</i> like the <i>neut. sg. of dieser</i>] special, out of the ordinary		beſtrichen see <i>bestreichen</i>
	besonders particularly, ex- ceptionally, unusually	der	Besüch' , -e visit, call; visit- or(s), company; einen Besuch machen pay (one <i>dat.</i>) a visit; zum Besuch on a visit
	besonnen see <i>besinnen</i>		besüchen go to see, visit, call on
	besorgen do, perform		betäuben stun
	besser comp. of gut better; ich hatte es besser als . . .		be'ten , <i>betete</i> , <i>gebetet</i> pray; say (repeat) [<i>in prayer</i>];
	I was better off (more fortunate) than . . .		um etwas (zu Gott) beten pray (to God) for a thing
	Bef'seres (something) better		betrachten regard, look at, contemplate, examine
	[<i>Cf. Besondes.</i>]		beträgen , <i>beträgt</i> , <i>betrüg</i> , be- tragen amount to, "be" [<i>a certain sum, distance,</i> <i>etc., acc.</i>]
	bef'sern [ich <i>bessere</i> or <i>befre</i>] (make) better; improve; correct; sich bessern grow (change for the) better		betreten , <i>betritt</i> , <i>beträt</i> , be- trreten step (set foot) upon (in), enter
der	Bestand'teil , -e (component, constituent) part		
	bestätigen confirm, affirm		
	ve'ste , der, die, das <i>superl.</i> of		

beträg	<i>see</i> betrügen	for the eggs; ohne bezahlt zu haben [= French sans avoir payé] without having paid (for) [Cf. ohne.]
betrügen	<i>see</i> betrügen	biegen, bög, gebögen bend
betrüben	grieve, distress; betrübt grieved, distressed; disappointed; dejected	das Bier, -e beer
betrügen, beträg, betrügen	deceive, dupe; trick, cheat (a pers. [acc.] out of um); impose upon, "take in"	bieten, böt, geboten offer
das Bett, -(e)s, -en	bed, couch; feather bed, bedding, bed-clothes; sich ins Bett legen = zu Bett(e) gehen = sich schlafen legen go to bed	bilden form
der Bettler	beggar	der Bildstock, -stöde wayside shrine (with a crucifix)
beugen	bend (down)	die Bildung form
bevör'	[always followed by transposition] before	billig just, fair; reasonable; proper
bewaffnen	arm	byn [ist pers. sg. pres. ind. of sein] am
bewahren	guard, keep (from vor + dat.)	binden, band, gebunden bind, tie
bewegen	move, agitate	das Binden, des -s (act of) binding
der Beweis', Beweise	proof, evidence	der Birnbaum, -blüme pear tree
der Bewoh'ner	occupant, inhabitant	die Birne, -n pear
bезahlen	pay; pay for [The following six sentences illustrate its use:] er hat mich bezahlt he (has) paid me; er hat seine Rechnung bezahlt he (has) paid his bill; er hat die Eier bezahlt he (has) paid for the eggs; er hat (mir) das Geld bezahlt he (has) paid (me) the money; er hat mir die Eier bezahlt or er hat mich für die Eier bezahlt he (has) paid me	bis prep. [acc.] till, until, (up) to, by [time]; [place] to, up to, as far as, clear [usually followed by an, auf, hinter, in, über, vor (acc.) or zu (dat.)]; alle bis auf einen all [down to, i.e.,] except (but) one
		bis conj. [always followed by transposition] till, until, up to the time when (that), before
		bisher' hitherto, till now, as yet, so far
		bischen [invariable] a little (wee) bit; ein bischen a little, a trifle; rather, somewhat

- der **Bissen** mouthful; titbit, morsel
bist [2nd pers. sg. pres. ind. of sein] are, art
bisweil'en sometimes, occasionally, now and then
bitt' = bitte
bitte please [*Really the first pers. sg. pres. ind. of bitten: I beg you*]
die **Bitte**, -n request (*to make of* [i.e., *to address to, hence*] an + ACC.)
bitten, bät, gebeten beg, ask, implore a person [ACC.] (to do something etwas zu tun or daß . . .); ask a person [ACC.] for . . . um . . .
das **Bitten**, des -s entreaty
bitterbö'se [*drops the final vowel before the e of an inflectional syllable*] very wicked (malicious, cantankerous)
bit'terfäl' bitterly cold
blank shining, bright, glittering; sleek
der **Bläsbalg**, -bälge (pair of) bellows
bläsen, bläst, blies, geblasen blow
blau blue
blangesotten see blaufieden
blauschwarz bluish black
blaufieden, sott blau', blaue gefotten stew blue; [*in Germany trout are boiled, not fried; they turn blue in cooking;*] cook to a turn
- bleib'** = **bleibe**
bleiben, blieb, ist geblieben remain, stay, continue; [*often used with an infin. corresponding to the pres. part. in English; cf.*] stehen-bleiben stand still, stop; remain standing
bleibenlassen, läßt blei'ben, ließ blei'ben, bleibenlassen leave a thing alone, avoid doing, do nothing of the kind; das lasse ich (wohl) bleiben I am not fool enough to do that
bleich pale, wan
blenden blind; dazzle
der **Blid**, -e glance, look; [*pl., also*] sight
bliden look (at), (cast a) glance; er läßt sich nicht bliden he doesn't show himself (isn't seen)
blieb see **bleiben**
blies see **blasen**
blitzen sparkle, glitter
blinkend glittering, glistening,
blinzeln (give a) wink, blink, throw hasty (stealthy) glances
der **Blitz**, -e (flash of) lightning
der **Blitzschläg**, -schläge flash of lightning, thunderbolt
der **Blitzstrahl**, -(e)s, -en flash of lightning
blond [-nt] blond, fair-haired
blond'gezöfft' [-nt-] with blond (flaxen) braids
blöß merely, simply, solely, just

- blühen bloom, blossom; grünen und blühen flourish; [dat.] happen to (be in store for) a person by way of good luck; das (nämlich das Glück) könnte mir auch blühen fortune might smile upon me, too
- die Blüme, -n flower
- das Blüt, des -(e)s blood
blüten bleed
- blütig bloody, bleeding
- blüt'röt' (blood-)red, crimson
- der Bod, -e high stool
- die Bodhaut, -häute goatskin
- der Boden [pl. also -e] ground, soil; sein Grund und Boden his land
- der Bogen [pl. also -e] bow, violin bow
- der Bogen sheet (of paper)
- der Böhme, -n Bohemian
- das Böhmerland, des -(e)s land of the Bohemians
- die Bohnenstange, -n bean pole
bohren bore, drill
- böse [drops the final vowel before the e of an inflectional syllable] bad, evil; hard, trying [time]; contentious
- böt see bieten
- der Bote, -n messenger
- Boucher [boōshay'] Alexandre Jean Boucher (1770-1861), a French violinist surnamed "the Alexander of the Violins"
- bräch see brechen
- brächte see bringen or zubringen

- brand'geschwärzt' [-nt-] fire-blackened
- braunte see brennen
- bräten, brät, briet, gebräten roast, fry
- brauch' = brauche
- brauchen use, make use of, employ; need [a dependent infin. must be preceded by zu]; man braucht eine Stunde, um . . . zu gehen it takes an hour to walk . . .
- brausen [ist gebraust when direction is expressed] roar; go roaring
- das Brausen, des -s roaring
- die Braut, Bräute betrothed (wife), fiancée
- bräv [v = f; but before e in inflected forms = v] honest, upright, good
- das Brävö, -s, Brävöös or Brävi [v = v] (shout or cry of) "bravo" (applause), cheer
- brechen, bricht, bräch, gebrochen break; sich [dat.] den Hals
- brechen break one's neck
- der Brei, -e soft (sticky, pasty) mass (substance)
- breit broad, wide; spreading [Baum]; weit und breit far and wide, far and near
- Bremen [Brēmen] Bremen, after Hamburg the most important German seaport
- brennen, brannte (past subj. brennte), gebrannt burn [tr. or intr.], be lighted
- das Brett, -er board, plank

- der **Brettbaum**, -bäume timber-tree
der **Brief**, -e letter
briet see braten
bringen, brächte (*past subj.*
brächte), gebracht bring; [and, because the action is regarded from the goal, rather than from the starting-point,] carry, convey, take, get.
das **Brot**, -e bread; living, livelihood; sein Brot haben have enough to live on (a competency), be well off
der **Brötteig**, -e bread dough
die **Brücke**, -n bridge
der **Bruder**, -e brother
die **Brüderschaft**, -en (pledge of) brotherhood; mit einem Brüderschaft trinken pledge a person as one's comrade
brummen hum, buzz; growl, grumble, mutter
brummig (fond of) grumbling, peevish, querulous
der **Brummel** grumbler, growler
die **Brust**, -e breast, chest, bosom
das **Büch**, -er book
der **Büdding**, -e bow (and scrape) bum! [*u = u in bull*] boom! bang!
das **Bündel** pack
der **Bursche**, -n youth, lad; fellow
die **Bürste**, -n brush
büschtig bushy, shaggy
das **Buschwerk**, bes -(e)s shrubbery
die **Butter** [*u as in full*] butter

C.

- der **Gent**, -s, -s [*C = s or ts*] cent
der **Chine'se**, -n [*č as in ič*] Chinese [*Cf. holländisch.*] ·
der **Christenmensch**, -en [*čh = f*] (good) Christian
das **Christägssleid**, -er [*čh = f*] Christmas (Day) dress

D.

da *adv.* there, here, in such a case; then, at that time, thereupon, now, this time; under these circumstances, accordingly, consequently; in that (this) particular; so, 4 was da will whoever wishes (likes); [*ba + inversion is preferred to als + transposition as a rendering of the English when after a temporal clause*] when; cf. 10, 6-7 and 76, 16; [*da (or, before vowels, dar) is compounded with a prep., e.g., damit, as a substitute for mit ihm, dem, or diesem, etc., when the antecedent of the pron. denotes something inanimate. In such compounds the accent usually rests upon the second syllable; but if the object of the prep. is emphasized, da bears the accent.*]

dā conj. [always followed by transposition] since, as, inasmuch as; [referring emphatically to a definite time or occasion] when; jetzt, da . . . now that . . .; [combining the ideas of time and cause] as, when

dā sep. pref. [expressing presence or existence] there
dābel' substituted for bei dem, etc. [cf. da] in (doing) this, while doing so (this); besides; moreover

dābel'gewesen see dabeisein
dābel'sein, ist dabei', wär dabei', ist dabei'gewesen be present (there); mit dabeisein take part in it, be (one) of the company [Cf. dasein.]

dābel'stand see dabeiſtehen
dābel'stehen, stand (ſtände or ſtünde) dabei', dabei'geſtanden stand near (by)

das Dach, -er roof

der Dachs, Dachſe [d̥xs = ks] badger

dāchte see denken

dādurch' substituted for durch das, etc. [cf. da] by (means of this, namely, that he did so and so, i.e., by) his doing so and so; by means of this [Often used to anticipate a daß-clause logically dependent upon durch]

dāfür' substituted for für das, etc. [cf. da] (in return)

for this (these, etc.) [Cf. note on dādur̥.]

dāgē'gen substituted for gegen das, etc. [cf. da] against it, etc.; on the contrary, on the other hand; but; ich habe nichts dagegen, daß du . . . I have no objection to your . . .-ing

dāgesellen see dāſtigen

dāheim' (safe) at home

dāhēr' accordingly, consequently, therefore; from this (that), (t)hence; daher kommt es, daß . . . thus it happens that . . ., this is the reason why . . .

dāhier' in this place (town)

bis dā'hin' (up) to the point; until then, hitherto

dāhin' sep. pref. [expressing direction or motion away from the position previously occupied by the subject] thither, to that (this) place, there; along [toward a goal not definitely mentioned]

dāhīn'gegen, fegte dahin', ist dahin'gefegt sweep along
dāhīn'gehen, ging dahin', ist dahin'gegangen walk along
dāhīn'rauschen, rauschte dahin', ist dahin'gerauscht ripple (murmur) along (on)

dāhīn'ter substituted for hinter dem, etc. [cf. da] behind it (that)

dāhīn'ziehen, zog dahin', ist

	bahin'gezögen move (pass) along	upon; in (this) that case; nur dann, wenn . . . only in case . . .
	dāmāls [-ls, NOT -lz] at that time, then, on that occasion, (on) that day	von dannen thence, from there, off, away; von dannen ziehen (gehen) go away, start off
	dāmit' substituted for mit dem, etc. [cf. da]. with it (this, etc.); with that, with these words	dāran' substituted for an dem or das, etc. [cf. da]; daran' sein, etwas zu tun be about to do (on the point of doing) a thing; er ist gut (übel) daran' he is well (badly) off; daran, daß . . . by (of) the fact that . . .; denkst du daran, daß . . . (are you thinking of the fact that . . .?) do you remember that . . .? [Cf. note on dazu.]
	dāmīt' conj. [always followed by transposition] (in order) that, so that [purpose]	dārān'gelegt see daranlegen
	dāmmern grow dusk; dawn; appear dimly, loom	dārān'legen, legte daran', daran'gelegt lay on; die letzte Hand daranlegen put the finishing touch(es) to a thing
die	Dāmmerung, -en twilight, dusk	dārauf' substituted for auf dem or das, etc. [cf. da] (up)on it (this, that); to(ward) it; there(up)on; thereafter, after this (that); at it; darauf los away (at it) [cf. sep. pref. los]; darauf warten, daß . . . wait for a thing to occur [Cf. note on dadurch.]
	dāmpfen suppress; deaden, muffle, lower	dāraus' substituted for aus dem, etc. [cf. da] from this (that)
	dāpfend steaming, smoking	dārbieten, böt dar', dargebōten offer, present; hold out
der	Dāmpfwāgen, des -s steam car(s).	
	dānē'ben substituted for neben dem, ihm, etc. [cf. da] beside it, etc.	
der	Dānk, des -(e)s gratitude; thanks; schön (= schönen) Dank [contraction due to rapid or careless speech] many thanks [acc. as object of I offer, not expressed]	
	dānkbar thankful, grateful	
die	Dānkbarkeit gratitude, thankfulness (to gegen)	
	dāken thank (one [dat.] for für); decline with thanks	
das	Dānschreiben letter of thanks	
	dānn then, at that time (moment), at such times; after that, afterward, there-	

darein'sehen, sieht darein', sah
 darein', darein'gesehen look
 (on), wear a look
darf see dürfen
darfst 2nd pers. sg. pres. ind.
 of dürfen
därgeboten see darbieten
darin' substituted for in dem,
 etc. [cf. da] in it (them,
 this, that, these, those)
dā(r)nāt' substituted for nach
 dem, etc. [cf. da] after that
 (this), then
dārū'ber substituted for über
 dem or das, etc. [cf. da]
 over (above) it (this, etc.)
 [place]; on that account,
 at (over, because of) this
 (that) [cause]; (in the)
 meanwhile [time]
dārum' substituted for um
 das, sie, etc. [cf. da] around
 it; about it; for that (re-
 son), therefore
dās nom. or acc. sg. neut. of
 der; das ist (find) . . . that
 is (those are) . . . Cf. note
 on es (ist mein Bruder).
dāsāk see dasitzen
dāsein, ist da', wär da', da-
 gewesen be (there, here)
 [Always written as two
 words in the present and
 past]
dāselbst' [-zelpst] there, in
 that place
dāsitzen, säß da', dageessen
 sit there
dās [always followed by trans-

position] that; so that [re-
 sult. Cf. damit]. [If daß is
 omitted after a verb mean-
 ing 'say, think, hope, fear,
 etc.,' the verb in the quoted
 clause is not transposed,
 but stands where it would
 stand if the clause were
 logically independent.]
dāssel'be see derselbe
dāstand see dastehen
dāstehen, ständ (past subj.
 often ständ) da', dagestanden
 stand there
dauern continue, last; be or
 take [a certain length of
 time]; es dauerte nicht lange,
 so (da) . . . it was not long
 before . . .
der Daumen thumb
die Daune, -n down(y feather)
 [German uses the pl., English the sg., of down.]
dāvōn' substituted for von
 dem, etc. [cf. da] of it, from
 it, about it; [depend]
 upon this; das kommt davon', wenn . . . that is what
 comes of it when . . .,
 that's the result when . . .
 [Cf. note on dadurch.]
dāvōn' adv. from there, off
dāvōn' sep. pref. [expressing
 direction or motion away
 from the place indicated by
 the context] off, away
dāvōn'gehen, ging davon', ist
 davon'gegangen go (walk)
 off (away), run off (away)

dāvōn' gekommen see davon-
kommen
 dāvōn' gerannt see davonrennen
 dāvōn' getragen see davon-
tragen
 dāvōn' ging see davongehen
 dāvōn' kommen, lām davon', ist
 davon' gekommen get off, es-
cape
 dāvōn' reißen, rīß davon', da-
 von' gerissen jerk away
 dāvōn' rennen, rannte (*past*
subj. rennte) davon', ist da-
 von' gerannt run off (away)
 dāvōn' schleppen, schleppte da-
 von', davon' geschleppt drag
 (lug) off (away)
 dāvōn' trāgen, trägt davon',
 trug davon', davon' getragen
 carry off (away); get, ob-
 tain, earn, gain
 dāvōn' trūg see davontragen
 dāvōn' zugehen see davongehen
 dāvōr' substituted for vor
 dem, etc. [*cf.* da] before (in
 front of) it, etc.
 dāzū' substituted for zu dem,
 etc. [*cf.* da] besides, in
 addition (to that); at the
 same time; as he, etc., did
 so; for this (purpose); for
 it, for that; to this; was
 sagst du dazu? what do
 you say to that? [*Oft*en
 used to anticipate an *infinitive*
 clause or a *daß*-clause logic-
 ally dependent upon zu]
 dāzū' sep. pref. besides, in
 addition

dāzū' kommen, lām dazu', ist
 dazu' gekommen arrive (in
 addition)
 dāzwi'schen substituted for
 zwischen ihnen (diesen, denen;
 sie, die, diese) [*cf.* da] be-
 tween them, etc.; mingled
 with these, (in) among
 them (these)
 der Deckel lid, cover
 deden cover; hide, conceal,
 screen
 dein, deine, dein your [*when*
 du is the proper pron. of
 address]
 dēmütig humble, meek
 denen dat. pl. of the demonstr.
 or relat. pron. der
 denken, dächte (*past subj.*
 dächte), gedäch̄t think (of an
 + acc.); conjecture; bei sich
 denken think to one's self;
 ich lānn es mir (ſchon) den-
 ken I can (easily) imagine
 it; daran war nicht mehr zu
 denken it was no longer to
 be thought of, it was now
 entirely out of the question
 denn conj. [*without effect on*
the order of words] for
 denn mod. adv. then, as
 was natural under the cir-
 cumstances, as was to be
 expected, indeed, really;
 [*in questions, expressing*
eagerness, lively interest, or
impatience] I wonder, I'd
 like to know, pray tell, in
 the world, anyhow

dennoth nevertheless, all the same, for all that, though
der, die, das def. art. the [usually substituted for a poss. pron. or a poss. gen. in reference to a part of the body or the clothing when the context clearly indicates the possessor, frequently a noun or pron. in the dat.]; **der lange Hans** Long John

der, die, das demonstr. pron. that [person, thing, action, or situation just mentioned or indicated in the context; often used for emphasis instead of the pers. pron., and, in fairy tales and the language of the common people, also instead of the relat. pron. der or welcher]; **das Volk** hat es gut such (insignificant) folk have an easy time of it [In contrast with dieser and jener (cf. jener) the demonstr. pron. der expresses neither proximity nor remoteness, but merely particularizes == the one who (which, that).]
der, die, das relat. pron. who, which, that; compound relat. pron. == **derjenige**, der the one who [referring to a def. antecedent; cf. wer.]
derb stout, strong; outspoken
deren gen. sg. fem. or gen.

pl. of the demonstr. or relat. pron. der
der'glei'chen [*invariable*] such **derjenige**, **diejenige**, **dasjenige** [= der + *jenig* (weak inf.), written as one word (with both parts inf.)] he who, she who, that which; the (particular) man (woman, thing, people) that . . . [Used (with or without a noun) as antecedent of a relat. pron.]
dersel'be, **diesel'be**, **'dassel'be** [= der + *selb* (weak inf.), written as one word (with both parts inf.) except in the comparatively infrequent instances in the dat. sg. where *dem* or *der* is contracted with a preceding prep., e.g., *zur selben Stunde*] the same
dersel'ben see **derselbe**
deshalb [-halb] therefore, for that (this) reason
dessel'ben see **derselbe**
dessen gen. sg. masc. or neut. of the demonstr. or relat. pron. der [To avoid ambiguity, the gen. of the demonstr. is often used instead of *sein* or *ihr* when his or her means the latter's; thus: he went to town with his son and his wife er ging mit seinem Sohn und dessen (the latter's, since seiner would mean his own) Frau zur Stadt.]
destō + comparative [always

<i>followed by inversion]</i> (so much) the [Cf. <i>je.</i>]	dies colloqu. contraction of <i>diese</i> s in the nom. or acc. sg. neut.; <i>dies</i> ist (sind) . . . this is (these are) . . . Cf. note on <i>es</i> (ist mein Bruder).
<i>deutlich</i> distinct, sharp and clear	<i>dieser</i> , <i>diese</i> , <i>diese</i> s this, the latter; he, etc. [expressing proximity in space or sequence]
<i>deutsch</i> German; <i>auf deutsch</i> in German [Cf. <i>holländisch</i> .]	<i>diesmäl</i> this time
<i>Deutsch</i> [spoken or written] German [<i>inf.</i> (like a weak adj.) only when immediately preceded by the def. art. in reference to the language as a whole in contrast to other languages]	<i>das</i> Ding, -e thing; <i>es</i> ist ein jämmerlich Ding um das Leben life is a sorry thing [jämmerlich for jämmerliche ^s ; in colloquial or archaic language and in poetry the - <i>es</i> of the nom. or acc. sg. neut. is often dropped in the <i>inf.</i> of an adj.]
<i>das</i> Deutsche, <i>des</i> -n see <i>Deutsch</i>	<i>dir</i> dat. sg. of du
<i>Deutschland</i> [neut.] Germany	<i>direkt'</i> [dee-] direct; die direkte Rede direct discourse, the very words [of a person]
<i>der</i> Diamant', -en diamond; adamant	<i>doch</i> [may be without effect on the order of words when standing first in a sentence, but more usually causes inversion. It is related to the English though and is usually equivalent to although at the beginning of its clause or to though placed at the end of the sentence to express surprise, hope, doubt, or emphasis. It implies emphatic contrast or opposition to a preceding statement,
<i>dich</i> acc. sg. of du	
<i>dicht</i> adv. close	
<i>dicht'belaubt'</i> with thick (dense) foliage	
<i>der</i> Dichter poet	
<i>dick</i> thick, massive; stout, fat	
<i>der</i> Dicke; (<i>fein</i>) Dicker; [<i>pl.</i>] Dicke; die (<i>feine</i>) Dicken fat man; [<i>pl.</i>] (the) fat (folks)	
<i>der</i> Dieb, -e thief, burglar	
<i>dienen</i> [dat.] serve	
<i>der</i> Dienner servant, valet, attendant, man	
<i>der</i> Dienst, -e service, (official) duty, job, work; \oslash der Dienst, der Dienst! Oh my duties, my duties! <i>daß steht dir zu Diensten</i> that is at your service, you are welcome to that	
<i>der</i> Dienstbote, -n domestic (servant); [<i>pl.</i>] help	

- question, or implication.]** however, yet, still, after all, though, for all that, nevertheless, in any event, anyway; really, as a matter of fact, surely, of course, I suppose; but; [occasionally] although; [used with an imperative to urge a course of action firmly or beseechingly in the face of reluctance on the part of the person addressed] do [do it]; [used similarly to add emphasis to a subjunctive expressing an unfulfilled wish] just; 66, 16 hatte er doch . . . he really had . . ., he had indeed . . ., hadn't he . . .? [Inversion + doch lends especial emphasis to a statement.]
- der **Docht**, -e wick
Dohlenhäm Dohlenham [*the name of a large farm*]
- der **Dohlenhämer** owner of Dohlenham Farm, Farmer Dohlenham
- der **Dol'tör**, -s, Dolto'ren doctor; Dr.
- das **Doltorchen** (my) dear Doctor [*Cf. Krebslein.*]
- der **Donner** thunder(clap)
- der **Donnerkrach**, -e crashing peal of thunder, thunderclap
- donnern** thunder
- das **Donnern**, des -s thundering, rolling (rumbling, crashing) of (the) thunder
- das **Donnerwetter** (thunder and lightning)
- doppelt double; *adv.* doubly, twice
- das **Dorf**, -er village
- die **Dorfgasse**, -n (narrow) village street
- der **Dorf'müßkant'**, -en [mōō-] village fiddler
- der **Dorf'schmied**, -e village blacksmith
- der **Dorn**, -(e)s, -en thorn dort there, yonder, in that place, over there dort'zülan'de in that (part of the) country
- der **Dotter** yolk
- der **Draht**, -e wire drang see bringen
- drängen press, push, crowd, jostle; sich drängen crowd, push, make or force one's way (into in + acc.)
- drauf** = **darauf'**
- draußen** outside, out of doors; out yonder (there)
- drehen** turn
- drei three
- dreimal thrice, three times
- drein** = **darein'** see **bareinschen**
- dreißig thirty
- dreizehnte**, der, die, das thirteenth
- dreschen**, drischt, drasch or drösch (*past subj.* drösche), gebroschen thresh, thrash
- das **Dreschen**, des -s threshing, thrashing

der Drescher thrasher, thresher	<i>place, as in speaking to a child, intimate friend, or relative, an inferior, animal, or inanimate object, in prayer, or in apostrophes to absent persons, abstract qualities, etc.] you [Cf. ihr² and Sie.]</i>
der Dreschflegel flail	
dringen , drang, ist gedrungen [with preposition expressing direction] make one's way, pierce, penetrate, reach; es drang an sein Ohr wie . . . there reached his ear a sound like . . .	
dringend pres. part. of bringen urgent, pressing	duftend fragrant
drinnen inside, within (doors), in there	der Dük'ten ducat
dritt [never occurring in uninfl. form] third	dulden tolerate
drittens [-ens, NOT -enz] thirdly, in the third place	dumm , dummer or dümmster, der dumme or dümmste stupid
drohen [dat. of pers.] threaten	der Dummlopf , =löpfe blockhead
drohend pres. part. of drohen threatening(ly)	dumpfdröhnen dull-(hollow-) rumbling
dröhnen rumble, thunder, roar; shake, quake [with the uproar]	dunkel [In infl. forms in the pos. and the comp. the e is usually elided] dark
dröhnen pres. part. of dröhnen ringing	dunkelhaarig dark-haired
drost see dreschen	die Dunkelheit , -en dark(ness)
drüben over there, yonder, on that side	dunkel , der, die, das see dunkel
drücken press, push, hurt (by pressure), pinch; slip [a coin]	dünne thin, lean
drum = darum therefore	durch [acc.] through; by, by means of
drunten below, down there (yonder)	durchaus' [if emphatic, durch' aus] absolutely, positively, by all means, at all events
dü [used in addressing one individual in cases where formal politeness would be either unnecessary or out of	durchgehen , ging durch', ist durchgegangen pass(through), go through
	durchlassen , lässt durch', ließ durch', durchgelassen let through, allow to pass
	durchs = durch das
	durchsichtig transparent
	durchsonnen , durchsonnte, durchsonnt' (warm in or expose to the) sun

- durchsonnt' participial adj.
warm, sunny
- dürfen, darf, durfte (*past subj.* *dürfte*), gedurft (or, if preceded by a dependent *infin.*, *dürfen*) [*dürfen* expresses permission or right, whether granted or refused, or (in the past subj.) mild probability] may; [with a negative, often] must; be allowed (at liberty, permitted) to, have the right to, be justified in; [very rarely] dare; 48, 22 *dürfe*
nicht could not well [*Colloquially können* is often used instead of *dürfen*, as can is instead of may]; need
durfte see *dürfen*
- dürr dry; lean, scrawny, shriveled, fleshless
- der Durst, des -es [dō̄rst] thirst
du's = *du es*
- düster dark, gloomy, dismal
- das Dutzend, -e [but invariable after a numeral] dozen [*Cf. Sad.*]
- der Düzbruder, -brüder [intimate friend addressed with *du* after the pledge of brotherhood is drunk] boon companion, chum, pal, crony
- G.**
- eben just (then, now); exactly, precisely
- die Ebene, -n plain
- ebenfalls [-s, NOT -z] likewise, also
- ebenso just so; es ebenso machen do likewise; ebenso (. . . wie) just so or as (. . . as), equally
- echt genuine; real
- die Ecke, -n corner, [properly] edge; also = Winkel
- edel [In *inf.* forms in the pos. and the comp. the second e is usually elided] noble
- edle, der, die, das see *edel*
- ehe [always followed by transposition] before
- eher sooner, earlier; rather, more likely; *eher, als bis* . . . before . . .
- ehrbar reputable, honorable; honest
- die Ehre, -n honor [*Certain set phrases*, e.g., in *Ehren, retain an archaic pl. construction, which in English is to be translated by the sg..*]
- der Ehrenplatz, -plätze seat of honor
- ehrlich honest, respectable
- ehrwürdig worthy (of veneration), reverend, worshipful
- ei [expressing surprise, admiration, vexation, encouragement, irony, reproach, indifference] ah! why! my, but . . .!
- das Ei, -er egg
- der Eichbaum, -bäume oak (tree)
- die Eiche, -n oak (tree)
- eichelförmig acorn-shaped
- der Ei dotter yolk of an egg, egg

der	Eifer , des -s zeal, eagerness, longing, (passionate) desire	wissen be at one's wits' end, not know which way to turn
	eigen own [adj.]; das gehört mir zu eigen that belongs to me (as my rightful property), that is mine (my property)	
	eigenhändig with one's own hand(s); single-handed	
	eigentlich real; exact; <i>adv.</i> really, strictly (properly) speaking	
	eigentümlich strange, peculiar, odd	
	eignen see <i>eigen</i> or <i>geeignet</i>	
der	Gilbote , -n special messenger, express rider	
die	Eile haste; zur Eile mahnen urge one to make haste; Eile haben be pressing (urgent)	
	ellen [<i>ist geilist when direction is expressed</i>] hasten, hurry	
	eilig hasty, in a hurry, hurrying	
	ein , eine, ein <i>numeral adj.</i> one; der eine (the) one [<i>contrasted with der andere</i>]; <i>indef. art. a, an</i> [<i>identical in form with ein one, and therefore omitted in many adv. phrases which in English require a</i>] mit leiser Stimme in a low tone [<i>Cf. also note on als expressing identity, and last note on sein.</i>]	einmä ^m = mit einem Male all at once, all of a sudden
	ein <i>adv.</i> in; aus und ein in and out; aus und ein gehen go and come, be a frequent caller; <i>weder aus noch ein</i>	einer, eine, eines [<i>infl. like the sg. of dieser</i>] one [<i>with a following relative clause, partitive gen., or phrase with von; the partitive gen. may be merely implied in the context</i>]; someone
		einfach simple
		einfallen, fällt ein', fiel ein', ist eingefallen interrupt; strike, occur to, enter the mind of (one dat.)
die	Einfalt (native, unaffected) simplicity	
	einfangen , fängt ein', fing ein', eingefangen capture, take and secure	
sich	einfinden , fand ein', eingefunden appear (on the scene), arrive, put in an appearance	

der Eingang , -gäng[e] entrance; entry; ready acceptance, favor	eingelassen have dealings (anything to do) with (mit)
eingebracht see einbringen	einleucht[en] see einlassen
eingefallen see einsfallen	einleuchtet be evident (clear, obvious) to a person [dat.]
eingefangen see einfangen	ein'mal once [not twice]; noch ein'mal, cf. noch; auf ein'mal, cf. auf
eingefunden see einfinden	einumal' [in colloqu. language often shortened to mal] once (upon a time); sometime; for once; just; ever, at any time; [with an imperative or its equivalent] just; nicht einmal' not even; schon einmal' already, once before; ever
eingenommen see einnehmen	einnehmen, nimmt ein', nahm ein', eingenommen take (possession of), occupy; take in, receive
das Eingreifen , des -s (act of) thrusting one's hand(s) into (in + acc.)	die Einsöde , -n solitude, wilderness
etwholen, holte ein', eingeholt catch up with, overtake	einpacken, packt ein', eingepackt pack (up)
einig [except in a few phrases, e.g., nach einiger Zeit, rarely used in the sg., its place being usually taken by etwas] some, a few, several [But a few = only a few, not many (<i>in contrast with viel</i>) is translated by wenig.]	einreihen, reichte ein', eingereicht hand in, present, tender
der Einlauf , -läufe purchase	einreiten, ritt ein', ist eingeritten ride (turn) into, enter on horseback (in + acc.); ride (turn) in at, arrive on horseback at (in + dat.)
einkehren, lehrte ein', ist eingekehrt put up, alight (at in + dat.); stay, visit (at the house of bei)	einrichten, richtete ein', eingerichtet arrange, settle, adjust; sich häuslich einrichten settle down and begin housekeeping
einladen, lädet or lädt ein', läd or lädete ein', eingeladen invite [Cf. laden invite.]	
die Einladung , -en invitation; einer Einladung folgen accept an invitation	
der Einlaß , des -lasses admission, admittance	
sich einlassen, läßt ein', ließ ein',	

eins	= eines one (thing); [often used as cognate object]	eintrēten, tritt ein', trāt ein', ist eingetrēten enter; step (go, walk) in; appear, begin, set in [weather or seasons]
eins trinken	take a drink (glass, drop); eins singen sing (have) a song; eins tanzen have a dance; den Leuten eins aufspielen give (play) the people a tune; [in counting] eins, zwei . . . one, two . . .	einüben, übte ein', eingebübt practice; das muß ich mir einüben I must practice (and master) that
einsam	lonely	der Einwohner inhabitant
die Einsamkeit	solitude	ein'zelgelē'gen solitary, scat- tered
einsammeln,	sammelte ein', eingesammelt gather (in)	einge'ln single, isolated, soli- tary, separate; [adv., also] by one's self (themselves, etc.)
einschenken,	schenkte ein', ein- geschenkt pour out	einzig single [without a du- plicate], sole, only, one; das einzigste, was . . . the only thing that . . .
das Einschlafen,	des -s (the act of) falling asleep	der Einzüg, -züge (triumphal) entry
einschließen,	schloß ein', einge- schlossen lock (up) in (in + acc.)	einzuholen see einholen
einschneiden,	schnitt ein', ein- geschnitten cut in(to) (in + ACC.)	eingelassen see einlassen
der Einsiedel	hermit	eingunehmen see einnehmen
die Einsiedelei', -en	hermitage	eingusammeln see einsammeln
einst	once (upon a time), in days gone by, of yore; some (one) day, at some future time, one of these days	das Eisen, des -s iron; also = Hufeisen (horse)shoe
einst'wei'len	for the time be- ing (present), temporarily	ei'senbeschlä'gen iron-bound, with iron fastenings
eintönig	monotonous	die Eisenstange, -n iron bar (rod)
eintreffen	see eintreffen	eisern (of) iron
eintreffen, trifft ein', trāf ein', ist eingetroffen	arrive [at a definite time and place, as planned]	eisig icy, freezing
		eis'lalt' as cold as ice, icy
		ela'stisch elastic, springy
		das Elend, des -(e)s misery, dis- tress
		die Elle, -n ell [a former unit of measurement = about seven tenths of a yard; cf. Fuß.]

Emden Emden, a flourishing port and industrial city of about 25,000 inhabitants, situated at the mouth of the Ems, some six miles from the Dutch border

Emdener adj. (of) Emden [*Proper adjectives are derived from the names of towns and cities by adding the suffix -er and are indeclinable.*]

empfangen, **empfängt**, **empfing**, **empfangen** receive [*persons or things*]

empfehlen, **empfiehlt**, **empfahl**, **empfohlen** recommend; **empfohlen sein** have a letter of introduction (to *an + acc.*)

die **Empfin'dung**, **-en** feeling, sentiment

empfohlen see **empfehlen**

empor' *sep. pref.* [*expressing direction upward*] up(ward)

empor'flattern, flatterte **empor'**, ist **empor'geschlattet** flutter up(ward) [*Cf. kommen.*] **empor'geschlattet** see **empor'flattern**

empor'schießen, **schöß empor'**, [*intr. ist*] **empor'geschossen** shoot up

empor'sehen, sieht **empor'**, sah **empor'**, **empor'gesehen** look up (to, at *zu*)

empor'steigen, stieg **empor'**, ist **empor'gestiegen** climb up; rise; soar, fly up

die **Ems** [-s, not -z] the Ems,

a river in northwestern Germany, two hundred miles long, which flows into the North Sea, forming an estuary between East Friesland and Holland

das **Ende**, **-s**, **-n** end; foot; mit etwas zu Ende kommen come to (reach) a conclusion (decide what to do) in the matter; am Ende finally, in the end

enden [*intr.*] end

endlich [*ent-*] finally, at last, at length

endlos [*ent-*] never ending, endless, without end

das **Endziel**, **-e** [*ent-*] extreme end, goal

eng [=ng as in thing] narrow, close, (of) limited (space), cramped, small

enge [=ng as in thing] *pred.* adj., or adv. = eng

der **Engel** [=ng as in thing] angel

England [=ng as in thing; -nd = nt] England [*neut.*]

englisch [=ng as in thing] English; auf **englisch** in English [*Cf. holländisch.*]

der **Enkel** grandson

die **Enkelin**, **-nen** granddaughter

entbehren [*acc. or gen.*] be deprived of; do (go) without

die **Ente**, **-n** duck

entfernen remove

entfernt removed, distant

- die **Entfernung**, -en distance; in einiger Entfernung at some distance
- entfliehen**, entfloß, ist entflohen flee, escape
- entfließen**, entflöß, ist entflossen flow out of [dat.]
- entflöß** see **entfließen**
- entge'gen** sep. pref. [*expressing 1. opposition, 2. direction toward the object in the dat.*] against; toward, to meet
- entge'gengehen**, ging entge'gen, ist entge'gengangen [dat.] walk toward (to meet); dem Bach entgegengehen walk up the stream
- entge'gengesetzt'** opposite
- entge'genschimmern**, schimerte entge'gen, entge'gen-geschimmert [dat.] gleam in one's face
- entge'genstrecken**, strecte entge'gen, entge'genstreckt [dat.] stretch out [*one's arms or hands*] to(ward)
- entgeg'nen** reply, object
- entkleiden** undress, strip
- entkommen**, entfam, ist entkommen get away, escape
- entlang'** [*with preceding acc. or an + dat.*] along
- entlassen**, entläßt, entließ, entlassen dismiss, send away
- entließ** see **entlassen**
- entschädigen** repay, compensate
- die **Entschä'digung**, -en compensation, reimbursement
- entscheiden**, entschied, entschieden decide, settle
- entschieden** see **entscheiden**
- entschuldigen** excuse
- das **Entset'zen**, des -s = **Schred** fright, terror, horror
- entsetzlich** horrible, frightful, terrible
- entstand** see **entstehen**
- entstanden** see **entstehen**
- entstehen**, entstand (*past subj. often entstunde*), ist entstanden arise, originate, come into existence; result
- entstellen** disfigure
- entwischen** [*ist entwicikt*] slip (steal) away (from *dat.*), (make one's) escape
- entziehen**, entzög, entzogen withdraw, take (away), cut off (from *dat.*)
- entzogen** see **entziehen**
- entzünden** charm, enchant, delight
- entzünden** kindle, light
- entzwei'** sep. pref. in two
- entzwei'brechen**, bricht entzwei', bräch entzwei', [*infr. ist*]
- entzwei'gebrochen** break in two
- entzwei'gebrochen** see **entzwei'brechen**
- entzwei'spalten**, spaltete entzwei', entzwei'gespalten or entzwei'gespalten [*see spalten*] split in two
- er he;** [*referring to a non-personal masc. antecedent*] it
- das **Erbar'men**, des -s pity, compassion, mercy

- sich **erbieten**, erböt, erböten offer, declare one's self willing
erblicken catch sight of, spy; behold, see
erböte past subj. of erbieten
 der **Erbthimmel** [erp⁼] ancestral bench
 die **Erbse**, -n [-rps-] pea
 das **Erbstüd**, -e [erp⁼] heirloom
 der **Erdapfel**, =äpfel [ert⁼] = Kartoffel earth apple, potato
 die **Erde** [pl. Erden] kinds of earth] earth, ground [*In the phrase auf Erden (= auf der Erde) there survives a trace of the old inflection of weak (class four) feminine nouns in the singular.*]
 das **Erdenleben**, des -s life on earth (here below), earthly existence
 das **Ereig'nis**, -nisse event; occurrence, incident
ererb'en inherit
erfahren participial adj. experienced
erfüllen fill; fulfill
 die **Erfüll'lung**, -en fulfilment, realization; in Erfüllung gehen be fulfilled
ergehen, erging, ist ergangen [impers., with dat. of the person concerned] go (well, etc.) with; do, fare (well, etc.)
erging see **ergehen**
ergreifen, ergriff, ergriffen seize, take; das Wort ergreifen (or nehmen) begin to speak, take the floor, speak up
ergriff see **ergreifen**
ergriffen see **ergreifen**
erhalten, erhält, erhielt, erhalten receive, get; keep, preserve; Gott erhalte den König! God save (long live) the King!
erheben, erhöb or erhüb, erhoben raise, lift; sich erheben rise; get up, stand up; tower; arise
erhellen light (up), illuminate
erhielt see **erhalten**
erhöb see **erheben**
Erhöhung, -en elevation
erinnern [ich erinnere] remind (of gen. or an + acc.); sich erinnern remember, recollect (gen. or an + acc.)
 die **Erin'nerung**, -en reminiscence
erkannte see **erkennen**
erkennen, erkannte (past subj. erkannte), erkannt recognize (by an + dat.); distinguish
erlang see **erflingen**
erklären explain
erflingen, erklang, ist erflungen resound; es erflingt wie . . . there rings out a sound like . . .
erkranken [ist erkrankt] fall (be taken) ill (sick) (with an + dat.)
erlauben [dat.] allow, permit (to zu + infin.)
 die **Erlaub'nis** [-laup⁼] permission, privilege

- erleben** (live to) see; experience, meet with, pass (go) through
- erleichtern** lighten, relieve
- erleichtert** see erleichtern
- die **Erleicht'zung** (feeling of) relief
- erleiden, erlitt, erlitten suffer
- erlernen** learn [*a trade*]
- erlösen** set free, deliver, release
- die **Erlö'sung** release; deliverance
- Er'mansperg** Ermansperg [*the name of a large farm*]
- der **Er'mansperger** owner of Ermansperg Farm, Farmer Ermansperg
- ermüden** [*ist ermüdet*] grow weary (tired), feel exhausted
- ernähren** nourish, feed
- erneuern** renew, replace
- ernst serious, earnest; solemn; grave; stern
- die **Ernte**, -n harvest, crop(s)
- die **Erntegarbe**, -n (harvest) sheaf
- die **Ernethoffnung**, -en hope (prospect) of a good harvest
- ernten reap, gather (in), harvest
- der **Erntewagen** wagon for (getting in) the harvest
- errä'ten**, errät', erriet', errä'ten guess; hit upon; solve
- erret'hen** reach, arrive at, come to
- erret'ten** save, rescue, deliver
- ersaufen**, ersäuft, ersoff, ist er-
- soffen be (get) drowned [*A somewhat coarse substitute for ertrinken*]
- erschallen**, erschallte or erscholl, erschollen or erschallt (re-) sound, ring (with von), ring out
- erscheinen**, erschien, ist erschienen appear, make one's appearance; seem
- erschien** see erscheinen
- erschiene** past subj. of erscheinen
- erschöll** see erschallen
- erschräk** see erschreden
- erschreden**, erschridt, erschräkt, ist erschroden be(come) frightened, terrified, alarmed, or startled (at a person or object vor + dat.; at an act, condition, or situation über + acc.)
- erschrocken** see erschreden
- erspähen** (e)spy, descry
- erst** [adv.] first; at first, at the outset; previously; for the first time, not until, only
- erstarb** see ersterben
- erstaunen** [*ist erstaunt*] be surprised (astonished, amazed)
- das **Ersta'u'nen**, des -s surprise; astonishment; amazement
- erste**, der, die, das first; der erste beste [*the first, accepted as the best without waiting to see whether another would prove to be better, i.e.,*] the first that comes along
- der **Erste** the First [*after proper nouns in titles*]

- das** **erstemäl** [*acc. only*] = **das** erste Mal the first time
zum erstemäl = **zum ersten Male** (for) the first time
erstens [-ns, NOT -nz] first, in the first place, to begin (start) with
ersterben, erstirbt, erstarb (erstirbe), ist **erstorben** die (slowly), die away (out)
ersticken [*intr.* ist **erstickt**] suffocate, choke, smother
das **Ersti'den, des -e** suffocation
er tönen [*ist er tönt*] (re)sound, ring (out)
erträgen, erträgt, ertrug, erträgen bear, endure
ertrank see **ertrinken**
ertrinken, extränk, ist ertrunken be drowned, drown
ertrunken see **ertrinken**
der **Ertrunk'lene; (lein)** Ertrunkener; [*pl.*] Ertrunkene; die (leine) Ertrunkenen drowned man
erwachen [*ist erwacht*] awake, wake up [*intr.*]
erwachsen [*çj* = **es**] participial adj. grown up
erwarten expect, await
erweisen, erwies, erwiesen do [*a service*], show [*kindness*]; bestow on; **sich erweisen** [*adj.*, or *als + adj. or subst.*] show one's self, prove to be, turn out to be
erwidern return [*greeting, call, affection*]; reply
erwies see **erweisen**
- erwiesen** see **erweisen**
erzählen tell, relate, narrate, recount [*to be distinguished from sagen = tell, i.e., make a statement*]
der **Erzäh'l'er** narrator, storyteller
die **Erzäh'lung, -en** (detailed) account, narrative, story, tale
der **Erzherzög, -e** or **-herzöge** archduke
der **Erzväter, -väter** patriarch
es it; [when referring to an antecedent like *Männlein, Mädchen, or Wolf*] he, she, they; sie war **es** it was she; **es** ist mein Bruder, **es** sind meine Brüder it is my brother(s), they are my brothers [*In statements and questions involving identity the pronominal subject is always in the nom. sg. neut.; the verb agrees in number with the pred. nom.*]; **der** sah nicht nur aus wie der Teufel, sondern war **es** [= **der Teufel**] auch [**es** is often used to avoid the repetition of a noun or adj.]; = there [when the logical subject is emphasized by placing it after the verb, which agrees in number with this subject rather than with **es**]; **es** waren einmal drei Brüder there were once three brothers; things, matters; **es** wurde immer schlimmer

	F.
matters <i>or</i> the situation grew worse and worse	
das E ichenholz, des -es ash	der F abrikant', -en manufacturer
der E sel donkey; dunce, stupid fool, numskull	das F ach, -er or -e section of a (house) wall, compartment; D ach und F ach (place of) shelter, cover
die E sse, -n chimney; forge essen, ist, äß, gegessen eat	f achen = ansächen
das E ssen, des -s (act of) eating; food; meal, dinner, supper	f adenscheinig (worn) thread- bare, shiny, shabby
etlich [occurs infrequently save in the pl.] = einig some	die F ahne, -n flag
etwā about, nearly; possibly, perchance	fahren, fährt, fuhr, [<i>intr.</i> ist] gefahren drive, convey, take; <i>intr.</i> move (quickly), dart (off), start, slide, pass, sweep, run; shoot, fly; trav- el, go, drive, ride [<i>in or on</i> <i>some vehicle</i>]; mit dem A r- mel (der H and, etc.) über die Augen fahren pass (run) one's sleeve (hand, etc.) over one's eyes
etwā'ig [three syllables] casual, (coming by) chance	die F ahrt, -en journey; voyage fährt see fahren
etwās [invariable] something, anything; some, any; somewhat, a little, rather; [<i>a following adj.</i> <i>takes the endings of the</i> <i>neut. sg. of dieser</i>]; so etwās wie . . . such a thing as . . . , something like . . .	der F all, -e fall; case
euch dat. or acc. pl. of du	fallen, fällt, fiel, ist gefallen fall, drop; be heard
Euch dat. or acc. of Ihr ¹	das F allen, des -s (act of) falling
euer, eu(e)re, euer [<i>the posses-</i> <i>sive pronoun used in speak-</i> <i>ing to two or more persons'</i> <i>each of whom would be ad-</i> <i>dressed with du</i>] your	fällen fell, cut (chop) down
Euer ¹ gen. of Ihr ¹	fälls [-s, NOT -z] in case, if [followed by transposition]
Euer ² , Eu(e)re, Euer [<i>the poss.</i> <i>pron. used when Ihr¹ is the</i> <i>pron. of address; capitalized</i> <i>to distinguish it from euer,</i> <i>euere, euer. Cf. Ihr¹</i>] your	fällt see fallen, einsäßen, or herabfallen
ewig eternal, everlasting; perpetual; forever	fällt's = fällt es
die E wigkeit, -en eternity	falsch wrong; false, deceitful
	falten fold
	die F amilienkunst, -künste feat in [i.e., done by the members of] one's family

	fand see <i>finden</i>		fein [<i>thin and delicate, not coarse and thick</i>] fine; thin; small; slender; elegant, fashionable; excellent, choice
der	Fang , des -(e)s catch		
	fangen , fängt, fing, gefangen		
	catch, capture		
	fängt see <i>fangen</i>		
	farbig colored		
das	Farnkraut , -räuter fern;		
	ferns [collectively]		
	fassen [fafste] seize, take hold		
	of, clutch, grasp		
das	Fäklein keg		
	fähte see <i>fassen</i>		
die	Fassung , -en composure, self- possession; aus der Fassung		
	bringen disconcert, upset,		
	fluster		
	fast = <i>beinahe</i> almost		
	fasten fast, go hungry, do (go) without food,		
die	Faust , Fäuste fist		
die	Feder , -n pen		
der	Federknecht , -e slave of the pen, quill driver		
	segeln [<i>ist gefegt</i>] sweep, rush		
	fehlen be wanting (lacking, missing); ail, be the matter with [dat.]; es fehlt mir an + dat. I lack (am in need of); mir fehlt nichts als . . . I need nothing but . . .		
der	Fehler defect; fault; blunder, mistake		
der	Feierabend , -e time to quit work; leisure hours [<i>after work</i>]		
	feiern [<i>ich fei(e)re</i>] celebrate; [<i>intr.</i>] stop working, rest, be idle		
			fern [<i>e as in ferry</i>] far, distant, remote; das sei fern(e) von mir! far be it from my thoughts! Heaven forbid!
			ferne [<i>er as in ferry</i>] <i>pred. adj., or adv.</i> = <i>fern</i>
die	Ferne , -n [<i>er as in ferry</i>] distance		
	fern'hin' [<i>er as in ferry</i>] to or at a great distance		
	fertig [<i>er as in ferry</i>] finished, done, ready; (mit etwas) fertig sein be through (with), have finished (a thing); fertig werden get through with, finish		
	fertigbringen , brächte (<i>past subj.</i> brächte) fertig, fertig- gebracht accomplish, do		

fertiggebracht	<i>see</i> fertigbringen	sieberhaft	feverish
fest	fast, firm, tight; steadfast, strong, unbending	fiedeln	(scrape on the) fiddle
fest	<i>sep. pref.</i> [expressing fixation or settlement] fast, firm	fiel	<i>see</i> fallen or einsfallen
das Fest,	-e festival, holiday; festivity, merrymaking	finden	, fand, gefunden find; meet with; sich finden be found, appear; das wird sich finden we shall see, time will tell
festbinden	, band fest', festgebunden bind (tie) fast	fang	<i>see</i> fangen or anfangen
festhalten	, hält fest', hielt fest', festgehalten hold fast; sich an etwas [dat.] festhalten hold fast (cling) to a thing	Finger	[ng as in singer] finger
die Festlichkeit	, -en festival, festivity	finster	dark, gloomy; sullen, stern, grim, sinister
festsetzen	, setzte fest', festgesetzt fix, appoint	Fisch	, -e fish
die Festung	, -en fortress; auf der Festung in (at) the fortress	fishchen	fish
der Festungsgefangene	; (lein) Festungsgefangener; [pl.] Festungsgefangene; die (keine) Festungsgefangenen [-ngs, NOT -ngz] prisoner in a fortress	Fischer	fisherman
die Festungshaft	[-ngs, NOT -ngz] imprisonment or confinement in a fortress	Fittich	, -e wing, pinion
festzubinden	<i>see</i> festbinden	flach	flat, level
fett	fat, well fed; rich, creamy	Flamme	, -n flame
feucht	moist, damp	flammen	flame, blaze
das Feuer	fire; sich von jemand Feuer geben lassen ask a person for a "light" [for a pipe, etc.]	Flüsschen	little flask (bottle)
feurig	fiery	Flasche	, -n bottle [<i>Cf. Sad.</i>]
die Fichte	, -n spruce (tree), spruce fir	flattern	[ist geslattert when direction is expressed] flutter; flap (along, about)
		Fleisch	, des -es flesh, meat
		fleischfressend	meat-eating, carnivorous
		Fleischnahrung	animal food; Fleischnahrung zu sich nehmen eat (some) meat
		fleißig	industrious, hard-working
		flidēn	mend, repair, patch (up), cobble
		Flicken	mending, repairing, patching; Schuhe zum Flicken shoes (for repairing =) to be repaired

- die Fliege, -n fly
 fliegen, flög, ist geflogen fly
 fliehen, floh, ist geslohen flee
 fliehen, flöß, ist geflossen flow;
 drop (down)
- die Flinte, -n flintlock, musket
 flög see fliegen
 flöge past subj. of fliegen
 floh see fliehen
 flöß see fliehen
 flossen see fließen
- die Flöte, -n flute
- die Flucht flight, escape
- der Fluchtgedan'ke, -ns, -n [cf.
 Gedanke] thought of flight
 (escape)
- flüchtig fugitive; fleeting,
 hasty, casual, swift
- der Flüchtlings, -e fugitive
- der Fluchtplan, -pläne plan (proj-
 ect) of flight
- der Flüg, -e flying, flight
- der Flügel wing; side or half
 [of a gate or a folding or
 sliding door]
- flügs [often pronounced with
 short vowel] quickly, speed-
 ily; —sogleich at once, im-
 mediately
- der Fluß, Flüsse river
- folgen [dat.] follow [ist
 gefolgt; but follow advice
 or example, listen to, obey
 also hat gefolgt]; succeed
 one [in official position]
- folgend pres. part. of folgen
 following; folgendes or das
 Folgende the following, what
 follows
- folglich consequently, in con-
 sequence, therefore
- fordern demand, request, ask
- die Forel'le, -n trout
- die Form, -en form
 förmlich [in due form, hence]
 fairly, actually, really, un-
 mistakably
- forschen inquire, search (for
 nach)
- fort adv. on (and on); away;
 fort! away! be off! clear
 out! fort mit euch! away
 with you! off you go!
- fort sep. pref. [expressing
 1. persistence, 2. removal,
 3. departure] on; away,
 off; fort und fort on and
 on; willst du fort see fort-
 wollen; fort ging's off I
 (we, etc.) drove; I (etc.)
 was off
- fortan' henceforth; hereafter,
 in (for) the future
- fortbrennen, brannte (past
 subj. brennte) fort', fortge-
 brannt burn on, continue
 to burn
- forteilen, elte fort', ist fortgeilt
 hurry (hasten) away (off)
- fortfahren, führt fort', fuhr
 fort', fortgefahren continue,
 keep (go) on (speaking zu
 sprechen) [Cf. anfangen.]
- fortgehen, ging fort', ist fort-
 gegangen go off (away); go
 on, continue; fort ging's off
 (away) I (we, etc.) drove;
 I (etc.) was off

fortleben, lebte fort', fortge-
lebt live on

fortreiten, ritt fort', ist fort-
geritten ride off (away) [*on
horseback*]

forttragen, trägt fort', trug
fort', fortgetragen carry off
(away)

fortwäh'rend continually; in-
cessantly, constantly
fortwollen, will fort', wollte
fort', fortgewollt will (want
or intend to) go away
[*Cf. last note on wollen.*]

die **Fräge**, -n question; (*einem*)
. eine Frage stellen (*or, without a
dat., tun*) ask (one) a question
fragen ask, inquire (for,
after, about *nach*) [*Cf. bitten.*
N.B. fragen always requires
the ACC. of the person to
whom the question is ad-
dressed.]

Frankfurt (am Main) Frankfurt
on the Main, the most
important commercial city
of West Germany, birth-
place of Johann Wolfgang
Goethe, and for centuries
prior to 1806 the scene of
the election and coronation
of the rulers of the Holy
Roman Empire

**Franz gen. Franz' or Fran-
zens** Francis. Francis II
(born in 1768), the last
ruler of the Holy Ro-
man Empire (1792-1806),
reigned as Francis I, first

hereditary Emperor of Aus-
tria, from 1804 to his
death in 1835. "Gott er-
halte Franz, den Kaiser" is
the Austrian national an-
them, the melody of which
was composed in 1797 by
Joseph Haydn. "Deutsch-
land über alles" is sung to
the same music, as is also
the hymn "Glorious things
of thee are spoken, Zion,
city of our God."

der **Franzö'se**, -n Frenchman; die
Franzosen the French
fräk see fressen

die **Frau**, -en woman; wife; [*in
address*] Mrs.

das **Fräulein** (young *or* unmar-
ried) lady; [*in address*]
Miss

frei free; open, clear; **Weg
frei!** clear the way!

die **Freiheit**, -en liberty, freedom
freilich [*corroboratory or con-
cessive*] to be sure, of course
freistellen, stellte frei', frei-
gestellt leave to one's [*dat.*]
(own) discretion (choice,
pleasure), allow

fremd strange, unfamiliar,
foreign, alien, unknown

der **Fremde**; (*fein*) **Fremder**; [*pl.*]
Fremde; die (*feine*) **Fremden**
stranger, foreigner

die **Fremde** foreign country
(parts); **aus der Fremde**
kommen come home (from
abroad, from distant places

- or countries); in die Fremde
(gehen) (go) abroad, away
from home*
- fressen**, fräß, fräß, gefressen
[*of animals*] eat; [*of hu-
man beings*] eat greedily,
devour
- die Freude**, -n joy; pleasure, de-
light, satisfaction
- freudig** joyous; merry, joyful
- freuen** gladden, delight; es
freut mich I am glad
(pleased); sich freuen be
(feel) glad (pleased, happy
[over über + acc.]); rejoice
in, enjoy [gen.]
- der Freund**, -e friend
- freundlich** [=nt-] friendly,
kind(ly); [*of a room, house,
town*] pleasant, attractive,
comfortable
- die Freundlichkeit** [=nt-] friend-
liness, kindness, courtesy
- der Friede(n), Friedens**, [*dat. and
acc. sg.*] Frieden peace
- der Friedenstifter** peacemaker;
mediator
- die Friedenszeit**, -en [-ns-, NOT
-nz-] time of peace
- Friedrich** [*d as in English*]
Frederick
- frieren**, frör, gefrören [*ist
gefrören in sense become
frozen*] freeze; es fror
Stein und Bein it was
freezing hard, it was ex-
tremely cold
- der Fries**, -n Frisian, Fries-
lander
- frisch** fresh; new; [*adv.,
also*] anew, afresh, over
again
- fristen** prolong
- Fritz** [*diminutive of Friedrich*]
Fred [*not to be Englished
if the surname is retained
untranslated*]
- fröhlich** happy, merry, cheer-
ful, gay
- frömm, frömmere or frömmster**,
der frömmste or frömmste
pious, devout
- Frommel** Emil Frommel
(1828-1896), from 1872 to
within a few months of his
death chaplain to the Imperial
Court, author of a large number of stories for
the common people
- frör** see frieren
- die Frucht**, -e product, fruit;
[*pl., also*] harvest, crop
- früh** early, premature, un-
timely; morgen früh to-
morrow morning
- früher** *adv.* formerly, before,
heretofore
- der Frühling**, -e spring (of the
year) [*Cf. Sommer.*]
- die Frühmesse**, -n early mass
- der Fuchs** [*rhymes with books*],
Füchse fox
- das Fuchsfleisch**, des -es fox meat
fügen see hinzufügen
- fühlen** feel
- fuhr** see fahren-*or* fortfahren
- führen** lead, show (the way);
wield, handle; carry; mit

- sich führen have with one
(in one's possession); run,
be filled with
- der Führer leader
Fuhrleute pl. of Fuhrmann
- der Fuhrmann, -(e)s, Fuhrleute
teamster
- füllen fill; sich füllen fill (up),
become (get) full [mit]
- das Füllhorn, -hörner cornucopia,
horn of plenty
- fünf five
- fünfe = fünf [colloquially,
when no subst. follows]
- fünfzig fifty
- der Funke, -n spark
- funkeln sparkle, flash, glitter
- der Funken = Funke
für [acc.] for; was für (ein)
cf. was; ein jeder für sich
each (and every) man by
himself
- die Furcht fear; aus Furcht zu
fallen for fear of falling
- furchtbär fearful, frightful,
terrible
- fürchten fear; sich fürchten be
afraid (of vor + dat.)
- fürchterlich fearful, terrible
- der Fürst, -en prince, sovereign
- der Fürstenhöf, -höfe prince's
(sovereign's) court
- das Fürstentüm, -tümmer principality
- fürstlich princely, of a prince
- das Fürwort, -wörter pronoun
- der Fuß, -e foot; an die hundert
Fuß about (nearly) a hundred
feet [After a numeral
- above ein a noun of measure
has the form of the acc. sg.
(unless it be a fem. ending
in e, e.g., Flasche; these add
-n); cf. a twelvemonth, two
dozen.]
- der Fußboden [pl. also -böden]
floor, ground
- das Futter, des -s feed, fodder
- der Futtertrög, -tröge feed trough
- G.**
- das g (the letter) g [Names of
letters of the alphabet are
indeclinable neuter nouns.]
- gäß see geben
- die Gabe, -n gift; milde Gabe
alms, charity
- galoppie'ren [ist galoppiert']
gallop
- galt see gelten
- gälte past subj. of gelten
- ganz whole, entire; eine ganze
Weile quite a while; [adv.,
also] quite, very, clear,
altogether, completely
- der Ganzgescheite; (fein) Ganzge-
scheiter; [pl.] Ganzgescheite;
die (feine) Ganzgescheiten very
clever man; [pl.] very
clever folk
- gänzlich entire, complete,
utter
- gär well cooked, done; adv.
quite, altogether, fully;
very; gar zu so very, too
[emphatic]; ganz und gar
utterly, perfectly, in all its
intensity (bitterness, etc.);

- at all [*often used to reinforce a negative*]; *gar nicht* not at all, not in the least; *gar kein* no(ne) at all (whatever); *gar nichts* nothing at all
- die **Garbe**, -n sheaf
gären, *gör*, *gegören* [*but weak in figurative sense* = be excited] ferment, work
- der **Garten**, - garden
- der **Gartenfreund**, -e (*enthusiastic*) amateur gardener
- der **Gartenstuhl**, -stühle garden chair
- das **Gartentor**, -e garden gate
- der **Gärtner** gardener
- der **Gast**, -e guest, visitor
- der **Gastfreund**, -e host [*whom one entertains in turn as one's guest*], hospitable friend
- das **Gasthaus**, -häuser inn, tavern
- der **Gasthof**, -höfe inn; [*nowadays*] hotel
- das **Gastrecht**, des -s law (right) of hospitality
- der **Gastwirt**, -e innkeeper
- die **Gattung**, -en race, species
- der **Gaudieb**, -e rogue, cunning thief
- der **Gaul**, *Gäule* horse, nag
- das **Gebäu**'de building
- ge'b'en*, *gibt*, *gäb*, *gegeben* [*gipt*, *gäp*] give; bestow (confer) upon, grant; put; *es gibt* (are, was, were, etc.) + *acc.* = there is (are, was, were, etc.) + nom. sg. or nom. pl. [*used*

- (*like il y a in French*) to express existence in general, in natural surroundings, or as the product of natural forces, but not under temporary or fortuitous conditions; e.g.: *es gibt Menschen*, die . . . there are people who . . .; *im Untersee gibt's Fische* there are fish in the Lower Lake; *but in diesem Zimmer sind (NOT gibt's) zwanzig Menschen* there are twenty people in this room]; *es könnte . . . geben* there might be . . .; *es könnte eher Abzüge geben* (there might rather be) there are more likely to be reductions (in salaries)
- der **Ge'ber** giver
- das **Gebet'**, -e prayer
gebeten see bitten
- das **Gebiet'**, -e territory, domain
- das **Gebir'ge** (chain of) mountains, (line of) hills
- das **Geböt'**, -e command(ment), law
- gebracht* see bringen
- gebrauchen* = brauchen [*in the sense*] use, employ
- gebrochen* see brechen
- gebunden* see binden
- die **Gebüschruppe**, -n clump of shrubbery
- gedäch*t see denken
- gedächte* see gedenken
- das **Gedächtnis**, -niße memory, recollection

- der **Gedau'le**, -ns, [dat. and acc. sg. and all cases of the pl.]
 —n thought, idea
- gedeihen**, gedieh, ist gediehen
 prosper, thrive
- gedenken**, gedächte (*past subj.*
 gedächte), gedächt intend, ex-
 pect (to zu + *infin.*)
- das **Gedenkzeichen** = Andenken
 memento, souvenir
- gediegen** pure, solid
- gedieh** see **gedeihen**
- geduldig** patient
- geeignet** suitable, (well) adapt-
 ed (for zu)
- die **Gefahr'**, -en danger, peril;
 es hat keine Gefahr there is
 no danger
- gefährlich** dangerous
- das **Gefäl'l'e** fall, drop; starkes
 Gefälle rapid fall
- gefallen**, gefällt, gefiel, hat
 gefallen [dat.] please; das
 gefällt mir I like that; das
 lasse ich mir gefallen I put
 up with that
- das **Gefal'sen** [also der] will,
 pleasure, wish
- gefälligst** [really *superl.* of
 gefällig kind, obliging]
 please (be so kind as
 to . . .)
- gefällt** see **gefallen**
- gefangen** see **fangen**
- gefangen** *participial adj.* cap-
 tive, imprisoned
- der **Gefan'gene**; (lein) **Gefangener**;
 [pl.] **Gefangene**; die (leine)
Gefangenen captive, prisoner
- das **Gefäng'nis**, -niſſe prison
- das **Gefäß'**, -e jar, pot
 gefiel see **gefallen**
- das **Gefol'ge** retinue, attend-
 ants, followers, retainers,
 train
- das **Gefühl'**, -e feeling; sensa-
 tion; sentiment
- gefunden** see **finden**
- gegangen** see **gehen**
- gegeben** see **geben**
- gē'gen [acc.] to(ward), at,
 in the direction of; against,
 contrary (in opposition)
 to; [as an *antidote*] for;
 [*approximate time*] toward,
 about
- die **Gē'gend**, -en region, neigh-
 borhood, vicinity
- das **Gē'gengeschenk'**, -e return
 gift (present)
- gē'genseitig mutual
- der **Gē'genstand**, -ſtände object;
 matter, subject; **Gegen-**
stand des Streites bone of
 contention
- das **Gē'genteil**, -e opposite; im
 Gegenteil on the contrary
- gegessen** see **essen**
- geh' = gehe
- gehalten** see **halten**
- geheim'** secret; mysterious
- das **Geheim'nis**, -niſſe secret;
 mystery
- geheißen** see **heißen**
- gehen**, ging, ist gegangen go,
 walk; das geht nicht that
 can't be done, that won't
 do, that is out of the

- question; fort ging's away
I (we, etc.) went, I was off;
fare with, happen to [dat.];
Wie geht es ihm? How are
things going with him?
How is he getting on?
- das Ge'hen**, des -s (the act of)
walking [*An infin. used as
a noun is capitalized and,
if used in a general sense,
is preceded by the def. art.*]
- das Geheul'**, des -(e)s (constant)
howling, yowling
- das Gehirn'**, -e brain(s)
- gehoben see heben
- geholfen see helfen
- das Gehölz'**, -e grove, wood
- gehörchen [dat.] obey
- gehören belong (to one dat.);
belong to [=be or form part
of, be numbered among] (zu)
- gehört see hören or gehören
- der Geier** vulture; [*as a euphe-
mism for der Teufel*] the
Old Scratch [*Cf. Rüdud.*]
- der Geifer**, des -s foam, froth
- die Geige**, -n violin
- der Geiger** violinist, fiddler
- der Geist**, -er spirit; mind
- das Geisterheer**, -e ghostly army,
army of the dead
- der Geizhals**, -hälse miser, skin-
flint
- geizig miserly, stingy
- gekommen see kommen
- das Gekräch'ze**, des -s croaking
- geläden see laden [load]
- gelang see gelingen
- gelangen [ist gelangt] get (to
an + acc., or zu); *see also*
angelangen
- gelaufen see laufen
- gelb yellow
- das Geld**, [-er funds, sums of
money] money
- das Geldstück**, -e [-lt-] piece of
money, coin
- gelegen lying, situated
- die Gele'genheit**, -en opportu-
nity, occasion
- gelehrt adj. learned
- geleiten conduct, escort
- geleitet see geleiten
- gelesen see lesen
- gelingen, gelang, ist gelungen
succeed, be successful, turn
out well [*used imperson-
ally*]; es gelang mir, (or es
ist mir gelungen,) ihn zu spre-
chen I succeeded in speaking
to him
- gelöben promise (solemnly),
(make a) vow
- gelt [*an interjection used in
southern German; = nicht
wahr?*] I'm sure, I'll ven-
ture (bet); isn't that so?
- gelsten, gilt, galt (gölte or
gäste), gegolten be worth (of
value); be valid; be at
stake; jetzt gilt es! now is
the time! now is my (our)
chance; be a matter (ques-
tion) of . . . -ing (zu +
infin.); [dat.] concern, ap-
ply to, be aimed at; diese
Rebe gilt mir these remarks
are intended for me

- gelungen *see* gelingen
 gemäßlich at one's ease, comfortable
das Gemäu'er (connected) walls, masonry; *altes Gemäu'er* crumbling walls
 gemeinsam joint; [*adv., also*] in common, together with
 gemollen *see* mellen
das Gemü'sbeet, -e vegetable bed
 gemütlich comfortable, at ease; snug, cosy
 genannt *see* nennen
 genau exact; [*adv.*] exactly, just
 geneigt *see* neigen
das Genid', -e (back of the) neck
 genießen, genöß, genossen have the benefit of, enjoy, receive; partake of [*food or drink*], eat
 genommen *see* nehmen
 genöß *see* genießen
 genossen *see* genießen
 genüg enough [*usually following the word it modifies*]; genug, . . . suffice it to say, . . .
 genügen suffice, be sufficient (for some purpose *zu*)
 genügend sufficient, adequate; genügend Getreide *see note on jämmerlich under Ding*
der Genuß', Genüsse enjoyment, pleasure
 gerade straight, direct; exact; [*adv., also*] just (then), precisely, right
gerä'deswëgs' straight (on); immediately
das Gerät', -e tool; [collectively] tools, instruments
 geraten *see* raten or geraten
 geraten, gerät, geriet, ist geraten get, come, fall (in or auf + acc.)
das Geräusch', -e noise
 gereuen [*used only with a non-personal subject*] cause regret; es wird dich gereuen you will regret it
das Gericht', -e court (of justice)
der Gerichts'herr, [*gen., dat., acc. sg.*] -n, -en (associate) justice
der Gerichts'saal, -säle court room
der Gerichts'tag, -e court day
 gering trifling, unimportant, insignificant, small
das Gerip'pe skeleton
 gern, lieber, am liebsten gladly, with pleasure, be glad (lijke) to . . .; easily; gern wollen [*oftest*] = wünschen; etwas gern tun be fond of doing a thing; etwas lieber tun als . . . enjoy doing or like to do one thing better than . . ., prefer one thing to another; etwas am liebsten tun like doing one thing best of all; wir wollten doch gar zu gern . . . we were really only too eager to . . .; von Herzen gern with all my heart, willingly
die Gerstenähre, -n ear of barley

- die **Gerte**, -n switch
gerufen see *rufen*
gerührt touched, moved
- der **Gesang'lehrer** (man) singing teacher
- die **Gesang'lehrerin**, -nen (woman) singing teacher
- die **Gesang'stunde**, -n singing lesson
geschah see *geschehen*
geschehen, *geschieht*, *geschah*, *ist geschehen* happen, come (to pass); be done
- das **Geschenk'**, -e present, gift
- die **Geschich'te**, -n event, incident, affair; story
geschickt skillful; expert
geschlafen see *schlafen*
geschlagen see *schlagen*
geschlichen see *schleichen*
geschlitzt see *schlitzen*
geschoben see *schieben*
- das **Geschöpf'**, -e creature
geschrieben see *schreiben*
geschwind quick, rapid, swift; [adv., also] immediately
- das **Geschwi'ster** brother or sister; [usually pl.] brother(s) and sister(s)
gesehen see *sehen*
- der **Gesell'** or **Gefel'le**, **Gesellen** comrade, mate, fellow; journeyman, assistant, workman
- die **Gesell'schaft**, -en society, company
- das **Gesicht'**, -er face; sight, view, (range of) vision; alles, was mir zu Gesicht
- kommt all I see (set or lay eyes on)
- das **Gestu'de** servants, help [collectively]
- gespalten* see *spalten*
gespenstisch ghostly, phantom, spectral
- das **Gespräch'**, -e talk, conversation
gesprungen see *springen*
- die **Gestalt'**, -en form, figure
geständen see *stehen*
gë'stern yesterday
gestochen see *stechen*
gestohlen see *stehlen*
gestorben see *sterben*
gesund, *gesunder* or *gesündiger*, der *gesundeste* or *gesündeste* healthy, well; healthful, wholesome
- die **Gefund'heit** [-nt-] health
gesunken see *sinken*
getän see *tun*
- das **Getö'se**, des -s noise, din, hubbub, (violent) uproar
- sich **getrauen** [*refl. either dat. or acc.*], etwas zu tun have the courage (trust one's self) to do a thing
- das **Getrei'de** grain (crop)
getrieben see *treiben*
getroffen see *treffen*
getrunken see *trinken*
- das **Getüm'mel**, des -s tumult; stir(ring crowd), activity
- der **Gevat'ter**, -s or -n, -n god-father
gewachsen [*ç̄s* = *ts*] see *wachsen*

gewahr werden + gen. (or acc.)	gibt's = gibt es
become aware of, notice (discover, see)	der Giebel gable
gewähren grant	gießen, göß, gegossen pour (out); (cast in a) mold
gewährt see währen or ge- währen	die Gießform, -en (candle) mold
die Gewalt', -en power, force; authority	ging see gehen
gewaltig powerful, mighty; violent; immense, enor- mous	ging's = ging es; dann ging's zur Mahlzeit then we pro- ceeded to (have) dinner
das Gewand', -er garment, gown, dress, robe	der Gipfel summit; top, crown
die Gewandtheit skill; agility	der Glanz, des -es radiance, lus- ter
das Gewässer body of water, waters	glänzen be bright (glossy), shine, glisten, glitter
gewellt see wellen	das Glas, Gläser glass [Cf. Sad.]
gewesen see sein	das Gläserohr, -e glass tube
gewinnen, gewann (<i>usually</i> gewonne), gewonnen gain, win, reach	das Gläseröhrlein (little) glass tube
gewiß, gewisser, der gewisseste certain, sure	glatt, glätter or glatter, der glättste or glatte smooth, sleek; glossy
gewisse(r, etc.) see gewiß	glätten smooth (out)
das Gewitter thunderstorm	glauben think; believe [dat. of pers., acc. of thing be- lieved]; glaube mir I assure you; glauben an + acc. be- lieve (have faith, put con- fidence) in; ich glaube, es tun zu können I think I can do it [<i>sometimes substituted</i> for ich glaube, ich kann es tun; but only the finite verb may be used when the two clauses have different sub- jects: ich glaube, er kann es tun.]
gewöhnen accustom (to an + acc.)	gleich [often used colloqu. for sogleich'] at once, instantly, immediately
gewöhnlich usual, ordinary; [adv., also] as a rule	
gewohnt accustomed, cus- tomary	
gewöhnt see gewöhnen	
geworden see werden	
geworfen see werfen	
gezöggen see ziehen	
gib imper. sg. of geben	
gibst 2nd pers. sg. pres. ind. of geben	
gibt see geben	

- gleich** (a)like; equal [*dat.*]; identical, same
- gleichen**, gleich, geglichen [*dat.*] look (be) like, resemble
- gleichgültig** indifferent
- gleich** see *gleichen*
- das Glied**, -er member; file
- glassteinein** as clear (true) as a bell
- das Glöcklein** little bell
- das Glück**, des -(e)s (good) fortune (luck)
- glüden** [*usually* ist geglüdt; *used only with a non-personal subject*] succeed, be successful, turn out well; es ist mir geglüdt, ihn zu sprechen I (have) succeeded in speaking to him
- glücklich** fortunate, successful; favorable; happy; safe
- glücklicherweise** fortunately, luckily, as good luck would have it
- die Gnade**, -n grace; in Gnaden [*dat. pl.*] graciously; [*pl. used in address*] (Your) Grace; Fürstliche Gnaden (My) Gracious Prince
- gnädig** gracious; merciful; kind; condescending; der gnädige Herr one's gracious sovereign, His Highness
- Goebel** Ferdinand Goebel (1859-), for many years a schoolmaster, author of a considerable number of books for younger readers
- des Gold**, des -(e)s gold
- goldene** golden
- des Goldstück**, -e [-t-] gold coin, gold piece
- gönnen** grant, allow, give
- götz** see *gießen*
- der Gott**, -er god; God
- der Gottesacker**, -äder cemetery, burying ground, God's acre
- gottlob!** [gottlob'] thank goodness! thank heaven!
- gräben**, gräbt, grub, gegräben dig
- der Gräben**, - ditch
- der Gräf**, -en earl, count
- das Gräs**, Gräser grass
- der Grashalm**, -e blade of grass
- gräßlich** horrible, awful, gruesome
- grau** gray
- grauen** turn gray; dawn
- grauföpfig** gray-headed
- grausig** hideous, horrible
- Graz** Graz [*pronounced as in German*], a commercial and manufacturing city, capital of the mountainous Austrian duchy and crown-land of Styria, beautifully situated on the Mur, southwest of Vienna, and on the road to Trieste. The University of Graz was founded in 1586.
- greifen**, griff, gegriffen reach, stretch out one's hand(s) [+ a prep. expressing direction]
- grell** glaring, dazzling

die Grenze, -n boundary, border, frontier, line	grün green
die Grenzfichte, -n boundary or line spruce	das Grün, des -e green (color); green fields or foliage; verdure
griff see greifen	
das Grillchen little cricket	der Grund, -e ground; cause, reason; aus diesem Grunde for this reason
die Grille, -n cricket	gründlich [-nt-] thorough; clear; at length
größ [or, frequently, groß], größer, der größte coarse, unmannerly, rude, boorish, brutal	grundlos [-nt-] bottomless; boggy, impassable
größer comp. of groß	grünen grow green, burst into leaf, put forth leaves
der Groll, des -(e)s grudge	grüßen salute, greet; bow (nod, wave one's hand) to
grossen have a spite (grudge) against a person [dat.]	der Gulden gulden
grossend resentful, spiteful	die Gunst, -en favor, kindness
größ, größter, der größte big, tall, large; great; impor- tant; eminent; long (Reise); ein großer Herr a great (grand, fine) gentleman, a man of rank, a lord	güt, besser, der beste good, kind; easy (cf. befehlen); es gut haben be well off (comfortable), have an easy time of it; adv. well; all right
der Großbauer, -s or -n, -n "big farmer"	das Gut, -er property, posses- sions; Hab und Gut goods and chattels, all one's prop- erty
größbäuerlich "big farmer's"	die Güte kindness (of heart); die Güte haben be so good (kind)
Größbritan'nię [five syllab- bles] Great Britain	Gütes good, kindness; einem viel Gutes erweisen do a person many kindnesses [Cf. Besonderes.]
größter comp. of groß	gütig kind(-hearted)
der Großhöf, -höse large farm	gütmachen, machte gut', gutge- macht make good (repara- tion for)
die Großmutter, -mütter grandmother	güttn, tut gut', tät gut', gut- getan [dat.] do good, benefit
größte, der, die, das superl. of groß	
der Großvater, -väter grandfather	
die Grübe, -n hole [<i>in which a</i> <i>burrowing animal makes its</i> <i>home</i>]	
die Grübelei', -en speculation, (gloomy) meditation	

§.

das h (the letter) h [*Cf. g.*]

das Haar, -e hair; mit Haut und Haar(en) with hide and hair, *i.e.*, entirely, completely [*German uses either the sg.: er hat graues Haar like English, or the pl.: er hat graue Haare:*]

Haarlem Haarlem, in the province of North Holland, center of a large trade in Dutch bulbs, seat of the Dutch Society of Sciences; die Stadt Haarlem the city of Haarlem [*In German a proper noun stands as an appositive to a generic term and not as a dependent gen.*] **Haarlemer** adj. (of) Haarlem [*Cf. Emdener.*]

Häb [hāp] = die Habe; but the phrase Hab und Gut [*cf. Gut*] is treated as a compound noun of neut. gender, the first element of which is invariable.

häß = habe

die Habe: [no pl.] effects, goods
haben, hät, hätte, gehäßt have;
ist zu haben is to be had
[haben is used as auxiliary in forming the perfect tenses of all transitive or reflexive verbs, the modal auxiliaries, and all intransitive verbs EXCEPT sein, bleiben, geschehen, gelingen, glücken (miß-

glücken, mißlingen) and such as express a transition from one place or state to another, all of which are conjugated with sein.

In a subordinate clause the aux. of a pres. perf. or past perf. tense is frequently omitted if no ambiguity arises therefrom; this omission is especially common when the next word is a verb.]

haben's = haben es

habgierig [hāp=] avaricious, grasping

häß's = habe es

habfützig [hāp=] = habgierig

der Häfer, des -s oats

der Hägelschläg, des -(e)s damage done (loss caused) by hail

hähähä! ha ha ha!

häß half; ein halbes Pfund half a pound

häßgröß [hālp=] of medium length

der Hälbſchlummer, des -s [hālp=] light slumber, doze

häß'versun'ten [hālp=] half sunk (from sight), half buried (in the ground)

half see helfen

die Hälfte, -n half

der Halm, -e stalk

der Hals, Hölle neck; throat

das Halseisen [-ls-, NOT -lz-] iron collar

hält [used chiefly in South Germany] you know (see), the fact is

- hält** see **halten**
- häusern**, **hält**, **hielt**, **gehäalten**
hold, keep; ich hielt ihn
für einen Freund I took him
for (thought him) a friend;
in Ehren halten (hold in)
esteem, honor, cherish;
[*intr.*] stop, halt, (stop
and) wait
- Hamburg** [*Avoid English
pronunciation!*] Hamburg,
the largest city in Germany
except Berlin, and the
largest commercial center
and seaport of continental
Europe
- der Hammer**, -**hammer**; **schwerer
Hammer** sledge hammer
- hämmern** (strike with the)
hammer
- der Hammerschlag**, -**slüge** stroke
(blow) of the hammer
- die Hand**, -**e hand**; alle Hände
voll zu tun haben have one's
hands full (of work), have
all one can do (attend to)
- händelüstern** itching for a
quarrel
- handeln** treat (of von); deal
with; es handelt sich um . . .
it is a question of . . .,
. . . is involved (at stake)
- han'delsei'ning** [-ls-, NOT -lz-]
agreed; handelseinig werden
come to an agreement (to
terms)
- handhaben**, **handhält**, **hand-
hätte**, **gehandhält** [*hant-*]
handle, wield, use
- der Händler** [-nd-] dealer, trader
- die Handmühle**, -**n** [-nt-] hand
mill
- die Handschrift**, -**en** [-nt-] hand-
writing; manuscript
- die Handvoll** [-nt-], zwei Hand-
voll handful [*Cf. Sad.*]
- das Handwerk**, -**e** [-nt-] trade
- das Handwerkzeug**, des -**(e)s**
[-nt-] (set of) tools
- hangen**, **hängt**, **hing**, **gehängen**
[*intr.*] hang, be suspended
- hängen** [*tr.; past hängte or
hing*] hang (up), suspend
(on an or auf + acc.); [*intr.
in the pres. only*] (be) hang
(-ing), hang loose, dangle
- Hans** [*Avoid English pronun-
ciation!*] Jack, Hans [*an
abbreviation due to the ac-
cent of Johan'nes, the origi-
nal form of Johann; not to
be Englished if the surname
is retained untranslated*]
- Hansjä'kob** [-jä'kōp] Heinrich
Hansjakob (1837-) wrote
from 1867 on a large num-
ber of instructive narratives
that were especially popular
in southwestern Germany.
- hären** (made of) hair(cloth)
- die Harfsensaita**, -**n** harp string
- der Harfenspieler** harper, harp
player
- der Harnisch**, -**e** (suit of) armor
- här't**, **härter**, **der härteste** hard
- härtherzig** hard-hearted
- härtnädig** stubborn, obsti-
nate, stiff-necked

- der **Hartnädige**; (lein) Hartnädi-
ger; [pl.] Hartnädige; die
(keine) Hartnädigen obdurate
(stubborn) man; [pl.] ob-
durate men (folk)
- der **Häse**, -n. hare
- der **Häsenbalg**, -bälge hareskin
- der **Häsenbräten** roast hare
- der **Häsenpfesser** hare ragout
- der **Häsenrücken** hare's back,
saddle of hare
- der **Häz**, des **Hasses** hate, hatred;
Häz auf einen werfen con-
ceive (be filled with) ha-
tred for a person
- hassen** [haſte] hate
- häßt** 2nd pers. sg. pres. ind. of
haben
- hät** see haben
- hät's** = hat es
- hätt'** = hätte
- hätte** see haben
- hätte past subj. of haben**
[used in unfulfilled wishes,
conditional sentences, and
quotations] had, should
(would, could, might) have;
have
- hätten's** = hätten es
- der **Haufe(n), Haufens**, [dat. and
acc. sg. and all cases of the
pl.] Haufen heap, pile [Cf.
Sad.]
- haufenweise** in heaps (piles),
in unlimited quantity
- das **Haupt**, **Hüpter** head; zu
Hüpten [an old pl. without
-r that survives in this one
phrase only] at the head
- (of the bed); uns zu Häupten
about our heads
- das **Haus**, **Häuser** house; nach
Hause [go, etc.] home; zu
Hause [be, remain, etc.] at
home; bei mir zu Hause at
my house, in my home;
bei uns zu Hause in our
home (country)
- der **Hausärzt**, -ärzte family doc-
tor
- das **Häuschen** little house, cot-
tage
- hausen** live, reside
- die **Hausfrau**, -en lady of the
house, housewife; [in ad-
dress] Mistress, Goodwife
- das **Hausgewand**, -gewänder house
clothes (costume)
- der **Haus Herr**, -n, -en master
of the house
- häuslich** domestic
- die **Hauftür**, -en front door,
street door
- die **Haut**, **Hüte** skin, hide
- heben**, höb or hüb, gehöben lift,
raise; ein Kind aus der
Taupe heben stand godfather
(godmother) to a child;
einen Schatz heben dig up a
hidden treasure
- der **Hecht**, -e pike
- das **Heer**, -e army
- die **Heerschär**, -en host, legion
- die **Heerstraße**, -n military road;
= Landstraße highway
- die **Heide**, -n heath
- die **Heidefläche**, -n heath(er-cov-
ered plain)

- der **Heidekrug**, -früge tavern on
the heath (moor)
- heil whole; unhurt
- das **Heil**, des -(e)s welfare, safety;
luck, (good) fortune
- heilig holy; sacred; inviola-
ble; der (die) heilige . . .
St. (Saint) . . .
- das **Heilstraut**, -früter life-giving
(healing, medicinal) herb
- heim *sep. pref.* = nach Hause
home(ward)
- die **Heimat**, -en native place
(country, land), home
- das **Heimatkdorf**, -dörfer native
village
- heimberief see heimberufen
- heimberufen, berief heim', heim-
berufen call (summon) home
- heimbringen, brächte (*past
subj.* brächte) heim', heimges-
bräkt bring home; get in
[*a crop from the field into
the barn*]
- heimgebracht see heimbringen
- heimgehen, ging heim', ist
heimgegangen go home
- heimlehren, lehrte heim', ist
heimgelehrt return (home)
- heimkommen, läm heim', ist
heimgekommen = nach Hause
kommen come home
- heimlich homelike, peaceful,
cheerful; secret
- das **Heimweh**, des -s homesick-
ness; das Heimweh bekommen
get homesick
- heimzubringen see heimbringen
- Heinrich** Henry
- heint [archaic or dialectic;
= in dieser Nacht] this
night
- heiraten marry
- heiser hoarse, husky
- heiß hot
- heißen, hieß, geheißen (or, if
preceded by a dependent
infin., heißen) bid; call (by
the name); [*intr.*] be
called (named), go by the
name of; wie heißt er? what
is his name? er heißt A. his
name is A.; signify, mean,
be; das heißt that is (to
say); es heißt people say;
dann heißt es then the cry is;
wie es im Sprichwort heißt
as it says in the proverb;
Zeit verlieren heißt Geld ver-
lieren losing time is (equiv-
alent to) losing money
- heißt's = heißt es
- heiter cheerful
- die **Heiterkeit** cheerfulness; gay-
ety, glee
- der **Held**, -en hero
- helfen, hilft, half (hilfe), ge-
holfen (or, if preceded by a
dependent *infin.*, helfen)
[DAT.] help, lend a hand
[dep. *infin.* WITHOUT zu];
be of use, avail, do (any,
some) good, relieve; sich zu
helfen wissen know what to
do, find a way out of the
difficulty; sich nicht mehr zu
helfen wissen no longer know
what to do (which way to

- turn), find one's self in a corner
- hell** clear, bright, light, loud; dann ist's das helle Wasser in that case it's just plain water
- der Heller** heller [*the smallest bronze coin in Austria, worth one fifth of a cent; translate*] a red cent
- hemmen** check, arrest, stop
- die Henne**, -n hen [*in contrast to the rooster*]
- her** *adv.* hither; hin und her to and fro, back and forth; this way and that; um mich her (all) around me; von . . . her from (the direction of) . . .; Stiefelknacht her! Bootjack this way!
- her** *sep. pref.* [*expressing direction toward the speaker*] hither, here, to this place
- herab'** [*hērāp'*] *adv.* down (-ward); von . . . herab coming (down) from the direction of . . .
- herab'** [*hērāp'*] *sep. pref.* [*expressing direction downward and toward the position (assumed as) occupied by the speaker or narrator*] down (here)
- herab'genommen** see *herabnehmen*
- herab'nehmen**, nimmt herab', nahm herab', herab'genommen take down, lower
- herab'rief** see *herabrufen*
- herab'rufen**, rief herab', herab'-gerufen call down
- herab'zunehmen** see *herabnehmen*
- heran'** *sep. pref.* [*expressing direction, motion, or development toward some goal*] up (to an + acc. or zu)
- heran'sliegen**, flög heran', ist heran'gesflögen fly up (to an + acc.)
- heran'gestolpert** see *heranstolpern*
- heran'kommen**, kam heran', ist heran'gekommen come up (this way), draw near, approach
- heran'reiten**, ritt heran', ist heran'geritten ride up
- heran'schleichen**, schlich heran', ist heran'geschlichen steal (sneak, creep) up, approach stealthily; sich heranschleichen = heranschleichen
- heran'schwimmen**, schwamm (schwömme) heran', ist heran'geschwommen swim up (to an + acc.)
- heran'stolpern**, stolperte heran', ist heran'gestolpert come stumbling along or up [*Cf. kommen.*]
- heran'strömen**, strömte heran', ist heran'geströmt flow up to (an + acc.)
- heran'träten** see *herantreten*
- heran'treten**, tritt heran', trät heran', ist heran'getreten step up (to an + acc., or zu)

hērān'wächsen, wächst heran',
wächs heran', ist heran'ge-
wächsen [χ = ɬ] grow up
[to (wo)manhood]

hērān'ziehen, zög heran', ist
heran'gezogen come (move,
sweep) up, approach

hērauf'gleiten, glitt heraus', ist
herauf'geglitten [sometimes
weak] glide up(ward)

hērauf'lām see herauskommen

hērauf'kommen, lām heraus',
ist heraus'gekommen come up
(here)

hērauf'schallen, schallte heraus',
herauf'geschallt float (drift,
be wafted) up [*a sound*]

hērauf'steigen, stieg heraus', ist
herauf'gestiegen rise, come up
(here); 67, 10 drift in from
the sea

hērauf'stieg see heraussteigen

hēraus' adv. out [*from some
place just indicated, or to-
ward the speaker or specta-
tor*]

hēraus' sep. pref. [*expressing
direction or motion (from zu
or aus) toward the person or
place just mentioned in the
context*] out (to, at, toward)

hēraus'gezogen see herauszie-
hen

hēraus'krabbeln, krabbste her-
aus', ist heraus'gekrabbelt
come scrambling out

hēraus'rinnen, rann (rünne or
rönne) heraus', ist heraus'ge-
ronnen run out, flow out

hēraus'schauen, schaute her-
aus', heraus'geschaут look
out, peer out

hēraus'ziehen, zög heraus',
heraus'gezogen draw (drag,
pull) out

hērbei' sep. pref. [*expressing
direction toward the place or
person just mentioned in the
context*] up, hither, thither,
in

hērbei'rufen, rief herbei', her-
bei'gerufen call (in or up),
summon (to one's aid)

die Hērbērg, -n inn; journey-
men's inn; hostelry, tavern;
shelter, (night's) lodging
hērbērgen lodge with [bei]
a person, stay at a person's
house

der Hēbst, -e [Hēpst] autumn,
fall [*Cf. Sommer.*]

der Hērd, -e hearth, fireside

das Hērdfeuer [Hērt-] fire on the
hearth

hērein' adv. in this way
(here); (immer) herein! walk
in, please! come (right) in!

hērein' sep. pref. [*expressing
entrance toward the person
or into the place just men-
tioned*] in, in here, into this
room (house, place)

hērein'brāch see hereinbrechen

hērein'brennen, bricht herein',
brāch herein', ist herein'ge-
brochen break in, invade,
make an inroad into
(in + acc.)

- h̄einein'bringen, brächte (*past subj.* brächte) herein', herein'-gebracht bring in (here)
h̄einein'dränge past subj. of herein dringen
h̄einein'dringen, drang herein', ist herein'gedrungen enter forcibly, penetrate
h̄einein'gebracht see hereinbringen
h̄einein'kommen, kām herein', ist herein'gekommen come in (here), come into (enter) the room
h̄einein'stürzen, stürzte herein', ist herein'gestürzt rush in (to in + acc., at, through zu + dat.)
h̄einein'treten, tritt herein', trät herein', ist herein'getreten step (walk) in, enter (the room, etc.) [*expressing motion TOWARD the place in which the speaker or reader is considered to be*]
h̄einein'wollen, will herein', wollte herein', herein'gewollt wish or try to enter (get in) [*Cf. last note on wollen.*]
h̄ergelommen see herkommen
h̄erkommen, kām her', ist hergekommen come hither (here); wo kommt er her? [*colloquial form of woher kommt er?*] where does he come from?
 der **H̄ermeshöf**, -s or -n, -n [-mess-] Farmer Hermes, owner of (the) Hermes Farm
 der **H̄ermeshöf, des -(e)s [-mess-]**
 Hermes Farm
 der **Herr**, [gen., dat., or acc. sg.] -n, -en gentleman; employer, master; 53, 11 ein wirtschafter Herr a real master of his own time; lord; ruler, sovereign; Lord; sir [*in address*], Mr. [*The complimentary title Herr used before another title, as in Herr Doktor, is usually left untranslated in English; it has, however, a parallel in such phrases as Mr. Chairman, Mr. Justice X. Cf. Kaiser.*]
 die **Herrin**, -nen mistress
herrisch peremptory
herrlich glorious, magnificent, splendid
Herrn see **Herr**
 die **Herrlichkeit** dominion, rule
herrschen rule; reign; prevail, be displayed
h̄ersagen, sagte her', hergesagt recite, say, repeat
h̄erum' *adv.* around; um . . . herum round about . . ., all around . . .
h̄erum' sep. pref. [*expressing motion in a circle*] around
h̄erum'drehen, drehte herum', herum'gedreht turn around
h̄erum'gehen, ging herum', ist herum'gegangen go (walk) around
h̄erum'tanzen, tanzte herum', ist herum'getanzt dance around (um) a person

hērūm'tollen, tollte herum', ist herum'getollt scamper about
 das hērūm'mirbeln, des -s whirl-
 ing (spinning) around
 hērun'termachen, machte her-
 un'ter, herun'tergemacht scold,
 berate, call down, pitch into
 hērun'terreichen, rīs herun'ter,
 herun'tergerissen tear (jerk,
 pull) something off or
 down (from dat.)
 hērun'terspielen, spielte her-
 un'ter, herun'tergespielt rattle
 off [a tune]
 hērun'tersteigen, stieg herun'-
 ter, ist herun'tergestiegen climb
 down (here)
 hērun'terwollen, will herun'ter,
 wollte herun'ter, herun'terge-
 wollt want (try) to get
 down (here); es regnete, was
 vom Himmel herunterwollte
 it was raining as hard as
 it could [Cf. last note on
 wollen.]
 hērun'tergureihen see herunter-
 reihen
 hērvōr' sep. pref. [expressing
 direction out and toward
 the person or thing indicated
 in the context] forth, out
 (of, from auß; from behind
 hinter; from under unter)
 hērvōr'bringen, brächte (past
 subj. brächte) hērvōr', hērvōr'-
 gebracht bring forth; pro-
 duce
 hērvōr'gebrächt see hērvōr-
 bringen

hērvōr'gelommen see hērvōr-
 kommen
 hērvōr'holen, holte hērvōr',
 hērvōr'geholt fetch (bring,
 get) out
 hērvōr'kommen, läm hērvōr',
 ist hērvōr'gefommen come
 forth, emerge, appear (on
 the scene)
 hērvōr'leuchten, leuchtete her-
 vor', hērvōr'geleuchtet shine
 out
 hērvōr'quellen, quillt hērvōr',
 quoll hērvōr', ist hērvōr'ge-
 quollen well forth, issue
 hērvōr'schimmern, schimmerte
 hērvōr', hērvōr'geschimmert
 shine out
 hērvōr'stehen, ständ (past subj.
 osten stünde) hērvōr', hērvōr'-
 geständen stick (stand) out
 (in bold relief), protrude
 hērvōr'strahlen, strahlte her-
 vor', ist hērvōr'gestrahlt beam
 (shine) forth (out)
 hērvōr'trǟt see hērvōrtreten
 hērvōr'treten, tritt hērvōr', trät
 hērvōr', ist hērvōr'getreten
 step (come) forth (out)
 hērvōr'ziehen, zög hērvōr', her-
 vor'gezogen draw forth, pull
 out
 das Herz, -ens, [dat. sg. and all
 cases of the pl.] -en heart;
 das ging mir zu Herzen that
 touched my heart; zufrie-
 denen Herzens [originally a
 descriptive gen., now used
 as an adv. phrase to express

- manner]* with contented heart, *i.e.*, contentedly; *er-leichterten Herzens* with a feeling of relief
- Herzen(s)** see **Herz**
- das Herzschlagen, des -s** palpitation of the heart
herzlich cordial, hearty; [*adv.*, *also*] very, exceedingly, extremely
- die Herzlichkeit** cordiality; sincerity
- der Herzschlag, -schläge** throbbing of the heart, heartbeat
- hetzen** hunt, run to ground
- die Hetzjagd, -en** (wild) chase, (hot) pursuit
- das Heu, des -(e)s** hay
- der Heuboden** [*pl. sometimes -böden*] haymow, hayloft; *auf dem Heuboden* in the haymow
- heulen** howl; yelp
- das Heulen, des -s** howling
heut' = heute
- heute** to-day
- heutzutag' = heutzutage**
- heutzutäge** nowadays, at the present day (time), in our day (time, age)
- hielt** see halten, anhalten, or aufhalten
- hier** here; in this case
- hier'auf'** hereupon, after this
- hier'võr'** from this, of this
- hieß** see helfen
- hilf** *imper. sg. of helfen*
- die Hilfe** aid, help; *einem zu Hilfe*
- fommen** come to one's assistance
- hilft** see helfen
- der Himmel** heaven; heavens, sky
- hin** *adv.* thither; gone, ruined; *über das ganze Land hin* (away, clear, all) over the whole land
- hin** *sep. pref.* [*expressing direction away from the position previously occupied by the subject or the speaker and toward some goal*] thither, there; off, away, down; along; out; to, at, toward
- hinab'** [*hīnāp'*] *adv.* down (there, in that direction)
- hinab'** [*hīnāp'*] *sep. pref.* [*expressing direction or motion down (and away) from the position hitherto occupied by the subject or the speaker*] down
- hinab'geglitten** see **hinabgleiten**
- hinab'gehen**, ging **hinab'**, ist **hinab'gegangen** go (walk) down (the hill, there, etc.)
- hinab'gesandt** see **hinabsenden**
- hinab'gleiten**, glitt **hinab'**, ist **hinab'geglitten** [*sometimes weak*] slip (slide) down
- hinab'hängen**, hängt **hinab'**, hing **hinab'**, **hinab'gehängen** hang down
- hinab'schauen**, schaute **hinab'**, **hinab'geschaut** = **hinabsehen** look (glance, gaze) down

sich hinab'schlängeln, schlängelte hinab', hinab'geschlängelt (go) wind(ing) down the hill
 hinab'sehen, sieht hinab', sah hinab', hinab'gesehen look down (there)
 hinab'senden, sandte or sendete (past subj. sendete) hinab', hinab'gesandt or hinab'gesendet send down
 sich hinab'senken, senkte hinab', hinab'gesenkt descend, slope
 hinab'sprang see hinabspringen
 hinab'springen, sprang hinab', ist hinab'gesprungen leap (jump) down
 hinab'steigen, stieg hinab', ist hinab'gestiegen descend
 hinab'stürzen, stürzte hinab', ist hinab'gestürzt fall headlong, fall over the edge
 hinab'werfen, wirft hinab', warf (würfe) hinab', hinab'geworfen throw down
 hinab'zustürzen see hinabstürzen
 hinan' adv. up (there) [Often used to reinforce the idea of direction expressed by a preceding adverbial phrase]
 hinauf' adv. up [and away]; bis zu . . . hinauf clear (right) up to . . . [hinauf is used to reinforce the idea of direction inherent in the prep. phrase.]
 hinauf' sep. pref. [expressing direction or motion upward and away from the position

hitherto occupied by the subject or the speaker] up (yonder or there)
 hinauf'drehen, drehte hinauf', hinauf'gedreht raise by turning (at an + dat.)
 hinauf'fahren, fährt hinauf', fuhr hinauf', hinauf'gefahren drive (convey, take) up (there, yonder)
 hinauf'heben, höb hinauf', hinauf'gehöben lift up (there)
 hinauf'schauen, schaute hinauf', hinauf'geschaut look up (yonder)
 hinauf'schießen, schöß hinauf', [intr. ist] hinauf'geschossen shoot up
 hinauf'steigen, stieg hinauf', ist hinauf'gestiegen climb up (there)
 hinauf'stieg see hinaufsteigen
 hinauf'werfen, wirft hinauf', warf (würfe) hinauf', hinauf'geworfen throw (cast) up (yonder, there, in that direction)
 hinauf'zusteigen see hinaufsteigen
 hinaus' sep. pref. [expressing direction or motion out (and away) from the position hitherto occupied by the subject or the speaker] out (yonder); er wollte nicht hinaus see hinauswollen
 hinaus'sliegen, slög hinaus', ist hinaus'geflogen fly out (there, yonder)

hinaus'gegangen see hinaus-
 gehen
hinaus'gehen, ging hinaus', ist
 hinaus'gegangen go (walk)
 out; zum Dorf hinausgehen
 walk out of the village
hinaus'gerutscht see hinaus-
 rutsch'en
hinaus'kommen, kām hinaus',
 ist hinaus'gekommen come
 (get) out (there)
hinaus'rutsch'en, rutschte hin-
 aus', ist hinaus'gerutscht slide
 out
hinaus'steigen, stieg hinaus', ist
 hinaus'gestiegen climb out
hinaus'strecken, streckte hinaus',
 hinaus'gestreckt stretch out
hinaus'stürzen, stürzte hinaus',
 ist hinaus'gestürzt rush (fall
 headlong, plunge) out (of,
 from the zum or zur)
hinaus'wollen, will hinaus',
 wollte hinaus', hinaus'gewollt
 want to go out [*Cf. last
 note on wollen.*]
hingrummen, brummte hin',
 hingbrummt grumble, mut-
 ter (to one's self vor sich acc.)
das Hindernis, -nisse obstacle, ob-
 struction
hindurch' through; das ganze
 Jahr hindurch all the year
 round; die Nacht hindurch
 all night long; hindurch
 sein be [= to have passed]
 through
hinein' adv. in(to) [often
 used to reënforce the idea

of direction expressed by a
 preceding adverbial phrase;
 in this use frequently to be
 left untranslated]; in sich
 hinein to himself, inwardly
hinein' sep. pref. [expressing
 direction away from one
 place into some other] in(to)
 [often reënforcing the idea
 of direction expressed by an
 accompanying prep. + its
 object; frequently best left
 untranslated when so used.
*Cf. I am in blood step'd
 in so far Macbeth iii. 4. 136]*
hinein'bringen, brächte (past
 subj. brächte) hinein', hinein'-
 gebracht take (carry, get)
 in(to)
hinein'sliegen, slög hinein', ist
 hinein'geslög'en fly in
hinein'gehen, ging hinein', ist
 hinein'gegangen go (walk)
 in(to the house, etc.)
hinein'geräten, gerät hinein',
 geriet hinein', ist hinein'-
 geräten (accidentally) get
 in(to something in + acc.)
hinein'geriet see hineingeraten
hinein'kommen, kām hinein', ist
 hinein'gekommen come (get)
 in(to in + acc.)
hinein'lassen, läßt hinein', ließ
 hinein', hinein'gelassen let in,
 admit (to in + acc.)
hinein'schieben, schob hinein',
 hinein'geschob'en push (shove)
 in
hinein'schleppen, schlepp'te hin-

ein', hinein'geschleppt drag in (to in + acc.)	hinschauen, schaute hin', hingeschaut = hinschen look off
hinein'sinken, sank hinein', ist hinein'gesunken sink in (to in + acc.)	hinschießen, schuß hin', ist hingeschossen shoot (dart) along
hinein'sprang see hineinspringen	hinschen, sieht hin', sah hin', hingesehen look away (in that direction); vor sich (acc.) hinschen look (down) straight before one
hinein'springen, sprang hinein', ist hinein'gesprungen jump (leap) into (in + acc.)	Hinsicht, -en respect, way
hinein'stehen, stand (stände or * die stünde) hinein', hinein'geständen (stand) project(ing), stick out	hinstreden, strecte hin', hingestreckt stretch out
hinein'zubringen see hinein-bringen	hinter behind, back of [acc. when direction is expressed, otherwise dat.]
hinein'zuschleppen see hinein-schleppen	der Hinterschuh, -fütze hind foot
hinfahren, fährt hin', fuhr hin', ist hingefahren pass (sweep) along	hinterher' (along) behind
hing see hängen, also abhängen and aufhängen	hiniüber sep. pref. [expressing direction away from the speaker and (across some intervening space) toward an object indicated by the context] over (yonder or there)
hingegeben, gibt hin', gäb hin', hingegeben give up, surrender, resign; sich hingeben [also] devote one's self to, indulge in	hiniüberwerfen, wirft hiniüber, warf (würfe) hiniüber, hiniübergeworfen throw (cast) over (there)
hingehen, ging hin', ist hingegangen go (there, away); wo ging er hin? [colloquial form of wohin ging er?] where did he go (to)?	hinunter sep. pref. [expressing direction downward and away from the position hitherto occupied by the subject or the speaker] down; einmal muß ich doch noch hinunter see hinuntermüssen
hingeworfen see hinwerfen	hinunterfahren, fährt hinunter, fuhr hinunter, ist hinuntertergefahren go down, descend
hinalufen, läuft hin', lief hin', ist hingelaufen run off (along); da läuft er hin there he goes	hinunterfliehen, floh hinunter,
hinnehmen, nimmt hin', nahm hin', hingenommen take (up, away, along); accept	

- ist hinun'tergeslohen flee down
[a route designated by the acc.]
- hinun'tersloh see hinunterfliessen
- hinun'tergeliommen see hinunterkommen
- hinun'tergelan'gen, gelangte hinun'ter, ist hinun'tergelangt get down (into in + acc.)
- hinun'tergeschossen see hinunterschießen
- hinun'terkommen, kām hinun'ter, ist hinun'tergeliommen come (get) down (there)
- hinun'termüssen, müßt hinun'ter, müßte (past subj. müßte) hinun'ter, hinun'tergemüsst have (be obliged) to go down there [Cf. last note on wollen.]
- hinun'terschießen, schöß hinun'ter, hinun'tergeschossen shoot down, announce an event by firing a shot down (into in + acc.)
- hinun'tersteigen, stieg hinun'ter, ist hinun'tergestiegen go down (there), climb down, descend
- hinun'terstürzen, stürzte hinun'ter, ist hinun'tergestürzt rush (fall headlong, plunge) down (there)
- hinun'terwerfen, wirft hinun'ter, warf (würfe) hinun'ter, hinun'tergeworfen throw down
- hinwandeln, wandelte hin', ist hingewandelt walk leisurely (stroll) along
- hinweg' sep. pref. [expressing direction or motion away from the position hitherto occupied by the subject] away, off
- hinweg'führen, führte hinweg', hinweg'geführt lead away
- hinweg'gehen, ging hinweg', ist hinweg'gegangen go away; touch lightly on, pass rapidly over (über + acc.)
- hinweg'schauen, schaute hinweg', hinweg'geschaut look off (away)
- hinwerfen, wirft hin', warf (würfe) hin', hingeworfen throw (fling, toss) down, or toward a person [dat.]
- hinwollen, will hin', wollte hin', hingewollt want (intend) to go (there); wo will er hin? [colloquial form of wohin will er?] where does he want to go (to)? [Cf. last note on wollen.]
- hinzü' sep. pref. [expressing increase, addition] in addition, besides
- hinzü'fügen, fügte hinzü', hinzü'gefützt add [a remark]
- hinzugeben see hingeben
- hinzü'setzen, setzte hinzü', hinzü'gesetzt = hinzufügen add [a remark]
- höb see haben
- höch, höher, der höchste [In the positive hoch drops its e before the ending]

<i>fore the e of an inflectional syllable; in the superl. ḡ = ḡ in iḡ]</i>	der Höfchuhmachermeister Court Bootmaker
<i>high, tall; great, noble, distinguished; Boucher lebe hoch! Long live Boucher! Three cheers for Boucher! Hoch (lebe er)! Hurrah (for him)!</i>	das Höftör, -e (yard) gate
höchrägend towering	die Höhe, -n height, hill; <i>in die Höhe</i> up(ward), (up) into the air
höchst [<i>ḡ as in iḡ</i>] <i>superl. of hoch highest; [adv.] highly, most, extremely, exceedingly, in the highest degree; aufs höchste steigen reach its height (climax)</i>	hohe(r, etc.) see <i>hoch</i>
aufs höchste see <i>höchst</i>	höher see <i>hoch</i>
die Höhzeit, -en wedding; <i>Höhzeit halten hold (have, celebrate) a wedding</i>	hohl hollow
das Höhzeitsbröt, -e (batch or loaf of) wedding bread	die Höhle, -n cave, cavern
das Höh'zeitsgeschenk', -e wedding present	der Höhn, des -(e)s mockery, derision
der Höhzeitssteig, -e dough for the wedding bread	höhnē mock, sneer, jeer; 51, 25 <i>Der höhnt auch noch</i> (He's also even mocking, <i>i.e.</i> , He's adding insult to injury
der Höf, -e farm; yard; court	holen go and get, bring, fetch; come for; der Teufel hole es! the devil take it!
der Höfärzt, -ärzte court physician	hang it!
der Höfbauer, -s or -n, -n farmer [<i>usually one living on his own farm as distinguished from the tenant farmer</i>]	ḥō'lā or ḡōllā hello! see here!
der Höfftästeufel demon of pride	Holland [-nt] Holland
höffen hope (for <i>auf + acc.</i>)	der Holländer Hollander, Dutchman
die Hoffnung, -en hope, expectation (of <i>auf + acc.</i>)	holländisch Dutch, Netherlandish [<i>Adjs. of nationality are capitalized only when used in fixed titles, e.g., der Deutsche Kaiser, or as substantives, e.g., das Deutsche (the) German (language).</i>]
der Höfhund, -e watchdog	die Hölle, -n hell; das Leben zur Hölle machen make life a hell [<i>Cf. machen.</i>]
höflich polite, civil, courteous	das Höllentör, -e gate of hell
die Höfmauer, -n wall around the yard	höllisch infernal, "confounded"
	das Holz, -er wood
	der Holzapfel, -äpfel crab apple

- holzern wooden
 hör' = höre
 hören listen
 die Hörde, -n horde
 hören [past part., if preceded by a dependent infin., hören] hear; höre! I say, . . . See also aufhören. [In English the object of hear may be followed by either the infin. or the pres. part.: I heard him walk or walking in; in German only the infin. is so used: ich hörte ihn herein-treten.]
 das Hören, des -s hearing
 der Horizont', -e [ð = ts] horizon
Horn W. O. von Horn, pseudonym of Philipp Friedrich Wilhelm Örtel (1798-1867), author of numerous didactic stories
 das Horn, -er horn
 hüb see heben or anheben
 hüben over here, on this side
 hübsch [hüpsç] pretty, delightful, nice, fine; [adv., also] "nice and . . ."
 das Hüfseisen horseshoe
 hüfen [ist gehüft] back (up, off)
 der Hüffschläg, -schläge hoofbeat, trampling of horses' feet
 der Hüfsmied, -e horseshoer, farrier
 der Hüftknochen haunch (bone)
 der Hügel hill; sie gingen den Hügel hinab [Note that the acc.
- is used — without a prep.
 — to indicate the route taken.]
 das Huhn, -er hen; [pl.] poultry, chickens
 die Hülse, -n socket, shell
 der Hund, -e dog
 hundert [invariable] hundred [A hundred hundert; one hundred ein hundert]
 das Hundert, -e a hundred [considered as a group]
 hundertmal a hundred times
 der Hunger, des -s [ng as in thing] hunger
 huntern [ng as in thing] (suffer) hunger, starve, go hungry
 hungrig [ng as in thing] hungry
 hüpfen [ist gehüpft when direction is expressed] hop, leap; er sah, wo der Hase hüpfte he saw what the other was after (what the game was)
 der Hüüt, -e hat
 hüten guard, keep, take care of; sich hüten, etwas zu tun [be on one's guard about doing a certain thing,] take good care not to do a thing
 die Hütte, -n hut, cabin, cottage

J.

- ich I
 ich's = ich es
 ihm dat. sg. of er or es
 ihn acc. sg. of er

ihnen dat. pl. of er, sie, or es (to) them	in [dat.] in, at, within; [acc., expressing direction] in(to), to
Ihnen dat. of Sie	inbrünstig fervent, devout
ihr ¹ dat. sg. of sie	indem' conj. [always followed by transposition] while [ex- pressing occasionally means, but usually simultaneous- ness; as a rule best ren- dered by the pres. part. of the verb in its clause]
ihr ² nom. pl. of du [now used only in addressing two or more people, animals, etc., each of whom would be ad- dressed with du. Formerly Ihr was used (as Sie is at present) in formal address to one person, also in defer- ential address to an older relative; in this use it is capitalized to distinguish it from ihr addressed to two or more people.] you	indes ^s meanwhile, in the meantime
ihr ³ , ihre, ihr her, their; [when referring to a non- personal fem. antecedent] its	indef'sen = indeß
Ihr ¹ [in address] see ihr ²	in'direkt' [-dee-; for contrast, in'direkt] indirect; die in- direkte Rede indirect dis- course, quoted statement or question
Ihr ² , Ihre, Ihr your [used when Sie is the pron. of address and capitalized to distinguish it from ihr ³]	ingrimmig fierce, angry
ihretwegen for all she cares (cared) or they care(d); on her (their) account	inhaltsverzeichnis, -nisse ta- ble of contents
der Iltis, Iltisse polecat	innerlich inner; profound; introspective; to one's self
im = in dem	innig heartfelt, sincere
immer always, ever; noch immer even now, [emphatic] still [Regularly used before a comparative, while in English the adj. or adv. is repeated: immer magerer leaner and leaner]	ins = in das
im'merh'ín' for all that, still, nevertheless	die Insel, -n island
	das Instrument', -e instrument
	der Invalid'e, -n [v = v] dis- abled (invalided) soldier
	irden earthen
	irgend [=nt; used with gener- alizing force before pronouns and adverbs] any, some;
	irgend jemand anyone (at all), somebody (or other)
	Irland [Irland] Ireland
	is imper. sg. of essen eat

ist see sein
 ist's = ist es
 Ita'lien [eetah'lē-] Italy
 der Itali'ner an Italian

S.

jā yes; aye, just so, quite right; as everybody knows, indeed, "all right," soon enough, surely, of course; ich sag' es ja I tell you, "believe me"; [emphasizing a statement] why, don't you see [before the clause, or] really, truly, even [with in the clause, or] anyhow, at any rate, indeed, I am sure, you know, you see [after the clause]; [emphasizing a command or prohibition] tun Sie es ja' be sure to do it; tun Sie es ja' nicht don't do it on any account jagen hunt, drive, chase; sich jagen dash, sweep, race; [intr.; ist gejagt] race jäh(e) sudden, abrupt
 das Jahr, -e year; die besten Jahre the prime of life; in die Jahre kommen, wo . . . reach the age when . . .
 das Jahrhun'dert, -e century
 Jakob [ja'kōp] Jacob
 jämmerlich pitiful, sorry, wretched, miserable
 jammern lament [über + acc.]
 japa'nisch [yah-] Japanese
 [Cf. holländisch.]

jäwohl! yes indeed! quite right! (yes,) certainly!
 je ever, at any time; [with a numeral] at a time, each
 je + comparative [always followed by transposition] the [followed by a balancing clause with inversion introduced by desto + comp.] je älter sie sind, desto besser sind sie the older they are, the better they are
 jeder, jede, jedes each, every, any; ein jeder, gen. eines jeden every single one, each and every one
 jedesmäl each (every) time (that . . . wenn . . .)
 jedoch' however
 von je'hēr' [or je'hēr] from time out of mind; at all times jemand [gen. jemand(e)s, dat. jemand(em), acc. jemand(en); no pl.] somebody, someone, anybody, anyone jener, jene, jenes that (. . . yonder); the former, the other [While dieser implies proximity, jener implies remoteness.] jenseit(s) [jen- or jen-] on the other (farther) side (of gen.) jetzt now [at present]
 Jöhann' John
 das Jöhan'niswürmchen glow-worm Joseph [yōzēf] Joseph
 jövial' [yōvi-] jovial, jolly

- der **Jübel**, des -s [yōō-] (noisy) merrymaking, shouts of joy
jübeln [yōō-] shout lustily (merrily, for joy)
- die **Jugend** youth [*youthful age or young people*]
- der **Jüliabend**, -e [yōō-] July evening
jung, jünger, der jüngste young, youthful
- der **Junge**, -n boy, youngster, lad
- die **Jungen** the young (folks)
- der **Jüngling**, -e youth, young man
Jüterbog [-bod'] Jüterbog, a Prussian town situated about forty miles south of Berlin

K.

- der **Käfer** beetle, chafer
- der **Kaffee**, des -s coffee
kahl bald
- der **Kaiser** emperor [*A title that precedes a proper noun is never inflected unless it is itself preceded by an inflected pronoun. (But Herr is always inflected, pronoun or no 'pronoun.)*]
- die **Kaiserkstadt**, -städte imperial city
kalt, kälter, der kälteste cold, chill; cool, cold, indifferent
- die **Kälte** coolness, coldness
käm see *Kommen*
käme past subj. of *Kommen*
- der **Kämerab'**, -en [*in the nom.*
- sg. b = t] comrade, companion, chum
- die **Kammer**, -n bedroom
- das **Kammerfenster** bedroom window; 43, 12 *unters Kammerfenster* against or on the window sill
- der **Kampf**, -e combat, fight, conflict
kan see *Können*
kannst 2nd pers. sg. pres. ind. of *Können*
kannte see *Kennen*
- die **Kanōne**, -n cannon
- die **Kapelle**, -n chapel
- der **Kapitän'**, -e (sea) captain
- der **Kaplänn'**, Kaplä'ne curate
- das **Käppchen** little cap
- die **Kapsel**, -n (hemispherical) cover
Karl Charles
- der **Kärren** cart
- die **Kartöpfel**, -n potato
- die **Kasse**, -n (money) chest (box); alle Kassen all the coffers
- das **Kastell'**, -e citadel, fort
- der **Kasten** [*pl. also -e*] chest
- der **Kätter** tomcat
kauern crouch, huddle
- der **Kaufmann**, Kaufleute [*less often =männer*] merchant
käum scarcely, hardly, [*only just =*] barely
- die **Kegelfugel**, -n bowling ball
lehren [*ist gelehrt when equivalent to the intr. umlehren or zurücklehren*] turn; return; ich lehre mich wenig (nicht)

- baran I pay little (no) attention (heed) to that
lein, **leine**, **lein** no, not a(ny)
leiner, **leine**, **leines** no one, none, not any, nobody, not (any)one, not . . . anybody (but also) [When used as a subst., **lein** has throughout the inflection of **dieser**. Cf. note on **einer**.]
- lei'nerlet'** no kind of, not of any sort
leins = **leines**
- kennen**, **kannte** (*past subj.* **kennte**), **gekannt** [=French *connaître*] know, be acquainted with; understand
- kennzeichnen** mark, characterize, stamp
- Kerkhoff** T. Kerkhoff, about whom the editors were not able to find out anything save that fifteen years ago this author lived in East Frisia
- der Kerl**, **-e** fellow, chap; [*with an uncomplimentary adj.*] wretch
- die Kerze**, **-n** candle
- das Kerzenlicht**, **-er** candlelight; lighted candle
- die Kette**, **-n** chain
kichern chuckle
- das Kie'ferngehölz**', **-e** pine grove
- das Kind**, **-er** child
- die Kinderjahre** [*pl.*] childhood
- der Kindesvater**, **-väter** the father of the (a) child
- das Kindlein** little child, baby
- die **Kindtaufe**, **-n** christening
- die **Kinzig** the Kinzig [*pronounced as in German*], a river in Baden, rising in the Black Forest and emptying into the Rhine not far from Strassburg
- die **Kirche**, **-n** church
- der **Kirchhöf**, **-höfe** churchyard, cemetery
- der **Kirchtag**, **-e** = **Kirchweih**
- die **Kirchweih**, **-en** [*Originally* consecration of a church; *[now, usually, the annual festival in commemoration of the dedication of the parish church]* church-ale, parish fair, kermis
- der **Kirchwehtanz**, **-tänze** kermis dance
- die **Kirmes**, **-messen** = **Kirchweih**
- käleln** tickle
- l-l** = **l** [*in syllabication*]
- die **Klafter**, **-n** (*also der or das Klafter*) [*invariable after a numeral*] fathom
- lägen** complain (about, of *über* + acc.)
- lägend** wailing, plaintive
- läglich** pitiful, sad
- lämmern** fasten (*an* + acc.); dig, thrust (*in* + acc.)
- läng** see **flingen**
- läppern** rattle, clatter
- das **Klappern**, **des -s** rattling, clattering
- klappernd** *pres. part.* of **läppern**
- klaps!** click! snap! clap!
- lärmachen**, **machte lär'**, **lärm-**

gemacht	make [<i>a thing</i>]	mauern	creak, squeak
clear		mauttern	rattle [<i>of musketry</i>]
die Klasse, -n class		der Knecht, -e	farm hand, hired man; groom; slave, drudge, serving man
Klaus	Claus [<i>an abbreviation due to the accent of Miklōla'uš (four syllables)</i>], Nicholas	knicken	snap, break
die Klause, -n = Einsiedelei hermitage		das Knie, [pl. Knien or more usually] Knie knee	
kleben	stick (fast), attach, fasten	knie(e)n	kneel (down ist gekniet)
der Klee, des Kleeß clover		der Knieriemen	(shoemaker's) knee strap; einen Knieriemen an den Fuß bringen (put one's foot in ==) use a knee strap
das Kleid, -er garment; dress; [pl., also] clothes		das Knödelchen	little bone
kleiden	clothe, dress	der Knochen	bone
klein	little [<i>size</i>], small, short	knöchern	bony
der Kleine; (lein) Kleiner; [pl.] Kleine; die (feine) Kleinen	little boy (fellow, chap); pl. children	knurren	growl (at auf + acc.)
		kochen	cook, boil
Kleve [v = v]	Kleve (or Cleves), a manufacturing city in the Rhine Province of Prussia, some six miles from the Dutch border	der Köhler	charcoal burner
klingen,	clang, gellungen sound, ring	der Kölle'ge, -n	brother artist; colleague
das Klingen, des -s ringing, clang-ing, clanking		kommen, kām, ist gekommen	come; get [(in)to a place]; zu sich kommen "come to," recover; emporgesflattert kommen come fluttering up [<i>German uses the PAST part. with kommen to denote the manner of coming</i>]; come (about), happen; wie kommt es, daß . . . ? how does it come (happen) that . . . ? what is the reason that . . . ?
klopfen	knock, rap; es klopft there is (comes) a knock	komm't's = kommt es	
flüg, flüger, der flügste pru-dent; wise; judicious; shrewd, sagacious		der König, -e	king
flügler comp. of flug		die Königinstochter, -töchter	[In pl. ich as in ich] king's daughter, (royal) princess
der Knabe, -n boy, lad			
knallen	pop		
knapp	bare(ly sufficient), close, tight		

- konjuge'ren** [*past part. konjugiert'*] conjugate
- der Konjunktiv', -e** [*v = f unless followed by e, then = v; if contrasted with the ind., Kon'-] subjunctive (mood)*
- können, kann, konnte** (*past subj. könnte*), *gekonnt* (or, if preceded by a dependent infin., können) [*können expresses ability or possibility*] know (= have learned) [*a lesson, language, game, trick, feat*]; can, be able, may [*in colloqu. language often substituted for dürfen, as can is for may in English*]; ich kann nicht zurück = zurückkommen [*cf. last note on wollen*]; 63, 21 obgleich . . . hätte sein können although it might well have been . . . [*In the perfect tenses the past part. of a mod. aux. assumes the form of the infin. if a dep. infin. precedes it; in such a case the tense auxiliary in a subordinate clause stands, not at the end of the clause, but before the dep. infin.*]
- könnte** see können
- könnte** *past subj. of können*
- die Konstruktion', -en** [-str.; tsłön'] construction
- der Kopf, -e** head; [= *Pfeifentopf*] (pipe) bowl; die Tannen schüttelten den Kopf the fir trees shook their heads
- die Kopfeslänge, -n** (the height of) a head
- das Kopfkissen** pillow
- der Korb, -e** basket
- das Körbchen** [=rp=] small basket
- der Korbvoll** [=rp=; *invariable*] basketful
- der Kork, -e** (or -e) stopper, cork
- das Korn** [*er single grains, -e kinds of grain*] grain
- der Körper** body
- die Körperlänge, -n** the length of one's body
- körperlich** bodily, physical
- korrige'ren** [*past part. korrigiert'*] correct
- kostbar** precious, valuable
- kosten** cost [*dat. (or acc.) of the person who pays*]
- köstlich** delicious; charming, delightful
- krabbeln** [*ist gekrabbelt*] scramble
- die Kraft, -e** force, strength, power; niemand kann über seine Kräfte no one can (go beyond=) do more than his strength allows; nach Kräften to the best of one's ability
- kräftig** strong; powerful; nourishing
- das Krallen-tier, -e** claw-bearing animal
- der Krampf, -e** cramp, spasm; (wie) im Krämpfe convulsively
- krank, kränker, der kränkste** ill, sick, ailing, in poor health, feeble

- der **Kranke**; (*kein*) **Kranker**; [*pl.*] **Kranke**; die (*leine*) **Kranken** sick man, invalid, patient; [*pl.*] sick (folk), patients
- die **Kranke**, [*gen. and dat. sg.*] —n sick girl (woman)
Kranker comp. of krank
- die **Krankheit**, —en ailment; sickness
- das **Kraut**, **Kräuter** herb; plant; cabbage
- die **Kreatür** [*three syllables*], —en creature
- der **Krebs**, **Krebse** [*b = p*] crayfish; [*sometimes loosely used for*] crab [*Cf. Crayfish, Encycl. Brit. VII, 387.*]
- der **Krebsgang**, des —(e)s [*b = p*] crab's walk; den **Krebsgang** gehen go backward, deteriorate
- das **Krebslein** [*b = p*] (my dear) Mr. Crawfish [*The suffixes chen and lein, while usually of diminutive force, may also express endearment, tenderness, irony, or contempt.*]
- der **Kreis**, **Kreise** circle; immer weitere Kreise ziehen draw wider and wider circles [*like a stone thrown into the middle of a pond*], spread farther and farther
- Kreischen** scream, shriek
- Kreischend** shrill
- Kreuzen** cross
- der **Kreuzer** kreuzer, "copper"
- der **Kreuzwēg**, —e a crossroads
- Kriechen**, **froch**, ist **gefrochen** creep, crawl, drag one's self along
- der **Krieg**, —e war; der **Siebenjährige Krieg** the Seven Years' War (1756-1763) [*This adj. is capitalized as part of a fixed title; but ein siebenjähriger Krieg a(ny) war lasting seven years.*]
- Kriegen** [*colloqu.*] get; den **Schnupfen** **Kriegen** catch cold
- der **Krieger** warrior
- Kriegs-** (89, 7) = **Kriegszeiten** [*Cf. Ober-*.]
- der **Kriegsfuß**, des —es war footing
- der **Kriegsruhm**, des —(e)s military glory, fame of military achievements (exploits)
- die **Kriegszeit**, —en time of war
- der **Kriegszug**, —zige military expedition, campaign
- froch** see **Kriechen**
- der **Kronentaler** crown (taler)
- die **Kröte**, —n toad
- die **Krüde**, —n curved handle [*of an umbrella or cane*]
- Krumm**, **Krummer** or **Krümmer**, der **Krummste** or **Krümmste** crooked, bent; **Krumm** gehen waddle
- der **Kü'bātā'bal**, —e Cuban tobacco
- die **Küche**, —n kitchen
- der **Küchen** cake
- das **Küchlein** (little) chicken
- der **Kuckuck**, —e cuckoo; [*a euphemism for der Teufel*] the Old Scratch (Harry) [*Cf. Geier.*]
- die **Kuh**, —e cow
- fühl** cool

- kümmern trouble, concern; sich um etwas kümmern concern one's self about, pay attention to
- die Kunde information; news
- künftig future; [adv.] for (in) the future, hereafter; from that (this) time forth
- die Kunst, -e art; feat
- das Kupfer, des -s copper
- die Kuppel, -n arched (tree)top
- kurz, kürzer, der kürzeste short, brief; kurz, . . . in short (in a word), . . .
- kürzlich lately, not long ago (before), (just) recently [referring to a time more recent than that indicated by neulich]
- der Küß, Küsse kiss
- Küssen kiss
- Küßte see Küssen
- die Kutsche, -n coach, carriage
- der Kutscher coachman, driver
- die Kutte, -n cowl, frock
- der Kyffhäuser [kif-] the Kyffhäuser, a forest-clad hill in Thuringia, in the depths of which Emperor Frederick Barbarossa is said to be awaiting the hour of deliverance
- der Kyffhäuserberg = Kyffhäuser
- Q.
- läben refresh; sich an etwas [dat.] laben regale one's self with . . .
- lächeln smile
- lächten laugh
- das Lächeln, des -s laughing, laughter
- lächerlich ludicrous, ridiculous
- Lächerliches ludicrous, ridiculous [Cf. Besonderes.]
- läden, lädt, lädt, geläden load
- läden, lädet or lädt, lädt or lädete, geläden [originally a weak verb; cf. the alternative weak forms still found in the pres. and past] invite
- läg see liegen
- die Lage situation; exposure
- das Lager couch, bed
- lahm lame
- der Lakai', -en lackey, footman
- die Lampe, -n lamp
- der Lampenhändler lamp dealer
- das Lämplein little lamp; das ewige Lämplein the (little) "eternal lamp"
- das Land, -er [individually, but collectively= districts Lände; cf. Wort] land; country; über Land across the country; away from home
- die Länderei', -en estate, (landed) property
- der Landesfürst, -en sovereign, ruler of the country
- die Landesgrenze, -n border (of the state or country)
- das Landhaus, -häuser [=nt=] country house, villa
- die Landkarte, -n [=nt=] (geographical) map
- die Landleute [=nt=] see Landmann

der Landmann , -(e)s, Landleute [=nt̩s̩] peasant, country-man	die Länge , -n length länger comp. of lang or lange;
die Landratte , -n [=nt̩s̩] (land) rat; landsman, landlubber	vor längerer Zeit [rather (yet not really) a long time ago, i.e.,] some little time ago, quite a while ago [<i>The comparative is often used (cf. elderly in English) to express a moderate degree that falls short of the pos.</i>]
die Landshaft , -en [=nt̩s̩] landscape	der Längsing(e)rige , -n the light-fingered fellow, thief
Landleute [=nt̩s̩] see Landmann	der Länggeöhrte , -n long-eared chap; Bre'r Longears
der Landmann , -(e)s, Landleute [=nt̩s̩] (fellow) country-man, compatriot	läng'gezō'gen long-drawn, prolonged
die Landstraße , -n [=nt̩s̩] highway, road	längsam slow; leisurely
der Landstreicher [=nt̩s̩] vagrant, tramp	längst long since, long ago
das Landvolk , des -(e)s [=nt̩s̩] country people (folk); peasants	längweilen bore; sich läng-weilen feel bored, have a dull time of it
der Landwein , -e [=nt̩s̩] home-grown wine	der Lappen piece of cloth, rag
läng , längter, der längste [ng as in singer] long; <i>see also lange</i>	der Lärm , des -(e)s noise, din; alarm; Lärm schlagen sound the alarm; raise a racket
länge [or, after an acc. expressing duration, läng] adv. long [of time only]; eine Stunde lang for an hour; mein Leben lang my (whole) life long; noch nicht lange saßen sie da, so sahen sie . . . they hadn't been sitting there very long when (before) they saw . . . [cf. wäh-ren]; (for) a long time [often reinforced by schon]; hatte schon lange gewünscht had been wishing for a long time (now or already)	läß <i>see lesen</i> läß imper. sg. of lassen lassen, läßt, ließ, gelassen (or, when preceded by a dependent infin., usually lassen) let; allow or cause someone or something [acc.] to do a thing; er ließ mich (den Diener) dem Manne den Korb reichen he let, had, or made me (the servant) hand the basket to the man; 41, 21 er ließ dem Manne den Korb reichen (he let or had someone

- [not specifically mentioned] hand the basket to the man, *i.e.*) he had the basket handed to the man [*cf. French faire*]; 81, 16 ließ sich . . . ein alter Graben erkennen . . . an old ditch [*let the observer recognize it, i.e.*] could be made out; leave; ich ließ den Regenschirm in der Ecke stehen (*cf. 74, 17*) I left my umbrella standing in the corner; 41, 6 let go, part with, sell läuft see lassen läuft see lassen die Last, -en load, burden das Läutern'den [=er= as in ferry] little lantern die Läuter'ne, -n [=er= as in ferry] lantern das Laub, des -(e)s foliage, leaves der Laubengang, -gänge arbored walk, shaded (shady) walk der Laubfrosch, -frösche [laup=] tree toad das Laubwerk, des -(e)s [laup=] = Laub foliage die Lauer ambush, lookout; sich auf die Lauer legen (go to) lie in wait (to see what will happen) der Lauf, des -(e)s course laufen, läuft, lief, ist gelaufen run [*Cf. rennen.*] läuft 2nd pers. sg. pres. ind. of laufen läuft see laufen die Laune, -n humor, temper läuschen listen intently (to dat., or auf + acc.) laut loud; aloud lauten sound; run; be worded läuten ring [*tr. or intr.*] lauter [*invariable*] = nichts als mere(*ly*), nothing but mein Lebelang = mein Leben lang see lange leben live, be alive das Leben life; das Leben lassen lay down (lose) one's life das Lebenselixier', -e [-ens, NOT -enz] elixir of life die Lebensgefähr'tin, -nen [-ens, NOT -enz] (female) companion for life, wife der Lebenslauf, -läufe [-ens, NOT -enz] (earthly) career das Lebenslicht, -er [-ens, NOT -enz] candle of life, taper der Lebensunterhalt, des -(e)s [-ens, NOT -enz] support, living leblos [b = p] lifeless, inanimate, dead lechzen be parched with thirst lechzend parched and lolling (out for thirst) ledern (made of) leather leer empty, destitute, deserted leeren empty (out) legen, legte, gelegt lay, laid, laid; sich legen lie down (flat); sich aufs Bitten legen resort to entreaty das Legitimatiōns'päpier', -e [=mā- jōn's=] (-ns, NOT -nz); päpier

- with two syllables*] (paper furnishing) proof of identity, passport
- der **Lehm Boden**, des -s clay soil
die **Lehm Hütte**, -n clay-chinked hovel
- lehnen lean
- der **Lehn Stuhl**, -stühle armchair, easy-chair
- lehren teach [*acc. of the person and acc. (or infin. without zu) of the thing taught*]; sie lehrt mich stricken she is teaching me to knit [*Cf. lernen.*]
- der Lehrer (man) teacher
die Lehrerin, -nen (woman) teacher
- der Leib, -er body
- das **Leib Gericht**, -e [*lip-*] = Lieblingssgericht favorite dish
- leibhaftig [*b=p*] incarnate, bodily, in person, personified; leibhaftig vor Augen (sehen) (see) staring one in the face
- leicht easy, light, slight; skillful; *adv.* easily, readily, likely
- leichtfüßig light-footed
- leicht gesüngt light-winged
- leiden, litt, gelitten suffer (with some disease *an+dat.*; from, *i.e.*, in consequence of, certain circumstances *unter+dat.*); den Opfer tod (er)leiben lay down one's life
- leider alas! unfortunately, sad to say
- leidlich [*leit-*] tolerable; [*adv., also*] fairly
- leihen, lieh, geliehen lend
- der **Leinwand Beutel** [=nt=] linen bag
- Leipzig [*z=ts*] Leipzig, after Berlin, Hamburg, and Munich the largest city of Germany, in the kingdom of Saxony; seat of the third largest German university (1913, 6000 students), founded in 1409; principal seat of the publishing trade in Germany
- leise [*drops the second e before the e of an inflectional syllable*] soft, noiseless, gentle; low, hardly audible; hardly perceptible
- leiser see leise
- leisten perform; render [*serv-ice*]
- die Leistung, -en performance
- die Leiter, -n ladder
- lenken turn, direct; die Aufmerksamkeit auf sich lenken attract (people's) attention
- lernen learn; ich lerne stricken I am learning to knit [*Cf. lehren.*]
- lesen, liest, läs, gellesen read; decipher, make out
- das **Lesestück**, -e selection for reading
- letzte, der, die, das last, extreme; in der letzten Zeit lately, of late, recently; shortly before one's death

- der **leßtere** [*or, often, without the def. art., leßterer*] the latter
 leuchten shine, beam, glisten;
 light the path
Leut' = **Leute**
- die **Leutchen** [*pl. only*] good people (folk) [*Cf. Krebslein.*]
- die **Leute** [*pl. only*] people, persons, folk(s); servants, (hired) help (hands)
- das **Licht**, -er [lights, *but -e* candles] light; candle
- das **Lichtchen** little (tiny) light
lieb dear, precious; agreeable, pleasant; **der liebe Gott** the (good) Lord; **das ist mir lieb(er als . . .)** that pleases me (better than . . .)
lieben love
lieber comp. of **lieb**; [*when used as comp. of gern*] rather, by preference
- der **Liebesdienst**, -e good office
- die **Liebesgabe**, -n (charitable) gift
- liebgewinnen**, gewann (*usually gewönne*) **lieb'**, **liebgewonnen** [*b = p*] come to like (love)
liebgewonnen see **liebgewinnen**
lieblich [*b = p*] pleasant, lovely, charming, sweet
- das **Lieb'lingsgericht**', -e [*b = p; -ings, NOT -ingz*] = **Liebgericht** favorite dish (food)
- das **Lieblingspferd**, -e [*b = p; -ings, NOT -ingz*] favorite horse
liebste, der, die, das [*b = p*] superl. of **lieb**
- am **liebsten** [*b = p*] superl. of the pred. adj. or the adv. **lieb**; [*used as superl. of gern*] most gladly; like best to (do the thing expressed by the verb); see **gern**
- das **Lied**, -er song
ließ see **laufen**
liegen, **läg**, **gelegen** lie, lay, lain; be situated
lie'genbleiben, **blieb lie'gen**, **ist lie'gengeblieben** remain lying, be left lying
ließ see **lassen**
- die **Linde**, -n linden (tree)
- der **Lindenbaum**, -bäume linden tree
- die **Lindenlaube**, -n linden arbor
Lindow [*ow as in know*] Lindow [*a surname, pronounced as in German*]
link left
- die **Linke**, [*gen. and dat. sg.*] -n left (side, hand)
links on (at) the left (hand or side); (to) the left
- die **Lippe**, -n lip
- die **List**, -en cunning, craft(iness); ruse, trick
listig cunning, crafty
litt see **leiden**
- das **Löb**, des -(e)s praise
löb' = **lob**
löben praise, commend; **da lobe ich mir . . .!** that's what I like! that's the thing for me!
- das **Loch**, -er hole
locher gay

der Lohn [<i>-e in sense fees, wages</i>] reward; pay	drauf lößreden , rebete <i>los'</i> , <i>losgere-</i> det talk on and on (at ran- dom)
Löddörn London	löß loose, free; <i>los!</i> (one, two, three,) go! "here goes!"; der <i>Umfug</i> ist <i>los</i> the mischief starts
lös <i>sep. pref.</i> [expressing 1. direction, continuation, or intensity of action, 2. re- lease] away; loose	lößchlägen , <i>schlägt los'</i> , <i>schläg</i> <i>los'</i> , <i>losgeschlägen</i> strike (pound, hit) away (at <i>auf</i> + <i>acc.</i>)
das Löss , <i>Löse</i> lot, destiny, fate	lößschmieden ; <i>schmiedete los'</i> , <i>losgeschmiedet</i> hammer away (at <i>auf</i> + <i>acc.</i>)
lößchen extinguish; quench	lößschreiben , <i>schrieb los'</i> , <i>los-</i> <i>geschrieben</i> write away (care- lessly)
lößdreschen , <i>drischt los'</i> , <i>droß</i> (or <i>drasch</i> ; <i>past subj.</i> <i>drösche</i>)	die Lücke , <i>-n</i> gap, crack
<i>los'</i> , <i>losgedroschen</i> thresh (thrash) away or hard	lüd see <i>laden</i> or <i>einladen</i>
Löse see <i>Los</i>	die Lust , <i>-e</i> air
lößen loosen, disentangle, re- lease; obtain [<i>by exchange</i> <i>or sale</i>]	die Lufthäuse , <i>-n</i> (air) bubble
lößfiedeln , <i>fiedelte los'</i> , <i>losge-</i> <i>fiedelt</i> fiddle (scrape) away	lüften lift, raise
lößgehen , <i>ging los'</i> , <i>ist los-</i> <i>gegangen</i> commence; fly at; gerade auf einen <i>lösgehen</i> go (walk) straight up to a person	lügen peer, strain one's eyes
lößhämmern , <i>hämmerte los'</i> , <i>losgehämmt</i> hammer or pound away (at <i>auf</i> + <i>acc.</i>)	der Lump , <i>-e or -en</i> [<i>lōmp</i>] good for nothing fellow
löslassen , <i>läft los'</i> , <i>ließ los'</i> , <i>losgelassen</i> release, set free, let one go; let go (of)	das Lum'pengesindel pack of ragamuffins (good for naughts)
lös machen , <i>machte los'</i> , <i>los-</i> <i>gemacht</i> unfasten, untie	die Lunge , <i>-n</i> [<i>lōng-</i>] lung, the lungs
löspeitschen , <i>peitschte los'</i> , <i>los-</i> <i>gepeitscht</i> whip away (at <i>auf</i> + <i>acc.</i>)	die Lust , <i>-e</i> [<i>lōst;</i> <i>pl. only in</i> <i>sense evil passions</i>] desire, inclination (for <i>zu</i>); ich hätte Lust, das zu tun I should like to do that (so); wenn er Lust hat if he feels like it (takes the notion); pleasure, delight, joy; es ist eine wahre Lust, sie zu sehen it does one's heart good to see them
	lustig [<i>lōst-</i>] merry, jolly

M.

- mach'** = **mache**
machen make, do; see to it
 that (**dafß**), hasten to (**dafß**);
 play, act; **wie machen wir's?**
 how shall we manage (ar-
 range) it? **was war da zu**
machen? what was to be
 done in such a case? **das**
macht die Sonne, or, daß die
Sonne scheint that is because
 of the sun *or* because the sun
 is shining; **ich machte mir im**
Garten zu tun I busied my-
 self in the garden; **er machte**
Frankfurt zum Endziel . . . he
 made Frankfort the extreme
 goal . . . [After *machen* the
factive object is expressed
by zu + dat. rather than by a
second acc. as in English.]
machen's = **machen es**
mächtig mighty, immense,
 huge, large
das Mädchen [**mät-**] girl
das Mädchenkleid, -er [**mät-**] girl's
 dress; *pl.* dresses of the girls
mäg see *mögen*
die Mägd, *-e* maid(servant)
mager lean, thin
magern = **mager** werden see
abmagern
mahlen, **mahlte,** **gemahlen**
 grind
die Mahlzeit, -en meal, repast;
 seine **Mahlzeit halten** take
 (eat) one's dinner (a meal)
mahnen urge

- der Main** the Main, a tributary
 of the Rhine
die Majestät', -en [*i = y*] ma-
 jesty; [*in titles*] Majesty
mäl see *einmal'*
das Mäl, *-e* time [= *instance,*
occasion; cf. French la fois];
 mit einem **Mäl** all at once,
 all of a sudden; all at the
 same time
man [*nom. sg. only; cf. on*
in French] one, somebody,
 a person (body), "you";
 "they," people [*N.B. A*
sentence with man is often
best rendered by the passive.]
mander, **manche,** **manches**
 many a, [*pl.*] some, many
 [*not all*]; *subst.* many a
 man (woman, thing) [*manch*
refers to individual units,
viel to quantity; the latter
is contrasted with wenig, the
former with all.]
man'cherlei' [*invariable*] adj.
 various, different
manchmäl many a time,
 many times, often, fre-
 quently; sometimes
das Mandelauge, -s, -n almond-
 shaped eye
der Mangel, " lack, want, scar-
 city (of *an + dat.*); defect
der Mann, *-er* man; husband
das Männchen little man
das Männlein little man
 männlich masculine, manly
der Mantel, " cloak
das Märchen fairy tale; story

- die Mär(e), -n old tale (story, tradition)
Märie Mary
- die Markt [pl. Markt, of a lump sum; Markstätte, of individual coins] mark [*The monetary unit of the German Empire; = \$.24; abbreviated M without a period.*]
- der Markt, -e market, fair
- der Märställ, -ställe (royal or) princely stables
- die Märznacht, -nächte March night
- die Märsche, -n mesh
 mäh see messen
- die Masse, -n mass; substance
- der Mattrö'se, -n sailor, seaman
 matt dim, feeble, faint
Matthi'as Matthew, Matthias
- die Mauer, -n wall [*of a building or city*]
- der Mauerrest, -e remnant (*pl., also remains*) of a wall
- das Maul, Mäuler mouth [*of an animal*]
- die Maus, Mäuse mouse
- das Mauseloch, -löcher [*in pl., d̄ as in ich*] mousehole
- der Maushund, -e mouse dog [*in humorous or sarcastic reference to a cat*]
- das Meer, -e sea, ocean
- das Mehl, des -(e)s meal, flour
mehr [*invariable*] comp. of viel more; [*after a negative also*] (any) more, again, (any) longer, left
- mehrere [*declined like the pl. of dieser*] several
meiden, mied, gemieden shun, avoid; abstain from
- die Meile, -n mile [= about 4.6 miles in the United States]
- mēin, meine, mein my
meinen think [*be of the opinion*]; [*also, express the opinion*] remark; mean, refer to
meiner gen. sg. of id of me
- um meinetwillen on my account (behalf)
- meist mostly, generally, for the most part
meiste, der, die, das superl. of viel most
- der Meister master [*of his craft; a workman who has the right to employ journeymen and apprentices*]
- die Meisterhand, -hände master(s) hand
melden state, report, announce; inform (one [*dat.*])
melden, melbt (*less usually, milbt*), melste (*less usually, molbt*), gemelbt or gemolben (*but ONLY frisch* gemolkene Milch milk just from the cow) milk
- die Melodie', -n [*pl. four syllables*] melody, air, tune
- die Menge, -n (large) quantity (number); crowd
- der Mensch, -en man [*as distinguished from animals or supernatural beings*], hu-

- man being, [*pl.*, also] people; fellow
- die **Menschenkraft**, -kräfte hand power
- die **Menschenmasse**, -n crowd of people
- die **Menschenseele**, -n human soul
- merken perceive, notice, observe; mark, remember, (bear in) mind; genau auf etwas [acc.] merken pay close attention to a thing; sich [dat.] etwas merken impress a thing on one's memory
- Merkendorf** Merkendorf, a little Bavarian town, not far from the river Altmühl
- Merkendorfer** adj. (of) Merkendorf [*Cf. Embener.*]
- messen, mißt, mäß, gemessen measure; eye, scan, take in messungen [*ng as in singer*] (of) brass
- Meyer** Meyer [*a surname, pronounced as in German*] mich acc. sg. of ich
- die **Miene**, -n air, look, expression
- die **Milch** milk
- mild mild, gentle; charitable müdern soften; lessen (the force of)
- der **Minister** cabinet officer, prime minister
- die **Minüte**, -n minute
- mir dat. sg. of ich [*Often used to indicate interest or concern on the part of the*

speaker; in this case rendered by some such phrase as] I want you to . . . , be sure you . . . , etc.; sei mir still be still, will (won't) you? mir's colloq. contraction of mir es, used for es mir mißglück' den, mißglück'te, ist mißglückt' miscarry, fail mißlun'gen, mißlang', ist mißlun'gen not succeed, fail, fall through mißtrauisch suspicious, distrustful

der **Mitwachs**, des -wachses [*ç* = ts] poor harvest (crop), failure of (the) crops mit prep. [dat.] with mit adv. also, likewise mit sep. pref. [*expressing 1. participation, 2. coöperation, 3. simultaneousness; merely the prep. mit without its object*] along (with), together with; join in [*the action expressed by the verb*] mitbringen, brächte (past subj. brächte) mit', mitgebracht bring (along, with one) mit'einan'der with one another (each other), (taken) together; das alles mit-einander all those things together mitfechten, ficht mit', fodt mit', mitgefochten bear one's part in a battle mitgebracht see mitbringen mitgefochten see mitfechten

mitkommen, kām mit', ist mitgekommen come along (with)	mittēn <i>adv.</i> in(to) the middle (of an, auf, in, unter [<i>acc. if direction is expressed, otherwise the dat.</i>])
das Mittleid, des Mittleid(e)s pity, sympathy	mitt'lerwei'le (in the) meanwhile, all the (this) while
mitmachen, möchte mit', mitgemacht participate (share, join) in	möchte see mögen
der Mittensch, -en fellow man (being, creature)	möchte see mögen
mitmüssen, müß mit', müßte (past subj. müßte) mit', mitgemüßt must (have to) go along too [<i>Cf. last note on wollen.</i>]	mögen, māg, möchte (<i>past subj. möchte</i>), gemöcht (or, if preceded by a dependent infin., mögen) [<i>conceding possibility</i>] may; [<i>but more usually expressing inclination, liking, or preference</i>] like, care to, be glad to; [<i>less brusque than the imper.</i>] may, will please (be so kind as to); er möchte wohl . . . liegen he probably was lying . . . möglich possible
mitnehmen, nimmt mit', nahm mit', mitgenommen take along (with one)	der Mohr, -en negro
mitnich'ten by no means, not at all	der Mokkālaf'fee, des -s Mocha coffee
mitsamt' [dat.] together with	mollig [<i>colloqu.</i>] pleasant, comfortable, snug and cosy
mitschleppen, schleppte mit', mitgeschleppt drag (lug) along (around) with one	der Mōnat, Mō'nate month
mitsingen, sang mit', mitgesungen [-zing-] join in singing	der Mönchswald, des -(e)s the Monk's Wood
der Mittag, -e noon, midday; zu Mittag for dinner; am hellen Mittag at noon, in broad daylight	der Mōnd, -e moon
das Mittägessen dinner	mōndhell [-nt-] moonlight
die Mittäg(s)stunde (hour of) noon	das Moor, -e bog, swamp, marsh
mittanzen, tanzte mit', mitgetanzt join in the dancing	das Moos, Moose moss
die Mitte, -n middle, center	Moosbach Mossbrook [<i>name of an imaginary place</i>]
das Mittel means; [<i>pl.</i>] resources, funds	die Mōrl' moral, application
mittels [-els, not -elz] by means of [gen.]	morgen to-morrow

- der **Morgen** morning; eines Morgens one morning [*Cf. Tag.*]
 der **Morgen** [approximately an] acre [*Cf. Sad.*]
 das **Morgenland**, des -(e)s land of the East, Orient
 die **Morgensonne** morning sun
 müde weary, tired (of gen. or acc.)
 die **Mühē**, -n [*pl. is rare*] trouble, difficulty; effort, exertion; sich Mühe geben take pains
 sich mühen toil, struggle
 die **Mühle**, -n (grist)mill
 das **Mühlwehr**, -e milldam
 der **Mühlstein**, -e millstone
 mühselig [*if emphatic, müh'-se'lig*] laborious; full of trouble, wretched
 der **Müller** miller
 der **Müller-** 65, 17 = Müllergefell(e) [*Cf. Ober-*]
 der **Müllergefell(e)**, -gesellen journeymen miller
 der **Mund**, -e or -e(r) mouth; reinen Mund halten keep mum, not tell a soul, keep one's mouth shut
 die **Münze**, -n coin
 die **Müsli'** [mōō-] music
 müslā'lisch [mōō-] musical; fond of music
 der **Müsllant'**, -en [mōō-] (strolling) musician, (street) fiddler
 müß see müssen
 müssen, müß, mügte (past subj. müßte), gemüßt (or, if preceded by a dependent infin., müssen) [*müssen expresses physical or moral compulsion, or necessity*] must, be obliged (forced, compelled) to, have to; ich müste weinen I had to cry, I couldn't help crying [*Cf. last note on wollen.*]
 müßt 2nd pers. sg. pres. ind. of müssen
 müßt see müssen
 mügte see müssen
 mügte see müssen
 der **Musterbaum**, -äume model tree, garden tree
 der **Müt**, des Mut(e)s courage; mood, frame of mind
 die **Mutter**, " mother; die Mutter Gottes Our Blessed Lady, the (Holy) Virgin (Mary), the Madonna
 die **Mütze**, -n cap
 der **Mynheer**, -s, -s [*mīnhēr'*] facetious substitute for Holländer Dutchman

M.

- nă** well, . . .; well then, . . .; now then, . . .
năch prep. [*dat.*] after; [*direction, motion, or effort*] to, toward, for, at [*always used before names of countries or cities with intr. verbs expressing motion*]; [*manner or measure*] according to
năch sep. pref. [*expressing pursuit or following of an object in the dat.*] after

- der **Nachbär**, -**s** or -**n**, -**n** neighbor [man]
- die **Nachbärin**, -**nen** neighbor's wife, woman next door
nächdem' [*always followed by transposition*] after
nächtlich thoughtful, reflective, meditative, grave, serious, critical
nächgeben, gibt nach', gäb nach', nachgegeben give (way), yield, bend
nächgehen, ging nach', ist nach- gegangen follow (after)
nächher' [*for contrast, nächs-hér*] after that, afterward; then, subsequently; later (on)
nächlässig negligent, careless
- der **Nächmittag**, -**e** afternoon
- die **Nächmittagstunde**, -**n** hour in the afternoon
nächsehen, sieht nach', sah nach', nachgesehen [*dat.*] gaze after, follow with one's eyes
nächste, der, die, das [*č as in ič*] superl. of nah nearest, next; nächster Tage one of these days, shortly
nächsteigen, stieg nach', ist nach- gestiegen [*dat.*] climb after
- die **Nacht**, -**e** night
nacht (in the) night [*used in adv. phrases after gestern, heute, morgen, or the name of a day*]
- das **Nachtläger** night's rest; night's lodging
nächtlich nocturnal
- nächtlings** [-s, NOT -z] by night
- nachts** at (by, during the) night
- nackt** naked, bare; without covers
- nadeln** ply the needle
- nah**, näher, der **nächste** [*č as in ič*] near, close [*dat.*]; nah(e) an close to
nahe [*pred. adj., or adv.*] = nah
- die **Nähe** nearness; vicinity, neighborhood; in der Nähe (+ gen.) close by, near; in unserer Nähe near us
nähen sew
- näher** comp. of nah
- sich nähern** [*ič nähere*] come nearer (closer), approach [*dat.*]
- nahm** see nehmen
- die **Nahrung**, -**en** food, nourishment
- der **Name**, -**nš**, [*dat. and acc. sg. and all cases of the pl.*] -**n** or
- der **Namen** name; in Gottes Namen just as you like, for aught (all) I care, well and good, for heaven's sake; heaven help me (us)! here goes!
- namens** [-ens, NOT -enz] by the name of, named
- die **Namensunterschrift**, -**en** [-ens, NOT -enz] signature
nämlich [*always adding an explanation necessary to*

- complete understanding of the situation]* namely; that is (to say); you see; you must know (understand); the fact is (that); what he did was (to) . . .
- nannte *see nennen*
- der Napf'küchen poundcake
Napō'lēon [Avoid English or French pronunciation!] Napoleon I (1769-1821)
- die Narbe, -n scar, gash
 närrisch foolish; odd, crazy
- die Nase, -n nose
 näk, nässer or nasser, der nässeste or nasseste wet; damp, moist
- die National'hymne, -n [nātō-nāl'hūmne] national anthem
- die Natur', -en nature; in die freie Natur heraus out into the open country; von Natur by nature, naturally
- der Natur'-go, 2 = Naturfreund [Cf. Ober-]
- der Natur'freund, -e lover of nature
 nātur'lich natural; [adv.] naturally, (as a matter) of course
- der Nebel mist, (sea) fog
 neben [dat. in answer to the question: at what place? acc. in answer to the question: whither?] by (at) the side of, beside
 nebst [nēbst] besides, (together) with
 nehmen, nimmt, nahm, ge-
- nommen take (from dat.); den Schwanz zwischen die Beine nehmen tuck . . .; das Wort nehmen see ergreifen; Woher dies alles nehmen? Where was I to get all this?
- der Neid, des -(e)s envy; jealousy
 neidisch envious, jealous (of auf + acc.)
 neigen incline (to zu)
 nein no
 nennen, nannte (past subj. nennte), genannt name, call (by bei); das nennt iñ laufen that's what I call running [nennen requires the acc. of the pers. and (unless bei is used) also of the name given; in the passive both the pers. and the name given stand in the nom..]
- das Nest, -er nest; (wretched) hole, (small,) insignificant place
- das Netz, -e net, fishing net
 neu new, fresh; aufs neue anew, afresh, once more; von neuem = aufs neue
- das Neue, des -n the (that which is) new; innovation
- die Neuerung, -en innovation, (recent) change
 Neues new thing, what is new [Cf. Besonderes.]
- die Neugier curiosity
 neugierig inquisitive, curious
- das Neujahr, -e New Year('s Day)

neulich recently, lately; the other day
nicht not [*If nicht modifies only one element of the sentence, it immediately precedes this; if it modifies the whole pred., it stands as near the end as may be, but invariably precedes a sep. pref. or the infin. or past part. of a compound tense, and regularly precedes a pred. noun or adj. or an adv. phrase of place or manner.*]

nichts [invariable] nothing, not anything (but al^s)

nicken nod; mit dem Kopfe
nicken nod one's head

nie never (at any time)

nieder *sep. pref.* [*expressing direction or motion downward*] down

niederbeugen, beugte nie[']der,
niedergebeugt bend (bow) down

niederdrehen, drehte nie[']der,
niedergedreht turn down

niederfallen, fällt nie[']der, fiel
nie[']der, ist niedergefallen fall (drop) down (to the ground)

niedergeschlagen *participial adj.* dejected, cast down, "down in the mouth"

niederknien(e)n, kniete nie[']der,
ist niedergekniet kneel down

niederlassen, läßt nie[']der, ließ
nie[']der, niedergelassen let down, lower; sich niederlassen sit (settle) down

niederlegen, legte nie[']der, niedergelegt lay down; sich niedergelegen go to bed, lie down
niederschlägen, schlägt nie[']der,
schlug nie[']der, niedergeschlagen depress, grieve, discourage
niedrig low

niemals [-ls, NOT -lz] never, at no time

niemand [*gen.* niemand(e)s, *dat.* niemand(em), *acc.* niemand(en); *no pl.*] nobody, no one, none

niesen sneeze [*Cf. Job xli, 18, A. V.*]

nimm *imper. sg. of nehmen*
nimmermehr' never (at all), not now or ever

das Nimmerwiedersehen, des -s;
auf Nimmerwiedersehen never to meet again, never to be seen again; "farewell forever!"

nippen sip (*acc. or an + dat.*)
nirgends [-nt^s] nowhere, not anywhere

die Nixie, -n nixie
noch *adv.* still, yet, even; as yet; as late as, no longer ago than; any more, from now on; as late as all this (that), late as it is (was); **oft** = before the occurrence of something expressed or implied in the context, e.g., before setting out, going to bed, etc.; **noch heute** this very day; **besides**, in addition (to

- that); noch ein'mal once more; noch kein not yet a(ny); noch nicht (nie) not yet, never before (yet); noch heute nicht not to this day; wie lange noch how much longer
noch conj. nor; weder . . . noch . . . neither . . . nor . . .
- der Norden**, des -s north [In German the def. art. is omitted before the names of the points of the compass in adv. phrases expressing direction.]
- der Nordwest**, des -s northwest [Cf. Norden.]
- normäls'** normal, regular
- die Nöt**, -e need, want, distress; trouble, danger, difficulty; mit knapper Not with great difficulty, only just, barely, by a hair's breadth, in the nick of time
nöt tun [impers.] be needful (necessary)
- nötig** needful, necessary, essential
- das Nötige**, des -n that which is necessary (needful, essential)
nötigen urge; compel; sich nötigen lassen [make people urge one==] have to be urged, wait to be urged
nötwendig [also nötwen'dig] necessary, essential; etwas notwendig brauchen need a thing urgently
- nün** adv. now [because of, or after, what has happened, under these circumstances]; so saß ich nun dort so then I was sitting there; [at the beginning of the sentence, set off by a comma, and without effect on the order of words] well
- nün** conj. [always followed by transposition] = da . . . nun now that
- nün'meh'ríg** present, now living
- nür** only, but, simply, barely, just; [generalizing] ever; so weit wie nur möglich as far as (ever is) possible; was nur der Minister denkt! what in the world is the prime minister thinking of!
- Nürnberg** Nuremberg, an important industrial city of Bavaria, with numerous buildings and works of art that date back three to six centuries
- die Nüßchäle**, -n nutshell
- nütze** pred. adj. useful (for zu)
- der Nutzen**, des -s profit, advantage; aus etwas Nutzen ziehen derive advantage from (profit by) a thing
- O.
- o** [or, when immediately followed by a comma or an exclamation point, oh] O, oh; o ja! oh yes! o nein! oh no!

- ob** [ðɒp] (to see) whether; if [*always followed by transposition*]; als ob as if, as though [+ subj.]
- oben** above; overhead; aloft; at the top (mouth); up (here, there); bis oben up to the top; nach oben up(ward)
- der Ober-** 29, 3 = der Obersee
When two successive compounds have the same final component, this is frequently printed only in the second word, its omission in the first word being indicated by the hyphen.
- der Obersee, des -s** Upper Lake
oberste, der, die, das highest; chief, head [*armorier, etc.*] **obgleich'** [ðɒp=] although [*always followed by transposition. A following independent clause is regularly introduced by so and reënforced by doch nevertheless.*]
- ob's** [ðɒps] = ob es
obschon' [ðɒp=] = obgleich (al-) though [*always followed by transposition*]; obschon Ihr ein großer Herr seid great lord as (though) you are
- das Obst, des -es** [ðɒpst] fruit
obwohl' [ðɒp=] = obgleich al-though [*always followed by transposition*]
über [without effect on the order of words] or
- der Ofen, -e** stove; oven
offen open
- öffentlich** public
öffnen open; sich öffnen open; look out (on auf + acc.)
- die Öffnung, -en** opening
oft, öfter, am öftesten often, frequently, many times
ofters [-rs, NOT -rz] (rather, pretty) often or frequently, repeatedly
oftmäls [-ls, NOT -lz] = oft often(times), frequently, repeatedly
- oh** see o
ohne [acc.] without; er ritt fort, ohne mich zu bezahlen (*or ohne daß er mich bezahlte*) he rode away without paying me; *but ONLY* er ritt fort, ohne daß ich ihn bezahlte he rode away without my paying him
- die Ohnmacht, -en** faint(ing fit), swoon
- das Ohr, -(e)s, -en** ear
- das Öl, -e** oil
- das Ölfäschchen** little oil flask
- die Öllampe, -n** oil lamp
- der Onkel** uncle
- das Opfer** sacrifice
- der Opfertöd, des -(e)s** sacrificial death
- ordentlich** decent, respectable, proper, good; regular, real; [*adv.*] actually, positively, with a vengeance
- der Orgelmann, -männer** organ grinder, hand-organ man
- der Ort, -e** [occasionally -er] place, spot

die **Ortschaft**, -en (inhabited) place, village, township
 der **Osten**, des -s east [*Cf. Norden.*]
Österreichisch Austrian
Öst'fries'länd [-sl-, NOT -zl-] East Friesland, a district on the North Sea at the extreme northwestern corner of Germany; 1810-1815 under French rule

B.

ein **paar** [*neither ein nor paar is infl. in this phrase*] = einige a few, "a couple of"
 das **Paar**, -e pair [*Cf. Sad.*]
packen pack, load, hoist; sich packen pack off; packt euch! be off! clear out!
Palmberger [*pronounce the !!*] Palmberger [*a surname*]
 das **Päpier'** [two syllables], -e (piece of) paper; [*pl.*] papers, documents, passport
 der **Päpier'schirm** [three syllables], -e paper (lamp)shade
Paris' [-rēs] Paris
 der **Park**, -e park
passen suit, fit, apply (to auf + acc.) [*intr.*], be suitable (convenient); das **paßt** that's just the thing; see also *aufpassen*
passie'ren [*lit. passiert'*] happen, occur, take place; befall (one *dat.*)
passiert' see *passieren*

See pp. 143-4 for Abbreviations

päkt(e) see *passen*
 der **Pastör**, -s, **Pastö'ren** pastor, minister; vicar
 der **Pate**, -n godfather; godson
 das **Pat'tengeschenk**, -e (godparent's) christening gift
Paul [*rhymes with owl*] Paul
 das **Pech**, des **Pech(e)s** pitch
 die **Pension'**, -en [*e as in French en, f like English z (or s)*] pension; boarding house
Peter [*Avoid English pronunciation!*] Peter
 das **Petrö'lēum**, des -s [*Rosegger says that at first the word was accented on the third syllable*] petroleum; kerosene
 die **Petrö'lēumlampe**, -n oil (kerosene) lamp
Petrus [*the apostle*] Peter
 der **Pfahl**, -e stake, post, picket
 die **Pfaune**, -n pan
 der **Pfarre** parson, minister, pastor
 die **Pfeife**, -n pipe
 das **Pfeifen**, des -s whistling
 der **Pfeifenkopf**, -löpfə bowl (of a pipe)
 der **Pfeil**, -e arrow
 das **Pferd**, -e horse
 der **Pferdefuß**, -füße horse's foot (hoof)
 das **Pfingsten**, des -s (*also fem.*) Whitsuntide, Pentecost
 die **Pfirsich**, -e or
 der **Pfirsich**, -e or
 die **Pfirsiche**, -n peach
pflanzen plant

- das **Pflaster** pavement
 die **Pflaume**, -n plum, prune
 die **Pflege** care, attention
 pflegen [*with zu + infin.*] be accustomed (to), be in the habit (of)
 die **Pflicht**, -en duty
 der **Pflock**, -e peg
 der **Pflug**, -e plow
 das **Pfund**, -e pound; auf ein Pfund gehen nur acht it takes only eight to make a pound [*Cf. Fuß.*]
 der **Pilz**, -e toadstool, mushroom
 der **Pips**, des Pipses pip
 die **Pistole**, -n pistol
 die **Bladerei**, -en drudgery
 plägen plague; harass, trouble, torment, worry
 der **Plan**, -e plan, scheme
 die **Platte**, -n plank, (thick) board
 der **Platz**, -e place; spot; room; Platz nehmen take a seat, sit down; Platz da! make room there! stand aside!
 das **Plätzchen** small (little, snug, cosy) place, spot, or seat
 plaudern chat
 plötzlich sudden; [*adv., also*] all of a sudden
 plündern plunder, pillage
 pochen knock, rap; es pocht there is a knock, somebody is knocking
 das **Pochen**, des -s knocking, pounding, thumping
 pöltisch political
- das **Pöllzel'amt**, -ämter police station
 pössierlich droll
 die **Pöst**, -en stagecoach; post; mail; mit der Post by post (mail)
 der **Pösten** sentry
 prächtig splendid, magnificent, glorious
 der **Präter** the Prater [*pronounced as in German!*], a large park in the suburbs of Vienna, extending some three miles along the Danube
 der **Preis**, Preise price
 preisen, pries, gepriesen praise, sing the praises of
 pries see preisen
 priesen see preisen
 die **Prinzessin**, -nen princess
 der **Püdel** poodle
 der **Puls**, Pulse pulse (beat)
 putzen clean; decorate, adorn, dress, deck out
- Q.
- die **Quäl**, -en (intense) pain; torture, agony
 quälen torment; pester, harass, plague
 quellen, quillt, quoll, ist gequollen well, flow
 quoll see quellen
- R.
- der **Räbe**, -n raven
 räbenschwarz raven black, jet-black

rächen avenge; sich rächen revenge one's self, take revenge, wreak vengeance (upon an + dat.)	rauchlos smokeless
der Rahmen (window) frame	rau⁹ harsh, hoarse
der Rand, -er edge, rim, brim; bis oben an den Rand clear up to the top [of a sack] or the brim [of a cup]	der Raum, Räume space
räunte see rennen	der Rausch, Räusche (fit of) in- toxication, ecstasy
der Ranzen knapsack	rauschen [ist geräuscht when di- rection is expressed] swish, rustle, roar
rar rare; exquisite	sich räuspern clear one's throat
rasch quick, prompt, rapid	rechnen calculate, reckon (up); count, depend, rely (on auf + acc.)
rascheln rustle	die Rechnung, -en account, bill
räsen [ist geräst] rush madly	recht right [contrasted with both left and wrong]; cor- rect; real, genuine; wie du es schmiedest, wird's recht . . . it will be sure to be right; [adv., also] fully, ex- actly; [colloqu.= sehr; cf. colloqu. use of 'right'] very; recht haben be right [Cf. French avoir raison]
der Räsen sod, turf	der Rechte, -n the right man (one); the one I have been looking for (want)
räsend furious, mad, frantic	die Rechte, [gen. and dat. sg.] -n
die Räsenfläche, -n grassplot, lawn	right (hand, side)
rasfen [stop and] rest [and (usually) then resume]	rechts on (at) the right (hand or side); (to) the right
der Rät, [-e, for which is usu- ally substituted] Rätschläge counsel, (piece of) advice	der Rechtsanwalt, -wälte or -walte lawyer, attorney
räten, rät, riet, gerüten advise (one dat. to zu)	rechtzeitig in (the nick of) time, at the right time
der Rätgeber counselor, adviser	reden stretch
das Rathaus, -häuser city (town) hall	die Rede, -n speech; words, re- marks
die Rathausbrücke, -n bridge be- fore (leading to) the city hall; City Hall Bridge	reden speak, talk
das Rätsel, des -(e)s council field	
der Räthserr, [gen., dat., acc. sg.] -n, -en member of the city council, alderman	
der Rauch, des -(e)s smoke	
rauchen smoke [tr. or intr.]	

- die **Medensärt**, -en [-ens, NOT -enz] (mode of) expression, phrase
redestlich [rēt-] honest, fair
- der **Regen** rain
- der **Regenschirm**, -e umbrella
- das **Regenwasser**, des -s rain water
- die **Regie'rung**, -en reign, rule, government
- die **Regiments'megü're**, -n regimental fury (scold)
- regnen** rain
- reiben**, rieb, gerieben rub
- reich** rich, wealthy; abundant
- der **Reiche**; (*kein*) **Reicher**; [*pl.*] **Reiche**; die (*keine*) **Reichen** rich man; [*pl.*] rich (folk, people)
- reichen** reach; present, pass, hand, give
- reichlich** rich, ample, abundant
- der **Reichtüm**, -stümer riches, wealth
- reif** ripe
- Reih'** = **Reihe**
- die **Reihe**, -n row, line, rank
- die **Reihenfolge**, -n succession, order
- rein** pure, clean
- die **Reineclaude**, -n [rāneflō'de] greengage
- die **Reise**, -n journey, trip
- reisen** [*ist gereist when direction is expressed*] travel, journey, go; **reise(n Sie)** **glücklich!** a safe journey to you!; **reise(n Sie) mit Gott!** God speed you!
- reißen**, riß, [*intr., ist*] gerissen tear, pull, snatch; [*intr.*] tear, get torn, break
- reiten**, ritt, [*when direction is expressed, ist*] geritten ride [*on the back of some animal*]
- das **Reiten**, des -s riding (on horseback)
- der **Reiter** horseman, rider
- reizend** charming, attractive
- der **Relativ'sak**, -sätze [*v = f*] relative clause
- rennen**, rannte (*past subj.* rennte), [*when direction is expressed, ist*] gerannt run, rush, race [*laufen is used of animate or inanimate objects and denotes a less degree of speed than does rennen, which is used only of animate creatures.*]
- der **Renner** courser, racer
- retten** save
- die **Neue** regret, repentance
- Reuter** (Heinrich Ludwig Christian Friedrich, known as) Fritz Reuter (1810-1874), an exceedingly popular humorist who wrote in the Low (i.e., North) German dialect. After Reuter, a native of Mecklenburg-Schwerin, had been condemned to death in 1833 on the (false) charge of plotting high treason against

- Prussia with certain fellow students at the University of Jena, his sentence was commuted to thirty years' imprisonment; but in 1839 he was surrendered by Prussia to his native state and in 1840 was given his freedom.
- der Rhein, des -e the Rhine
 der Rheinström, des -e the river Rhine
 der Rheinwein, -e Rhine wine
 der Richter judge
 richtig right, correct; [*adv.*, *also*] quite so; in due course; sure enough; as (he had been) told
 rieb *see* reiben
 riechen, roch, gerochen smell
 rief *see* rufen
 der Riegel bolt; bar
 riegeln bolt
 die Riesenfaust, -fäuste giant fist
 die Riesenfichte, -n giant spruce (tree)
 riesig gigantic, huge
 riet *see* raten
 rings'üm' [-ngs, NOT -ngz] all around; on all sides
 rik *see* reihen
 ritt *see* reiten
 der Ritt, -e ride (on horseback)
 roch *see* riechen
 der Röd, -e coat; skirt [*cf. petticoat*]
 das Rohr, -e tube; = Sälf reed
 der Rohrpfeil, -e reed arrow
 rölle [intr.; ist gerollt when

- direction is expressed*] roll; rumble
 das Röllen, des -e rolling
Rosegger Peter Rosegger (1843-), a native of Styria, apprenticed as a youth to a traveling tailor, under whom he worked in the homes of the people in his mountainous native district. This experience furnished material for many of his tales.
 das Röß, Rosse horse, steed [*A somewhat choicer word than Pferd*]
 röt, röter or röter, der röteste or röteste red
 der Rötbart, -bärte red beard; red-bearded man; Friedrich der Rotbart Frederick the First, called by the Italians Barbarossa, "the Red-beard" (1123-1190), who lost his life in Asia Minor in the Third Crusade
Rübezahl Rübezahl, a mountain sprite of the Riesengebirge (on the border between Bohemia and Silesia), benevolent toward the poor and needy, but stern and unrelenting toward the avaricious
 rüden move, remove, push, draw
 der Rüden back
 die Rüdfahr return (journey)
 rüdlinge [-s, NOT -z] (over) backward

rückwärts (along) backward
 der Rüf, -e cry, shout, call
 rüfen, rief, gerüfen cry (out),
 exclaim, call, shout; call,
 summon, send for
 das Rüsten, des -s shouting
 die Ruhe rest, quiet; peace
 ruhen rest; sleep
 ruhig quiet, calm; cool
 (and collected)
 rühmen commend, praise,
 speak highly (in praise) of
 rühren touch, move, affect
 [the emotions]
 röhrend pres. part. of röhren
 die Rührung, -en (deep) emotion
 der Rük'-len = Rücken [*d* is printed
 or written as *l-l* when divided
 at the end of a line.]
 das Rumpeln, des -s thumping
 rund round; plump, fat
 runzeln wrinkle
 ruhen (produce) soot, smoke
 der Rüstmeister armorer
 rutsch'en [*ist gerutsch't*] slide,
 slip; rauschen und rutsch'en
 swish and slish, rustle and
 slip
 rütteln shake [*in an effort to
 loosen*]; an einer Tür rütteln
 rattle a door

S.

's = es (or, less frequently,
 das)
 der Saal, Säle hall, large room
 der Säbel saber, cutlass
 die Sache, -n thing; affair, mat-
 ter; (legal) case

Sachsen [*øʃ* = ks] Saxony,
 the smallest of the four
 kingdoms among the states
 of the German Empire, but
 a densely populated and
 very important industrial
 region

der Sack, -e sack, bag; 18, 21 die
 schweren Säcke Korn [*After
 a noun of measure an un-
 modified noun representing
 the commodity measured is
 used as an appositive, one
 modified by an adj. either as
 an appositive or in the gen.*]
 saftig juicy

sag' = sage

die Säge, -n saw
 sagen say, tell [*to be dis-
 tinguished from erzählen =
 tell, i.e., give an account*];
 . . . sagte ich mir reasoned
 [*DAT. of person to whom the
 remark is made, preceded by
 zu if the exact words of the
 speaker are quoted*]
 sah see sehen

die Salbe, -n ointment, salve
 salben rub with oil (oint-
 ment, salve)

Sälomö [zah'-] Solomon

das Salz, -e salt; Salz und Brot
 bread and salt

sammeln gather, collect
 (money for . . .)

der Sämstag, -e [-ms, NOT -mz]
 Saturday [*used in southern
 Germany in place of Sonn-
 abend; cf. Sonntag.*]

samt [dat.] together with	
der Sand , -e sand	
ſandig sandy	
ſanft gentle	
ſang see singen	
ſank see ſinken	
ſann see ſinnen	
ſäß see ſitzen	
ſatt satisfied; satiated, full; etwas ſatt haben be tired (sick) of a thing	
ſättigen satisfy, appease a person's hunger	
der Sattlergesell(e) , -gesellen jour- neyman saddler	
der Satz , -e sentence, clause	
ſauber trim, well kept; [<i>ironi-</i> <i>cal</i>] neat, pretty, fine	
ſauer sour; troublesome, har- assing, hard; es ſauer haben have a hard time (of it)	
das Sauerkraut , des -(e)s sauer- kraut	
ſausen [<i>ist gesauſt when direc-</i> <i>tion is expressed</i>] whistle, roar, bluster, howl; whiz	
das Sausen , des -s roar(ing noise) [as something passes rap- idly]	
der Schade(n) , Schadens, [dat. and acc. sg.] Schaden, [pl.]	
Schäden damage, harm, loss; es foll nicht (zu) dein(em) Schaden fein it shall not be (for, i.e., result in) your loss, you shall not regret (lose anything by) it; mit Schaden verlaufen sell at a loss	
die Schadenfreude malicious joy [at the misfortune of others]	
ſchaffen provide, procure, get, get ready; work	
der Schaft , -e shaft; (boot)leg	
die Schale , -n bowl, dish	
die Schäumei' , -en (shepherd's) reed (pipe)	
ſchalt see ſchelten	
ſchäm' = ſchäme	
fich ſchämen be (feel) ashamed (of gen., über + acc., or wegen); ſchäme dir! shame on you! for shame!	
ſchärſ, ſchärſer, der ſchärſte sharp; pointed, keen	
der Schatten shade, shadow	
der Schatz , -e treasure; einen Schatz heben dig up a hid- den treasure	
der Schägräber treasure seeker	
ſchaudern shudder; es ſchau- dert mich or mich ſchauert it makes me shudder, I shud- der [<i>Cf. note on angst.</i>]	
ſchauen look, peer, gaze	
der Schauer shudder	
der Schaum , Schäume foam; bub- ble; Träume sind Schäume dreams are froth (idle fan- cies, mere shadows)	
das Schauspiel , -e scene, sight, spectacle; play	
ſcheel squint-eyed; envious, jealous	
der Scheffel bushel (measure)	
die Scheibe , -n [= Fensterscheibe] windowpane	

der Schein , des -(e)s (shining) light, glimmer	der Schild , -e shield
scheinbar seeming, apparent, ostensible	die Schildwache , -n [-lt-] sentry
scheinen , schien , geschielen shine; seem, appear	das Schilf , -e reed (grass); rush; sedge
schelten , schilt , schalt (<i>past subj.</i> schölte), gescholten scold, chide, revile; auf einen schelten scold (rail) at a person	schillern display a variety of colors
der Schemel stool, low chair, bench [<i>such as is used by shoemakers</i>]	schillernd <i>pres. part.</i> of schillern iridescent
schent! = schenke	der Schimmel white (<i>or grayish-white</i>) horse
schenden give, bestow, present, make a present of.	schimmern glimmer, sparkle
die Schere , -n (pair of) scissors (shears); claw [des Krebses]	schinden , schünd , geschunden flay, skin; overwork (and underpay), grind, sweat [<i>one's workmen</i>]
scheu shy, timid, bashful, cautious	der Schinken ham
der Scheuerdrache , -n or	der Schirm , -e screen; shelter
der Scheuerdrachen scrubdragon, sharp-tongued scrubwoman	die Schlacht , -en battle, fight; eine Schlacht schlagen fight a battle
die Scheune , -n barn	schlachten kill, slaughter
scheußlich dreadful; hideous, ghastly	der Schlaf , des -(e)s sleep
schicken send; remit, forward	schlafen , schläft , schläf , ge-schlafen sleep; sich schlafen legen go to bed [<i>Cf. Bett.</i>]
das Schicksäl , -e fate, lot	das Schlafengehen , des -a going to bed
schieben , schob , geschoben push, shove, slide [<i>tr.</i>]	der Schläfkamerad' , -en bedfellow [<i>Cf. Kamerad.</i>]
der Schiedsrichter [-lets-] arbiter, judge, umpire	die Schlafstätte , -n sleeping place
schien see scheinen	das Schlafzimmer bedchamber, bedroom
schießen , schöß , [<i>intr.</i> ist] geschossen shoot, dart; (an arrow einen Pfeil or mit einem Pfeil)	der Schläg , -e blow, stroke; thunderbolt, thunderclap, peal of thunder; mit einem Schlage at one blow, all at once, all of a sudden
das Schiff , -e ship	schlagen , schlägt , schläg , [<i>in certain intr. uses ist</i>] ge-

- schlagen** strike, beat; lash; conquer, defeat; eine **Schlacht** schlagen fight a battle; . . . schlugen an sein Ohr . . . struck his ear; bang (about); strike out [*with one's fists*]; um sich schlagen lay about (one)
- die **Schlägerei**, -en fight(ing), brawl
schlägt see **schlagen**
- der **Schlamm**, des -(e)s mud
schläm slender
- der **Schlapphüt**, -hüte slouch hat
- der **Schlappschuh**, -e soft house-shoe, slipper
- schläu** sly, artful, crafty, cunning
- schlecht** bad, poor [*quality*]; schlecht Wetter see note on *jämmerlich* under *Ding*
- der **Schlehbusch**, -büsch sloe, wild plum tree
- die **Schlehe**, -n sloe, wild plum
schleichen, **schlich**, ist geschlichen sneak, slink, creep, crawl, steal [*with an adv. or phrase expressing direction*; cf. note on *kommen*]; sich schleichen = **schleichen**
- schleifen** raze, demolish
- das **Schleiflein** little ribbon bow
- schleppen** drag, lug
- Schlesien** Schlesien or Silesia, the most southeasterly and largest province of Prussia
- schleudern** fling, hurl, toss
- schlich** see **schleichen**
- der **Schlim**, -e secret path; hinter
- seine **Schliche** kommen find him (his tricks) out
- Schlicht** Joseph Schlicht, a writer of stories dealing with scenes and incidents in Bavaria
- schließ** see **schließen**
- schließen**, **schloß**, **geschlossen** close, shut, lock, bolt; draw a conclusion, infer, conclude
- schließlich** in the end, finally, when all is said and done
- schlimm** bad, sorry, unfortunate, evil, hard
- schlitzen** slit
- schloß** see **schließen**
- das **Schlöß**, **Schlößer** castle, palace; (gun)lock
- schlottern** hang loose, dangle, flap
- schlug** see **schlagen**
- schläge past subj.** of **schlagen**
- schlüpfen** [ist geschlüpft] slip
- das **Schlüsselloch**, -löcher keyhole
- schmäl**, **schmäler** or **schmäler**, der **schmälste** or **schmälste** narrow; slender
- das **Schmalz**, des -es (melted) fat, grease
- schmauchen** = **räuhen** smoke, puff away at
- schmecken** [*tr.*] taste; [*intr.*] (have a certain) taste; (= gut **schmecken**) taste good
- schmeicheln** flatter, coax, cajole [*dat.*]
- schmeichlerisch** flattering, smooth, coaxing

das Schmelzen , des -s (the process of) melting (away); der Schnee war am Schmelzen the snow was a-melting	schneuzen snuff [<i>a candle</i>]
der Schmerz , -es, -en pain schmerzlich painful; schmerzlich vermissen miss sadly	schnöde [<i>drops e before an inflectional e</i>] base, contemptible
der Schmetterling , -e butterfly	der Schnupfen cold (in the head)
der Schmied , -e smith, blacksmith	das Schnupftüch , -tücher (pocket) handkerchief
die Schmiede , -n smithy, forge, blacksmith's shop	die Schnür , -e [<i>less often -en</i>] string, cord
schmieden (make at a) forge; hammer	schöb see <i>schieben</i>
schmieren see <i>anschmieren</i>	schön already, by this (that) time; jetzt schon even now, by this time; 91, 10 as a lad; schon lange long before (this, that); ich warte schon eine ganze Weile auf dich I have been waiting . . . [<i> schon + adv. or phrase denoting duration (acc., or seit + dat.) is used with the pres. or past in German with the force of the progressive pres. perf. or past perf. in English</i>]; 48, 11 wenn schon if indeed; even; in due time; [<i>assurance</i>] surely, all right, soon, you may depend upon it
schmoren stew, simmer; bake	schön beautiful, pretty, fair, handsome, fine, nice
schnallen buckle; strap (up)	die Schöne , [<i>gen. and dat. sg.</i>]-n, -n beautiful girl (woman)
schnallen snap, click, crack [<i>the following mit to be omitted in English!</i>]	die Schönheit , -en beauty
schuappen snap (clutch, catch, snatch) at [nað]; nach Lust schuappen gasp for breath	der Schöpfer creator; Creator
der Schnapsad , -säde small knapsack (wallet), bag	schök see <i>schießen</i>
der Schnaps , Schnäpse dram, drop (of liquor)	schlossen see <i>schießen</i>
das Schnaufen , des -s puffing and blowing, panting	Schottland [<i>-lant</i>] Scotland [<i>neut.</i>]
die Schnecke , -n snail	der Schrank , -e cupboard, cabinet
der Schnee , des Schnees snow	
Schneeberg Schneeberg, a mining town in Saxony	
die Schneeschmelze , -n snow-break, thaw	
der Schneider tailor	
schneidern do tailoring, sew	
schnell swift, fast, quick, rapid, fleet	

- schrauben**, usually weak; sometimes **ſchröb**, **geschröben** screw
- das Schräublein** [ſchräup-] little screw
- der Schred**, -e dismay, alarm, fright, terror
- der Schreden** = **Schred** fright, terror
- ſchrecklich** terrible, frightful, dreadful
- der Schrei**, -e (sharp, shrill) cry; scream, shout, shriek
- ſchreiben**, **ſchrieb**, **geschrieben** write; ich **ſchrieb** dem Mann einen Brief I wrote the man a letter; ich **ſchrieb** einen Brief an den Mann I wrote a letter to the man
- der Schreiber** secretary; clerk; copyist
- ſchreien**, **ſchrie**, **geschrie(e)n** cry out, shout, scream, shriek
- ſchreiten**, **ſchritt**, **ist gefährten** stride, step (along), march, walk
- ſchrie** see **ſchreien**
- ſchrieb** see **ſchreiben**
- die Schrift**, -en (kind of) writing, characters
- das Schriftstück**, -e document
- ſchritt** see **ſchreiten**
- der Schritt**, -e step, pace [*Cf. Fuß.*]
- der Schuh**, -e shoe
- der Schuhmacher** shoemaker, bootmaker; ein großer Herr Schuhmacher a grand gentleman shoemaker [*Cf. gentleman farmer.*]
- ſchulden** owe a person (*dat.*) something (*acc.*)
- die Schule**, -n school; in die Schule gehen go to school [*without the*]
- der Schüler** pupil, schoolboy
- die Schülerin**, -nen pupil, school-girl
- das Schülkind**, -er schoolboy, schoolgirl; [*pl.*] school children
- die Schülstube**, -n schoolroom
- die Schulter**, -n shoulder
- ſchuppig** scaly
- ſchüren** poke (up), mend [*a fire*]
- ſchurren** [ist gefährrt when direction is expressed] grind or scrape (along)
- die Schürze**, -n apron
- der Schuß**, **Schüsse** shot, report
- die Schüssel**, -n dish [*Cf. Sud.*]
- die Schuster** bootmaking, shoemaker's trade; es ist hier nichts mit der Schuster there's nothing in cobbling shoes in this place
- ſchütteln** shake
- ſchütten** pour, throw
- der Schutz**, **des -es** protection; defense
- ſchützen** protect, shelter
- der Schutzgeist**, -er guardian spirit
- der Schutzverwandte**; (*lein*) **Schutzverwandter**; [*pl.*] **Schutzverwandte**; die (*leine*) **Schutzverwandten** denizen
- ſchwäch**, **ſchwächer**, **der schwächste**

	[in comp. and superl. <i>as</i> in <i>ich</i>] weak, feeble, infirm	(have) found it hard;
	<i>schwächlich</i> weakly, frail, feeble	<i>schwer</i> leiden suffer greatly (grievously)
die	Schwalbe , -n swallow	schwerlich hardly, scarcely
	<i>schwamm</i> see <i> schwimmen</i>	die Schwester , -n sister
	<i>schwang</i> see <i> schwingen</i>	die Schwierermutter , -mütter mother-in-law
der	Schwanz , -e tail	schwimmen , <i>schwamm</i> (<i>schwämme</i>), [when direction is expressed, <i>ist</i>] <i>geschwommen</i> swim
	<i>schwarz</i> , <i>schwarzer</i> , der <i> schwärzeste</i> black	der Schwindel , des -s (attack, fit of) dizziness, giddiness
	<i>schwärzen</i> blacken	<i>schwindelig</i> dizzy, giddy; es wird mir <i>schwindelig</i> or mir wird <i>schwindelig</i> I get dizzy (giddy) [<i>Cf. note on angst.</i>]
der	Schwefel brimstone, sulphur	<i>schwingen</i> , <i> schwang</i> , <i>geschwungen</i> swing; brandish, wave
	<i>schwefelgelb</i> = so gelb wie <i>Schwefel</i> brimstone-yellow, sulphur-yellow	<i>schwitzen</i> sweat [<i>Cf. tun.</i>]
der	Schweifgestank' , des -(e)s smell of brimstone	<i>schwoll</i> see <i> schwollen</i>
	<i>schweigen</i> , <i> schwieg</i> , <i>geschwiegen</i> be silent, keep silence, hold one's tongue; cease (speaking)	<i>sechs</i> [zeks] six
	<i>schweigend</i> pres. part. of <i>schweigen</i> (keeping) silent; without (saying) a word	<i>sechshundert</i> [zeks-] six hundred
	<i>schweigsam</i> silent, quiet	<i>sechzig</i> sixty
das	Schwein , -e pig, hog, [pl., also] swine	der Schäziger man in the sixties
der	Schweinsbräten [-ns, NOT -nz] roast (of) pork	der See , -s, -n [pl., two syllables] lake
	<i>schweißtriefend</i> dripping with perspiration, all in a sweat	die See , -n [pl., two syllables] = das Meer sea, ocean; auf (der) See at sea, on the ocean
	<i>schwelen</i> revel	die Seebachmühle the Lakebrook Mill
	<i>schwellen</i> , <i> schwillt</i> , <i> schwoll</i> , <i> ist geschwollen</i> swell	Seedorf Lakeville, an imaginary village near the scene of <i>Die befreiten Seelen</i>
	<i>schwer</i> heavy; difficult, hard; grievous; serious, dangerous [<i>illness</i>]; es ist mir <i> schwer</i> geworden it (has) proved difficult for me, I	der See'laptän' , -e sea captain
		die Seele , -n soul; mind

- das Seeleben**, des -s life at sea (aboard ship)
- der Seelenfresser** soul eater, soul swallower
- Seelente** pl. of **Seemann**
- der Seemann**, des -(e)s, **Seelente** [less often -männer] seaman, sailor, mariner, seafaring man; older **Seemann** old salt
- der Segen** blessing; prosperity
sehen, sieht, sah, gesehen (or, if preceded by a dependent infin., sehen) see, look [*In English the object of see may be followed by either the infin. or the pres. part.: I saw him run or running; in German only the infin. is so used; ich sah ihn laufen.*]
- das Sehen**, des -s seeing, (eye-) sight
- die Sehnsucht** (ardent) longing, yearning (for nach)
sehr very [*cf. Matthew xxi, 15: they were sore displeased*], much
- sei** imper. sg. of **sein** be; 1st or 3rd pers. sg. pres. subj. of **sein**: [*in indirect quotations*] am, is, was; [*in wishes, in commands, or in concessive clauses*] may he (she, it, I) be, let him (her, it, me) be; so **sei es** so be it; **er sei noch so reich** however rich he may be; [*after als in unreal conditions*] were; **ihm war es**, als sei er noch in der Heimat it seemed to him as if he were still at home
- sieht** shallow
- seid** [zit] 2nd pers. pl. pres. ind. or imper. of **sein**
- Seide**, -n silk
- Seidel** Heinrich Seidel (1842-1906), by profession a construction engineer, devoted the last twenty-five years of his life to writing.
- seiden** (made of) silk
- seien** Sie formal imper. of **sein** [*Cf. Sie.*]
- sein**, ist, wär, ist gewesen be; exist; Was ist nun zu tun? What is to be done now? [*After sein an active infin. is used with the force of the English passive*]; lange war es ihm, als ob . . . for a long time it seemed to him as if . . .
- [*Cf. note on haben and on es gibt (under geben).* After **sein** or **werden**, **ein** is apt to be omitted before an unmodified noun indicating occupation, rank, religion, or nationality, but is used before such a noun modified by an adj.: **er ist Arzt** he is a physician; but **er ist ein berühmter Arzt** he is a famous physician.]
- sein, seine, sein** his; [when referring to an antecedent like

- Mädchen, Garten or Kind, or
Volk] her, its, their
- das Seine, des -n** his property
(belongings), what is his
- die Seinen** [*pl. only*] (the mem-
bers of) his household
(family)
- seinerseits** on (for) his part,
as for him, as far as he is
concerned
- seit prep. [dat.]** since, for
[time just elapsed]
- seitdem' [always followed by
transposition]** since (the
time when)
- die Seite, -n** side; page; auf
die Seite stellen set to one
side; von der Seite ansehen
look at (eye) askance, look
at a person out of the tail
of one's eye; von ihrer
Seite from her side, on her
part
- das Seitenstechen, des -s** stitch
in one's side .
- die Seitentäschche, -n** side pocket
- die Seltun'de, -n** [*zäkōn-*] second
- selber indeclinable intensive
pron. = selbst**
- selbst** [*zelpst*] *indeclinable
intensive pron.* self, in per-
son, myself (etc.), ourselves
(etc.); [when standing be-
fore the word it modifies]
even
- selig** late, deceased, la-
mented, sainted
- die Seligkeit** supreme happiness
(delight); die ewige Seligkeit
- (eternal) salvation, eternal
bliss (happiness)
- das Selterwaffer, -wässer** Seltzer
water
- seltsäm** strange, singular,
curious, queer, odd
- fenden, sandte or sendete (past
subj. sendete), gesandt or ge-
sendet** send
- die Sense, -n** scythe
- der Sensenmann, des -(e)s**
scythebearer; (reaper)
Death
- setzen, setzte, gesetzt** seat, set,
place, put; cf. hinzusetzen;
sich setzen sit down, seat
one's self
- seufzen** (heave a) sigh; groan
- Shakespeare** [*pronounced as
in English*] William Shake-
speare (1564-1616)
- sich refl. pron. of the third
pers. [dat. or acc., sg. or pl.,
masc., fem., or neut.]; never
capitalized to correspond
with Sie; often used where
English uses a reciprocal or
a pers. pron.] him(self),
her(self), it(self), them
(-selves), yourself (your-
selves); sie schrieben sich alle
Tage they wrote each other
every day; er hatte es bei
sich he had it with him**
- sicher** safe, secure; [*adv.*,
also] certainly, surely; sicher
nicht (most) assuredly not
- sich's colloqu. contraction of
sich es, used for es sich**

sichtbar visible

sichtlich = **sichtbar** perceptible, visible; evident

sie she, [acc.] her; [referring to a non-personal fem. antecedent] it; [pl.] they, [acc.] them

Sie nom. or acc. pl. [of the pers. pron. of the third pers., used in formal address to one or more persons whom the speaker is not justified in addressing by du or ihr, and capitalized in such use to distinguish it from sie meaning she or they] you [Cf. du and ihr².]

sieben seven

siebenjährig of (or lasting) seven years; der Siebenjährige [capitalized as part of a title] Krieg the Seven Years' War, 1756-1763

Siebensachen [pl. only; always preceded by a poss. pron.] one's things (belongings, traps)

siebzehnjährig of seventeen years, seventeen year(s) old
sieden, sott, gesotten [but weak as an intr. verb in figurative use, e.g., mein Blut siedete] boil

siedendheiß [=ent=] boiling hot, scalding; einem siedend-heiß auf die Seele fallen strike one's mind) scalding hot

sieh imperative sg. of *sehen*

siehe (da)! interj. behold!

sieht see *sehen*

das Silber, des -s silver

Simrock [zilm-] Karl Joseph Simrock (1802-1876), from 1850 to his death professor of Old German Literature in the University of Bonn

find [zint] 1st or 3rd pers. pl. pres. ind. of *sein*

singen, sang, gefungen [zing-] sing

das Singen, des -s singing

sinken, sank, ist gesunken sink

der Sinn, -e sense; mind; von Sinnen sein be out of one's mind, be mad [=crazy]; offen und nachdenklichen Sinnes with open and reflective mind [Cf. note on tränend.]

sinnen, fämm (fämme or fömme), gesonnen meditate, reflect, ponder; auf etwas [acc.] sinnen plan (plot) a thing sinnend meditative

der Stuhl, -e seat, chair

sitzen, säß, gesessen sit, be seated

so so, thus, in this way; as follows; accordingly, consequently, then [Often used after a causal, temporal, concessive, or conditional clause to sum up its force in one word; when so used, to be left untranslated unless required by English idiom; cf. lange and wäh-

ren]; just (about); Ja so! Oh, I see! So (ist es recht)! There (now)! (That's right!) [expressing satisfaction with some arrangement or performance just completed]; So? Indeed? (do) you (really) think so? [expressing surprise]; ein so treuer Diener such a faithful servant, so faithful a servant; so ein . . . such a . . . ; so etwas such a thing; so alt wie . . . as old as . . .; nicht so alt als . . . not so old as . . .; so reich der Bauer war, so hart-herzig war er auch [cf. Latin quanto . . ., tanto . . .] rich as the farmer was, he was equally hard-hearted or the farmer was just as hard-hearted as he was wealthy; so gut sie konnte as well as she could

so bald' [without wie or als, but always followed by transposition] as soon as, the (very) moment (instant)

sofort' = sofort at once, on the spot, in an instant

sogar' even, actually

sogleich' = sofort at once, instantly, immediately

der Sohn, -e son

das Söhnchen (dear) little son
[Cf. Krebslein.]

solange [without wie or als,

but always followed by transposition] as (so) long as

solch [invariable; without effect on the inflection of the following adj.] such

solcher, solche, solches such (a) [inflected after (t)ein like an ordinary descriptive adj.]; solch ein Mann or ein solcher Mann such a man

der Soldat', -en soldier

der Söldä'tenmantel, -mäntel soldier's cloak

soll see sollen

sollen, soll, sollte, gesollt (or, if preceded by a dependent infin., sollen) [sollen expresses the will, claim, expectation, or intention, not of the subject (cf. wollen), but of another with reference to the subject, and must be distinguished from werden which expresses mere futurity] shall; I am to, I am expected to, am told to, etc.; ich soll gehen I am to go; er soll gehen he shall go, is to go, has been told to go; also report: et soll reich sein he is said to be rich; [past subj.] ought, should; [past perf. subj.] ought to have, should have; das hättest du mir sagen sollen you should (ought to) have told me that

der Sommer summer [Names of seasons are preceded by the

- def. art. except when used as pred. nom.]
- die **Sommerferien** [no sg.] summer holidays (vacation)
- das **Sommergewässer** summer water(s)
- der **Sommersonntag**, -e summer Sunday
- der **Sommertag**, -e summer day
- sonderbär singular, strange
- sondern [*without effect on the order of words*] but (on the contrary) [*Occurs only after a negative and emphasizes the truth of the preceding negation by establishing the real fact.*]
- der **Sonnabend**, -e Saturday [*Cf. Samstag.*]
- die **Sonne**, -n sun
- der **Sonnenschein**, des -(e)s sunshine
- der **Sonntag**, -e Sunday [*The names of the days of the week are preceded by the def. art. except when used in the acc. to express definite time, or as pred. nom. or the object of a verb in sentences that tell the day; e.g.: ich habe ihn manchen Sonntag gesehen; heute ist Sonntag; gestern hatten wir Sonntag; but: Sonntag (acc.) or am Sonntag kam der Tod.*]
- der **Sonn'tägnäch'mittag**, -e Sunday afternoon
- der **Sonntäg'stroß**, -röde best (Sunday) coat
- somit else, otherwise [*often equivalent to a conditional clause*]; formerly, in the past; usually, at other times **söfft'** [*without wie or als, but always followed by transposition*] as often as, whenever, every time (that)
- die **Sorge**, -n care; anxiety, concern; einem Sorge machen cause a person trouble (worry); mache dir um meinestwillen keine Sorge! don't worry about me!
- sorgen** see to, look out for (after), provide for (*für*)
- sorgfältig** careful; exact, accurate; painstaking
- sorglich** = sorgfältig careful
- sorglos** without (a) care
- die **Sorte**, -n kind, sort
- söviel'** so (as) much; [*without wie or als, but always followed by transposition*] as much as; **söviel ich weiß** as far as I know
- söwe'ning . . . wie** (als) as little . . . as, no more . . . than [*with negative force; but so wenig . . . wie when actual comparison is implied: ich habe sowenig Geld wie du i.e., neither of us has any; but ich habe so wenig Geld wie du as little as, i.e., the same amount as, you*
- söglüsfä'gen** so to speak, as it were [*but not set off by commas in German*]

- der **Spalt**, -e (long) slit, crack
spalten, spaltete, gespaltet or
 gespalten [only the latter in
 intr. use] split
- das **Spänlicht**, -er the light of a
 pine splinter, lighted pine
 splinter
- die **Spannung**, -en strain, (anx-
 ious) suspense
spärlich scanty, in small
 quantity; rare, infrequent
sparsam [-rz-] (fond of)
 saving, thrifty, economical
spät late
spät'bands [-nts] = spät am
 Abend late in the evening
- der **Späten** spade
spä'terhīn' later on
- der **Spätherbst**, des -es [-herpst]
 late [= latter part of the]
 autumn [Cf. Sommer.]
spazie'rengehen, ging spazie'=
 ren, ist spazie'rengengangen take
 (go for) a walk (stroll)
- die **Speise**, -n food
- die **Spende**, -n (charitable) gift,
 donation
- sperren** imprison (lock up) a
 person (in int + acc.)
- das **Spiel**, -e play(ing); game
spielen play
- die **Spielleute** pl. of **Spielmann**
- der **Spielmann**, -(e)s, **Spielleute**
 musician; fahrende Spiel-
 leute strolling minstrels.
spintisi'ren [past part. spin-
 tisiert'] speculate; day-
 dream
- der **Spitzbube**, -n thief; villain
- die **Spitze**, -n point, tip
- der **Spott**, des -(e)s mockery,
 sneering, derision
spöttisch mocking, scoffing;
 sarcastic; scornful
- spräch** see sprechen
- sprang** see springen
- sprechen**, spricht, spräch, ge-
 sprochen speak, say, talk;
 bet sich sprechen say to one's
 self; speak with or to, in-
 terview, "see"; ich bin (für
 niemand) zu sprechen I am
 (not) at home (to anybody)
- spricht** 2nd pers. sg. pres.
 ind. of sprechen
- das **Sprichwort**, -wörter proverb
springen, sprang, ist gesprungen
 jump, spring, leap, bound
 along
- spritzen** squirt, spout, spurt
- der **Sprung**, -e leap
- der **Spük**, -e ghostly apparition
 (visitation), ghostly crew
- die **Spür**, -en trace, trail, scent,
 track; einer Sache [dat.]
 auf die Spur kommen get a
 clue to (on the track of,
 find out) a thing
- sich **spüten** make haste, be quick
 (about it)
- die **Stadt**, -e [*ü* preferably long
 in the pl.] city, town
- das **Städtchen** small town
- der **Stadtherr**, [gen., dat., acc.
 sg.] -n, -en gentleman from
 the city
- ställ** see (intr.) stedden
- der **Ställ**, -e stable, stall

- der **Stamm**, -e race, tribe
stammen derive one's origin from, come from [von, aus]
- die **Stammform**, -en stem form, [pl.] principal parts
ständ see stehen
- der **Stand**, -e position, class, station, condition; mit jemand einen schweren Stand haben have a great deal of trouble (a hard struggle) with someone
- die **Stange**, -n bar, rod [*Cf. note on Sad.*]
starb see sterben
stärk, stärker, der stärkste strong; [*often expressing intensity*]; sudden, rapid; [adv.] hard, strongly
starr inflexible, stiff; stubborn; **starr vor Schrecken** paralyzed with fright
statt [gen.] instead of; cf. anstatt
- die **Stätte**, -n place, spot
stattfinden, fand statt', stattgefunden take place, occur, come off, happen
stattlich stately; fine (looking), handsome; large; imposing
- der **Staub**, des Staub(e)s dust
stechen, sticht, stäh, gestochen sting, stab, pierce; das sticht ihm in die Augen that catches his eye, strikes his fancy
steden, stäf or stedde, gestedt be (somewhere); stick or be
- sticking (in in + dat.), be stuck fast; er steht voll . . . he is full of . . .
steden [ir.] stick, put, stuff, thrust
stehen, ständ (*past subj. often stunde*), gestanden stand; es wird ihm teuer zu stehen kommen it will cost him dear, it will prove expensive for him; **stehen haben** have (standing, i.e.,) on hand; es steht geschrieben, daß . . . it is written that . . .
stehenbleiben, blieb stehen, ist stehengeblieben stand still, stop; remain standing
stehenlassen, läßt stehen, ließ stehen, stehenlassen let a thing stand, leave a thing (standing, i.e., untouched or) behind
stehlen, stiehst, stahl, gestohlen steal [*a thing (acc.) from a person (dat., without a prep.)*]
steif stiff
- der **Steig**, -e (narrow or steep) path
steigen, stieg, ist gestiegen climb (up or down); ascend, rise, mount; descend; go up (down)
- steil** precipitous, steep
- der **Stein**, -e stone
- die **Steinbank**, -bänke stone bench
- der **Steinblock**, -blöde boulder
- steinreich**' enormously rich, rolling in wealth

die Stelle , -n place, spot	Stöber Karl Stöber (1796-1865), a favorite writer of tales for young people
stellen place, set, put	stöbern drift [<i>snow</i>]
die Sterbelammer , -n death chamber	der Stöd , -e (walking) stick
das Sterbeläger deathbed	stöden falter, hesitate, (come to a) stop
sterben, stirbt, starb (stürbe), ist gestorben die	das Stöhnen , des -s groaning, groans, moaning
das Sterben , des -s dying	stolz proud (of auf + acc.)
der Sterbende ; (fein) Sterbender ; [pl.] Sterbende ; die (feine) Sterbenden dying man	der Stolz , des -es pride (in auf + acc.)
die Sterbestunde , -n dying hour	stopfen stuff, cram, fill
der Stern , -e star	stören disturb, trouble; interrupt, hinder
stet steady, continual, constant	die Störung , -en interruption; intrusion
der Stich , -e stab, thrust; im Stich(e) lassen leave in the lurch, forsake	stoßen , stößt, stieß, gestoßen push, knock, kick
der Stiefel boot; die Herren Stiefel Milords the Boots	strad& straightway, immediately; straight, direct
der Stiefelknacht , -e bootjack	die Strafe , -n punishment
stieg see steigen	strahlen radiate, beam, shine
stieß see stoßen	stramm stiff, rigid; firm; heavy
stiften found, establish	der Strand , -e (sea)shore, strand
still still, quiet, calm, placid, peaceful	die Straße , -n street; road, highway; auf der Straße in (on) the street (road)
die Stille stillness, quiet, calm, lull	der Strauch , Sträuche(r) shrub, bush
die Stimme , -n voice; mit gedämpfster Stimme in an undertone, "lowering one's voice"	die Strecke , -n way, distance, stretch
stimmen [<i>tr.</i>] tune; [<i>intr.</i>] harmonize; agree	strecken stretch (out)
stinken, stanl, gestunken stink, smell bad (nasty)	streichen , strich, gestrichen pass one's hand (mit der Hand) lightly over (über + acc.)
die Stirn , -en forehead; die Stirn runzeln knit one's brow, frown	der Streit , [-e, for which is usually substituted] Streib

- tileiten quarrel, dispute, feud (over um)
- der Streithaus, -hänse quarreler
streng severe, stern, strict
strich see streichen
- der Strick, -e cord, line, rope
stricken knit; 77, 5: *A snail is said to be knitting when it secretes the slimy substance which often forms threads crossing one another.*
- das Stridzeug, -e knitting
- das Stroh, des -(e)s straw
- der Strohhüt, -hüte straw hat
strömen [ist gefströmt when direction is expressed] flow, run
- die Stube, -n (sitting or living) room
- die Stübentür, -en door of a room
- das Stüblein [-pl-] little (sitting or living) room
- das Stück, -e piece; morsel, bit; one, specimen; ein Stück Weges some distance
- das Stückchen little piece; air, tune
- der Stübent', -en [shtō̄-] (university or college) student
- der Stübiengenöſſe, -n [shtō̄-] fellow student
stübb'ren [past part. studiert'; (shtō̄-)] study
- der Stuhl, -e chair
stülpen put, place on or over [as a cover]
- stumm dumb, speechless
- das Stümplschen little stump or end, short piece
- das Stündchen [=nt-] short hour; auf ein Stündchen for a little while
- die Stunde, -n hour; hour's walk
- das Stündlein [=nt-] short hour('s walk); ein halb Stündlein a short (scant) half hour('s walk) [Cf. note on jämmerlich under Ding.]
- Sturm Julius Sturm (1816-1896), a pastor who wrote lyrics, sonnets, and religious poems "breathing a spirit of deep piety and patriotism," also fairy tales and fables
- der Sturm, -e storm, tempest, gale
- der Sturz, -e (heavy) fall
- der Sturzbach, -bäche torrent
stürzen [intr. ist gestürzt] hurl, plunge; [intr.] rush; fall (headlong), plunge
- die Stütze, -n support, prop
suchen seek, hunt, look for [acc. (or nach + dat.)]
- für'deutsch' [=tl̄-] South German
- der Süden, des -s south [Cf. Norden.]
- südlich [=tl̄-] southerly, southern
- der Südwest', des -es [-tv-] southwest [Cf. Norden.]
- summ buzz! hum-m-m!
- die Summe, -n sum, amount
süß sweet

T.

- die Tafel, -n long (dining) table
 der Tag, -e day; am Tage by day, in the daytime; eines Tages one day [*In a few phrases such as eines Morgens or Abends, nächster Tage the gen. is used to express indefinite time.*]
 der Tagesanbruch, des -(e)s [or Tä'gesan'bruch] daybreak, dawn
 der Tageschein, des -(e)s daylight
 die Tageszeit, -en hour (time) of the day
 täglich daily, every day
 der Takt, -e measure [*music*]; mitten im Takt in the middle of a measure
 taktmäßig (at) regular (intervals), rhythmical
 das Tal, -er valley; zu Tal(e) down(ward), downhill, downstream
 der Taler taler [*pronounced like the German word!*], three-mark piece [*The old monetary unit in Germany*]
 die Tanne, -n fir (tree)
 Tannenberg 74, 13 Fir Hill
 der Tanz, -e dance
 das Tänzchen little dance
 tanzen [*ist getanzt when direction is expressed*] dance
 das Tanzen, des -s dancing
 der Tänzer dancer

- die Tanz'müsl' [-mōō-] the music of a dance
 tapfer brave; [adv.] bravely, with a vengeance
 die Tasche, -n pocket
 die Tasse, -n cup [*Cf. Sad.*] tät see tun
 die Tat, -en deed; in der Tat in reality, in fact, indeed
 taub deaf, hard of hearing
 der Taubenschläg, -schläge dove-cote
 tauchen [*ist getaucht when direction is expressed*] dive, plunge; see also auftauchen
 die Taufe, -n font; christening
 taufen christen
 der Taufpate, -n godfather; Tauf-pate eines Kindes werden stand godfather to a child
 taugen be good (fit) for; nichts taugen be worth (good or fit for) nothing
 taumeln [*ist getaumelt when direction is expressed*] reel, zigzag
 der Tausch, -e exchange, barter
 tausend [-ent; *invariable*] thousand [*A thousand thousand; one thousand ein tausend*]
 das Tausend, -e a thousand [*considered as a group*]
 tausendästig [-ent=] with a thousand boughs
 der Teig, -e dough, paste
 die Teigflocke, -n flake of dough
 die Teigkruste, -n crust of dough
 der Teil, -e part

teil [really the noun <i>Teil</i> used as a] sep. pref. part	death; Death; zu(m) Tode mortally, to death
teilen divide; share	
teilnehmen, nimmt teil' [but er nimmt keinen Teil], nahm teil', teilgenommen take part, be involved (in an + dat.)	
die Terrasse, -n terrace	
teuer [In infl. forms in the pos. and comp. the second e is usually elided.] expensive; dear; precious; scarce; teure Zeit famine, hard times	
der Teufel devil; the Devil	
teure, der, die, das see teuer	
der Thömasstag, des -(e)s St. Thomas's Day, December 21	
tiden tick	
das Ticken, des -s ticking (sound)	
tiep deep; low	
tiesdröhnen deep and rumbling	
die Tiefe, -n depth; aus der Tiefe from below	
tiefftreichend low-flying	
das Tier, -e animal, beast	
der Tierärzt, -ärzte veterinary	
die Tinte, -n ink	
tippen tap	
der Tisch, -e table; dinner; der grüne Tisch council board (table) [covered with green cloth]	
die Tochter, -u [in pl. ö as in ich] daughter	
der Töd, [Tode kinds of death,] Todesfälle [cases of death]	
	death signal
	tödlich [töt-] deadly, mortal
	tödmüde [töt-] dead tired, worn out
	tollen frolic, carry on, romp, scamper
	der Ton, -e tone, strain, sound; accent
	der Topf, -e pot, kettle, jar
	das Tor, -e gate
	der Tör, -en fool, simpleton
	töricht foolish, unwise
	töt dead
	tötentstil as still as death
	tötgeschlagen see totschlagen
	fich tötächen, lachte tot', totgelacht split one's sides (with) laughing; er wollte sich tötlachen he almost died (from) laughing
	tötenschlagen, schlägt tot', schläg tot', totgeschlagen kill [with blows]
	tötzuschlagen see totschlagen
	träf see treffen or eintreffen
	träfe past subj. of treffen should (might) meet (fall in with)
	trägen, trägt, trüg, getragen carry, bear [=carry, endure, or yield]; wear
	trägt see tragen
	die Träne, -n tear(drop)
	tränen [pres. part. of trän-en, shed tears] streaming, filled with tears; tränenden

- Augeß** [originally a descriptive gen., but now used as an adv. phrase to express manner] with streaming eyes (eyes filled with tears)
- tranß** see **trinßen**
- der Tranß, -e** drink, beverage
- trät** see **treten** or **eintreten**
- traueru** mourn; um einen trauern mourn (lament) the loss of a person
- der Traum, Träume** dream
- träumen** dream; er träumte (es träumte ihm, ihm träumte), daß . . . he dreamed that . . . [Cf. note on angst.]
- der Träumer** dreamer
- traurig** sad; sorrowful; mournful
- Traurigesß** sorrow, sad experience [Cf. **Besonderes.**]
- treffen, trifft, träß, getroffen** hit, strike; meet, fall in with
- treiben, trieb, getrieben** drive; impel
- das Treiben, des -s** stir, life, activity, commotion
- trennbär** separable
- trēten, tritt, trät, [intr. ist]** getrēten tread (trample) on; [intr.] step; (in + acc.) enter; (vor + acc.) step in front of, appear before
- das Trēten, des -s** trampling, treading, kicking
- treu** true, faithful, loyal, devoted
- treulich** faithfully, conscientiously
- trinßen, tranß, getrunfen** drink
- tritt(fit) see treten**
- der Tritt, -e** footfall; step
- troden** dry
- ins trodene** bringen get into a safe place, put away (safely)
- das Trodene, des -n** dry land (ground)
- trodnen** dry
- das Trodnen, des -s** drying (process)
- der Trög, -e** trough
- der Trögbedsel** trough cover
- Tröjän** [i = y] Johannes Trojan (1837-1915), a writer of prose and verse, and a great lover of nature; 1886-1909 editor-in-chief of *Kladderadatsch*, the Berlin political humorous weekly
- tröpfen** drip, trickle
- der Tröpfen** drop
- trö'k'dem'** for all that, nevertheless, all the same
- trüb(e)** dim, dull, cloudy, gloomy
- trüb'selig** [trülp-] woebegone, dejected
- trüg** see **tragen**
- die Truhe, -n** chest
- das Trumm, -er** end, fragment; [rare, save in the pl. ==] ruins, debris, rubbish
- die Trümmer** see **Trumm**
- der Trum, -e** [tröönk] drink, draught
- der Trutz, des -es** defiance; zu Schutz und Trutz for (safety in) attack and defense

- tū *imper. sg. of tun*
 tüchtig able, capable, efficient; skilled; [*adv.*, *also*] thoroughly, with a will (vengeance), hard, vigorously
- tūn, tüt, tät, getān do; put, move; make, take [*step, swallow, etc.*]; tun, als ob . . . act as if . . ., pretend that . . .; was war zu tun? what was to be done?; schwitzen tat er wie . . . = [an emphatic] er schwitzte how he did sweat! Just like . . .
- die Tür, -en door
 türkisch Turkish [*Cf. note on holländisch.*]
- die Türschwelle, -n threshold
 tüt see tun
 Tyras [tūrəs] Tyras, [*name of a*] watchdog
- U.
- übel evil, ill, bad
- der Übeltäter offender, criminal
 üben exercise, use, practice, drill, train
- über [dat.] over, above; [*acc.*] over, across, by way of; above, beyond, superior to; more than; about, of, at, concerning; [*with preceding acc.*] during; den ganzen Tag über all day long
- überall' everywhere, "all over"
- überdies' moreover, besides; what is more, . . .
- übergehen, ging ü'ber, ist übergegangen go (pass, swing) over
- überglug see übergehen
- überhö'ren, überhör'te, überhört' fail to hear (catch), miss
- überlām' see überkommen
- überlom'men, überlām', hat überlom'men seize, come over [*acc.*]
- überlaß' *imper. sg. of überlassen*
- überlaß'sen, überläßt', überließ', überlaß'sen leave, yield, transfer
- überle'gen, überleg'te, überlegt' consider (attentively), turn over in one's mind (sich, *dat.*), weigh
- die Überle'gung, -en consideration, reflection
- überrä'gen, überrag'te, überragt' tower above
- übers = über das
- überschäumen, schwämte ü'ber, ist übergeschäumt overflow (while) foaming
- die Überschrift, -en title; inscription [*above or at the head of*]
- der Überschuh, -e overshoe, rubber
- überschwellen, schwillt ü'ber, schwoll ü'ber, ist übergeschwollen overflow
- die Überschwem'mung, -en flood, inundation

- überset'zen, übersetz'te, über-
setzt' translate
- übertau'ben, überthub'te, über-
taubt' drown [*a sound*]
- überträ'gen, überträgt', über-
trüg', überträ'gen = über-
sezzen translate, render, turn
- der Überzug, -züge covering,
coat(ing)
- übrig [pred. adj.] left; [at-
tributive adj.] remaining,
the rest of
- übrigbleiben, blieb üb'ríg, ist
übriggeblieben be left, remain
- übriggeblieben see übrigbleiben
- die Übung, -en practice; exer-
cise, drill
- das Ufer water's edge, bank,
shore
- die Uhr, -en clock, watch; [sg.
only] hour (of the day),
o'clock; von zwölf bis ein
Uhr from twelve to one
(o'clock) = von zwölf bis
eins [without Uhr]
- um prep. [acc.] about,
around; for; over; [time]
at, about, near; [measure
of difference] by; [succes-
sion] after; ein Geldstück um
das andere one coin after
another; um etwas bitten
ask for a thing; um + zu
+ infin. in order to (so as to)
- um sep. pref. [expressing
1. revolution, 2. direction
downward, 3. expiration,
4. alteration] around; over,
down, to the floor (ground);
- up (over, expired); over
(cf. umschreiben)
- umbringen, brächte (brachte)
um', umgebracht kill, murder,
- umdrehen, drehte um', um-
gedreht turn around
- umfallen, fällt um', fiel um', ist
umgefallen fall over (down),
fall to the floor (ground)
- die Umge'bung, -en surround-
ings; company; also = Um-
gegend
- die Umgegend surrounding coun-
try, country around, neigh-
borhood
- umher' adv. about, around,
here and there
- umher' sep. pref. (scattered)
around, on all sides
- umher'sliegen, slög umher', ist
umher'geslögen fly about
- umher'slög see umherfliegen
- das Umher'irren, des -s wander-
ing (roaming) about
- umher'läg see umherliegen
- umher'liegen, läg umher', um-
her'gelegen lie (all) around,
lie (scattered) about
- umher'rennen, rannte (past
subj. rennte) umher', ist um-
her'gerannt run about, race
around
- umher'stieben, stöb umher', ist
umher'gestöben fly about or
around (in all directions)
- umher'stöb see umherstieben
- umkehren, lehrte um', ist um-
gelehr't turn back, return,
retrace one's steps

	umkippen, kippte um', ist um- gekippt tilt (topple) over, overturn, upset [<i>intr.</i>]	um'wohnend (living) around, neighboring
	umfrän'zen, umfrän'zte, um- fränzt' inwreathe, encircle, surround	ünangemeldet unannounced ünaufhörlich continual, un- ceasing, uninterrupted
sich	umschauen, schaute um', um- geschaut look around (about)	übarmherzig merciless, pitiful
	umschreiben, schrieb um', um- geschrieben write over or re- write (as in + <i>acc.</i>)	unbekannt [dat.] unknown, unfamiliar
	umschwär'men, umschwärm'te, umschwärmt' hover (swarm, flit, rove) around a person; sie wurde von einem Knaben umschwärmt a lad kept hov- ering (roaming all) around her	Unbekannte; (sein) Unbekannter; [pl.] Unbekannte; die (seine) Unbekannten stranger überbesieglt undefeated, uncon- quered
	umsein, ist um', wär um', ist umgewesen be up (over), ex- pire [<i>Always written as two words in the pres. and past</i>]	ünbestimmt indefinite; indis- tinct, confused; uncertain und [without effect on the order of words] and
	umsetzen, setzte um', umgesetzt transpose; transform, turn into (in + <i>acc.</i>)	Ündank, des -s ingratitude ündankbar ungrateful ündurchdringlich impenetra- ble
	umsoußt' in vain	ünerwartet [or un'erwartet] unexpected, unlooked for, unforeseen; sudden
	umständ' see umstehen	Ünsig, des -(e)s misbehavior, mischief; disorder(ly con- duct)
	umste'hen, umständ' (<i>past subj.</i> <i>often</i> umstün'de), umstün'den stand [<i>in a circle</i>] around	üngeahnt' [or un'geahnt] un- expected, undreamt of üngeduldig impatient
	umstieß see umstoßen	üngefähr' [or un'gefähr] about, approximately
	umstoßen, stößt um', stieß um', umgestoßen knock down, overthrow, overturn, upset	üngeheuer' [in inf. forms in the pos. and comp. the e before the r often drops out] monstrous; enormous, im- mense
	umwi'deln, umwi'delte, um- wi'delt wrap, wrap up (in mit)	üngeheuer're(r, etc.) see ungeheuer
	umwoh'nen, umwohn'te, um- wohnt' live around (in the neighborhood of)	

- üngehindert** unhindered, unobstructed
üngemein' uncommonly, extraordinarily, exceedingly
üngeschickt awkward, clumsy
üngestüm boisterous; violent, furious
üngesund unwholesome, unhealthy
üngewiß uncertain; diam, indistinct
üngewöhnt unaccustomed, unusual
das Übel, **des Übel(e)s** mischief, harm, evil
ünhelhaft sinister, uncanny
die Ülle, -n (orange-speckled) toad
ün'partei'isch impartial, fair
die Ürruhe restlessness; uneasiness (of mind), agitation; alarm, anxiety
uns dat. or acc. pl. of ich us, ourselves; [often used for einander when no ambiguity results] each other, one another [*cf. sich.*]
das Ürl'schittschwäng'lein little tallow tail [*as humorous designation of a small tallow candle*]
ünschuldig innocent; inoffensive
ünser, uns(e)re, unsrer our
ünsereriner [*inf. like the sg. of dieser*] one of our sort, one of us, a person like us
ünserm = unserem
ünsern = unsernen
- ünsichtbar** invisible
ünten (down) below, on the ground, on the bottom, at the foot or bottom (of an, in, etc., + dat.); down (by an + dat.); nach unten down(ward); da unten down there
ünter [*acc. when direction is expressed, otherwise dat.*] under(neath), below, beneath; among, between; amid(st); from; by; in (a state of); unter die Türl treten step [*under the upper part of the doorcase, i.e.,*] to the door
ünterbre'chen, unterbricht', unterbräch', unterbro'chen interrupt
die Ünterbre'chung, -en break, interruption, gap
ünterbro'chen see unterbrechen
ünterdef'sen in the meantime, meanwhile
ünterdrü'cken, unterdrück'te, unterdrückt' repress; restrain; oppress
üntere, der, die, das lower
üntergegangen see untergehen
üntergehen, ging un'ter, ist untergegangen set, go down, sink below the horizon
ünterirdisch underground, subterranean
ünterm = unter dem
üntermi'schen, untermischt', untermischt' intermingle
üntereh'men, unternimmt',

- unternahm', unternom'men undertake
- unterneh'mend pres. part. of unternehmen enterprising
- unters = unter das
- unterschei'den, unterschieb', unterschie'den distinguish, tell (one from the other), make out; sich unterscheiden differ (from von)
- der Unterschied, -e difference; distinction
- der Untersee, des -s Lower Lake
- unterste, der, die, das lowest, bottom
- untertreten, tritt un'ter, trät un'ter, ist untergetreten step under; seek shelter
- unterzutreten see untertreten
- untrenn'bär [for contrast, un'trennbär] inseparable
- un'verhei'rätet [also unver hei'rätet] unmarried
- unverhoh'len [for contrast, un'verhöhlen] open, frank
- unversehrt' unharmed
- unwieg'sam [or unwieg'sam] impassable; [weather] in which traveling is out of the question
- unweise [drops the final vowel before the e of an inflectional syllable] unwise, foolish
- unwillkür'lich [for contrast, un'will'kürlich] involuntary, instinctive, automatic, mechanical; unintended
- unwirs'ch cross, peevish, nettled, testy; brusque, gruff
- üngd'l'ig countless, innumerable
- üngfrieden dissatisfied, discontented (with mit)
- der Urahn, -s or -en, -en = Ur-großvater great-grandfather
- ür'all' very old; very earliest
- der Urvater, -s väter great-grandfather; schon einer der Urväter no one later than one of the great-grandfathers
- das Urteil, -e sentence, decision; ein Urteil sprechen pass (pronounce) sentence, render a verdict (judgment)
- usw. = und so weiter etc., and so on (forth)

B.

- der Väter, -a father
- das Väterhaus, -häuser one's father's house
- das Vaterland, -länder native land, (native) country; mein engeres Vaterland my own (home, native) state [e.g., Sachsen, as contrasted with one's Vaterland, Deutschland]
- das Vaterun'ser Lord's Prayer; ein Vaterunser beten say (repeat) the Lord's Prayer, say a paternoster
- die Veran'da, Veranden [v = v] veranda
- die Verän'derung, -en change, alteration
- vorbarg see verborgen

- sich **v̄berbeīhen**, **verbīß**, **verbissen** set one's teeth in, stick obstinately to (in + acc.)
- v̄erbergen**, **verbirgt**, **verbarg**, **verborgen** conceal, hide (from dat. or vor + dat.)
- die **V̄erbin'dung**, -en union; connection, relation; communication; in Verbindung [acc.] treten get in touch (into communication)
- v̄erbissen** [see verbeīhen] firmly (tightly) set
- das **V̄erbre'chen** offense, crime
- der **V̄erbre'cher** offender, criminal
- v̄erbringen**, **verbrāchte** (*past subj.* **verbrāchte**), **verbrācht** spend, pass [*time*]
- **v̄erdammen** condemn
- v̄erdanken** be indebted to a person [dat.] for a thing [acc., or daß-clause]; er hat dir das Leben zu verdanken he has you to thank for his life, he owes his life to you
- v̄erderben**, **verdirbt**, **verdarb** (**verdirbe**), [intr. ist] **verdorben** spoil
- v̄erdienien** earn
- v̄erdorben** see verderben
- v̄erdriechen**, **verdrōß**, **verdroffen** annoy, vex
- v̄erdrossen** vexed, annoyed, disgusted
- v̄ereinigen** unite, join, combine
- v̄ergäß** see vergessen
- v̄ergébens** [-ens, NOT -enz] in vain
- v̄ergéßlich** [-gēp-] vain, fruitless, useless
- v̄ergehen**, **verging**, **ist vergangen** pass (away); elapse [*time*]; vanish, cease, fail; ihm verging Hören und Sehen sight and hearing failed him, his senses left him, he lost consciousness
- v̄ergessen**, **vergißt**, **vergäß**, **vergessen** forget; overlook; leave out, omit [*The gen., instead of the acc., was formerly the case of the object but is now rare, save in elevated diction.*]
- v̄erging** see vergehen
- v̄ergiß** imper. sg. of vergessen
- v̄ergittern** (close with a) grate, bar
- v̄ergnügen** amuse, divert; sich [acc.] an etwas [dat.]
- v̄ergnügen** amuse (divert) one's self with, find amusement (take pleasure) in
- das **V̄ergnū'gen** pleasure
- v̄ergnūgt** participial adj. gratified, pleased, delighted
- v̄ergönnen** allow, grant
- v̄ergräben**, **vergräbt**, **vergrüb**, **vergräben** hide in the ground, bury
- v̄erhäl'tnismä'zig** comparatively (speaking)
- die **v̄erhandeln** try, hear [*a case in court*]
- die **v̄erhand'lung**, -en trial, hearing
- v̄erhängnißvoll** fateful, momentous

vĕrhöhen	mock (jeer) at; make fun of	vĕrmissen	miss, regret the loss of
vĕritren	[ist verirrt] or	vĕrmichte	see vĕrmissen
sich verirren	stray, go astray; lose one's way	vĕrmochte	see vĕrmögen
der Vĕrlauf'	-läufe sale	vĕrmögen, vĕrmäg, .vĕrmochte	(vĕrmöchte), vĕrmocht be able (to . . . zu + <i>inf.</i>)
der Vĕrkehr', des -(e)s	traffic	vĕrnahm	see vĕrnehmen
vĕrlägen	bring suit against	vĕrnehmbär	audible
vĕrlären	shed a flood of light upon, transfigure, glorify	vĕrnehmeu, vĕnimmt, vĕn- nahm, vĕnommen	hear, "take in"
vĕrfürzen	shorten; while away, beguile	sich vĕrneigen	(make a) bow
vĕrlängen	demand, require; ask	vĕrnünftig	sensible, judicious; so vĕrnünftig sein, daß . . . have (so much, i.e.,) enough common (good) sense to . . .
vĕrlassen	<i>participial adj.</i> de- serted, forsaken, solitary	vĕrrätten, vĕrrät, vĕriet, vĕ- räten	betray
vĕrlassen, verläßt, verließ, ver- lassen	leave, quit	sich vĕrrechnen	make a mistake (be mistaken) in one's reckoning
der Vĕrlauf', des -(e)s	expiration	vĕrsah	see vĕrsehen
sich vĕrlegen	apply (devote) one's self (to auf + <i>acc.</i>), take up, turn to [as an expedient]	vĕrsammeln	assemble, gather together
vĕrlezen	injure; offend, out- rage, violate	vĕrsäumen	miss, fail to at- tend, neglect
vĕrlieren, verlört, verloren	lose; in Gedanken verloren lost (absorbed) in thought	vĕrschaffen	get, procure, pro- vide, find, obtain
vĕrließ	see vĕrlassen	vĕrschäm't	ashamed, bashful, timid; vĕrschämte Arme poor (but respectable) folk (who are) ashamed to beg
vĕrlören	see vĕrlieren	vĕrschärfen	sharpen, render keen, intensify
vĕrmäldei'en	curse, execrate	vĕrschieben, vĕröhöb, vĕröhöben	put off; postpone, defer
vĕrmäldeit'	<i>participial adj.</i> cursed, confounded	vĕrschieden	different, dissimi- lar, distinct
vĕrmeiden, vermieb, vermieden	avoid, steer clear of		
vĕrmeintlich	supposed, thing or person erroneously taken for another		
vĕrmieden	see vĕrmeiden		

v <u>er</u> schließen, verschloß, ver-	schlössen close, shut, lock (up)	v <u>er</u> sperrren obstruct, bar, block, barricade
v <u>er</u> schloß <i>see</i> verschließen		v <u>er</u> spotten mock, jeer (at), ridicule; tease
v <u>er</u> schlossen <i>see</i> verschließen		v <u>er</u> spräch <i>see</i> versprechen
v <u>er</u> schlucken swallow, "gobble up (or down)"		v <u>er</u> sprechen, verspricht, ver- spräch, versprochen promise
v <u>er</u> schob <i>see</i> verschieben		v <u>er</u> ständ <i>see</i> verstehen
v <u>er</u> schonen spare, leave un- molested		v <u>er</u> ständig intelligent; sensi- ble; prudent, wise
v <u>er</u> schreien, verschrie, verschrien	give a person a bad name (reputation), make a per- son out (as wicked, dis- honest, etc.)	v <u>er</u> stehen, verstand (<i>past subj.</i> <i>often</i> verständne), verstanden understand (by unter + dat.); er versteht es, etwas zu tun he understands how to do a thing
v <u>er</u> schrien <i>see</i> verschreien		v <u>er</u> stehen's = verstehen es
v <u>er</u> schwand <i>see</i> verschwinden		v <u>er</u> streuen disperse, scatter
v <u>er</u> schwinden, verschwand, ist		v <u>er</u> suchen try, attempt
v <u>er</u> schwunden disappear, van- ish; er war und blieb ver- schwunden [<i>he was (and con- tinued) gone from the scene, i.e., he was gone for good, he never reappeared</i>	die Verteidigung, -en defense	
v <u>er</u> schwunden <i>see</i> verschwinden		sich v <u>er</u> tiefen plunge into, become absorbed (engrossed) in (in + acc.)
v <u>er</u> sehen, versieht, versah, ver- sehen look for; ehe er sich's versah before he expected it, before he could say Jack Robinson, quicker than a flash		v <u>er</u> trauen (put one's) trust in, trust, rely upon (dat. or auf + acc.)
v <u>er</u> sinken sink [ir.], lower		v <u>er</u> trauensvoll [-ens, NOT -enz] trustful, (readily) trusting, confiding; confi- dent
v <u>er</u> sekten reply, rejoin, retort		v <u>er</u> rteilen sentence (con- demn) a person (to zu)
v <u>er</u> sichern assure, protest, state positively, offer assurance		v <u>er</u> wahren put away care- fully, put in(to) a safe place
v <u>er</u> forsgen provide (furnish, supply) one (acc.) with (mit)		v <u>er</u> wandeln transform; con- vert, turn (in)to (in + acc.)
der		v <u>er</u> wandt related
		V <u>er</u> wand'te; (lein) Verwand- ter; [pl.] Verwandte; die

- (feine) Verwandten relative; [pl.] kinsfolk
v̄erwarf see verwerfen
v̄erwehren forbid a person [dat.] (to do) a thing [es, das, or a verbal noun]
v̄erwerfen, verwirft, verwarf (verwirfe), verworfen reject, discard
v̄erwirrt (mentally) deranged, confused, crazy
v̄erwittern [ist verwittert] become disintegrated by exposure to the atmosphere
v̄erwittert weather-beaten
v̄erwöhnen spoil; impair one's good taste
verwundern astonish, amaze; sich verwundern be astonished (amazed), wonder (marvel) (at über + acc.)
die V̄erwun'derung surprise, astonishment, amazement
v̄erwünschen curse, execrate
v̄erwüsten lay waste, devastate
v̄erzehren consume, eat (up), devour
v̄erzeichnen write down; specify; list
der Better, -s, -n (male) cousin
das Vieh, des -(e)s (live) stock, cattle
die Viehmägd, -mägde milkmaid
 viel, mehr, der meiste much, many; a great deal [often undeclined when referring to total quantity rather than to individual units]
 vielleicht' perhaps, possibly; wenn . . . vielleicht . . . should (it happen that) . . .
 vier four
 vierbeinig four-legged
 vieredig four-cornered, square
 vierte, der, die, das fourth
 vierzehn [ie = i] fourteen; vierzehn Tage a fortnight, two weeks [Cf. acht (Tage) and contrast with French quinze jours]
 vierzehnjährig [ie = i] of fourteen years, fourteen year(s) old
 vierzig [ie = i] forty
das Violine [v = v] little violin
die Violine, -n [v = v] = Geige violin
Bōgel [fō-] Rudolf Vogel, an author about whom the editors were not able to find out anything
der Vogel, - bird; ein goldener Vogel = ein Goldstück
das Volk, -er people [as a whole], folk; crowd; Das Volk hat es gut (Those fellows =) Such chaps are well off
das Volksfest, -e public (national) fête (festival, holiday)
der Volksglaube, des -ns, [dat., acc. sg.] -n or
der Volksglauben, des -s popular belief
 voll full (of gen., acc., or von + dat.); rich, mellow [*in*

tone]; complete; volle zwölf all of twelve, a full dozen vollauf' in abundance (plenty) vom = von dem	vorgefallen <i>see vorfallen</i>
von [dat.] of, about; (away) from; [<i>indicating the agent</i>] by; von . . . aus (starting) from	vorgehen , ging vor', ist vor- gegangen go on, take place vorgesehn <i>see vorsetzen</i>
vor prep. [time; dat.] before; [before so and so long a time, i.e.,] ago; vor zehn Jahren ten years ago; [cause; dat.] from, for, at; [place] before, at, in front of, outside [acc. when direction is expressed, otherwise dat.]	vöring <i>see vorgehen</i>
vor sep. pref. before, in the presence of [dat.]; forward	vörhan'den at hand, existing, present, actual; vorhanden sein be, exist
vörän' at the head, in front (of the others)	vörhér' [vör'hér for contrast] before(hand); in advance, previously; formerly; 68, 13 vorher noch before letting fly
vörbei' adv. past, gone, over	vörhér'gehen , ging vorher', ist vorher'gegangen precede [in time]
vörbei'läm <i>see vorbeikommen</i>	vörhin' a little while ago (before)
vörbei'kommen , läm vorbei', ist vorbei'gekommen come past, pass (by)	vörig last, preceding, previous
vörbei'wogen , wogte vorbei', ist vorbei'gewogt surge (roll, move) past	vör laut pert, forward; impertinent
die Vorbereitung , -en preparation, arrangement (for zu)	vörlesen , liest vor', läs vor', vorgelesen read (aloud) to a person [dat.]
vördem' [or vör'bem] formerly	vörliest <i>see vorlesen</i>
vörfallen , fällt vor', fiel vor', ist vorgefallen occur, happen, come to pass (unexpectedly)	vörmäls [-ls, NOT -lz] formerly, of old, in the past
vörfand <i>see vorfinden</i>	Vörmittag , -e forenoon
vörfinden , fand vor', vorge-funden find (on one's arrival), meet with	vorn in front; von vorn an-sangen begin at the beginning
	vörnahm <i>see vornehmen</i>
	vörnehm noble, aristocratic, fine, grand, highborn
	der Vornehme ; (fein) Vornehmer ; [pl.] Vornehme ; die (kleine) Vornehmen man of rank; [pl.] the nobility, aris-

- tocracy, people of rank or fashion, the upper classes
vörnehmen, nimmt vor', nahm vor', vorgenommen take up; undertake, take in hand
- der Vorrät**, -räte stock, supply
vörrechnen, rechnete vor', vor-gerechnet calculate (count or reckon up) in the presence of a person (*dat.*)
- der Vorschein**, des -(e)s appearance; zum Vorschein kommen appear, come to light, come into sight
vörschieben, schob vor', vorgeschoben push (shove) forward; den Riegel vorschieben shoot the bolt
- der Vorschläg**, -schläge proposal, suggestion
vörschlägen, schlägt vor', schläg vor', vorgeschlägen propose, suggest
vörsezen, setzte vor', vorgesetzt set something [*to eat or drink*] before a person (*dat.*), offer, serve
vörsichtig cautious, wary; careful
vörspräch see *vorsprechen*
vörsprechen, spricht vor', spräch vor', vorgesprochen call ("look in," "run in") at a person's house
- der Vörsprung**, -springe start
vörtrēten, tritt vor', trät vor', ist vorgetreten step (come) forward
vörü'bergehen, ging vorü'ber, ist vorü'bergegangen go (walk, pass) by (an + *dat.*)
- der Vörü'bergehende**; (lein) Vor-übergehender; [pl.] Vorübergehende; die (feine) Vorübergehenden passer-by
vörü'bersausen, sauste vorü'ber, ist vorü'bergesaußt rush (fly) past
vörwärts [or vörwärtß; wär = ver in very] forward; nur immer vorwärts! just keep pushing (hurrying) on!
vörwichtig (over-)inquisitive (curious), prying, pert, meddlesome
- der Vörwurf**, -würfe reproach
vörzeigen, zeigte vor', vorgezeigt display; produce, exhibit
vörzüglich excellent, choice
- W.**
- wachen be wide-awake
- das Wachs**, des Wachses [χs = ks] (bees) wax
wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen [χs = ks] grow; come up, spring up [*plants*]; normal gewachsen of normal growth; wider den Tod ist kein Kraut gewachsen no remedy avails against death, there is no remedy against death
wächst [χi = ks] see *wachsen*
wader excellent, "capital"; honest
- die Waffe**, -n weapon

- die **Waffensammlung**, -en collection of arms (weapons)
- wägen venture; dare [*An infin. depending upon wagen must be preceded by zu. Cf. brauchen.*.]
- der **Wagen** carriage, wagon, cart
- der **Wagenkasten** [*pl. also -kisten*] (body of a) carriage; im Wagenkasten (in the box) under the seat
- wägericht horizontal
- wählen choose; pick (out), select
- wahr true; genuine, real; nicht wahr? is that not true? [*used (like n'est-ce pas? in French) to invite assent to a statement just made; to be translated by some form of the aux. verbs do, be, have, can, may, must, shall, or will + not, e.g.,*] don't I, doesn't he, didn't they? etc.; aren't we, wasn't she, weren't they? etc.; haven't you? etc.; may (can, must, shall, will) he not? etc.
- währen last, continue, go on; es währte nicht lange, so + inversion it was not long before . . .
- während [=nt] prep. during [gen.]
- während [=nt] conj. [*always followed by transposition*] as long as; while
- wahrhaftig really, actually
- der **Wald**, -er forest
- die **Waldblöße**, -n [-lt-] glade
- der **Waldboden**, des -s [=lt=] forest soil (ground)
- der **Waldläter** [=lt=] wild (tom-) cat
- die **Waldwiese**, -n [=lt=] forest glade
- der **Wäll**, -e wall [*around a fort*], rampart
- die **Wälfahrtskirche**, -n church to which pilgrims resort [*In the story of the Hermesbauer it is the chapel mentioned under Zell.*]
- die **Wälstatt**, -stätten field of wälzen, roll [battle]
- die **Wänd**, -e wall [*of a room*]; wall, side [*of a rock*]
- wändeln [*ist gewandelt*] go, wander, walk (leisurely), stroll, travel (on foot)
- das **Wänderbündel** traveling-pack
- der **Wanderer** wanderer; traveler, wayfarer; stroller
- die **Wanderschaft**, -en traveling, travels, journeyman's tour [*After completing his apprenticeship a journeyman spent some time in the employ of other masters elsewhere in order to learn how the trade was conducted in different places before being admitted to the guild as a master workman.*]
- wändte see wenden
- die **Wänduhr**, -en [=nt=] wall clock
- wann when, at what time

- [*always interrog.*]; dann und wann now and then, from time to time
wär see sein
wärd see werden
- die Wäre, -n ware, article, merchandise, goods
wäre past subj. of sein [*used in unfulfilled wishes, conditional sentences, and quotations*] was, were, would (should) be
warf see werfen
wärm, wärmer, der wärmste warm; warm sitzen have a warm seat, (*hence,*) have a comfortable place, be well off
wärmen (make) warm, heat
wärmer comp. of warm
wärmste(n) superl. of warm
wärnen warn, caution
wärt' = warte
wärten wait (for *auf + acc.*); Ich warte(te) schon eine Stunde (seit einer Stunde) I have (had) been waiting (for) an hour; *see also abwarten*
wärlüm' why, for what reason
wäss interrog. pron. what; was für ein what kind of [*where für has no prepositional force*]; was für eine Feder hast du da? (*colloquially* was hast du da für eine Feder?) what kind of pen have you there? mit was für einer Feder schreibst du?
- with what kind of pen are you writing?; was du alles für Sachen hast what a lot of different things you have; *relat. pron.* that, which; gib mir alles or das Beste, was du hast! give me all or the best that you have; er war frank, was ich nicht wußte he was ill, which I wasn't aware of; *compound relat. pron.* that which, what(ever); was er sagt, (daß) glaube ich whatever he says (that) I believe; was sometimes refers to persons: 80, 4 Was du will whoever likes; 65, 7 er lief, was er (nur) fonnte he ran as fast as (ever) he could
wäss colloqu. for etwas
das Wasser water
das Wässerlein [*humorous or affectionate rather than diminutive; cf. Krebslein*] sort of water; ein gut Wässerlein a good sort of water [*Cf. note on jämmerlich under Ding.*]
der Wassermann, -männer waterman, water sprite, nix
das Wasserräd, -räder water wheel

die Wassersuppe, -n water gruel
weden awake, rouse [*tr.*]
weder neither; weder . . . noch . . . neither . . . nor . . .
der Weg, -e way; road; *seines Weges* gehen go one's way, go off; sich auf den Weg

- maçhen start (off, out), set out (on one's way or journey); einem im Wege stehen be in one's way
- weg sep. pref. [expressing separation, removal] off, away
- wegbleiben, blieb weg', ist wegbleiben stay away, be away
- wegen [gen.] on account of [often following the gen.]
- das Weggehen, des -s going away, departure; im Weggehen in leaving, as he left
- wegheben, hob weg', weggehoben lift (and carry) off (away); sich wegheben take one's self off [especially in the imper.: be gone!]
- wegfah see wegsehen
- wegsam passable
- wegsehen, sieht weg', sah weg', wegesehen look away (the other way, in another direction)
- wegtun, tut weg', tat weg', weggetan put away; remove, take away
- die Wegzehrung viaticum; die heilige Wegzehrung last Sacrament
- wehen blow, flutter in the wind, wave
- wehren defend; [dat.] prevent; einem etwas [acc.] wehren keep a person from doing a thing, forbid one to do a thing
- wehrlos defenseless
- das Weib, -er woman; wife; [pl., also] womenfolk
- weiblich [=pl.] feminine
- weich soft, yielding
- weichen, wiçh, ist gewichen move, shift, give way; withdraw, retire, go away, budge
- die Weide, -n willow (tree)
- weiden graze, feed
- die Weidentüte, -n willow switch
- weigern refuse; sich weigern etwas zu tun refuse (decline) to do a thing
- die Weihnacht(en) [invariable; usually without the def. art. when used in the sg.] Christmas
- das Weih'nachtsgeschenk, -e Christmas present
- weil [always followed by transposition] because
- die Weile while; eine ganze Weile a long while, quite a while; eine Weile [acc.] = eine Zeitlang
- weinen weep, cry
- weinend pres. part. of weinen
- weise [drops the final vowel before the e of an inflectional syllable] wise
- die Weise, -n manner, way, fashion; auf diese (alle, welche) Weise in this (every, what) way
- die Weisheit, -en [-s, NOT -z] wisdom; learning, knowledge

- weiß** white
weiß see *wissen*
weilst 2nd pers. sg. pres. ind. of *wissen*
weit wide; spacious, broad, extensive; far, remote, distant; mein Weg ist noch weit I still have a long way to go; nun ist es so weit now is the time! there (now)!
weiter farther, further; more, else; [with verbs, also] on; beyond; weiter nichts nothing more (else); Ist es weiter nichts? Is it nothing more than that? Is that all?; cf. also *usw.*
weiter sep. pref. on, farther, further
weiterfahren, fährt wei'ter, fuhr wei'ter, [intr., ist] weiterfahren drive on; proceed
weiterfliegen, flög wei'ter, ist weitergeflogen go on flying, continue one's flight
weitergehen, ging wei'ter, ist weitergegangen go on, continue
weiterging see *weitergehen*
das Weiterkommen, des —s progress, making headway, getting on (ahead)
weitermüssen, müßt wei'ter, müßte (past subj. müßte) wei'ter, weitergemüßt have (be obliged) to go (hurry, etc.) on [Cf. last note on *wollen*.]
weiterreiten, ritt wei'ter, ist weitergeritten ride on, continue one's ride
weitertaumeln, taumelte wei'ter, ist weitergetaumelt zigzag (stagger) on(ward)
weiterziehen, jög wei'ter, ist weitergejögen go (march) on, continue one's way (journey)
weitläufig extensive, large
die Weizenernte wheat harvest (crop)
die Weizengarbe, -n sheaf of wheat
welch [invariable; without effect on the inflection of a following adj.] what (a) [used mostly in exclamations]
welcher, welche, welches interrog. pron. which, what; relat. pron. who, which, that [As a relat. pron. welcher is interchangeable with der save in the gen.; here der is used if the relat. is a subst., welcher if it is an adj.]
wellen make wavy; gewellt undulating, rolling
wellig undulating
die Welt, -en world; auf der Welt in the world, on earth
wenden, wandte or wendete (past subj. wendete), gewandt or gewendet turn (about, around); sich so und so wenden turn thus and so; sich an einen wenden apply (appeal) to one (for um)

- die **Wendung**, -en turn(ing); = Nebensart phrase, idiom(atic expression)
- wenig** little [*quantity*], few, not many [*often undeclined when referring to total quantity rather than to individual units*]; **ein wenig** a little, somewhat, a trifle [*uninf. even after a prep.*]; **am wenigsten** least
- weniger** [*invariable*] comp. of wenig less, not so much (many), fewer
- wenigstens** [-ens, NOT -enz] at least
- wenn** [*always followed by transposition*] when, whenever; if, in case; **als wenn** as if, as though [+ subj.]; **und wenn (. . . auch)** [*as last clause in a sentence*] even if, even though
wenn's = wenn es
- wer** interrog. pron. who; compound relat. pron. whoever, he who, anybody who; **wer keine Freunde hat, (der) ist arm** whoever has no friends, (he) is poor
- wörden**, **wird**, **wärd** or **würde**, **ist geworden** (*or, in the perfect tenses of the passive, wörden*) become, get, grow; be (= become) [*thirteen years old, king, his wife, (taken) ill, etc.*]; **zu etwas werden** become or turn (in-) to a thing; come to seem,
- prove, turn out; [*as aux. in forming the future tense*] shall, will, be going to; **das wird wohl eine neue Lampe sein** I expect (when I learn the facts, it will appear that) that is a new lamp; [*as aux. in forming the passive*] be; [*cf. last note on sein.*]
- werfen**, **wirfst**, **warf** (**würfe**), geworfen throw, cast, fling; **sich werfen in (acc.)** [*clothes*] put on quickly
- das **Werk**, -e work
- die **Werkstatt**, -stätten workshop; blacksmith's shop, smithy, forge
- das **Werkzeug**, -e tool, instrument; [*collectively*] tools
- wert worth
- das **Wesen** being
- wesentlich real, very marked (important)
- wes'hälb'** [=lp] why, for what reason
- wessen gen. sg. of **wer** or **was**
- die **Wette**, -n wager, bet
- wetten (lay a) wager, (make a) bet
- das **Wetter** weather; storm; = Gewitter thunderstorm
- das **Wetterdach**, -dächer (roof affording) shelter from the storm; **das ist ja ein Wetterdach, wie man es sich nicht besser wünschen kann** why, that's as good a shelter from the storm as one could wish for

- die **Wetterseite** weather (windward) side
 die **Wetterwolze**, -n thunder-cloud
 der **Wettslauf**, -läufe running match, (foot) race
 der **Wettsläufer** runner [*in a race*], racer
widh see *weiden*
 der **Wicht**, -e wight
wichtig important
 das **Wichtlein** tiny little creature, little wight
wider [acc.] against
 der **Widerschein**, des -(e)s reflected light
wie interrog. *adv.* how [*followed in exclamatory sentences either by inversion or by transposition*]; *wie aber*, *wenn . . . but what (how would it be) if . . . ; relat. adv.* as, as if, like; *so blutrot wie . . . as (blood-)red as . . . ; ein großer Herr Schuhmacher*, *wie du sie gesehen hast . . . such as you have seen; ein neues Haus*, *wie wir es (ein)s haben . . . such as we have*
wie conj. [*always followed by transposition*] as; at the very instant when
wieder adv. again, anew, once more; in (their) turn; back
wieder sep. pref. [*expressing return to former location or condition*] back
wiederauf'leben, lebte wieder auf', ist *wiederauf'lebt* revive, come to life again, regain one's strength
wiederho'len, *wiederhol'te*, *wiederholt'* repeat
wiederlām see *wiederkommen*
Wiederlehr return
wiederlehren, *lehrtie wie'der*, *ist wiedergelehr't* return
wiederkommen, *kām wie'der*, *ist wiedergelommen* = *zurückkommen* come back
wiedersehen, *sieht wie'der*, *sah wie'der*, *wiedergesehen* see (meet) again
wie'derum (once) again
wiederzukommen see *wiederkommen*
wiederzusehen see *wiedersehen*
Wien Vienna, capital of Austria-Hungary
 die **Wiese**, -n meadow, (green) field
 der **Wiesengruud**, -gründē meadow land
wieviel' [*in a sentence, also wie'viel*] how much (many) [*but wie viele is inflected in the nom. or acc. pl.*]
wievielemäl = *wie viele Male* how many times
wild [vilt] wild
 das **Wild**, des -(e)s [vilt] wild animal, game; deer
will see *wollen*
 der **Wille**, -ns, [*dat., acc. sg. and all cases of the pl.*] -n will, wish, intention, purpose; mit *Willen* intentionally,

- purposely; ohne meinen Willen without my consent; dir werde dein Wille your will be done, let it be as you wish willkōm'men welcome
 willst 2nd pers. sg. pres. ind. of wollen
 wimmeln swarm (be filled) with (von)
- der Wind, -e wind; gale; breeze
 das Windei, -er [=nt=] wind egg, soft-shelled egg
 der Windhund, -e [=nt=] greyhound
 der Winkel angle, corner
 winseln whimper, whine
 winselnd pres. part. of winseln
 der Winter winter [Cf. Sommer.]
 der Winterabend, -e winter evening
 die Winterkälte cold of winter, winter weather
 die Winterszeit [-ers, NOT -erz] winter(time); Brot zur Winterszeit bread for (against) the winter
 der Wintertag, -e winter day
 der Wipfel (tree) top
 wir nom. pl. of ich
 wird see werden
 wird's = wird es
 wirklich real, actual; genuine; [adv.] really, actually, as a matter of fact
 wir's = wir es
 wirst 2nd pers. sg. pres. ind. of werden
 der Wirt, -e host, landlord, inn-keeper
- die Wirtin, -nen hostess
 das Wirtshaus, -häuser inn, tavern
 wischen wipe (with a cloth)
 wissen, weiß, wußte (*past subj.* wußte), gewußt [=French savoir] know [*facts*]; noch wissen (not to have forgotten, i.e.,) remember; know how, (*hence*) be in a position, be able, manage (to . . . zu + *infin.*)
 wissen's = wissen es
- die Witwe, -n widow
 das Witweib, -er = Witwe
 wo interrog. adv. where; relat. adv. [*always followed by transposition*] where, when [wo (or, before vowels, wor) is compounded with a prep. (e.g., womit or worin,) as a substitute for the lacking dat. of was or, frequently, for the dat. of a relat. pron. when its antecedent denotes something inanimate.]
 wobei' in (at, near) what
 die Woche, -n week
 Wödan [vö-] Wodan
 die Wödanzmühle [vö-; -ns, NOT -nz] Wodan's Mill
 Wöde [vö-] alternative form of Wodan Woden
 wodurch' by what (means)
 wogen sway
 woher' whence, from what place (source, cause), from where; [*with wissen*] how

- wöh'n'** whither, to what place, where (to)
- wohl** well; [adv.] well; clearly; easily; indeed, to be sure; very likely, [with past ind. often =] would (very likely . . .) [expressing customary or repeated action, i.e.], frequently, (regularly, always) did [the thing expressed by the finite verb]; 55, 5 dann antwortete die Hausfrau wohl then . . . would (very likely) answer; probably, perhaps, I (do you) suppose; kann wohl sein [colloqu., with subject es omitted] maybe (so), very likely; er möchte wohl . . . liegen he probably was lying . . .; ist er wohl frant? I wonder whether he is ill
- wohlan'** (very) well (then), now then
- wohl'gerun'det** well-rounded, well-turned
- wohlhabend** wealthy, well-to-do
- der **Wohltäter** benefactor
- wohnen** live, reside
- wohnlich** habitable, comfortable
- die **Wohnstübe**, -n living (sitting) room
- die **Wohnung**, -en dwelling, abode, home
- die **Wolke**, -n cloud
- die **Wolkenwand** bank (mass, wall) of clouds

wollen, will, wollte, gewollt (or, if preceded by a dependent infin., wollen) [wollen expresses the will, claim, or intention of the subject; cf. sollen] will, be willing, intend, "want," be (am, etc.) going to, be about to, be on the point of, try (start) to, [past] "went to," seem likely to, wish; 3, 11 wollen wir . . . do we want . . . [i.e., you decide whether we are to . . ., hence] shall we . . .; 16, 20 der Mann wollte nicht kommen her husband would not come, it seemed as if her husband would never come; der Streit schien nicht enden zu wollen (cf. 70, 18) the quarrel (did not seem to be willing to end, i.e.,) showed no signs of coming to an end; er wollte nicht hinaus (cf. 21, 8) [After a mod. aux. an infin. expressing motion is often omitted if no ambiguity arises therefrom. Cf. I will to-morrow to the weird sisters (*Macbeth* iii. 4. 132), Murder will out, and the colloquialism I want in or out (= to get or come in or out) used in some parts of the United States.]

womit' interrog. with what; relat. with which, where-with

wōnād'	to (toward, after, for, about) what	wunderbār	wonderful; marvelous, astonishing
die Wonne,	-n delight; bliss; rapture	Wunderbāres	wonderful thing, thing that is (was) wonderful (marvelous) [Cf. Besonderes.]
wōrān'	by what	der Wunderdok'tör,	-s, Wun'der-dol'tō'ren = Wunderarzt
wōrauf'	on what	die Wunderlampe,	-n magic lamp
wōrden	past part. of werden [used only in forming the perfect tenses of the passive voice] been	wunderlich	singular, strange, odd, peculiar, extraordinary
wōrin'	in what (particular)	wundern	surprise, astonish; sich [acc.] wundern wonder, be (feel) astonished, surprised, amazed (at gen. or, more usually, über + acc.)
das Wort,	[Wörter, individually, but collectively in speech]	wun'derschön'	wonderfully beautiful (fine; adv. well)
	Worte word; das Wort ergreifen (nehmen) begin to speak, take the floor, speak up	wundervoll	= wunderbar wonderful, marvelous
das Wörterbüch,	-bücher dictionary; vocabulary	wundlaufen,	läuft wund', lief wund', wundgelaufen make sore with walking (running)
wōrū'ber	interrog. at (of, about) what; relat. where-at, at (over, about) which	der Wunsch,	-e wish; einen Wunsch tun (express a) wish for something, make a wish
wōvōn'	interrog. of (with, by, from, on) what; relat. of (from) which	wünschen	wish (for), desire [often with a dat. refl. pron. which the English does not require]; einem wie gewünscht kommen be just what one wishes
wōvōr'	of (before, from) what	würde see werden	
wōzī'	for what (purpose), to what; wo zu duß? what's the good of that?	würde past subj. of werden	should or would (become)
wūchs	[wūks] see wachsen	die Würde,	-n dignity; post (of honor)
die Wunde,	-n [vōon-] wound	der Wurfspieß,	-e javelin
das Wunder	[vōon-] miracle, wonderful (extraordinary, strange) thing; (feeling of) wonder		
der Wunderärzt,	-ärzte wonderful physician, miracle-(working) doctor		

- Würzburger** adj. (of) Würzburg [*pronounced as in German /*], a university city on the Main in Bavaria, some fifty miles southeast of Frankfort [*Cf. Embener.*]
- die **Wurzel**, -n root; foot
wüßte see *wissen*
wüßte past subj. of wissen; with a negative (nicht, kein, etc.) often = (if I were asked,) I shouldn't know . . . i.e., I couldn't tell (mention, name)
wüten (be in a) rage, be in a fury
wütend pres. part. of wüten raging, enraged, furious, wild
- 3.**
- zählen pay (off), settle
zählten count, tell; so oft, daß es nicht zu zählen ist times without number
- der **Zahn**, -e tooth; fang, tush
zappeln flounder, squirm, wriggle, writhe
- der **Zauberer** magician
zauberkräftig (possessing) magic (*virtue or power*)
- der **Zaun**, *Zäune* fence
- der **Zaunpfahl**, -pfähle fence post
zehn ten
zehnjährig of (lasting) ten years, ten years'
- das **Zeichen** sign
zeichnen draw, sketch
- der **Zeigefinger** forefinger
- zeigen show, point (out); display, manifest; sich zeigen show one's self, appear, come to light, be seen
- die **Zeile**, -n line [*written or printed*]
- die **Zeit**, -en time; in (zu) den Zeiten at the time, in the days zeitig early, in good time (season)
- eine **Zeitlang** [acc.] = eine Weile for some time (a while)
- das **Zeitwort**, -wörter verb [*i.e., a word whose different stems show difference of time*]
- Zell** Zell, a little town in the Black Forest. Besides its churches Zell has a chapel to which pilgrims resort.
- die **Zelle**, -n cell, (hermit's) hut
zerbrechen, zerbricht, zerbrach, zerbrochen break (to pieces), shatter
zerbrochen see *zerbrechen*
zermartern torture
zerquetschen crush
zerreißen, zerriß, zerrissen tear (up), wear out
zerren pull, tug; haul, drag
zerrissen see *zerreißen*
zerspringen, zersprang, ist zersprungen burst (fly) asunder; crack, split, break
- der **Zettel** slip of paper
- das **Zettelchen** little slip of paper
- das **Zeug**, -e apparatus, thing; stuff, material; things [*collectively*]; trash, rubbish, nonsense

der Beugschuh , -e cloth shoe	zübinden , band zu', zugebunden tie up (shut)
zieh' = ziehe	
ziehen, zög, [<i>intr. ist</i>] gezögen draw, pull; raise, grow; [<i>intr.</i>] go, march, pass, move (by degrees), travel, sweep, drive; ins Ausland ziehen leave the country	zübringen , brachte (<i>past subj.</i> brachte) zu', zugebracht pass, spend [<i>time</i>]
die Züchtigen punish, discipline	züchtigen punish, discipline
die Züchtigung , -en punishment, correction	Züchtigung , -en punishment, correction
das Zucken twitch; quiver, flicker, dart, flash, play [<i>of lightning</i>]	zucken twitch; quiver, flicker, dart, flash, play [<i>of lightning</i>]
das Zuden , des -s flashing [<i>of lightning</i>]	zuden
die Zimmer room [<i>a somewhat choicer word than Stube</i>]	züeilten , eilte zu', ist zugeeilt hurry toward (<i>dat. or auf + acc.</i>)
die Zim'mergefellehner'berge , -n journeyman carpenters' inn	zueinan'der to one another (each other)
der Zins , Zinses, Zinsen interest [<i>on money</i>]	zuerst' at first, first (of all)
der Zipfel tip, point	der Zufall , -fälle chance, accident
zitie'ren [<i>past part. zitiert'</i>] quote, cite	züfälligerweise accidentally, by chance (accident), by a fluke
zög see ziehen	die Zufunft , -en refuge, (place of) shelter
der Zopf , -e braid, queue	zufrieden content(ed), satisfied, happy
der Zorn , des -(e)s anger, wrath	züfügen , fügte zu', zugefügt inflict [<i>loss, disgrace, etc.</i>] on a person (<i>dat.</i>), cause
zornig angry	züführen , führte zu', zugeführt lead, bring (to <i>dat.</i>)
zü <i>prep.</i> [<i>dat.</i>] to, to the home of, at, on, in, near, by (the side of); [<i>purpose</i>] as, for, to, in; zu etwas werden become, turn (in)to a thing	der Zug , -e train, line; feature; in eiligem Zuge in a swiftly passing line
zü <i>adv.</i> [<i>degree</i>] too; [<i>direction</i>] toward, in the direction of [<i>with preceding dat.</i>]; nur immer zü! come right ahead!	zügeführt see zufügen
zü <i>sep. pref.</i> [<i>expressing 1. direction, 2. closure</i>] to, toward, on; shut, up	zügehen , ging zu', ist zugegangen go (walk) toward (<i>auf + acc.</i>)

- zügelort^t *see* zuorden
 zügeworfen *see* zuwerfen
 zügleich' at the same time
 zühören, hörte zu', zugehört
 [dat.] listen [to a person or
 story or song]
 zükommen, käm zu', ist zuge-
 kommen come to (reach) a
 person('s hands) [dat.];
 auf einen zukommen approach
 (come up to or toward) a
 person
 zülöken, lörkte zu', zugefökt
 cork (up), stopper
die Zuläge, -n increase in salary
 zulaufen, läuft zu', lief zu',
 ist zugelaufen run toward or
 in the direction of (dat. or
 auf + acc.)
 zuleide [do a thing] to hurt
 or harm (a person dat.)
 [Cf. zuliebe.]
 zuletzt last [in a series], at
 last, finally, the last time
 zuliebe [do a thing] to please
 (a person dat.) [Cf. zuleide.]
 zum = zu dem to the, for
 (as) a, etc.
 zumal' especially, chiefly;
 zumal da . . . all the more
 since . . .
 zumeist' = meist in most
 cases, for the most part
 zuminü'te = zu Mute in mind,
 at heart; Wie ist Ihnen zu-
 mute? How do you feel?
 [mentally]
 zünächst' [ə as in ich] for the
 moment; to begin with
- zünden ignite, kindle, set on
 fire, set fire to
die Zunge, -n tongue
 zunäch'ste machen bring to
 naught, destroy
 zür = zu ber to the, for a,
 etc.
 zurecht'legen, legte zurecht',
 zurecht'gelegt lay out in
 order, arrange (the details
 of)
 zürnen be angry (with a per-
 son dat., auf + acc., or mit;
 at or about a thing über +
 acc., um, or wegen)
 zürrollen, rollte zu', ist zugerollt
 roll toward [dat.]
 zurück' adv. back
 zurück' sep. pref. [expressing
 return, or direction or motion
 backward] back; ich kann
 nicht zurück see zurücklönnen
 zurück'biegen, bög zurück', zu-
 rück'gebogen bend back
 zurück'bleiben, blieb zurück', ist
 zurück'geblieben remain (be
 left, lag) behind, be out-
 done by (hinter)
 zurück'geben, gibt zurück', gäb
 zurück', zurück'gegeben give
 back, return
 zurück'geblieben see zurückblei-
 ben
 zurück'gehen, ging zurück', ist
 zurück'gegangen go (walk)
 back, return; recede, go
 down
 zurück'ging *see* zurückgehen
 zurück'halten, hält zurück', hielt

<i>zurück'</i> , <i>zurück'gehalten</i> hold (keep) back; hinder	sich <i>zusam'menfinden</i> , fand <i>zu-</i> <i>sam'men</i> , <i>zusam'mengefunden</i> meet
<i>zurück'lehren</i> , lehrte <i>zurück'</i> , ist <i>zurück'gelehrt</i> return, go (come) back	<i>zusam'mengefunden</i> see <i>zu-</i> <i>sammenfinden</i>
<i>zurück'kommen</i> , kām <i>zurück'</i> , ist <i>zurück'geskommen</i> come back, get back, return	der <i>Zusam'menhang</i> , -hānge con- nection; in <i>Zusammenhang</i> [acc.] bringen associate (in mind), connect, relate
<i>zurück'lönnen</i> , fann <i>zurück'</i> , könnte (past subj. könnte) <i>zu-</i> <i>rück'</i> , <i>zurück'gezonnt</i> be able to go (get, come) back [Cf. last note on wollen.]	<i>zusam'menrufen</i> , rief <i>zusam'-</i> <i>men</i> , <i>zusam'mengerufen</i> call together
<i>sich zurück'lehnen</i> , lehnte <i>zurück'</i> , <i>zurück'gelehnt</i> lean back (in in + ACC.)	<i>zusam'menschnüren</i> , schnürte <i>zusam'men</i> , <i>zusam'menge-</i> <i>schnürt</i> tie up
<i>zurück'rufen</i> , rief <i>zurück'</i> , <i>zu-</i> <i>rück'gerufen</i> call (shout) back; call back, recall	<i>zusam'mensekzen</i> , setzte <i>zusam'-</i> <i>men</i> , <i>zusam'mengesetzt</i> put together
<i>zurück'schieben</i> , schob <i>zurück'</i> , <i>zurück'geschoben</i> push (shove, slide) back [tr.]	<i>sich zusam'mensiedeln</i> , siedelte <i>zu-</i> <i>sam'men</i> , <i>zusam'mengesiedelt</i> settle close(r) together
<i>zurück'sinken</i> , sank <i>zurück'</i> , ist <i>zu-</i> <i>rück'geunken</i> sink (fall) back	<i>zusam'menstoßen</i> see <i>zusammen-</i> <i>stoßen</i>
<i>zurück'treten</i> , tritt <i>zurück'</i> , trät <i>zurück'</i> , ist <i>zurück'getreten</i> step back	<i>zusam'menstoßen</i> , stößt <i>zusam'-</i> <i>men</i> , stieß <i>zusam'men</i> , ist <i>zu-</i> <i>sam'mengestosßen</i> touch (run into) each other, join
<i>zurufen</i> , rief zu', <i>zugerufen</i> [dat.] call to	<i>zusam'mentreffen</i> , trifft <i>zu-</i> <i>sam'men</i> , träß <i>zusam'men</i> , ist <i>zusam'mengetroffen</i> meet (by chance)
<i>zusam'men</i> adv. together, jointly, in all, between us (them, etc.)	<i>zusam'menziehen</i> , zög <i>zusam'-</i> <i>men</i> , <i>zusam'mengezöggen</i> draw together, contract
<i>zusam'men</i> sep. pref. to- gether; down; see also <i>zu-</i> <i>sammenbrechen</i>	<i>zusam'menziedeln</i> see <i>zu-</i> <i>sammeniedeln</i>
<i>zusam'menbrechen</i> , bricht <i>zu-</i> <i>sam'men</i> , bräch <i>zusam'men</i> , ist <i>zusam'mengebrochen</i> break down, collapse	der <i>Zuschauer</i> spectator
	<i>zuschlägen</i> , schlägt zu', schlug zu', <i>zugeschlagen</i> slam (shut)

- zuschließen**, schloß zu', zugeschlossen lock (up), close, fasten
- zuschneiden**, schnitt zu', zugeschnitten cut [material] out or up [so as to have it ready for putting together]
- zuschreiten**, schritt zu', ist zugeschritten stride, step, walk toward or in the direction of (dat. or auf + acc.)
- zusehen**, sieht zu', sah zu', zugesesehen look on; watch [dat.]
- zuspringen**, sprang zu', ist zugesprungen leap (spring, jump) off [into space]
- zustürzen**, stürzte zu', ist zugeschürtzt rush up to (auf + acc.)
- zuteil'werben** fall to (the share or lot of a person [dat.])
- züviel'** too much'
- zuvor'** before(hand), in advance
- zuvorwurf** see zuwerfen
- zuerwerfen**, wirfst zu', warf (past subj. wirfse) zu', zugeworfen throw, toss to (dat.); fling (slam) shut
- zuziehen**, zög zu', [intr. ist] zugezogen draw down upon (one dat.), incur; [intr.] move toward (dat.)
- zuzuziehen** see zugziehen
- zwanzig** twenty; an die zwanzig Röntierimen nearly a score of knee straps
- zwanzigmäl** twenty times

- zwär it is true, in truth, indeed, to be sure, I admit [concedes a statement that is usually limited by a following clause with aber, doch, or dennoch]; und zwar and (at) that; and to be explicit (exact); and indeed, and to be sure; and, what is more; and, as a matter of fact [used to corroborate and at the same time limit a preceding general statement]
- der Zweck, -e purpose
- zwei two
- der Zweifel doubt; uncertainty
- der Zweig, -e branch
- zweimal twice
- zweite, der, die, das second
- zum zweitenmäl = zum zweiten Male (for) the second time
- zweitens [-ens, NOT -enz] secondly, in the second place
- zweitgrößte, der, die, das second-largest, next to the largest
- der Zwerg, -e dwarf
- das Zwerglein little dwarf
- der Zwitschstreifen strip of twilled cloth
- zwischen between; among [acc. when direction is expressed, otherwise dat.]
- zwölf twelve
- zwölfsährig of twelve years, twelve-year-old

Witternd. bemoen

blau - blau

meidet - oncormore

jedoch - however

wie ein Vogel - small

rücken sieh - swagehund

die - before

Prinzen - king

St. Martin - St. Martin

zurückkehren - go back

zu Hause - home

zuhörigen - received

die Scheune - barn

Schauen - gazed

zu Frieden Herges - will content himself

der Götter - gods

die Erde - Earth

anwesen - exists

die Erde - Earth

aus dem - throw

Schwein - boar

fressen - Gluttony

Stadt - instead

das Häfchen - cap

abnehmen - take

Sammlung - store

geschehen - happen

markt am Markt

Eislauf - ice

schämen - shame

zu Hause - home

the same altitude off coast
northern Cook strait has
been visible yesterday

seen you to "the" professor
when you (top) "geocentric"
the other - mean
changes - mean
and I think
you

Miriam
Betty S.
Poole

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

